叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000001

2. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000002

3. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000003

4. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)

[hæf] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪdiət]
HALF **HOURS** **WITH** **THE** **IDIOT**
一半 小时 和 这 笨蛋

与白痴共度半小时

[baɪ][dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
By **John** **Kendrick** **Bangs**
经过 约翰 肯德里克 刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
A **LITTLE** **BOOK** **OF** **CHRISTMAS**
一个 小的 书 的 圣诞节

一本小小的圣诞书

[ə; eɪ] [laɪn] [oʊ] - [tʃɪr] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr]
A **LINE** **O** **'** **CHEER** **FOR** **EACH** **DAY** **O** **'** **THE** **YEAR**
一个 线 哦 - 欢呼 为了 每个 天 哦 - 这 年

一年中的每一天，都有一句欢呼

[hæf] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪdiət]
HALF **HOURS** **WITH** **THE** **IDIOT**
一半 小时 和 这 笨蛋

与白痴共度半小时

[hæf] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]
HALF **HOURS** **WITH**
一半 小时 和

与……共度半小时

[ðə; ði] ['ɪdiət]
THE **IDIOT**
这 笨蛋

白痴

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1917
LITTLE **,** **BROWN** **,** **AND** **COMPANY1917**
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1917

小布朗公司 1917

['kɑːpiraɪt] , - ,

Copyright	**,**	**1917**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1917年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

By	**Little**	**,**	**Brown**	**,**	**and**	**Company**	**.**
经过	小的	,	棕色的	,	和	公司	.

由 Little, Brown and Company 出版。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ][æz; əz][tuː; tə] [æm'bæsədərz] - ['rezɪdənsɪz]

I	**As**	**to**	**Ambassadors**	**'**	**Residences**
我	作为	到	大使们	-	住宅

关于大使官邸

[iː]

II

二

二

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks]

As	**to**	**the**	**Fair**	**Sex**
作为	到	这	公平的	性别

至于女性

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][hiː; hi] [goʊz] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ]

III	**He**	**Goes**	**Christmas**	**Shopping**
三、	他	去	圣诞节	购物

第三章 他去圣诞购物

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks]

As	**to**	**the**	**Income**	**Tax**
作为	到	这	收入	税

至于所得税

[viː][ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['ventʃər]

V	**A**	**Psychic**	**Venture**
V	一个	精神	风险投资

VA Psychic Venture

['vaɪ, 'viː][ɑːn]['medɪk(ə)l][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n]

VI	**On**	**Medical**	**Conservation**
六年级	在	医疗的	保护

第六章 论医学保护

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði][juː] . [es] . [ˌtelə'fɑːnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti]

VII	**The**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Telephonic**	**Aid**	**Society**
七	这	U	.	S	.	电话	援助	社会

第七章 美国电话援助协会

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][fɔːr; fər]['taɪərd] ['bɪznəs] [men]

VIII	**For**	**Tired**	**Business**	**Men**
八	为了	疲劳的	商业	男人

第八章 致疲惫的商务人士

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz][tuː; tə] [æm'bæsədərz] - ['rezɪdənsɪz]
AS TO AMBASSADORS ' RESIDENCES
作为 到 大使们 - 住宅

关于大使官邸

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪrɪəsli] [ʌv; əv]
" I am glad to see that the government is beginning to think seriously of
" 我 是 高兴的 到 看 那 这 政府 是 开始 到 思考 严重地 的
[prə'vaɪdɪŋ] [æm'bæsədərz] - ['rezɪdənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['fɔːrən] ['kæpɪtəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
providing Ambassadors ' residences at the various foreign capitals to which our
提供 大使们 - 住宅 在 这 各种各样的 外国的 首都 到 哪个 我们的
[æm'bæsədərz] [ɑːr; ər] [ə'kredɪtɪd] ,
Ambassadors are accredited ,
大使们 是 认证 ,

“我很高兴看到政府开始认真考虑在各国大使驻地提供大使官邸，

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [θər'mɑːmɪtər] ,
" said the Idiot , stirring his coffee with a small pocket thermometer ,
" 说 这 笨蛋 , 搅拌 他的 咖啡 和 一个 小的 口袋 温度计 ,

“傻瓜一边说着，一边用袖珍温度计搅拌着咖啡。”

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and entering the recorded temperature of 58 degrees Fahrenheit in his little
和 进入 这 记录 温度 的 - 学位 华氏度 在 他的 小的
[ˌmemə'rændəm] [bʊk] .
memorandum book .
备忘录 书 .

并将记录到的华氏58度温度记在他的小记事本上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" That's a thing we have needed for a long time .
" 那就是 一个 事物 我们 有 需要 为了 一个 长的 时间 .

“这是我们长期以来一直需要的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]
It has always seemed a humiliating thing to me to note the differences
它 有 总是 似乎 一个 羞辱 事物 到 我 到 笔记 这 差异
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv]['iːkwəl] [ræŋk] ,
between the houses of our government officials of equal rank ,
之间 这 房屋 的 我们的 政府 官员 的 平等的 秩 ,

在我看来，注意到级别相同的政府官员的住所存在差异，一直是一件令人感到羞辱的事情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['fɔːrtʃən] , [ə'brɔːd] .
but of unequal fortune , abroad .
但 的 不等 财富 , 国外 .

但境遇却不尽相同，尤其是在国外。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ˌsɪks'tiːn] -

To	leave	the	home	of	an	Ambassador	to	Great	Britain	,	a	massive	sixteen	-
到	离开	这	家	的	一个	大使	到	伟大的	英国	,	一个	大量的	十六	-

['stɔːri] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

story	mausoleum	,
故事	陵	,

离开英国大使的住所，一座巨大的十六层陵墓，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɑːrnəgi] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

looking	like	a	collision	between	a	Carnegie	Library	and	a	State	Penitentiary	,
寻找	喜欢	一个	碰撞	之间	一个	卡内基	图书馆	和	一个	状态	监狱	,

看起来像是卡内基图书馆和州立监狱的碰撞产物。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][baːðz][ænd; ənd] [fɔːr] [grænd][pi'ænəuz][ɑːn] ['evri] [flɔːr] ,

with	seven	baths	and	four	grand	pianos	on	every	floor	,
和	七	浴室	和	四	盛大	钢琴	在	每一个	地面	,

每层楼都有七间浴室和四架三角钢琴，

[wɪð; wɪθ] [gaɪdz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə]

with	guides	always	on	duty	to	show	you	the	way	from	your	bedchamber	to
和	指南	总是	在	责任	到	展示	你	这	方式	从	你的	卧室	到

[ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,

the	breakfast	room	,
这	早餐	房间	,

始终有导游值班，为您指引从卧室到早餐室的路线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['gɑːrmənt][juː; jʊ] [wer] , [frʌm; frəm] [sɑːk] [tuː; tə]

and	a	special	valet	for	each	garment	you	wear	,	from	sock	to
和	一个	特别的	代客泊车	为了	每个	服装	你	穿	,	从	短袜	到

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

从袜子到衣领，您身上的每一件衣物都有专属的贴身侍者照料。

[ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [æm'bæsədər] ['hiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['oʊvər][ə; eɪ]

and	go	over	to	Rome	and	find	your	Ambassador	heating	his	coffee	over	a
和	去	超过	到	罗马	和	寻找	你的	大使	加热	他的	咖啡	超过	一个

[gæs] - [dʒet][ɪn][ə; eɪ][hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] [oʊld][pə'lɑːtsoʊ] ,

gas	-	jet	in	a	hall	bedroom	on	the	top	floor	of	some	dusty	old	Palazzo	,
气体	-	喷射	在	一个	大厅	卧室	在	这	顶部	地面	的	一些	尘土飞扬	老的	宫殿	,

然后你到罗马去，会发现你的大使正在某个布满灰尘的老宫殿顶楼的卧室里用煤气炉热咖啡。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɪnɪstər] , [ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

overlooking	the	garage	of	the	Spanish	Minister	,	is	disconcerting	,	to	say	the	least	.
俯瞰	这	车库	的	这	西班牙语	部长	,	是	令人不安	,	到	说	这	至少	.

俯瞰西班牙部长的车库，至少可以说令人不安。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [frə'tɜːrnəti] ,

It	may	be	a	symptom	of	American	fraternity	,
它	可能	是	一个	症状	的	美国人	兄弟会	,

这或许是美国式兄弟情谊的一种体现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] ['westərn] [ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl] [i'kwɑːləti] , [ænd; ənd]

but	it	does	not	speak	volumes	for	Western	Hemispherical	equality	,	and
但	它	做	不是	说话	卷	为了	西	半球形	平等	,	和

[ðə; ði] [hoʊl]

the	whole
这	所有的

但这并不代表西半球的平等，而且整个

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stændərdaɪzd] .
business ought to be standardized .
商业 应该 到 是 标准化 .

商业活动应该标准化。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['embəsi] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]
An American Embassy architecturally should not be either a twin brother to a
一个 美国人 大使馆 建筑学上 应该 不是 是 任何一个 一个 双 兄弟 到 一个
['renəsɑːns] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
Renaissance lunatic asylum ,
复兴 疯子 庇护所 ,

美国大使馆在建筑风格上既不应该像文艺复兴时期的精神病院，也不应该像精神病院。

[ɔːr][ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] ['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ðæt] [kæn; kən]
or a replica of a four thousand dollar Ladies ' Home Journal bungalow that can
或者 一个 复制品 的 一个 四 千 美元 女士们 - 家 杂志 平房 那 能
[biː; bi] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [hɪm'self] ['wɜːrkɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd]
be built by the owner himself working Sunday afternoons for eight hundred
是 建造 经过 这 所有者 他自己 在职的 星期日 下午 为了 八 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

或者，业主自己利用周日下午的时间，花费八百美元，就能建造出一座价值四千美元的《女士家庭杂志》平房的复制品。

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] . "
exclusive of the plumbing . "
独家的 的 这 管道 . "

不包括管道工程。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ə'pruːvɪŋli] .
" You are right for once , Mr . Idiot , " said the Bibliomaniac approvingly .
" 你 是 正确的 为了 一次 , 先生 . 笨蛋 , " 说 这 藏书癖 赞许地 .

“你这次说对了，笨蛋先生，”藏书家赞许地说。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θruː] ['jʊrəp] [ɪn] [ten]
" The last time I was abroad traveling with one of those Through Europe in Ten
" 这 最后的 时间 我 曾是 国外 旅行 和 一 的 那些 通过 欧洲 在 十
[deɪz] ['pɑːrtiz] ,
Days parties ,
天 各方 ,

“上次我出国旅行是参加那种‘十天游遍欧洲’的旅行团，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
I could not make up my mind which was the more humiliating to me as
我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 哪个 曾是 这 更多的 羞辱 到 我 作为
[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ,
an American citizen ,
一个 美国人 公民 ,

我无法决定作为一名美国公民，哪件事对我而言更是一种羞辱。

[ðə; ði] ['lævɪʃ] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['embəsi] , [ɔːr][ðə; ði] ['nɪgərdli] ['skwɑːlər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
the lavish ostentation of one embassy , or the niggardly squalor of another ;
这 奢华的 炫耀 的 一 大使馆 , 或者 这 吝啬的 肮脏不堪 的 其他 ;

一个大使馆的奢华炫耀，或另一个大使馆的吝啬肮脏；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]

and	it	occurred	to	me	then	that	here	was	a	first	-	class	opportunity	for
和	它	发生	到	我	然后	那	这里	曾是	一个	第一的	-	班级	机会	为了

[sʌm; səm][ˈpeɪtriət][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈdɪgnəti][sʌm; səm] [gʊd] [baɪ]

some	patriot	to	come	along	and	do	his	country's	dignity	some	good	by
一些	爱国者	到	来	沿着	和	做	他的	该国的	尊严	一些	好的	经过

[ˈpruːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

pruning	a	little	in	one	place	,
修剪	一个	小的	在	一	地方	,

我当时就想到，这是一个绝佳的机会，让某个爱国者挺身而出，通过修剪一下某个地方的杂草，为国家的尊严做点贡献。

[ænd; ənd] [ˈfætnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [əˈnʌðər] .

and	fattening	things	up	a	bit	in	another	.
和	增肥	事物	向上	一个	少量	在	其他	.

并在另一个地方稍微增加一些脂肪。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[第 4 页]

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɪdiət] , [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːfl] .

"	Quite	so	,	"	said	the	Idiot	,	inhaling	a	waffle	.
"	相当	所以	,	"	说	这	笨蛋	,	吸入	一个	胡扯	.

“正是如此，”白痴一边说着，一边狼吞虎咽地吃着华夫饼。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][ˌbɪbliəˈmenɪˌæk] ,

"	And	I	have	been	hoping	,	"	continued	the	Bibliomaniac	,
"	和	我	有	到过	希望	,	"	持续	这	藏书癖	,

“我一直都希望如此，”藏书癖者继续说道，

" [ðæt] [ˈkɑːŋgrəs] [wʊd] [ˈɔːθəraɪz] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈkæpɪtəlz]

"	that	Congress	would	authorize	the	purchase	of	suitable	houses	in	foreign	capitals
"	那	国会	会	授权	这	购买	的	合适的	房屋	在	外国的	首都

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəˈrektɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] . "

for	the	purpose	of	correcting	the	evil	.	"
为了	这	目的	的	纠正	这	邪恶的	.	"

“国会将授权在外国首都购买合适的房屋，以纠正这种弊端。”

" [ðæts] [wer] [wiː; wi][daɪˈvɜːrdʒ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɪdiət] , " [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	That's	where	we	diverge	,	sir	,	"	said	the	Idiot	,	"	as	the	lady	said	to	her
"	那就是	在哪里	我们	分歧	,	先生	,	"	说	这	笨蛋	,	"	作为	这	女士	说	到	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“先生，我们的分歧就在这里，”白痴说，“就像那位女士对她丈夫说的那样。”

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrthaʊs] [æt; ət][ˈriːnoʊ] .

when	they	got	their	first	glimpse	of	the	courthouse	at	Reno	.
什么时候	他们	得到	他们的	第一的	一瞥	的	这	法院	在	里诺	.

当他们第一次看到里诺法院大楼时。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] .

We	don't	want	to	purchase	.
我们	不	想	到	购买	.

我们不想购买。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] .

We	want	to	build	.
我们	想	到	建造	.

我们想建设。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ə'merɪkə] ,

The	home	of	an	American	Ambassador	should	express	America	,
这	家	的	一个	美国人	大使	应该	表达	美国	,

美国大使的官邸应该体现美国的形象。

[nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sent] [tuː; tə] [æmbæs] .

not	the	country	to	which	he	is	sent	to	Ambass	.
不是	这	国家	到	哪个	他	是	发送	到	大使	.

不是他被派往的大使国。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [les] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [frʌm; frəm]

There's	nothing	to	my	mind	less	appropriate	than	to	find	a	diplomat	from
有	没有什么	到	我的	头脑	较少的	合适的	比	到	寻找	一个	外交官	从

[ˌoʊklə'hoʊmə] [neɪmd] ,

Oklahoma	named	,
俄克拉荷马州	命名	,

在我看来，没有什么比找到一位名叫"俄克拉荷马州外交官"的外交官更不合适的了。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , - , [haust] [ɪn][ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʃæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæmps] [ɪ'laɪzə] ;

let	us	say	,	Dinkelspiel	,	housed	in	a	Louis	Fourteenth	chateau	on	the	Champs	Eliza	;
让	我们	说	,	-	,	房屋	在	一个	路易斯	第十四	城堡	在	这	冠军	伊丽莎	;

比如说，丁克尔斯皮埃尔剧院，坐落在香榭丽舍大街的一座路易十四风格的城堡里；

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ˌɪndi'ænə] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l][bʌt; bət]

or	a	gentleman	from	Indiana	dwelling	in	the	palace	of	some	noble	but
或者	一个	绅士	从	印第安纳州	住宅	在	这	宫殿	的	一些	高贵	但

[dɪ'fʌŋkt] [ˌhɑːmɪ'saɪdl] [dʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'fɔrzə] [streɪn] [ɪn] [roʊm] ;

defunct	homicidal	Duck	of	the	Sforza	strain	in	Rome	;
已倒闭	杀人犯	鸭子	的	这	斯福扎	拉紧	在	罗马	;

或者一位来自印第安纳州的绅士，居住在罗马某个已故的、具有斯福尔扎血统的、嗜杀成性的贵族"鸭子"的宫殿里；

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɔːr][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

or	a	leading	Presbyterian	representing	us	at	Constantinople	receiving	his
或者	一个	领导	长老会	代表	我们	在	君士坦丁堡	接收	他的

[ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːrgən] - ['kaʊntər] [ˌmɪnə'ret] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

American	visitors	in	a	collection	of	bargain	-	counter	minarets	formerly	occupied	by
美国人	访客	在	一个	收藏	的	便宜货	-	柜台	宣礼塔	以前	占领	经过

[ðə; ði] ['sekənderi] ['hærəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔːrt] .

the	secondary	harem	of	the	Sublime	Porte	.
这	次要	后宫	的	这	升华	波特	.

或者一位长老会领袖代表我们在君士坦丁堡接待他的美国访客，地点是一组由奥斯曼帝国第二后宫占据的廉价商店尖塔。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ,

There	is	an	incongruity	about	that	sort	of	thing	that	,
那里	是	一个	不协调	关于	那	种类	的	事物	那	,

这种事情本身就存在一种不协调之处，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

while	it	may	add	to	the	gaiety	of	nations	,
尽管	它	可能	添加	到	这	欢乐	的	国家	,

虽然这可能增加各国的欢乐气氛，

[liːvz] ['ʌŋk(ə)l][sæm][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .

leaves	Uncle	Sam	at	the	wrong	end	of	the	joke	.
树叶	叔叔	山姆	在	这	错误的	结尾	的	这	开玩笑	.

这让山姆大叔成了笑话的反面。

[wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌp] .

When	the	thing	is	done	it	ought	to	be	done	from	the	ground	up	.
什么时候	这	事物	是	完毕	它	应该	到	是	完毕	从	这	地面	向上	.

做这件事的时候，应该从头开始做。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

Uncle	Sam	should	always	feel	at	home	in	his	own	house	,
叔叔	山姆	应该	总是	感觉	在	家	在	他的	自己的	房子	,

山姆大叔应该永远在自己的房子里感到自在。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tend] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [wei] [ɪn][æn; ən][eks] - ['hærəm] ,

and	I	contend	that	he	couldn't	really	feel	that	way	in	an	ex	-	harem	,
和	我	抗衡	那	他	不能	真的	感觉	那	方式	在	一个	前任	-	后宫	,

我认为，他不可能对一个曾经拥有后宫的女人产生那种感觉。

[ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] ['roʊmən][pɑː'lɑːtsəuz] [wer] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdʒəz] [juːst] [tuː; tə]

or	in	one	of	those	cold	-	storage	Roman	Palazzos	where	the	Borgias	used	to
或者	在	一	的	那些	寒冷的	-	贮存	罗马	宫殿	在哪里	这	博尔吉亚家族	用过的	到

[dɪ'spens] ['saɪənaɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] [fɹæ'peɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] .

dispense	cyanide	of	potassium	frappé	to	their	friends	and	neighbors	.
分配	氰化物	的	钾	冰沙	到	他们的	朋友们	和	邻居	.

或者在罗马那些冷藏宫殿里，博尔吉亚家族过去常常向他们的朋友和邻居分发氰化钾冰沙。

[hiː; hi] ['dʌznt] [fɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪts] ['ɪntuː] [ðoʊz] [pɪŋk] ['sætn]

He	doesn't	fit	into	that	sort	of	thing	any	more	than	he	fits	into	those	pink	satin
他	不	合身	进入	那	种类	的	事物	任何	更多的	比	他	适合	进入	那些	粉色的	缎

[niː] - ['brɪtʃɪz] ,

knee	-	breeches	,
膝盖	-	马裤	,

他穿那种衣服根本不合适，就像他穿不下那种粉色缎面及膝短裤一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] [kɑːkt] [hæt][wɪð; wɪθ] ['ruːstər] ['fɛðɝz] [ðæt] [ˌdɪplə'mætɪk]['juːsɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz] [hɪm; ɪm]

and	the	blue	cocked	hat	with	rooster	feathers	that	diplomatic	usage	requires	him
和	这	蓝色的	上膛	帽子	和	公鸡	羽毛	那	外交	用法	需要	他

[tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi][goʊz]

to	wear	when	he	goes
到	穿	什么时候	他	去

还有那顶饰有公鸡羽毛的蓝色三角帽，按照外交惯例，他外出时必须佩戴。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [zɑːr] .

to	make	a	party	call	on	the	Czar	.
到	制作	一个	派对	称呼	在	这	沙皇	.

向沙皇发出党内访问。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] ['kɑːŋgrəs] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'sɪdər] ['oʊnli][ðə; ðɪ]

So	I	am	hoping	that	when	Congress	takes	the	matter	up	it	will	consider	only	the
所以	我	是	希望	那	什么时候	国会	需要	这	事情	向上	它	将要	考虑	仅有的	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [saɪts] ,

purchase	of	suitable	sites	,
购买	的	合适的	网站	,

所以我希望国会在讨论此事时，只会考虑购买合适的土地。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['stændərdaɪzd] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]

and	then	go	on	to	adopt	a	standardized	residence	which	from	cellar	to
和	然后	去	在	到	采纳	一个	标准化	住宅	哪个	从	地窖	到

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

然后采用标准化的住宅，从地下室到屋顶，

[frʌm; frəm] [steɪt] [sə'lɑːn][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] , [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'diːə] . "

from	state	salon	to	kitchen	,	shall	express	the	American	idea	.	"
从	状态	沙龙	到	厨房	,	将	表达	这	美国人	主意	.	"

从国宴厅到厨房，都要体现美国理念。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'merɪkən] [aɪ'diːə][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	talk	as	if	there	were	an	American	idea	in	architecture	,	"	said	the
"	你	讲话	作为	如果	那里	是	一个	美国人	主意	在	建筑学	,	"	说	这

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

“你说话的口气好像建筑领域存在一种美国式的理念似的，”医生说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] , [lets] [hæv; həv]

"	If	there	is	such	a	thing	to	be	found	anywhere	under	the	canopy	,	let's	have
"	如果	那里	是	这样的	一个	事物	到	是	成立	任何地方	在下面	这	树冠	,	我们来吧	有

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“如果树荫下真有这样的东西，我们就把它带走吧。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] , [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Oh	,	it	hasn't	been	evolved	,	yet	,	"	said	the	Idiot	.
"	哦	,	它	还没有	到过	进化	,	然而	,	"	说	这	笨蛋	.

“哦，它还没有进化出来呢。”白痴说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it	soon	would	be	if	we	were	to	put	our	minds	on	it	.
"	但	它	很快	会	是	如果	我们	是	到	放	我们的	思想	在	它	.

“但如果我们集中精力去做，很快就会实现。”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [ɑːn][ˌevə'luːʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]

We	can	be	just	as	strong	on	evolution	as	we	always	have	been	on
我们	能	是	只是	作为	强的	在	进化	作为	我们	总是	有	到过	在

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][traɪ] .

revolution	if	we	only	try	.
革命	如果	我们	仅有的	尝试	.

只要我们肯努力，我们就能在进化方面取得像我们一直以来在革命方面一样的成就。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [dɪ'veləpmənt] [ʌp]

The	first	thing	would	be	for	us	to	recognize	that	in	his	fullest	development	up
这	第一的	事物	会	是	为了	我们	到	认出	那	在	他的	最	发展	向上

[tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði]['riːəl] [ə'merɪkən] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][best] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər]

to	date	the	real	American	is	a	composite	of	everything	that	is	best	in	all	other
到	日期	这	真实的	美国人	是	一个	合成的	的	一切	那	是	最好的	在	全部	其他

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

首先，我们应该认识到，就目前而言，真正的美国人是所有其他国家最优秀品质的综合体。

[teɪk] [maɪ]['hʌmb(ə)l][self][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	my	humble	self	for	instance	.
拿	我的	谦逊的	自己	为了	实例	.

以我本人为例。

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [wʌt] , [ə'gen] ? " [groʊn] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" What , again ? " groaned the Bibliomaniac .
" 什么 , 再次 ? " 呻吟 这 藏书癖 .

“什么？又来了？”藏书癖呻吟道。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
" Really , Mr . Idiot , you are worse than the measles .
" 真的 , 先生 . 笨蛋 , 你 是 更糟 比 这 麻疹 .

“真是的，白痴先生，你比麻疹还可怕。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] ['oʊnli][wʌns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] ,
You can take that only once , but you — why ,
你 能 拿 那 仅有的 一次 , 但 你 — 为什么 ,

你只能拿一次，但是你——为什么，

[wiːv] [hæd; həd][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn]
we've had you so often that it sometimes seems as if life were just one
我们已经 有 你 所以 经常 那 它 有时 似乎 作为 如果 生活 是 只是 一
[ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] . "
idiotic thing after another . "
愚蠢的 事物 后 其他 . "

你来的次数太多了，以至于有时感觉生活就像是一桩又一桩愚蠢的事情。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Oh , all right , " said the Idiot .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 这 笨蛋 .

“哦，好吧，”白痴说道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [lets] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] .
" In that case , let's take you for a dreadful example .
" 在 那 案件 , 我们来吧 拿 你 为了 一个 可怕 例子 .

“既然如此，那就让我们以你为例，举个可怕的例子吧。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , ['mɪstər] . [bɪb] ,
What are you , anyhow , Mr . Bib ,
什么 是 你 , 无论如何 , 先生 . 围兜 ,

比布先生，你究竟是何许人也?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['verɪgeɪtɪd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
but the ultimate result of a highly variegated international complication in the
但 这 最终的 结果 的 一个 高度 斑 国际的 并发症 在 这
['mætər] [ʌv; əv] ['ænsestri] ?
matter of ancestry ?
事情 的 祖先 ?

但血统问题上高度复杂多样的国际因素最终会导致什么结果呢?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] .
Your father was English ; your mother was German .
你的 父亲 曾是 英语 ; 你的 母亲 曾是 德语 .

你父亲是英国人，你母亲是德国人。

[jʊr; jər] ['grænperənts] [wɜːr; wər] [skɑːtʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][mæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frentʃ]
Your grandparents were Scotch , Irish , and Manx , with a touch of French
你的 祖父母 是 苏格兰威士忌 , 爱尔兰 , 和 曼岛 , 和 一个 触碰 的 法语
[ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

你的祖父母是苏格兰人、爱尔兰人和曼岛人，还有一部分法国血统。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] , ['deɪnɪʃ] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	mixture	of	Hungarian	,	Danish	,	and	Russian	on	the	other	.
和	一个	混合物	的	匈牙利	,	丹麦语	,	和	俄语	在	这	其他	.

另一边则是匈牙利语、丹麦语和俄语的混合语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪn] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]

It	is	just	possible	that	without	knowing	it	you	also	contain	traces	of	Italian
它	是	只是	可能的	那	没有	会心	它	你	还	包含	痕迹	的	意大利语

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

and	Spanish	.
和	西班牙语	.

很有可能你在不知不觉中也拥有意大利语和西班牙语的血统。

[jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['sʌmwer] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

Your	love	of	classic	literature	suggests	that	somewhere	back	in	the
你的	爱	的	经典的	文学	建议	那	某处	后退	在	这

['eɪdʒɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːbeəz] [swɔːmd] [ə'baʊt]

ages	one	of	your	forbears	swarmed	about
年龄	一	的	你的	祖先	蜂拥而至	关于

你对古典文学的热爱表明，在遥远的过去，你的某个祖先曾四处奔波。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['æθənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [klæn] , [ðə; ði]['hɔɪ]['poʊlɔɪ] .

Athens	as	a	member	of	that	famous	clan	,	the	Hoi	Polloi	.
雅典	作为	一个	成员	的	那	著名的	氏族	,	这	会	鸡	.

雅典是那个著名的“大众”群体的一员。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪn][jʊr; jər]['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvərɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

The	touch	of	melancholy	in	your	nature	may	be	attributed	to	overindulgence	in
这	触碰	的	忧郁	在	你的	自然	可能	是	归因于	到	放纵	在

['wɔfəlz] ,

waffles	,
华夫饼	,

你性格中略带忧郁的一面，或许是因为过度食用华夫饼造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌskændɪ'nevjə] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n]

but	it	suggests	also	that	Scandinavia	had	a	hand	in	the	evolution
但	它	建议	还	那	斯堪的纳维亚	有	一个	手	在	这	进化

[ʌv; əv][jʊr; jər]['iːgoʊ] .

of	your	Ego	.
的	你的	自我	.

但这也表明，斯堪的纳维亚半岛在你的自我意识的演变过程中发挥了作用。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] [puːs] - [ˌkæ'feɪ] , [ə; eɪ] ['maɪti]

In	other	words	,	sir	,	you	are	a	sort	of	human	pousse	-	café	,	a	mighty
在	其他	字	,	先生	,	你	是	一个	种类	的	人类	普斯	-	咖啡店	,	一个	强大的

[ə'griːəb(ə)l] [kən'kɑːkʃn] ,

agreeable	concoction	,
同意	混合物	,

换句话说，先生，您就像一个人形的咖啡慕斯，一种非常令人愉悦的混合饮品。

['mɪstər] . [bɪb] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['tæk(ə)l][æt; ət] ['brekfəst] .

Mr	.	Bib	,	though	a	trifle	dangerous	to	tackle	at	breakfast	.
先生	.	围兜	,	尽管	一个	琐事	危险的	到	处理	在	早餐	.

比布先生，虽然在早餐时与他搏斗有点危险。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Now	,	as	I	wanted	to	say	in	the	beginning	,
现在	,	作为	我	通缉	到	说	在	这	开始	,

现在，正如我一开始想说的那样，

[wen] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɑːnɪk] ,

when	you	intimated	that	I	was	in	danger	of	becoming	chronic	,
什么时候	你	暗示	那	我	曾是	在	危险	的	成为	慢性的	,

当你暗示我有患上慢性病的危险时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks][ʌv; əv] [æn'sestrəl] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	out	of	the	same	box	of	ancestral	odds	and	ends	that	you	are	.
我	是	出去	的	这	相同的	盒子	的	祖先的	赔率	和	结束	那	你	是	.

我和你一样，都是从同一个装满祖先遗物的小盒子里出来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dʌtʃ] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][mæŋks] ,

I	am	a	mixture	of	Dutch	,	French	,	English	,	and	Manx	,
我	是	一个	混合物	的	荷兰语	,	法语	,	英语	,	和	曼岛	,

我拥有荷兰、法国、英国和曼岛血统。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [streɪn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ˌsisə'rəunjən, -niən]['roʊmən][ɔːr] - [griːk]

with	an	undoubted	strain	of	either	Ciceronian	Roman	or	Demosthenesian	Greek
和	一个	毫无疑问	拉紧	的	任何一个	西塞罗式	罗马	或者	-	希腊语

[θroʊn] [ɪn] — [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] — [æz; əz][ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][maɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

thrown	in	—	I'm	not	certain	which	—	as	is	evidenced	by	my	overwhelming	predilection
抛掷	在	—	我是	不是	肯定	哪个	—	作为	是	有证据	经过	我的	压倒	偏好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] . "

for	the	sound	of	my	own	voice	.	"
为了	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	.	"

其中无疑夹杂着西塞罗时代的罗马口音或德摩斯梯尼时代的希腊口音——我不确定是哪一种——这一点从我极其偏爱自己的声音就可以看出。

" [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , " [ˌɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , " [ðoʊ]

"	That	much	is	perfectly	clear	,	"	interjected	the	Bibliomaniac	,	"	though
"	那	很多	是	完美	清除	,	"	插话	这	藏书癖	,	"	尽管

“这一点非常清楚，”藏书癖插话道，“尽管

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [tuː] - ['iːzi] [ænd; ənd] - [floʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [jʊr; jər] [veɪnz]

the	too	-	easy	and	overcontinuous	flow	of	your	speech	indicates	that	your	veins
这	也	-	简单的	和	-	流动	的	你的	演讲	表示	那	你的	静脉

[kən'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] . "

contain	some	of	the	torrential	qualities	of	the	Ganges	.	"
包含	一些	的	这	滂沱	品质	的	这	恒河	.	"

你说话过于轻松流畅，说明你体内流淌着恒河奔腾不息的血液。

" [seɪ] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [briːf] .

"	Say	rather	the	Mississippi	,	Mr	.	Bib	,	"	suggested	Mr	.	Brief	.
"	说	相当	这	密西西比州	,	先生	.	围兜	,	"	建议	先生	.	简短的	.

“不如说是密西西比河，比布先生，”布里夫先生建议道。

" [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgɪst] [maʊθ] . "

"	The	Mississippi	has	the	biggest	mouth	.	"
"	这	密西西比州	有	这	最大	嘴	.	"

“密西西比河的嘴最大。”

" [wel] , ['enihaʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [ˌʌnə'bæʃt] , " ['weðər] [maɪ] [spiːtʃ]
" Well , anyhow , " continued the Idiot , unabashed , " whether my speech
" 出色地 , 无论如何 , " 持续 这 笨蛋 , 毫不掩饰 , " 无论 我的 演讲
[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ,
suggests the unearthly ,
建议 这 超凡脱俗的 ,

“好吧，不管怎样，”白痴毫不掩饰地继续说道，“无论我的言辞是否暗示着超自然的力量，

['mɪstɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] , [ɔːr][ðə; ði]['plæsɪd] ['frʌktəˌfaɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
mystic beauty of the Ganges , or the placid fructifying flow of the Mississippi ,
神秘 美丽 的 这 恒河 , 或者 这 平静 结果实 流动 的 这 密西西比州 ,

恒河的神秘之美，或是密西西比河平静而丰饶的河水，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] [ðæt]
the fact remains that the best American type is a composite of all the best that
['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feðərlɪs]
human experience has been able to produce in the way of a featherless
['baɪped] [sɪns] ['dɑːktər] ['dɑːrwɪnz] [frend] ,
biped since Doctor Darwin's friend ,
双足动物 自从 医生 达尔文的 朋友 ,

事实仍然是，最好的美国类型是自达尔文博士的朋友以来，人类经验所能创造出的所有最好的无毛两足动物的综合体。

['sɪmiən] , [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
Simian , got rid of his tail ,
猿猴 , 得到 摆脱 的 他的 尾巴 ,

猿猴断了尾巴，

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][bed] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts]
preferring to sleep quietly on his back in bed rather than spend his nights
['swɪŋɪŋ] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
swinging nervously to and fro from the limb of a tree .
摇摆 紧张地 到 和 弗 从 这 肢 的 一个 树 .

他宁愿安静地仰卧在床上睡觉，也不愿整夜在树枝上焦躁地摇晃。

[sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðɪs] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
Since we can't deny this , let's make a virtue of it , and act accordingly .
自从 我们 不能 否定 这 , 我们来吧 制作 一个 美德 的 它 , 和 行为 因此 .

既然我们无法否认这一点，那就让它成为一种优势，并采取相应的行动吧。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ,
What is more simple ,
什么 是 更多的 简单的 ,

更简单来说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['ɑːrkɪtektʃər] [tuː; tə]

than	that	a	composite	people	should	go	in	for	a	composite	architecture	to
比	那	一个	合成的	人们	应该	去	在	为了	一个	合成的	建筑学	到

[ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

express	themselves	in	marble	,
表达	他们自己	在	大理石	,

与其说一个多元化的民族应该选择用大理石建造的复合建筑来表达自我，不如说他们应该选择这种建筑风格。

[stoʊn] , [ænd; ənd] [brɪk] ?

stone	,	and	brick	?
石头	,	和	砖	?

石头和砖?

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [let] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːs] ,

Acting	on	this	principle	let	our	architecture	express	the	glory	that	was	Greece	,
表演	在	这	原则	让	我们的	建筑学	表达	这	荣耀	那	曾是	希腊	,

遵循这一原则，让我们的建筑展现希腊昔日的辉煌。

[ðə; ði] ['grændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm] , [ðə; ði][juː'tɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæt]

the	grandeur	that	was	Rome	,	the	utility	that	was	England	,	the	economy	that
这	宏伟	那	曾是	罗马	,	这	公用事业	那	曾是	英格兰	,	这	经济	那

[wʌz; wəz] [skɑːtʃ] ,

was	Scotch	,
曾是	苏格兰威士忌	,

罗马的辉煌，英格兰的实用，苏格兰的经济，

[ðə; ði] - [ðæt] [wʌz; wəz] [fræns] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	espièglerie	that	was	France	,	the	simplicity	that	was	Holland	,	and	the
这	-	那	曾是	法国	,	这	简单	那	曾是	荷兰	,	和	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrməni] ,

efficiency	that	was	Germany	,
效率	那	曾是	德国	,

法国的镜面艺术、荷兰的简约风格和德国的高效作风，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fəlændʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

not	to	mention	the	philandery	that	was	Constantinople	.
不是	到	提到	这	风流韵事	那	曾是	君士坦丁堡	.

更别提君士坦丁堡的那些风流韵事了。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪl] [biː; bi] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] [streɪnz] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ɪn][wʌn]

The	problem	will	be	how	to	combine	all	these	various	strains	and	qualities	in	one
这	问题	将要	是	如何	到	结合	全部	这些	各种各样的	菌株	和	品质	在	一

[kəm'pɑːzət] ['bɪldɪŋ] ,

composite	building	,
合成的	建筑	,

问题在于如何将所有这些不同的结构和特性融合到一个复合建筑中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ] ['ɑːkitekts] .

and	that	,	of	course	,	will	have	to	be	solved	by	architects	.
和	那	,	的	课程	,	将要	有	到	是	已解决	经过	建筑师	.

当然，这最终需要由建筑师来解决。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['bæŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['steɪtsmənʃɪp]

It	isn't	a	thing	like	banking	that	under	the	theories	of	modern	Statesmanship
它	不是	一个	事物	喜欢	银行业	那	在下面	这	理论	的	现代的	政治家风范

[kæn; kən][biː; bi] ['setld] [baɪ] ['ʃəufəz] ,

can	be	settled	by	chauffeurs	,
能	是	定居	经过	司机	,

这不像银行业务那样，按照现代政治家的理论，可以由司机来解决。

[tə'bækənɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teikəz] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'kwaɪər]['ekspɜːrt] ['hændlɪŋ] .

tobacconists	,	and	undertakers	,	but	will	require	expert	handling	.
烟草商	,	和	殡仪员	,	但	将要	要求	专家	处理	.

烟草商和殡仪馆可以处理，但需要专业人员操作。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑːrkɪtektʃər] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ɔːf] - [hænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt]

I	don't	know	very	much	about	architecture	myself	,	but	off	-	hand	I	should	say	that
我	不	知道	非常	很多	关于	建筑学	我	,	但	离开	-	手	我	应该	说	那

我本人对建筑了解不多，但凭直觉我可以说……

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [vɪk'tɔːriən] [kwiːn] [æn] ,

exterior	of	the	building	might	be	a	combination	of	late	Victorian	Queen	Anne	,
外部的	的	这	建筑	可能	是	一个	组合	的	晚的	维多利亚时代	女王	安妮	,

该建筑外观可能是维多利亚晚期安妮女王风格的混合体，

['sɔfənd] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlɪzə'biːθn] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['niːoʊ] - ['gɑːθɪk] ['griːkoʊ] - ['roʊmən]

softened	somewhat	with	Elizabethan	suggestions	of	neo	-	Gothic	Graeco	-	Roman
软化	有些	和	伊丽莎白时代	建议	的	新	-	哥特	希腊语	-	罗马

['klæsɪsɪzəm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪzənti:n] ['fʊlnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] ,

Classicism	;	with	a	Byzantine	fullness	about	the	eaves	,
古典主义	;	和	一个	拜占庭	饱腹感	关于	这	檐	,

略带伊丽莎白时代新哥特式希腊罗马古典主义的风格；屋檐处则呈现出拜占庭式的丰满感。

[rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌbebri'diːən] [frentʃ] ['renəsɑːns] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][rə'koʊkoʊ]

relieved	with	a	touch	of	Hebridean	French	Renaissance	manifested	in	the	rococo
松了口气	和	一个	触碰	的	赫布里底群岛	法语	复兴	表现出来	在	这	洛可可

['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrgələ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

quality	of	the	pergola	effect	at	the	front	,
质量	的	这	凉棚	影响	在	这	正面	,

前方凉棚的洛可可风格体现了赫布里底群岛法国文艺复兴时期的些许风情，令人感到一丝慰藉。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] ['weldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [ɪn'koʊət] [mæs] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [prə'naʊnst] ['fiːlɪŋ]

the	whole	building	welded	into	a	less	inchoate	mass	by	a	very	pronounced	feeling
这	所有的	建筑	焊接	进入	一个	较少的	未成形的	大量的	经过	一个	非常	发音	感觉

[ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒən] ['dekədəns] ,

of	Georgian	decadence	,
的	格鲁吉亚	颓废	,

整栋建筑在浓郁的乔治亚式颓废感的映衬下，融合成一个更为完整的整体。

['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæmbrəl] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɑːd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [flæm'bɔɪənt]

emphasized	with	a	gambrel	roof	,	and	the	façade	decorated	with	flamboyant
强调	和	一个	斜撑	屋顶	,	和	这	正面	装饰	和	龙飞凤舞

[dʌtʃ] ['faɪər] [is'keips] ,

Dutch	fire	escapes	,
荷兰语	火	逃脱	,

屋顶采用折线形设计，外立面装饰有华丽的荷兰式防火梯，更显其独特风格。

['brɪŋɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ɪn][ɔːl] [ə'merɪkən] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] -
bringing **irresistibly** **to** **mind** **the** **predominance** **in** **all** **American** **art** **of** **the** **Teutonic** **-**
带来 无法抗拒地 到 头脑 这 优势 在 全部 美国人 艺术 的 这 条顿 -
['dɔːrɪk] ,
Doric **,**
多立克 ,

这不禁让人联想到日耳曼-多立克风格在美国艺术中的主导地位。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tendənsi] [tuː; tə] ['geɪbl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['mʊrɪʃ] [pə'læstɚz] [dʌn] [ɪn]
as **shown** **in** **our** **tendency** **to** **gables** **supported** **by** **moorish** **pilasters** **done** **in**
作为 所示 在 我们的 趋势 到 山墙 有 经过 摩尔式 壁柱 完毕 在
['hʌdsn] ['rɪvər] [brɪk] .
Hudson **River** **brick** **.**
哈德逊 河 砖 .

正如我们倾向于使用哈德逊河砖砌成的摩尔式壁柱支撑山墙所表明的那样。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [maɪ'self][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kʊd; kəd]
Not **being** **an** **architect** **myself** **I** **don't** **know** **that** **a** **building** **of** **that** **kind** **could**
不是 存在 一个 建筑师 我 我 不 知道 那 一个 建筑 的 那 种类 可以
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ,
be **made** **to** **stand** **up** **,**
是 制成 到 站立 向上 ,

我本人并非建筑师，所以不知道那种建筑能否建成并屹立不倒。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ]
but **we** **might** **experiment** **on** **the** **proposition** **by** **erecting**
但 我们 可能 实验 在 这 主张 经过 竖立

但我们可以通过建造……来验证这个提议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ə; eɪ][pæn] - [ˌjʊrə'piːən] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][ɔːr][nɑːt]
a **Pan** **-** **European** **building** **in** **Washington** **,** **and** **see** **whether** **it** **would** **stand** **or** **not**
一个 平底锅 - 欧洲的 建筑 在 华盛顿 , 和 看 无论 它 会 站立 或者 不是
.
:
.

在华盛顿建造一座泛欧建筑，看看它能否屹立不倒。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd] [θruː] [wʌn]['ekstrə] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wɪ'ðaʊt] ['krækɪŋ] ,
If **it** **could** **stand** **through** **one** **extra** **session** **of** **Congress** **without** **cracking** **,**
如果 它 可以 站立 通过 一 额外的 会议 的 国会 没有 裂纹 ,

如果它能经受住国会一届会期的考验而不破裂，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] ['eniwer] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt]
I **don't** **see** **why** **it** **couldn't** **be** **put** **up** **anywhere** **abroad** **with** **perfect** **confidence** **that**
我 不 看 为什么 它 不能 是 放 向上 任何地方 国外 和 完美的 信心 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ʌp] [θruː] [wʌn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
it **would** **stay** **up** **through** **one** **administration** **,**
它 会 停留 向上 通过 一 行政 ,

我不明白为什么不能把它挂在国外任何地方，并完全有信心它能经受住一届政府的考验。

['enihaʊ] . "
anyhow **.** **"**
无论如何 . "

无论如何。”

" [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊər] [wʊd]
" A nightmare of that kind erected in the capital city of a friendly power would
" 一个 恶梦 的 那 种类 竖立 在 这 首都 城市 的 一个 友好的 力量 会
[biː; bi][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] !
be just cause for war to the knife !
是 只是 原因 为了 战争 到 这 刀 !

"如果这种噩梦般的建筑建在友好国家的首都，那将是发动战争的正当理由！"

" [sed] ['mɪstər] . [briːf] .
" said Mr . Brief .
" 说 先生 . 简短的 .

布里夫先生说道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Well , I have an alternative proposition , " said the Idiot ,
" 出色地 , 我 有 一个 选择 主张 , " 说 这 笨蛋 ,

"嗯，我有个替代方案，"白痴说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
" and I am not sure that it isn't far better than the other .
" 和 我 是 不是 当然 那 它 不是 远的 更好的 比 这 其他 .

"而且我不确定它是否比另一个好得多。"

[waɪ] [nɑːt] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l] [ə'brɔːd] ,
Why not erect a Statue of Liberty in every capital abroad ,
为什么 不是 直立 一个 雕像 的 自由 在 每一个 首都 国外 ,

为什么不在每个外国首都都竖立一座自由女神像呢?

[æn; ən][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ə'fer] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] ,
an exact reproduction of that monumental affair in New York Harbor ,
一个 精确的 生殖 的 那 宏伟的 事务 在 新的 约克 港口 ,

对纽约港那场盛大活动的精确再现，

[ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədərz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ?
and let our Ambassadors live in them ?
和 让 我们的 大使们 居住 在 他们 ?

让我们的大使们住在里面吗?

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] ['lɪbɝˌtiːz] [skəːts][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['eni]
They tell me there's as much room inside Liberty's skirts as there is in any
他们 告诉 我 有 作为 很多 房间 里面 自由的 裙子 作为 那里 是 在 任何
['ɔːrd(ə)neri] [ten] - ['stɔːri] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,
ordinary ten - story apartment house ,
普通的 十 - 故事 公寓 房子 ,

他们告诉我，自由女神像裙摆下的空间和任何一栋普通的十层公寓楼一样大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ]
and there is no reason why
和 那里 是 不 原因 为什么

而且没有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['juːtəˌlaɪzd] .
it should not be utilized .
它 应该 不是 是 利用 .

不应该使用它。

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsiz]
My **suggestion** **would** **be** **to** **have** **all** **the** **offices** **of** **the** **Embassies**
我的 建议 会 是 到 有 全部 这 办公室 的 这 大使馆
[ɪn][ðə; ði] ['pedɪstəlz] ,
in **the** **pedestals** **,**
在 这 基座 ,

我的建议是将所有大使馆的办公室都设在基座上。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊvərˌskɜːrt] .
and **let** **the** **Ambassador** **and** **his** **family** **live** **in** **the** **overskirt** **.**
和 让 这 大使 和 他的 家庭 居住 在 这 外裙 .

让大使及其家人住在城郊。

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [left] ['haɪər] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['tɔːrsoʊ][fɔːr; fər] [gest] ['tʃembər] ,
There'd **be** **plenty** **of** **room** **left** **higher** **up** **in** **the** **torso** **for** **guest** **chambers** **,**
那里 是 很多 的 房间 左边 更高 向上 在 这 躯干 为了 客人 房间 ,

躯干上部还有足够的空间建造客房。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][fɔːr; fər] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æmˌbæsə'dɔːriəl] ['tʃɪldrən] ,
and **in** **the** **uplifted** **arm** **for** **nurseries** **for** **the** **ambassadorial** **children** **,**
和 在 这 提升 手臂 为了 苗圃 为了 这 大使 孩子们 ,

以及为大使子女准备的托儿所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bæŋkwɪt] [hɔːl][ɑːn][ðə; ði][rɪm]
and **the** **whole** **could** **be** **capped** **with** **a** **magnificent** **banquet** **hall** **on** **the** **rim**
和 这 所有的 可以 是 封顶 和 一个 壮丽 宴会 大厅 在 这 轮缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
of **the** **torch** **,**
的 这 火炬 ,

整个装置还可以在火炬边缘建造一个宏伟的宴会厅。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [fleɪm] . "
at **the** **base** **of** **the** **brazen** **flame** **." **
在 这 根据 的 这 厚颜无耻 火焰 . "

在炽热火焰的底部。

" [ə; eɪ][plæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt] [ðæt] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld][ðə; ði]['dɑːktər] .
" A plan worthy of the gigantic intellect that conceived it , " smiled the Doctor .
" 一个 计划 值得 的 这 巨大 智力 那 构思 它 , " 微笑 这 医生 .

“这真是一个配得上构思它的那位天才的计划，”医生笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] ?
" But how would you have this thing furnished , Mr . Idiot ?
" 但 如何 会 你 有 这 事物 提供 , 先生 . 笨蛋 ?

“但是，你打算如何布置这个东西呢，白痴先生？”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ðəm'selvz] ,
Would that be done by the Ambassadors themselves ,
会 那 是 完毕 经过 这 大使们 他们自己 ,

这会由大使们亲自去做吗?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə]['tæk(ə)l]
or would the President have to call a special session of Congress to tackle
或者 会 这 总统 有 到 称呼 一个 特别的 会议 的 国会 到 处理
[ðə; ði][dʒɑːb] ? "
the job ? "
这 工作 ? "

或者总统是否需要召集国会召开特别会议来解决这个问题?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" I was coming to that , " said the Idiot .
" 我 曾是 未来 到 那 , " 说 这 笨蛋 .

“我正要说到这儿呢，”傻瓜说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːrti] -
" | It | has | occurred | to | me | that | it | would | be | a | fine | thing | to | have | forty | -
" | 它 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 有 | 四十 | -

[eɪt] [ruːmz; rʊmz][ɪn]
eight | rooms | in
八 | 房间 | 在

“我突然想到，如果能有48个房间，那将是一件非常好的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[| Pg | 14 |]
[| 页 | - |]

[第14页]

[ðə; ði]['stætʃuː] , [iːtʃ] [neɪmd] ['æftər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [steɪts] ,
the | statue | , | each | named | after | one | of | our | American | States | ,
这 | 雕像 | , | 每个 | 命名 | 后 | 一 | 的 | 我们的 | 美国人 | 各州 | ,

这些雕像，每一座都以我们美国的一个州命名，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] [steɪt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪts] [oʊn] [ruːm] .
and | then | leave | it | to | each | State | to | furnish | its | own | room | .
和 | 然后 | 离开 | 它 | 到 | 每个 | 状态 | 到 | 提供 | 它是自己的 | | 房间 | .

然后由各州自行布置各自的房间。

[ðɪs] [wʊd] [lend] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
This | would | lend | a | pleasing | variety | to | the | inside | of | the | building | that | could | hardly
这 | 会 | 借 | 一个 | 令人愉悦 | 种类 | 到 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 建筑 | 那 | 可以 | 几乎

[feɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
fail | to | interest | the | visitor | ,
失败 | 到 | 兴趣 | 这 | 游客 | ,

这将为建筑内部增添令人愉悦的多样性，一定会吸引游客的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [ə'lɔːŋ] [laɪnz]
and | would | give | the | foreigners | a | very | clear | insight | into | our | resources | along | lines
和 | 会 | 给 | 这 | 外国人 | 一个 | 非常 | 清除 | 洞察力 | 进入 | 我们的 | 资源 | 沿着 | 线条

[ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [dekə'reiʃəns] .
of | interior | decorations | .
的 | 内部的 | 装饰 | .

这将使外国人非常清楚地了解我们在室内装饰方面的资源。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ruːm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [hɔːrs] - [her]
Think | of | the | Massachusetts | Room | , | for | example | — | a | fine | old | horse | - | hair
思考 | 的 | 这 | 马萨诸塞州 | 房间 | , | 为了 | 例子 | — | 一个 | 美好的 | 老的 | 马 | - | 头发

[mə'hɑːgəni] ['soʊfə][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ;
mahogany | sofa | in | one | corner | ;
桃花心木 | 沙发 | 在 | 一 | 角落 | ;

例如，想想马萨诸塞厅——角落里摆放着一张精美的老式马鬃红木沙发；

[ə; eɪ] ['roʊzwʊd] ['haɪbɔɪ] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
a | rosewood | highboy | off | in | another | ;
一个 | 红木 | 高脚凳 | 离开 | 在 | 其他 | ;

另一处摆放着一个红木高柜；

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr] - ['poʊstər][bed] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
an | old | - | fashioned | four | - | poster | bed | projecting | out | into | the | middle | of | the | room | ,
一个 | 老的 | - | 造型 | 四 | - | 海报 | 床 | 投影 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | ,

一张老式的四柱床伸到房间中央，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['tʃaɪnə] [wɑːʃ] - [boʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [legd] ['wɑːʃstænd]

and	a	blue	china	wash	-	bowl	and	pitcher	on	a	spindle	-	legged	washstand
和	一个	蓝色的	中国	洗	-	碗	和	投手	在	一个	主轴	-	腿	洗手台

[nɪr] [baɪ] ;

near	by	;
靠近	经过	;

旁边还有一个摆放在纺锤形腿洗漱台上的蓝色瓷质洗脸盆和水壶；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [θriː] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wʌn] ['ʃoʊɪŋ] [dʒɑːn] ['hænkɔk] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	on	the	wall	three	steel	engravings	,	one	showing	John	Hancock	signing	the
和	在	这	墙	三	钢	雕刻	,	一	显示	约翰	汉考克	签名	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Declaration	of	Independence	,
宣言	的	独立	,

墙上挂着三幅钢版画，其中一幅描绘的是约翰·汉考克签署《独立宣言》的场景。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['sʌmnə] ['priːtʃɪŋ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

another	of	Charles	Sumner	preaching	emancipation	,
其他	的	查尔斯	萨姆纳	布道	解放	,

查尔斯·萨姆纳宣扬解放的另一幅画作，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['ʃoʊɪŋ] ['bɪli] ['sʌndeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp]

and	a	third	showing	Billy	Sunday	trying	to	sweep	back	the	waves	of	a	damp
和	一个	第三	显示	比利	星期日	尝试	到	扫	后退	这	波浪	的	一个	潮湿

['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] [djʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grædʒuəli]

Boston	from	the	sand	dunes	of	a	gradually
波士顿	从	这	沙	沙丘	的	一个	逐步地

第三幅画描绘了比利·桑迪试图将波士顿潮湿的海浪从逐渐形成的沙丘上扫开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['draɪɪŋ] ['kɑːmənwelθ] .

drying	Commonwealth	.
烘干	联邦	.

英联邦正在干燥。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrkər] , ['lævɪʃli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər]

Then	the	Michigan	room	would	be	a	corker	,	lavishly	filled	with	antique	furniture
然后	这	密歇根州	房间	会	是	一个	软木塞	,	慷慨地	已填	和	古董	家具

[freʃ] [frʌm; frəm][grænd]['ræpɪdz] ,

fresh	from	Grand	Rapids	,
新鲜的	从	盛大	急流	,

那么，密歇根主题房间一定会非常棒，里面摆满了从大急流城淘来的古董家具，布置得富丽堂皇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv] ['henri] [fɔːrd][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [fɔːr; fər]

and	a	bronze	statuette	of	Henry	Ford	at	each	end	of	the	mantelpiece	for
和	一个	青铜	塑像	的	亨利	福特	在	每个	结尾	的	这	壁炉架	为了

['sɪmətriːz] [seɪk] ,

symmetry's	sake	,
对称性的	清酒	,

为了保持对称，壁炉架两端各摆放了一尊亨利·福特的青铜雕像。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪm'bɔlikəl] ['peɪntɪŋ] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bækəs]

the	ceiling	given	over	to	a	symbolical	painting	entitled	The	Confusion	of	Bacchus
这	天花板	给定	超过	到	一个	象征性的	绘画	标题	这	困惑	的	巴克斯

,

,
,

天花板上绘有一幅名为《酒神巴克斯的混乱》的象征性画作。

[ˌreprəˈdjuːsiŋ] [siːnz] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt] [wen] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [steɪt]

reproducing	scenes	in	Detroit	when	announcement	was	made	that	the	good	old	State
繁殖	场景	在	底特律	什么时候	公告	曾是	制成	那	这	好的	老的	状态

[hæd; həd][ˈvoʊtɪd][fɔːr; fər] [greɪp] - [dʒuːs][æz; əz][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtɪpl] .

had	voted	for	grape	-	juice	as	the	official	tipple	.
有	投票	为了	葡萄	-	汁	作为	这	官方的	小酌	.

重现底特律宣布该州投票决定将葡萄汁作为官方饮品时的场景。

[məˈzʊriːz, məˈzɝːəz] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] ,

Missouri's	room	could	be	made	a	thing	of	beauty	and	a	joy	forever	,
密苏里州的	房间	可以	是	制成	一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	永远	,

密苏里州的房间可以被打造成一个永远美丽而令人愉悦的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlʌvli] [wɔːl] [ˈpeɪpər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [sʌnz] , [deɪv] [ˈfrænsɪs][ænd; ənd] [tʃæmp]

with	its	lovely	wall	paper	showing	her	favorite	sons	,	Dave	Francis	and	Champ
和	它是	迷人的	墙	纸	显示	她	最喜欢的	儿子们	,	戴夫	弗朗西斯	和	冠军

[klaːk] [ˈɔːltərnətli] ,

Clark	alternately	,
克拉克	交替	,

墙纸很漂亮，上面交替印着她最喜欢的两个儿子，戴夫·弗朗西斯和查普·克拉克。

[ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ɪmˈbɑːst] [haʊnd] - [dɔːgz] , [ˈræmpənt] , [dʌn] [ɪn][gɪlt] [brɑːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt]

separated	by	embossed	hound	-	dogs	,	rampant	,	done	in	gilt	bronze	,	and	the	State
分开	经过	压纹	猎犬	-	狗	,	猖獗	,	完毕	在	镀金	青铜	,	和	这	状态

[ˈmɑːtoʊ] , [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] ,

motto	,	Show	Me	,
座右铭	,	展示	我	,

中间以浮雕的猎犬图案隔开，猎犬跃起，采用镀金青铜材质，旁边是州格言“Show Me”。

[ɪn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [taɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .

in	red	,	white	,	and	blue	tiles	over	the	fireplace	.
在	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	瓷砖	超过	这	壁炉	.

壁炉上方铺贴着红、白、蓝三色瓷砖。

[ˈriːəli] [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ɔːl] - [əˈmerɪkə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

Really	I	can't	imagine	anything	more	expressive	of	all	-	America	than	that	would	be
真的	我	不能	想象	任何事物	更多的	富有表现力的	的	全部	-	美国	比	那	会	是

.

:
.

我实在想不出还有什么比这更能体现美国精神的了。

[ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][pɑːm] [ruːm] ; [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l]

Florida	could	take	the	Palm	Room	;	New	York	the	rather	frigid	and	formal
佛罗里达	可以	拿	这	棕榈	房间	;	新的	约克	这	相当	寒冷	和	正式的

佛罗里达可以选择棕榈厅；纽约则偏爱略显冷漠和正式的氛围。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] ;

white	and	gold	reception	room	;
白色的	和	金子	接待	房间	;

白色和金色的接待室；

[meɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][koʊld] - ['wɔːtər] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðɪ]

Maine	as	the	leading	cold	-	water	State	of	the	Union	could	furnish	the
缅因州	作为	这	领导	寒冷的	-	水	状态	的	这	联盟	可以	提供	这

['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] ;

bathrooms	;
浴室	;

作为美国冷水最多的州，缅因州可以提供浴室用品；

[ˌkæləˈfɔːrniə][kʊd; kəd] [prəˈveɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkæfəˈtɪriə] [əˈfer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [staɪl] ,

California	could	provide	a	little	cafeteria	affair	for	a	quick	lunch	in	mission	style	,
加利福尼亚州	可以	提供	一个	小的	自助餐厅	事务	为了	一个	快的	午餐	在	使命	风格	,

加州可以提供一个小型自助餐厅，方便快捷地享用一顿传教士风格的午餐。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	owing	to	her	pre	-	eminence	in	literature	,
和	欠款	到	她	预	-	卓越	在	文学	,

由于她在文学领域的卓越地位，

[ðə; ðɪ]['laɪbreri][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌɪndi'ænə][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər]

the	library	could	be	turned	over	to	Indiana	with	every	assurance	that	if	there
这	图书馆	可以	是	转向	超过	到	印第安纳州	和	每一个	保证	那	如果	那里

[wɜːr; wər][nɑːt] [bʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

were	not	books	enough	to	go	round	,
是	不是	图书	足够的	到	去	圆形的	,

图书馆可以移交给印第安纳州，并完全保证如果书籍数量不足，会有相应的解决方案。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['feɪvərɪt] [sʌnz] , [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [eɪd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]

any	one	of	her	deservedly	favorite	sons	,	from	George	Ade	to	George
任何	一	的	她	理所当然	最喜欢的	儿子们	,	从	乔治	阿德	到	乔治

[məˈkʌtʃən] ,

McCutcheon	,
麦卡琴	,

她最宠爱的儿子们，从乔治·阿德到乔治·麦卡琴，无一例外。

[wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] ['ʃelf,ful] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

would	write	a	five	-	foot	shelfful	at	any	time	to	supply	the	deficiency	.
会	写	一个	五	-	脚	满满一架	在	任何	时间	到	供应	这	不足	.

随时可以写满五英尺书架的书来弥补不足。

" ['mjʊrəli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [hɪ'stɔːrɪkli] ['edɪfaɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

"	Murally	speaking	,	a	plan	of	this	sort	could	be	made	historically	edifying	also	.
"	壁画	请讲	,	一个	计划	的	这	种类	可以	是	制成	历史	有益的	还	.

“从壁画的角度来看，这样的计划也可以具有历史教化意义。”

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kænvəs] ['ʃoʊɪŋ] [pɑːns] [diː]['liːɔn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [pɑːm]

Florida	could	supply	a	handsome	canvas	showing	Ponce	de	Leon	discovering	Palm
佛罗里达	可以	供应	一个	英俊的	帆布	显示	庞塞	德	莱昂	发现	棕榈

[biːtʃ] .

Beach	.
海滩	.

佛罗里达州可以提供一幅精美的画作，描绘庞塞·德·莱昂发现棕榈滩的场景。

[ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['dʒɜːrzi] [ruːm] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['trentən][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] ,

In	the	New	Jersey	room	the	Battle	of	Trenton	could	be	shown	,
在	这	新的	球衣	房间	这	战斗	的	特伦顿	可以	是	所示	,

在新泽西展厅里，可以播放特伦顿战役的场景。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['dʒɪm] [smɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi]

depicting	the	retreat	of	Jim	Smith	,	and	the	final	surrender	of	Democracy
描绘	这	撤退	的	吉姆	史密斯	,	和	这	最终的	投降	的	民主

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɪlsn] .

to	General	Wilson	.
到	一般的	威尔逊	.

描绘了吉姆·史密斯的撤退，以及民主最终向威尔逊将军投降的场景。

[oʊ'haɪoʊ][kʊd; kəd] ['emfəsaɪz] [ɪn][æn; ən]

Ohio	could	emphasize	in	an
俄亥俄州	可以	强调	在	一个

俄亥俄州可能会强调这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə'proʊpriət] ['miːdiəm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [fiːldz] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑːkəfelər] .

appropriate	medium	the	Discovery	of	the	Oil	Fields	by	Mr	.	Rockefeller	.
合适的	中等的	这	发现	的	这	油	田野	经过	先生	.	洛克菲勒	.

合适的媒介是洛克菲勒先生发现油田的故事。

[ˌpensl'veɪniə] [kʊd; kəd] ['herəld] [hɜːr; hər] ['glɔːriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjʊrəl] ['peɪntɪŋ] [əˌpɑːθi'oʊˌsaɪzɪŋ] ['wɪljəm]

Pennsylvania	could	herald	her	glories	with	a	mural	painting	apotheosizing	William
宾夕法尼亚州	可以	先驱	她	荣耀	和	一个	壁画	绘画	神化	威廉

[pen] [ænd; ənd] ['ændruː] ['kɑːrnəgi] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]

Penn	and	Andrew	Carnegie	in	the	act	of	forging	her	heart	of	steel	in	the
宾夕法尼亚	和	安德鲁	卡内基	在	这	行为	的	锻造	她	心	的	钢	在	这

[fairz][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

fires	of	immortality	,
火灾	的	不朽	,

宾夕法尼亚州可以用一幅壁画来宣告她的辉煌，这幅壁画将威廉·佩恩和安德鲁·卡内基神化，描绘他们在不朽的烈火中锻造出她钢铁般的心灵。

[kept] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][bɑːndz] [pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end]

kept	burning	by	a	never	-	ending	stream	of	bonds	poured	forth	from	the	end
保留	燃烧	经过	一个	绝不	-	结束	溪流	的	债券	倾倒	前进	从	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə][baɪ] ['fɔːrtʃən] [hɜːr'self] .

of	a	cornucopia	by	Fortune	herself	.
的	一个	丰饶角	经过	财富	她自己	.

它被源源不断的纽带所滋养，这些纽带如同命运女神从丰饶之角倾泻而出。

[æn; ən][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] [bliːz] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kʌm] ['greɪsfəli]

An	heroic	figure	of	Governor	Blease	defying	the	lightning	would	come	gracefully
一个	英勇	数字	的	州长	求主垂怜	反抗	这	闪电	会	来	优雅地

[frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

from	South	Carolina	,
从	南	卡罗莱纳	,

如果南卡罗来纳州能流传下这样一位英勇无畏、不畏雷电的州长形象，那将是一件非常美好的事情。

[ænd; ənd] ['roʊd] ['aɪlənd] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['lɪt(ə)l] [steɪt] ,

and	Rhode	Island	,	always	a	most	aristocratic	little	State	,
和	罗德岛	岛	,	总是	一个	最多	贵族	小的	状态	,

还有罗德岛，一个始终充满贵族气息的小州。

[kʊd; kəd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌnz] [frʌm; frəm] ['dɑːrwɪnz]
could **emphasize** **the** **descent** **of** **some** **of** **her** **favorite** **sons** **from** **Darwin's**
可以 强调 这 下降 的 一些 的 她 最喜欢的 儿子们 从 达尔文的
[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [friːz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['tæŋgoʊ]['pɑːrti][æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,
original **inspiration** **by** **a** **frieze** **depicting** **a** **modern** **tango** **party** **at** **Newport** **,**
原来的 灵感 经过 一个 饰带 描绘 一个 现代的 探戈 派对 在 纽波特 ,

可以通过一幅描绘纽波特现代探戈派对的浮雕，来强调她最喜爱的一些儿子源自达尔文最初的灵感来源。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kəm'pliːt] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n]
in **which** **the** **preservation** **of** **the** **type** **,** **and** **a** **possible** **complete** **reversion**
在 哪个 这 保存 的 这 类型 , 和 一个 可能的 完全的 反转
[ˌðer'tuː] ,
thereto **,**
到 ,

其中，类型得以保存，并有可能完全恢复原状。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [im´periʃəbli] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .
should **be** **made** **imperishably** **obvious** **to** **all** **beholders** **.**
应该 是 制成 永不消逝 明显的 到 全部 旁观者 .

应该让所有旁观者都清晰无误地明白。

" [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [kən'sɪstənt] [θruː'aʊt] , [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [æm'bæsədərz]
" **Then** **,** **to** **make** **the** **thing** **consistent** **throughout** **,** **the** **homes** **of** **Ambassadors**
" 然后 , 到 制作 这 事物 持续的 自始至终 , 这 房屋 的 大使们

“然后，为了使整件事保持一致，大使们的住所……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['hævɪŋ] [bɪn] ['stændərdaɪzd] , ['kɑːŋgrəs] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər][ə; eɪ]['stændərd]['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
having **been** **standardized** **,** **Congress** **should** **order** **a** **standard** **uniform** **for** **her**
拥有 到过 标准化 , 国会 应该 命令 一个 标准 制服 为了 她
[reprɪ'zentətɪv] [ə'brɔːd] .
representatives **abroad** **.**
代表 国外 .

既然制服已经标准化，国会就应该为驻外代表们订购统一的制服。

[ðɪs] [wʊd] ['set(ə)l] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən]
This **would** **settle** **once** **and** **for** **all** **the** **vexed** **question** **as** **to** **what** **an**
这 会 定居 一次 和 为了 全部 这 烦恼 问题 作为 到 什么 一个
[æm'bæsədər] [ʃæl; ʃəl] [wer] [wen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [ðɪs] ,
Ambassador **shall** **wear** **when** **presented** **to** **King** **This** **,**
大使 将 穿 什么时候 呈现 到 国王 这 ,

这样就能一劳永逸地解决大使觐见国王时应该穿什么衣服这个棘手的问题了。

[ɔːr] ['empərər] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['θiŋəmbɔb] .
or **Emperor** **That** **,** **or** **the** **Ponkapog** **of** **Thingumbob** **.**
或者 皇帝 那 , 或者 这 - 的 东西 .

或者叫帝王，或者叫Thingumbob的Ponkapog。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
I **think** **it** **ought** **to** **be** **a** **definitely** **established** **principle** **that** **every** **nation** **should**
我 思考 它 应该 到 是 一个 确实 已确立的 原则 那 每一个 国家 应该
[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɪts] [oʊn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʌd] ,
be **permitted** **to** **choose** **its** **own** **official** **dud** **,**
是 允许 到 选择 它是自己的 官方的 失败 ,

我认为，每个国家都应该有权选择自己的官方服装，这应该是一项既定的原则。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][dʌdz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

but	not	the	duds	of	others	.
但	不是	这	失败	的	其他的	.

但不是其他人的劣质品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

There	is	no	reason	in	the	world	why	the	King	of	England	should	be	permitted	to
那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	这	国王	的	英格兰	应该	是	允许	到

['dɪkteɪt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][æn; ən] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [ʃæl; ʃəl] [wer] .

dictate	the	style	of	garments	an	American	Ambassador	shall	wear	.
听写	这	风格	的	服装	一个	美国人	大使	将	穿	.

世界上没有任何理由允许英国国王来规定美国大使的着装风格。

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] [klæd][ɪn] ['jeloʊ] [pə'dʒæməz]

Suppose	he	ordered	him	to	attend	a	five	o'clock	tea	clad	in	yellow	pajamas
认为	他	订购	他	到	出席	一个	五	点钟	茶	覆膜	在	黄色的	睡衣

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] - [plʌʃ] [frɪndʒ] [ænd; ənd][goʊld]['tæsəlz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [griːn] [rəʊ'zets] ?

trimmed	with	red	-	plush	fringe	and	gold	tassels	emerging	from	green	rosettes	?
修剪过的	和	红色的	-	豪华的	边缘	和	金子	流苏	新兴	从	绿色的	玫瑰花结	?

假设他命令他穿着饰有红色绒毛流苏和金色穗子的黄色睡衣，从绿色玫瑰花结中伸出来，去参加下午五点的茶会?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['sendɪŋ]

It	would	be	enough	to	set	the	eagle	screaming	and	to	justify	the	sending
它	会	是	足够的	到	放	这	鹰	尖叫	和	到	证明合法	这	发送

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['proʊtest] ['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['braɪən]['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][slæp]

of	a	Commission	of	Protest	headed	by	Mr	.	Bryan	over	to	London	to	slap
的	一个	委员会	的	反对	标题	经过	先生	.	布莱恩	超过	到	伦敦	到	拍击

这足以激怒雄鹰，也足以成为派遣由布莱恩先生领导的抗议委员会前往伦敦进行抗议的理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪst] .

Mr	.	Lloyd	George	on	the	wrist	.
先生	.	劳埃德	乔治	在	这	手腕	.

手腕上是劳合·乔治先生的名字。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['kaɪzər][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʃæl; ʃəl]

Nor	should	the	Kaiser	be	permitted	to	say	how	an	American	representative	shall
也不	应该	这	凯撒	是	允许	到	说	如何	一个	美国人	代表	将

[dres] [wen] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

dress	when	calling	upon	him	,
裙子	什么时候	呼叫	之上	他	,

皇帝也不应被允许干涉美国代表觐见他时应该穿什么衣服。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ][gɑːrb][ɪn'taɪərli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv]

compelling	him	to	appear	perhaps	in	a	garb	entirely	unsuited	to	his	style	of
引人注目的	他	到	出现	也许	在	一个	外衣	完全	不合适	到	他的	风格	的

['bjuːti] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [waɪt] [wɪŋ] ,

beauty	—	something	like	the	uniform	of	a	glorified	White	Wing	,
美丽	—	某物	喜欢	这	制服	的	一个	光荣的	白色的	翼	,

这迫使他或许要穿上一套与他俊美的形象完全不符的服装——有点像某个光荣的白翼军官的制服。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːkɑːk] ['fɛðɚz] ,

for	instance	,	decorated	with	peacock	feathers	,
为了	实例	,	装饰	和	孔雀	羽毛	,

例如，用孔雀羽毛装饰的

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən]['ælpaɪn][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

and	wearing	an	alpine	hat	with	a	stuffed	parrot	lying	flat	on	its	back	on	the
和	穿着	一个	高山	帽子	和	一个	填充	鹦鹉	说谎	平坦的	在	它是	后退	在	这

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

他头戴高山帽，帽檐上放着一只平躺在山顶的填充鹦鹉。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

在他的头上。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt][dʒiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [prɪ'tenʃənz] .

That	sort	of	thing	does	not	gee	with	our	pretensions	.
那	种类	的	事物	做	不是	哎呀	和	我们的	虚荣心	.

这种事与我们的自负格格不入。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] ,

We	are	a	free	and	independent	nation	,
我们	是	一个	自由的	和	独立的	国家	,

我们是一个自由独立的国家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːr'tɔːriəl] ['ʃæklz] [ðoʊz]

and	it	is	time	to	assert	our	independence	of	the	sartorial	shackles	those
和	它	是	时间	到	断言	我们的	独立	的	这	服装	镣铐	那些

['fɔːrən] ['poʊt(ə)nteɪt] [wʊd] ['fæsn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

foreign	potentates	would	fasten	upon	us	.
外国的	统治者	会	系	之上	我们	.

现在是时候挣脱那些外国统治者强加在我们身上的服饰枷锁，捍卫我们的独立性了。

[let] [ðə; ði]['fiːɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ɔːl] [ə'merɪkən] [æm'bæsədərz] ['wersoʊˌevər] [ə'kredɪtɪd]

Let	the	fiat	go	forth	that	hereafter	all	American	Ambassadors	wheresoever	accredited
让	这	菲亚特	去	前进	那	此后	全部	美国人	大使们	无论在何处	认证

[ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

shall	wear	a	long	blue	swallow	-	tail	coat	with	brass	buttons	,
将	穿	一个	长的	蓝色的	吞	-	尾巴	外套	和	黄铜	按钮	,

特此颁布法令，今后所有美国驻外大使无论身在何处，均须穿着饰有黄铜纽扣的蓝色长燕尾服。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [eɪt] [stɑːrz] , [lɪt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['bætəri] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

and	forty	-	eight	stars	,	lit	by	electricity	from	a	small	battery	concealed	in	the
和	四十	-	八	明星	,	点燃	经过	电	从	一个	小的	电池	暗	在	这

还有四十八颗星星，由隐藏在……中的小型电池供电点亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['pɪst(ə)l] ['pɑːkɪt] , ['æp.lə.keɪd] [ɑːn][ðə; ði] [teɪlz] ; [red] [ænd; ənd] [waɪt] - [straɪpt] ['doʊˌskɪn] ['traʊzərz] , [skɪn]

pistol	pocket	,	appliquéd	on	the	tails	;	red	and	white	-	striped	doeskin	trousers	,	skin
手枪	口袋	,	贴花	在	这	尾巴	;	红色的	和	白色的	-	有条纹的	鹿皮	裤子	,	皮肤

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

枪套口袋，缝在下摆处；红白条纹鹿皮紧身裤，

[held] [daʊn] [baɪ][stræps] ['ʌndər] [ðə; ði] [buːts] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [weɪst] - [koʊt] ,

held	down	by	straps	under	the	boots	;	and	an	embroidered	waist	-	coat	,
握住	向下	经过	肩带	在下面	这	靴子	;	和	一个	绣花	腰部	-	外套	,

靴子下方用带子固定住；还有一件绣花背心，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['i:gəlz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][haɪnd][legz] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

showing	a	couple	of	American	eagles	standing	on	their	hind	legs	and	facing	the
显示	一个	夫妻	的	美国人	老鹰	常设	在	他们的	后	腿	和	面向	这

[wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'faɪənt][kraɪ][ʌv; əv][wi:; wi] ['plʊrɪbəs] [ˌju: 'es] ;

world	with	the	defiant	cry	of	We	Pluribus	Us	;
世界	和	这	桀骜不驯	哭	的	我们	合众	我们	;

画面中两只美国鹰用后腿站立，面向世界，发出"我们合众为王"的蔑视之声；

[ðə; ði] [hoʊl] ['tɑ:pt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] - [kraʊnd] , ['fʌzi] ['bi:vər] [hæt] , [meɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər] -

the	whole	topped	off	with	a	bell	-	crowned	,	fuzzy	beaver	hat	,	made	of	silver	-
这	所有的	顶峰	离开	和	一个	钟	-	加冕	,	模糊	海狸	帽子	,	制成	的	银	-

[greɪ] [plʌʃ] ,

gray	plush	,
灰色的	豪华的	,

最后，头上还戴着一顶银灰色绒毛制成的、带有铃铛装饰的毛茸茸的海狸帽。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] , ['poʊt(ə)nteɪt][ɔ:r] ['pez(ə)nt] ,

which	shall	never	be	removed	in	the	presence	of	anybody	,	potentate	or	peasant	,
哪个	将	绝不	是	已移除	在	这	在场	的	任何人	,	强势	或者	农民	,

['plu:təkræt][ɔ:r] [kʊk] ['tʊrɪst] .

plutocrat	or	Cook	tourist	.
财阀	或者	厨师	游客	.

绝不能当着任何人的面取下它，无论是权贵还是平民，富豪还是库克群岛的游客。

[ɪf] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['aɪtəmz][ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

If	in	addition	to	these	items	the	Ambassador	were	compelled	to	wear	a	long	,
如果	在	添加	到	这些	项目	这	大使	是	被迫	到	穿	一个	长的	,

['jeloʊ] [tʃɪn] ['wɪskər] ,

yellow	chin	whisker	,
黄色的	下巴	胡须	,

如果除了这些物品之外，大使还被迫戴上长长的黄色胡须，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] - ['lɪvəri] [ðæt] ['evər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][paɪk][ʌv; əv] -

it	would	be	just	the	liverest	livery	that	ever	came	down	the	pike	of	Brummelian	-
它	会	是	只是	这	-	涂装	那	曾经	来了	向下	这	梭鱼	的	-	

['splendər] .

splendor	.
辉煌	.

这将是布鲁梅尔辉煌历史中最令人叹为观止的涂装。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [wer'evər] [hi:; hi] [went] ,

It	would	emphasize	the	presence	of	the	American	Ambassador	wherever	he	went	,
它	会	强调	这	在场	的	这	美国人	大使	无论	他	去	,

这将凸显美国大使无论走到哪里都无处不在。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'fi:t] [neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][pæn] [ə'merɪkə] [sɪt]

and	make	the	effete	nations	of	Europe	,	Asia	,	Africa	,	and	Pan	America	sit
和	制作	这	颓废的	国家	的	欧洲	,	亚洲	,	非洲	,	和	平底锅	美国	坐

[ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] . "

up	and	take	notice	.	"
向上	和	拿	注意	.	"

让欧洲、亚洲、非洲和泛美洲那些软弱无能的国家都重视起来。"

" ['daʊtləs] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

"	Doubtless	,	"	said	the	Bibliomaniac	,
"	毫无疑问	,	"	说	这	藏书癖	,

"毫无疑问，"藏书癖说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
rising impatiently .
上升 不耐烦地 .

不耐烦地站了起来。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ə'merɪkən] [ɪn][ɔːr]
" And do you suppose the President could find any self - respecting American in or
" 和 做 你 认为 这 总统 可以 寻找 任何 自己 - 尊重 美国人 在 或者
[aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [ðæt] ? "
out of jail who would be willing to wear such a costume as that ? "
出去 的 监狱 WHO 会 是 愿意的 到 穿 这样的 一个 戏服 作为 那 ? "

“你认为总统能在监狱里或监狱外找到任何一个有自尊的美国人愿意穿那样的服装吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [maɪt] ['ɑːbdʒekt] ,
" Well , " said the Idiot , " of course some of ' em might object ,
" 出色地 , " 说 这 笨蛋 , " 的 课程 一些 的 - 呃 可能 目的 ,

“嗯，”傻瓜说，“当然，他们中有些人可能会反对。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dəunʌts]
but I'll bet you four dollars and eighty - seven cents ' worth of doughnuts
但 患病的 赌注 你 四 美元 和 八十 - 七 分 - 值得 的 甜甜圈
[ə'genst] [ə; eɪ] [ʃə'tɑːkwə] [reɪn] [tʃek] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv]
against a Chautauqua rain check that any man who offered you seventeen thousand five
反对 一个 肖托夸 雨 查看 那 任何 男人 WHO 提供 你 十七 千 五
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ðoʊz] [dʌdz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
hundred dollars a year for wearing those duds without having the money to
百 美元 一个 年 为了 穿着 那些 失败 没有 拥有 这 钱 到
[bæk] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌp] [wʊd] [faɪnd][jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
back the offer up would find your name at the head of the list of his
后退 这 提供 向上 会 寻找 你的 姓名 在 这 头 的 这 列表 的 他的
[prɪ'fɜːrd] ['krɛdɪtɚz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] !
preferred creditors in less than three shakes of a lamb's tail !
首选 债权人 在 较少的 比 三 奶昔 的 一个 羊羔的 尾巴 !

但我敢用价值四美元八十七美分的甜甜圈和一张肖托夸雨票跟你打赌，任何出价每年一万七千五百美元让你穿那身衣服却又没钱兑现的人，不出三秒，就会把你列入他优先债权人的名单！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[iː]
II
二

二

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks]
AS TO THE FAIR SEX
作为 到 这 公平的 性别

至于女性

" [aɪ] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][peɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" I observe with pain , " said the Idiot ,
" 我 观察 和 疼痛 , " 说 这 笨蛋 ,

“我痛苦地看着，”白痴说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] - [pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][tɑːp] ['wɑːfl] ,
as he placed the Bibliomaniac's pat of butter under his top waffle ,
作为 他 放置 这 - 拍 的 黄油 在下面 他的 顶部 胡扯 ,

当他把书虫的黄油放在最上面那块华夫饼下面时，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌækrɪ'moʊniəs] [dɪ'spjuːt] ['goʊɪŋ] [ɑːn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti]

"	that	there	is	a	more	or	less	acrimonious	dispute	going	on	as	to	the	propriety
"	那	那里	是	一个	更多的	或者	较少的	尖刻	争议	去	在	作为	到	这	礼

[ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm] .

of	admitting	women	to	the	Hall	of	Fame	.
的	承认	女性	到	这	大厅	的	名声	.

“关于是否应该允许女性进入名人堂，目前存在着一场或多或少激烈的争论。”

[ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ɔːl'redi] [ɪn] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [bi'lɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Immortals	already	in	seem	to	think	that	immortality	belongs	exclusively	to	the
这	不朽者	已经	在	似乎	到	思考	那	不朽	属于	只	到	这

[meɪl] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

male	order	of	human	beings	,
男性	命令	的	人类	生物	,

现有的不朽者似乎认为，永生只属于人类中的男性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['riːəli] - [hɪm; ɪm] - [mɔːr'tæləti] - ,

and	that	the	word	is	really	'	Him	-	mortality	'	,
和	那	这	单词	是	真的	-	他	-	死亡	-	,

而这个词的真正含义是“祂的永生”。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][stræp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɑːrz]

and	decline	to	provide	even	a	strap	for	the	ladies	to	hang	on	in	the	cars
和	衰退	到	提供	甚至	一个	带子	为了	这	女士们	到	悬挂	在	在	这	汽车

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [haɪts] ,

leading	to	the	everlasting	heights	,
领导	到	这	永恒	高度	,

甚至拒绝为女士们提供一条可以抓握的吊带，让她们在通往永恒之巅的汽车里可以抓握。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪ'self] .

all	of	which	causes	me	to	rejoice	that	I	am	not	an	Immortal	myself	.
全部	的	哪个	原因	我	到	麾	那	我	是	不是	一个	不朽	我	.

这一切都让我庆幸自己并非永生者。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði][wʌn]['dʊrəb(ə)l][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['niːðər] [krɔks] [nɔːr] [feɪdz] ,

the	one	durable	joy	in	life	,	the	joy	that	neither	crocks	nor	fades	,
这	一	耐用的	喜悦	在	生活	,	这	喜悦	那	两者都不	陶罐	也不	淡出	,

人生中唯一持久的快乐，那种既不会腐朽也不会褪色的快乐，

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] , [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [eɪdʒ] ['kænɑːt] ['wɪðər] [nɔːr]

association	with	the	fair	sex	,	a	diversion	which	age	cannot	wither	nor
协会	和	这	公平的	性别	,	一个	导流	哪个	年龄	不能	枯萎	也不

['kʌstəm] [steɪl] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ,

custom	stale	its	infinite	variety	,
风俗	陈旧	它是	无限	种类	,

与异性交往，是一种岁月无法使其消磨殆尽、习俗也无法使其失去无限魅力的消遣。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [mʌst; məst] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbɚz]
is something an Immortal must get along without , it's me for the tall timbers
是 某物 一个 不朽 必须 得到 沿着 没有 , 它是 我 为了 这 高的 木材
[ʌv; əv] ['feɪmləs] [ɪg'zɪstəns] .
of fameless existence .
的 琐细 存在 .

这是不朽者必须摒弃的东西，我注定要过着默默无闻的生活。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kɑːmən] - ['gɑːrdn] , ['evrideɪ] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] , ['redi]
I rejoice that I am but a plain , common - garden , everyday mortal thing , ready
我 麾 那 我 是 但 一个 清楚的 , 常见的 - 花园 , 每天 凡人 事物 , 准备好
[fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] ,
for shipment ,
为了 运输 ,

我很高兴自己只是一个平凡的、普通的、日常的凡人，随时准备被运走。

[ef] . [oʊ] . [biː] . , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['tɜːrmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['aɪrɪʃ]
f . o . b . , for the last terminal station on the road to that well - known Irish
f . o . b . , 为了 这 最后的 终端 车站 在 这 路 到 那 出色地 - 已知 爱尔兰
['set(ə)lmənt] , - . "
settlement , O'Blivion . "
沉降 , - . "

门牌号，通往那座著名的爱尔兰小镇奥布利文的最后一个终点站。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] ,
" I didn't know that you were such an admirer of the fair sex , Mr . Idiot ,
" 我 没有 知道 那 你 是 这样的 一个 仰慕者 的 这 公平的 性别 , 先生 . 笨蛋 ,

“我不知道你竟然如此欣赏女性，白痴先生。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" said the Doctor .
" 说 这 医生 .

“医生说道。”

" ['meni] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [hoʊm] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [siːm]
" Many years ' residence in a refined home for single gentlemen like this would seem
" 许多 年 - 住宅 在 一个 精制 家 为了 单身的 先生们 喜欢 这 会 似乎
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
to indicate that the allurements of feminine society were not for you . "
到 表明 那 这 诱惑 的 女性 社会 是 不是 为了 你 . "

“像这样一位单身绅士多年居住在精致的宅邸中，似乎表明女性社交的诱惑并不适合你。”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Quite the contrary , " said the Idiot .
" 相当 这 相反 , " 说 这 笨蛋 .

“恰恰相反，”白痴说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['ræðər] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [fer] [seks][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
" It proves rather my interest in the fair sex as a whole .
" 它 证明 相当 我的 兴趣 在 这 公平的 性别 作为 一个 所有的 .

“这反而证明了我对女性整体的兴趣。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['speʃəlaɪzd] [sə'fɪʃntli] [ə'pɑːn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['blesɪd; blest]
If I had specialized sufficiently upon one single blessed
如果 我 有 专门 足够 之上 一 单身的 蒙福

如果我曾专注于某一个祝福者，那该多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

['dæmə,zɛl][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃi:ks] , ['snæpi] [braʊn] [aɪz] ,

damozel	with	pink	cheeks	,	snappy	brown	eyes	,
少女	和	粉色的	脸颊	,	轻快	棕色的	眼睛	,

一位脸颊粉红、棕色眼睛炯炯有神的少女

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:mpədɔ:r] [ðæt] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] [lɑ:rk][æz; əz][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [nest]

and	a	pompadour	that	might	strike	a	soaring	lark	as	the	most	desirable	nest
和	一个	蓬巴杜发型	那	可能	罢工	一个	翱翔	云雀	作为	这	最多	理想	巢

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

还有那种蓬巴杜发型，或许会让翱翔的云雀觉得这是世界上最理想的巢穴。

[tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃer] [maɪ][lɑ:t] ,

to	ask	her	to	share	my	lot	,
到	问	她	到	分享	我的	很多	,

请她与我共渡难关，

[ænd; ənd][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

and	go	halves	with	me	in	an	investment	in	the	bonds	of	matrimony	,
和	去	一半	和	我	在	一个	投资	在	这	债券	的	婚姻	,

与我共同投资婚姻纽带，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] — [aɪ]['i:v(ə)n][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] — [ðæt][ðə; ði]

it	might	have	been	said	—	I	even	hope	it	would	have	been	said	—	that	the
它	可能	有	到过	说	—	我	甚至	希望	它	会	有	到过	说	—	那	这

[ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

allurements	of	feminine	society	were	not	for	me	.
诱惑	的	女性	社会	是	不是	为了	我	.

或许有人会说——我甚至希望有人会这么说——女性社交的诱惑并不适合我。

['mærɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] , [ɪz][noʊ] ['sɪmptəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪmɪn] .

Marriage	,	my	dear	Doctor	,	is	no	symptom	that	a	man	is	interested	in	women	.
婚姻	,	我的	亲爱的	医生	,	是	不	症状	那	一个	男人	是	感兴趣的	在	女性	.

亲爱的医生，结婚并不能表明一个男人对女人感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

It	is	merely	evidence	of	the	irresistible	attraction	of	one	person	for	another	.
它	是	仅仅	证据	的	这	无法抗拒	景点	的	一	人	为了	其他	.

这仅仅证明了两个人之间存在着无法抗拒的吸引力。

[its] [laɪk] ['sæmplɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi] — [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['sæmp(ə)l] [ɪk'stri:mli] ['pli:zɪŋ]

It's	like	sampling	a	box	of	candy	—	you	may	find	the	sample	extremely	pleasing
它是	喜欢	采样	一个	盒子	的	糖果	—	你	可能	寻找	这	样本	极其	令人愉悦

[ænd; ənd]['gɑ:b(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [fə'roʊʃəsli] ,

and	gobble	it	up	ferociously	,
和	咕噜	它	向上	凶猛地	,

这就像试吃一盒糖果——你可能会发现样品非常好吃，然后狼吞虎咽地吃光它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə]['gɑ:b(ə)l][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [və'ræsəti] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

but	if	you	were	to	gobble	up	the	whole	box	with	equal	voracity	it	might
但	如果	你	是	到	咕噜	向上	这	所有的	盒子	和	平等的	贪婪	它	可能

[pru:v] ['heɪtfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

prove	hateful	to	you	.
证明	可恶	到	你	.

但如果你以同样的贪婪吞食整盒食物，它可能会让你感到厌恶。

[ɪn][maɪ] [keɪs] ,

In	my	case	,
在	我的	案件	,

就我而言，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bɑ:ks][ʌv; əv] [trɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

I	confess	that	I	am	so	deeply	interested	in	the	whole	box	of	tricks	that	it	is
我	承认	那	我	是	所以	深	感兴趣的	在	这	所有的	盒子	的	技巧	那	它	是

[ðə; ði]['sæmp(ə)l][aɪ] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ,

the	sample	I	fight	shy	of	,
这	样本	我	斗争	害羞的	的	,

我承认我对所有技巧都非常感兴趣，以至于反而对样品本身感到畏惧。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][noʊ] ['mɪzrəb(ə)l]

and	I	have	remained	single	all	these	years	because	my	heart	is	no	miserable
和	我	有	剩余	单身的	全部	这些	年	因为	我的	心	是	不	悲惨的

我这些年一直单身，因为我的心并不痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['lɪt(ə)l][wʌn] - [hɔ:rs] - ['paʊər] [ə'fer] [ðæt] [bi:ts] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

little	one	-	horse	-	power	affair	that	beats	only	for	one	single	individual	,
小的	一	-	马	-	力量	事务	那	节拍	仅有的	为了	一	单身的	个人	,

一台只有一匹马力的小型机器，只能为一个人演奏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪnti] - ['mɪljən] [hɔ:rs] - ['paʊər] ['daɪnəmoʊ] [ðæt] [hwə:lz] ['mædli] [ə'raʊnd] [deɪ] [ænd; ənd]

but	a	ninety	-	million	horse	-	power	dynamo	that	whirls	madly	around	day	and
但	一个	九十	-	百万	马	-	力量	发电机	那	旋转	疯狂地	大约	天	和

[naɪt] , [ɑ:n] [taɪm] [ænd; ənd] ['oʊvərtaɪm] ,

night	,	on	time	and	overtime	,
夜晚	,	在	时间	和	随着时间的推移	,

但一台九千万马力的巨型发电机，日夜不停地疯狂运转，准时甚至加班加点地运行。

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔ:l] .

on	behalf	of	all	.
在	代表	的	全部	.

代表所有人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [lʌv] ['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtər]

I	could	not	possibly	bring	myself	to	love	only	one	pair	of	blue	eyes	to	the	utter
我	可以	不是	可能	带来	我	到	爱	仅有的	一	一对	的	蓝色的	眼睛	到	这	说出

[ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [blæk] ,

exclusion	of	black	,
排除	的	黑色的	,

我不可能只爱一双蓝眼睛而完全排斥黑眼睛。

[braʊn] , [ɔ:r] [greɪ] ;

brown	,	or	gray	;
棕色的	,	或者	灰色的	;

棕色或灰色；

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][taɪ] [ʌp]

nor	can	I	be	sure	that	if	in	some	moment	of	weakness	I	were	to	tie	up
也不	能	我	是	当然	那	如果	在	一些	片刻	的	弱点	我	是	到	领带	向上

[ɪ'revəkəbli] [tu:; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] ,

irrevocably	to	a	pair	of	black	eyes	,
不可逆转地	到	一个	一对	的	黑色的	眼睛	,

我也不能确定，如果我在某个软弱的时刻，与一双乌青的眼睛永远地捆绑在一起，

['sʌmwer] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
somewhere , some day , with the moon just right , and certain psychological
某处 , 一些 天 , 和 这 月亮 只是 正确的 , 和 肯定 心理
[kən'dɪʃ(ə)nz] ['hoʊlli] [prə'pɪʃəs] ,
conditions wholly propitious ,
状况 完全 吉祥 ,

在某个地方，某一天，当月光正好合适，并且某些心理条件完全有利时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [braʊn] [biːdz] , [set] [bɪ'niːθ] [tuː] ['roʊgɪʃ] ['aɪˌbraʊz] ,
a pair of coruscating brown beads , set beneath two roguish eyebrows ,
一个 一对 的 晶 棕色的 珠子 , 放 下面 二 调皮 眉毛 ,

一对闪闪发光的棕色珠子，镶嵌在两条略带顽皮的眉毛下方。

[wʊd] ['leɪbər][ɪn][veɪn][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'setɪk] ['ʌpər] [lɪp] .
would labor in vain to win a curve of interest from my ascetic upper lip .
会 劳动 在 徒劳 到 赢 一个 曲线 的 兴趣 从 我的 苦行僧 上 唇 .

徒劳地试图从我那冷漠的上唇间博得一丝兴趣，也是徒劳的。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [briːf] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,
To put it in the brief form of a cable dispatch ,
到 放 它 在 这 简短的 形式 的 一个 电缆 派遣 ,

简而言之，用电报的形式来说：

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['mægəziːn] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [lʌv] - [ɪm] [ɔːl] !
rather than in magazine language at fifteen cents a word , I love ' em all !
相当 比 在 杂志 语言 在 十五 分 一个 单词 , 我 爱 - 呃 全部 !

与其用杂志上那种一个字十五美分的语言来写，我爱它们!

[blɑːnd] , [bruː'net] , [ɔːr][ɪn] [bɪ'twiːn] , [ɪn] ['evri] [meɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Blonde , brunette , or in between , in every maid I see a queen ,
金发 , 棕发 , 或者 在 之间 , 在 每一个 女佣 我 看 一个 女王 ,

无论是金发、黑发还是介于两者之间的发色，我在每个女仆身上都看到了女王的影子。

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as Shakespeare would have said if he had thought of it .
作为 莎士比亚 会 有 说 如果 他 有 想法 的 它 .

如果莎士比亚想到这一点，他可能会这么说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [ðæts] ['ræðər] [prə'mɪskjuəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" That's rather promiscuous , isn't it ? " asked the Bibliomaniac .
" 那就是 相当 淫乱 , 不是 它 ? " 问 这 藏书癖 .

“这未免也太放荡了吧？”藏书癖问道。

" [noʊ] , [its] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [seɪf] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" No , it's just playing safe , Mr . Bib , " said the Idiot .
" 不 , 它是 只是 玩耍 安全的 , 先生 . 围兜 , " 说 这 笨蛋 .

“不，这只是稳妥的做法，比布先生，”白痴说道。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [ɪn'vest] .
" It's like a man with a million dollars to invest .
" 它是 喜欢 一个 男人 和 一个 百万 美元 到 投资 .

“这就好比一个人有一百万美元可以投资。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] ['pruːd(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] ['evri] [red] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪljən]
It **isn't** **considered** **quite** **prudent** **for** **him** **to** **put** **every** **red** **cent** **of** **that** **million**
它 不是 经过考虑的 相当 谨慎 为了 他 到 放 每一个 红色的 中心 的 那 百万
['ɪntuː] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [stɑːk] .
into **one** **single** **stock** **.**
进入 一 单身的 库存 .

把他那一百万美元全部投入一只股票，这被认为不太明智。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mɪljən] ['ɪntuː] [juː] . [es] . [hɑːt] [er] [prɪ'fɜːrd] , [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eɪt] ,
If **he** **put** **his** **whole** **million** **into** **U** **.** **S** **.** **Hot** **Air** **Preferred** **,** **at** **97** **-** **7** **/** **8** **,**
如果 他 放 他的 所有的 百万 进入 U . S . 热的 空气 首选 , 在 - - 7 / 8 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，如果他把全部一百万美元都投入到美国热空气优先股（US Hot Air Preferred），价格为 97-7/8，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [hɑːt] [er] [bɪ'keɪm] [soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **some** **day** **Hot** **Air** **became** **so** **cheap** **that** **the** **bottom** **dropped** **out** **of** **the**
和 一些 天 热的 空气 成为 所以 便宜的 那 这 底部 掉落 出去 的 这
['mɑːrkɪt] ,
market **,**
市场 ,

有一天，热空气变得如此廉价，以至于市场崩盘了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːk] [fel] [tuː; tə] [eɪt] - [θriː] / [eɪt] [ðæt] [mæn] [wʊd] ['præktɪkli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌstɪd]
and **the** **stock** **fell** **to** **8** **-** **3** **/** **8** **that** **man** **would** **practically** **be** **a** **busted**
和 这 库存 跌倒 到 8 - 3 / 8 那 男人 会 几乎 是 一个 被捕
[kə'mjuːnəti] .
community **.**
社区 .

股票跌至 8-3/8，那人几乎就成了一个破产的社区。

[bʌt; bət] [ɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [seɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪljən] [ʌp] ['ɪntuː] ['twenti] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd]
But **if** **like** **a** **true** **sage** **he** **divided** **his** **little** **million** **up** **into** **twenty** **fifty** **-** **thousand**
但 如果 喜欢 一个 真的 圣人 他 分割 他的 小的 百万 向上 进入 二十 五十 - 千
['dɑːlər] [lɑːts] ,
dollar **lots** **,**
美元 很多 ,

但如果他像真正的智者那样，把他的那点一百万美元分成两五万美元一份，

[ænd; ənd] [pʊt] [iːtʃ] [lɑːt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['seprət] [stɑːk] [ɔːr] [bɑːnd] ,
and **put** **each** **lot** **into** **some** **separate** **stock** **or** **bond** **,**
和 放 每个 很多 进入 一些 分离 库存 或者 纽带 ,

并将每一批股票或债券分别投资于不同的股票或债券。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [pɑːr] ['weðər] [ðə; ði]
the **general** **average** **would** **probably** **maintain** **itself** **somewhere** **around** **par** **whether** **the**
这 一般的 平均的 会 大概 维持 本身 某处 大约 帕 无论 这
['tærɪf] [ɑːn] [laɪə'neɪz] [pə'tetoz] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɔːr] [nɑːt] .
tariff **on** **lyonnaise** **potatoes** **was** **removed** **or** **not** **.**
关税 在 里昂 土豆 曾是 已移除 或者 不是 .

无论是否取消对里昂土豆的关税，一般平均价格可能都会维持在平价附近。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'fekʃənz] .
So **it** **is** **with** **my** **affections** **.**
所以 它 是 和 我的 情感 .

我的感情也是如此。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vest] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðæt] [aɪ]
If **I** **could** **invest** **them** **in** **some** **such** **way** **as** **that** **I**
如果 我 可以 投资 他们 在 一些 这样的 方式 作为 那 我

如果我能以某种方式投资它们，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,
might have to move out of here ,
可能 有 到 移动 出去 的 这里 ,

可能得搬出去了。

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['iːdn] [wer] ['mætrɪmoʊni][ɪz][nɑːt] [fraʊnd] [ə'pɑːn] .
and seek some pleasant little domestic Eden where matrimony is not frowned upon .
和 寻找 一些 令人愉快的 小的 国内的 伊甸园 在哪里 婚姻 是 不是 皱眉 之上 .
"
"
"

并寻找一个令人愉悦的小型家庭伊甸园，在那里婚姻不会受到非议。

" [aɪ] ['ræðər] [ges] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [snɪft] ['mɪsɪz] . ['pedəgɑːdʒi]
" I rather guess you would have to move out of here , " sniffed Mrs . Pedagogy
" 我 相当 猜测 你 会 有 到 移动 出去 的 这里 , " 嗅了嗅 太太 . 教育学
[ðə; ði] ['lændleɪdi] .
the Landlady .
这 房东 .

“我倒觉得你得搬出去了，”女房东佩达戈吉太太冷哼了一声。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] [ruːlz] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn]
" I might be willing to forego my rules and take somebody in here with one
" 我 可能 是 愿意的 到 放弃 我的 规则 和 拿 某人 在 这里 和 一
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“我或许愿意打破我的规矩，收留一个只有一个妻子的人。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['twenti] — [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
but when a man talks about having twenty — why , I am almost disposed to
但 什么时候 一个 男人 会谈 关于 拥有 二十 — 为什么 , 我 是 几乎 处置 到
[gɪv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [naʊ] ,
give you notice now ,
给 你 注意 现在 ,

但是当一个人说他有二十个孩子时——哎呀，我几乎都想现在就给你发通知了，

['mɪstər] . ['ɪdiət] . "
Mr . Idiot . "
先生 . 笨蛋 . "

“白痴先生。”

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [jʊr; jər]['kaɪndli] [soʊl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] , " [smaɪld]
" Don't you worry your kindly soul about me on that score , Mrs . Pedagog , " smiled
" 不 你 担心 你的 亲切地 灵魂 关于 我 在 那 分数 , 太太 . 教育学 , " 微笑
[ðə; ði] ['ɪdiət] .
the Idiot .
这 笨蛋 .

“佩达戈格夫人，您不必为我担心，”傻瓜笑着说。

" [wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [pluːm] ,
" With ostrich feathers at seventy - five dollars a plume ,
" 和 鸵鸟 羽毛 在 七十 - 五 美元 一个 羽 ,

“鸵鸟毛一根要75美元，

[ænd; ənd] ['ri:əl] [kə'netɪkət] ['si:lskɪn] [koʊts] [meɪd] [ʌv; əv] [æŋ'gɔrər] [plʌʃ] ['goʊɪŋ] [æt; ət] ['naɪnti] - [eɪt]

and	real	Connecticut	sealskin	coats	made	of	angora	plush	going	at	ninety	-	eight
和	真实的	康涅狄格州	海豹皮	外套	制成	的	安哥拉兔	豪华的	去	在	九十	-	八

['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] ,

dollars	,
美元	,

还有用康涅狄格州真正的海豹皮制成的安哥拉兔毛大衣，售价98美元。

[ænd; ənd] ['eni] [oʊld] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['selɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	any	old	kind	of	a	falal	selling	in	the	open	market	at	a	hundred
和	任何	老的	种类	的	一个	-	销售	在	这	打开	市场	在	一个	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [pər] [frɪl] ,

and	fifty	per	frill	,
和	五十	每	褶边	,

还有各种各样的旧式法拉尔，在公开市场上以每件一百五十美元的价格出售。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [braɪd] , [mʌtʃ]

there	is	no	danger	of	my	startling	this	company	by	bringing	home	one	bride	,	much
那里	是	不	危险	的	我的	令人震惊	这	公司	经过	带来	家	一	新娘	,	很多

[les] ['twenti] .

less	twenty	.
较少的	二十	.

我带一个新娘回家都不会吓到这家公司，更何况是带二十个。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ,

I	was	only	speculating	upon	a	theoretical	ideal	of	matrimony	,
我	曾是	仅有的	推测	之上	一个	理论	理想的	的	婚姻	,

我只是在探讨一种理论上的理想婚姻模式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [i:] ['plʊrɪbəs] ['ju:nəm, 'u:nəm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hoʊldz] [mʌtʃ] ['spekjələtɪv] [tʃɑ:rm] ,

a	sort	of	e	pluribus	unum	arrangement	which	holds	much	speculative	charm	,
一个	种类	的	e	合众	一	安排	哪个	持有	很多	推测性的	魅力	,

一种“合众为一”的安排，颇具思辨魅力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['præktɪs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [lænd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [dʒeɪl] . "

but	which	in	practice	would	undoubtedly	land	a	man	in	jail	.	"
但	哪个	在	实践	会	无疑	土地	一个	男人	在	监狱	.	"

但实际上，这无疑会让一个人锒铛入狱。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔ:dəz] [kʊd; kəd] ['evər] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

"	I	had	no	idea	that	any	of	my	boarders	could	ever	bring	themselves	to
"	我	有	不	主意	那	任何	的	我的	寄宿生	可以	曾经	带来	他们自己	到

[æd'væns] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] ,

advance	a	single	word	in	favor	of	polygamy	,
进步	一个	单身的	单词	在	偏爱	的	一夫多妻制	,

“我完全没想到我的房客中竟然有人会说出支持一夫多妻制的一句话。”

" [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['stɜ:rnli] .

"	said	the	Landlady	sternly	.
"	说	这	房东	严厉地	.

“房东太太严厉地说。”

" [nɔ:r] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Nor	I	,	"	said	the	Idiot	.
"	也不	我	,	"	说	这	笨蛋	.

“我也不是，”白痴说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [bɪb] [hɪr] [wʊd] ['ædvəkeɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	I	don't	believe	even	Mr	.	Bib	here	would	advocate	anything	of	the	sort	.
"	我	不	相信	甚至	先生	.	围兜	这里	会	提倡	任何事物	的	这	种类	.

“我甚至不相信比布先生会提倡这种做法。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

I	was	merely	trying	to	make	clear	to	the	Doctor	,	my	dear	lady	,
我	曾是	仅仅	尝试	到	制作	清除	到	这	医生	,	我的	亲爱的	女士	,

我只是想向医生解释清楚，亲爱的女士。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

why	I	have	never	attempted	to	make	some	woman	happy	for	a	week	and
为什么	我	有	绝不	尝试过	到	制作	一些	女士	快乐的	为了	一个	星期	和

[ə; eɪ]['mɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [taɪm] .

a	martyr	for	the	rest	of	time	.
一个	烈士	为了	这	休息	的	时间	.

为什么我从未试图让某个女人开心一周，却让她余生都成为殉道者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['femənɪn] [seks] , [ænd; ənd][nɑːt] ,

It	is	due	to	my	deep	admiration	for	the	whole	feminine	sex	,	and	not	,
它	是	到期的	到	我的	深的	钦佩	为了	这	所有的	女性	性别	,	和	不是	,

这源于我对全体女性的深深敬佩，而非其他原因。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti] .

as	he	seemed	to	think	,	to	a	dislike	of	feminine	society	.
作为	他	似乎	到	思考	,	到	一个	不喜欢	的	女性	社会	.

他似乎认为，他对女性群体抱有反感。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] ,

The	trace	of	polygamy	which	you	seem	to	find	in	my	discourse	is	purely	academic	,
这	痕迹	的	一夫多妻制	哪个	你	似乎	到	寻找	在	我的	话语	是	纯粹	学术的	,

你似乎在我的论述中发现了一夫多妻制的痕迹，但这纯粹是学术上的探讨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] [skiːm] .

and	it	is	clear	to	me	that	you	have	quite	misunderstood	my	scheme	.
和	它	是	清除	到	我	那	你	有	相当	被误解	我的	方案	.

很明显，你完全误解了我的计划。

[ə; eɪ] [truː]

A	true
一个	真的

一个真正的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['mærɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn]

marriage	,	one	of	those	absolutely	indestructible	companionships	that	we	read	about	in
婚姻	,	一	的	那些	绝对地	坚不可摧	友谊	那	我们	读	关于	在

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

婚姻，那种我们在诗歌中读到的、绝对坚不可摧的伴侣关系之一，

[ɪn'vɑːlvz] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

involves	so	many	more	things	than	any	ordinary	human	being	is	really	capable	of	,
涉及	所以	许多	更多的	事物	比	任何	普通的	人类	存在	是	真的	有能力的	的	,

这其中包含的事物远远超出了普通人的能力范围。

[ðæt] [wʌn] [huː] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔːl] [ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	one	who	thinks	about	the	matter	at	all	cannot	resist	the	temptation	to
那	一	WHO	思考	关于	这	事情	在	全部	不能	抵抗	这	诱惑	到

[ˈspekjuleɪt] [ɑːn] [haʊ] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .

speculate	on	how	things	might	be	if	they	were	different	.
推测	在	如何	事物	可能	是	如果	他们	是	不同的	.

凡是稍微思考过这个问题的人，都无法抗拒去设想如果情况不同，事情会变成什么样子的诱惑。

[ðə; ði] [ˈæktɪv] [mæn] [ʌv; əv] [əˈferz] [ðiːz] [ˈbɪzi] [taɪmz] [niːdz] [ˈmeni] [daɪˈvɜːrs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

The	active	man	of	affairs	these	busy	times	needs	many	diverse	things	in	the	way	of
这	积极的	男人	的	事务	这些	忙碌的	时代	需求	许多	各种各样的	事物	在	这	方式	的

[kəmˈpænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

在如今这个忙碌的时代，忙碌的商务人士需要各种各样的陪伴。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈhelpmeɪt] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [laɪnz] [ðæt] [noʊ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [iːv]

He	needs	a	helpmate	along	so	many	different	lines	that	no	single	daughter	of	Eve
他	需求	一个	帮手	沿着	所以	许多	不同的	线条	那	不	单身的	女儿	的	前夕

[kæn; kən] [ˈriːz(ə)nəbli] [hoʊp] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

can	reasonably	hope	to	supply	them	all	.
能	合理	希望	到	供应	他们	全部	.

他需要一位在诸多方面都有帮助的伴侣，夏娃的任何一个女儿都不可能合理地指望满足他所有的要求。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈɪbsən] [ænd; ənd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]

if	a	man	marries	a	woman	who	is	deeply	interested	in	Ibsen	and	Bernard
如果	一个	男人	结婚	一个	女士	WHO	是	深	感兴趣的	在	易卜生	和	伯纳德

[ʃɔː] [əˈbrɔːd] ,

Shaw	abroad	,
肖	国外	,

如果一个男人娶了一个对国外的易卜生和萧伯纳作品非常感兴趣的女人，

[ænd; ənd] [diːp] [ˈθɪŋkəz] [laɪk] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . [ˈbraɪən] [ænd; ənd] [ˈtɔməs] [ˈraɪli] [ˈmɑːrʃl] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	deep	thinkers	like	William	J	.	Bryan	and	Thomas	Riley	Marshall	at	home	,
和	深的	思想家	喜欢	威廉	J	.	布莱恩	和	托马斯	莱利	马歇尔	在	家	,

还有像威廉·J·布莱恩和托马斯·莱利·马歇尔这样的思想家在家，

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [daʊt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstætɪkli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsɑːləm] [ˈmoʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

she	no	doubt	makes	him	ecstatically	happy	in	those	solemn	moments	when	his	mind
她	不	怀疑	制作	他	欣喜若狂	快乐的	在	那些	庄严	时刻	什么时候	他的	头脑

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˈgræpl] [ˌʌndərˈstændɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] .

wishes	to	grapple	understandingly	with	the	infinite	.
愿望	到	抓钩	理解地	和	这	无限	.

毫无疑问，在那些庄严肃穆的时刻，当他的思想渴望理解无限的奥秘时，她会让他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðæt] [pʊr] [tʃæp] [kʌmz] [hoʊm] [sʌm; səm]

But	suppose	that	poor	chap	comes	home	some
但	认为	那	贫穷的	小伙子	来	家	一些

但假设那个可怜的家伙回家时.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[naɪt] [wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frælz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

night	worn	to	a	frazzle	with	the	worries	and	complications	of	his	business
夜晚	磨损	到	一个	磨破	和	这	担忧	和	并发症	的	他的	商业

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

他整夜被生意上的种种忧虑和复杂情况搞得焦头烂额。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['ferli] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['flʌfi] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [kəm'pliːtli] ['restfl] ,

his	spirit	fairly	yearning	for	something	fluffy	and	intellectually	completely	restful	,
他的	精神	相当	渴望	为了	某物	蓬松的	和	智力方面	完全地	宁静	,

他内心非常渴望一些轻松舒适、精神上完全放松的东西。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

do	you	suppose	for	a	moment	that	he	is	going	to	be	lifted	out	of	the
做	你	认为	为了	一个	片刻	那	他	是	去	到	是	抬起	出去	的	这

[mə'ræs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [woʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

morass	of	his	woe	by	a	conversation	with	that	lady	of	his	on	the	subject
沼泽	的	他的	悲哀	经过	一个	对话	和	那	女士	的	他的	在	这	主题

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊtəˌplæzəmɪk] [ˌsʌfrə'dʒet] [æz; əz] ['autlaind] [baɪ]

of	the	Inestimable	Infinitude	of	the	Protoplasmic	Suffragette	as	outlined	by
的	这	不可估量	无穷大	的	这	原生质	妇女参政论者	作为	概述	经过

[prə'fesər] ['sɔfəkliːz] [dʒeɪ] . ['pleɪtoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] ?

Professor	Sophocles	J	.	Plato	in	the	latest	issue	of	the	South	American	Review	?
教授	索福克勒斯	J	.	柏拉图	在	这	最新的	问题	的	这	南	美国人	审查	?

你难道认为，他和那位女士就索福克勒斯·J·柏拉图教授在最新一期《南美评论》中阐述的“原生质妇女参政论者的无限性”这一主题进行一番谈话，就能让他从悲伤的泥潭中解脱出来吗?

[nɑːt] [hiː; hi] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] .

Not	he	,	my	dear	Mrs	.	Pedagog	.
不是	他	,	我的	亲爱的	太太	.	教育学	.

不是他，我亲爱的佩达戈格夫人。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [sɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

What	he	wants	on	that	occasion	is	somebody	to	sit	alongside	of	him	while	he
什么	他	想要	在	那	场合	是	某人	到	坐	旁边	的	他	尽管	他

[pulz] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['braɪərˌwʊd] [paɪp] ,

pulls	away	on	his	old	briarwood	pipe	,
拉	离开	在	他的	老的	荆棘木	管道	,

他当时想要的，是有人坐在他旁边，陪他一起抽他那支老式石楠木烟斗。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] ['pædi] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [raɪt] [hænd] ,

holding	his	tired	little	paddy	in	her	soft	right	hand	,
保持	他的	疲劳的	小的	稻田	在	她	柔软的	正确的	手	,

她用柔软的右手抱着他疲惫的小宝贝，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪtəz] [fɔːrθ] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːdɛz] ['leɪtɪst] ['feɪb(ə)l] [ɑːn] - [ðə; ði] ['flɪpər] [ðæt] [flæpt] - ,

while	she	twitters	forth	George	Ade's	latest	Fable	on	'	The	Flipper	that	Flapped	'	,
尽管	她	推特	前进	乔治	艾德的	最新的	寓言	在	-	这	鳍状肢	那	拍打	-	,

当她在推特上转发乔治·阿德关于“拍打翅膀的鳍”的最新寓言故事时

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ['iːkwəli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

or	something	else	equally	diverting	.
或者	某物	别的	同样地	转移注意力	.

或者其他同样有趣的事情。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] .

The	reverse	of	the	picture	is	equally	true	.
这	撤销	的	这	图片	是	同样地	真的	.

反过来也同样成立。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['draɪvz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ˌaɪ 'tiː]

If	there	is	anything	in	the	world	that	drives	a	man	to	despair	it
如果	那里	是	任何事物	在	这	世界	那	驱动	一个	男人	到	绝望	它

如果说世上有什么能使人绝望，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] ['gæb(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

is	to	have	to	listen	to	five	o'clock	tea	gabble	when	he	happens	to	be	in
是	到	有	到	听	到	五	点钟	茶	数落	什么时候	他	发生	到	是	在

[ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] ,

a	mood	for	the	Alexander	Hamilton	,
一个	情绪	为了	这	亚历山大	汉密尔顿	,

就是得听他五点钟的闲聊，而他偏偏又想听亚历山大·汉密尔顿的演讲。

[ɔːr] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ['mɑːrʃl] [staɪl] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .

or	Vice	-	President	Marshall	style	of	discourse	.
或者	副	-	总统	马歇尔	风格	的	话语	.

或者像副总统马歇尔那样的讲话风格。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] .

The	facts	are	the	same	in	both	cases	.
这	事实	是	这	相同的	在	两个都	案例	.

两种情况下事实相同。

[ðə; ði]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	Bernard	Shaw	lady	is	a	delight	to	the	heart	and	soul	in	his
这	伯纳德	肖	女士	是	一个	喜	到	这	心	和	灵魂	在	他的

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [mudz] .

Bernard	Shaw	moods	.
伯纳德	肖	情绪	.

萧伯纳笔下的这位女士，在他那些充满情绪的创作中，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [eɪd] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [blɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪd] [muːd] ,

The	George	Ade	lady	is	a	source	of	unalloyed	bliss	in	a	George	Ade	mood	,
这	乔治	阿德	女士	是	一个	来源	的	纯正的	极乐	在	一个	乔治	阿德	情绪	,

乔治·阿德夫人是乔治·阿德式心情下纯粹幸福的源泉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [rɪ'vɜːrs] ['redɪli] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [ðeɪ] [kɑːnt] [rɪ'vɜːrs] [æt; ət][ɔːl] .

but	they	don't	reverse	readily	,	and	in	most	cases	they	can't	reverse	at	all	.
但	他们	不	撤销	容易	,	和	在	最多	案例	他们	不能	撤销	在	全部	.

但它们不容易逆转，而且在大多数情况下根本无法逆转。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['bæflɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ə'lɔːŋ] ['ʌðər] [laɪnz] .

Then	there	are	other	equally	baffling	complications	along	other	lines	.
然后	那里	是	其他	同样地	莫名其妙	并发症	沿着	其他	线条	.

此外，还有其他同样令人费解的复杂情况。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['poʊətri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuziz] ,

A	man	may	be	crazy	about	poetry	,	and	he	falls	in	love	,	as	he	supposes	,
一个	男人	可能	是	疯狂的	关于	诗	,	和	他	瀑布	在	爱	,	作为	他	假设	,

一个人可能痴迷于诗歌，并坠入爱河，正如他所想的那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][goʊld] - [rɪmd] ['aigla:siz] , [huː] [raɪts] [ðə; ði][moʊst]

with	a	dainty	little	creature	in	gold	-	rimmed	eyeglasses	,	who	writes	the	most
和	一个	纤巧	小的	生物	在	金子	-	带边	眼镜	,	WHO	写	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪks] ,

exquisite	lyrics	,
精美的	歌词	,

还有一个戴着金边眼镜、娇小玲珑的女子，她写的歌词无比优美。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðoʊz] ['lɪrɪks] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

simply	because	he	thinks	at	the	moment	that	those	lyrics	are	going	to	make
简单地	因为	他	思考	在	这	片刻	那	那些	歌词	是	去	到	制作

[hɪz; ɪz][laɪf][dʒʌst][wʌn] [swiːt] [sɔːŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .

his	life	just	one	sweet	song	after	another	.
他的	生活	只是	一	甜的	歌曲	后	其他	.

仅仅因为他此刻认为，这些歌词会让他的生活变成一首接一首的甜蜜歌曲。

[hiː; hi] ['mæriz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːŋbɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['hæpənz] ? "

He	marries	the	little	songbird	,	and	then	what	happens	?	"
他	结婚	这	小的	鸣禽	,	和	然后	什么	发生	?	"

他娶了那只小歌鸟，然后呢?

" ['nevər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [kə'neri] , [aɪ]

"	Never	having	married	a	canary	,	I
"	绝不	拥有	已婚	一个	金丝雀	,	我

“我从未娶过金丝雀，所以我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

don't	know	,	"	said	the	Landlady	,	with	a	glance	at	her	husband	.
不	知道	,	"	说	这	房东	,	和	一个	瞥一眼	在	她	丈夫	.

“不知道，”女房东说着，瞥了她丈夫一眼。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Well	,	I'll	tell	you	,	"	said	the	Idiot	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	,	"	说	这	笨蛋	.

“好吧，我会告诉你的，”傻瓜说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒɪz] .

"	He	has	a	honeymoon	of	lovely	images	.
"	他	有	一个	蜜月	的	迷人的	图片	.

“他脑海中浮现出许多美好的画面，仿佛置身于蜜月之中。”

[hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .

He	feels	like	a	colt	put	out	to	pasture	on	the	slopes	of	Parnassus	.
他	感觉	喜欢	一个	小马	放	出去	到	牧场	在	这	连续下坡	的	帕纳索斯山	.

他感觉自己就像一匹被放养在帕纳索斯山坡上的小马驹。

[laɪf] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætər] [sɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Life	runs	along	with	the	lilt	of	a	patter	song	—	and	then	,
生活	跑步	沿着	和	这	轻快	的	一个	语调	歌曲	—	和	然后	,

生活如同轻快的歌谣般流逝——然后，

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ] ,

to	indulge	in	a	joke	worthy	of	the	palmiest	days	of	London	Punch	,
到	放纵	在	一个	开玩笑	值得	的	这	最	天	的	伦敦	冲床	,

尽情开个玩笑，这玩笑堪比伦敦《Punch》杂志鼎盛时期的那种幽默。

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pætər] - [sɔːŋ] !

he	comes	out	of	Patter	-	Song	!
他	来	出去	的	语调	-	歌曲	!

他从《Patter-Song》中走出来!

[ðer; ðər] [dɔːnz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [tʃɑːk] - [ə; eɪ] - [blɑːk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ]

There	dawns	a	day	when	he	is	full	chock	-	a	-	block	up	to	his	neck	with
那里	黎明	一个	天	什么时候	他	是	满的	冲击	-	一个	-	堵塞	向上	到	他的	脖子	和

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

有一天，他脑子里全是诗，诗都快把他淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] [kreivz] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['flæpdʒæk][hɪz; ɪz]

and	the	inner	man	craves	the	re	-	enforcement	of	the	kind	of	flapjacks	his
和	这	内	男人	渴望	这	关于	-	执法	的	这	种类	的	煎饼	他的

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .

mother	used	to	make	.
母亲	用过的	到	制作	.

内心深处，他渴望再次品尝到母亲曾经做过的那种煎饼。

[wʌn] [gʊd] ['wɑːfl] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['sɑːnəts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

One	good	waffle	would	please	him	more	than	sixty	-	seven	sonnets	on	the	subject
一	好的	胡扯	会	请	他	更多的	比	六十	-	七	十四行诗	在	这	主题

[ʌv; əv] - [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . -

of	'	Aspiration	.	'
的	-	抱负	.	-

一块美味的华夫饼比 67 首以“渴望”为主题的十四行诗更能让他感到高兴。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌstrəs] , ['smoʊkɪŋ] ,

Nothing	short	of	a	lustrous	,	smoking	,
没有什么	短的	的	一个	光泽的	,	吸烟	,

简直就是一个闪闪发光、冒着烟的……

['gliːmɪŋ] [stæk] [ʌv; əv] [freʃ] ['bʌkwiːt] [kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

gleaming	stack	of	fresh	buckwheats	can	hold	him	on	the	pinnacle	of	joy	,
闪闪发光	堆	的	新鲜的	荞麦	能	抓住	他	在	这	巅峰	的	喜悦	,

一堆闪闪发光的鲜荞麦能让他欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['laɪrɪst] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

and	the	lovely	little	lyrist	,	to	whom	he	has	committed	himself	,	his
和	这	迷人的	小的	抒情诗人	,	到	谁	他	有	坚定的	他自己	,	他的

['destiniz] ,

destinies	,
命运	,

还有那位可爱的小作词家，他把自己的命运都托付给了她。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] [fɔːr; fər][laɪf] , [haɪ] [hɜːr'self] ['sɪŋɪŋ]

and	all	that	he	has	under	a	vow	for	life	,	hies	herself	singing
和	全部	那	他	有	在下面	一个	发誓	为了	生活	,	希斯	她自己	歌唱

他的一切，都发自肺腑，终生守护着，她高声歌唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪksɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , [səːvz] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ]

to	the	kitchen	,	mixes	the	necessary	amount	of	concrete	,	serves	the	resulting
到	这	厨房	,	混合	这	必要的	数量	的	具体的	,	服务	这	结果

['dɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

dishes	at	the	breakfast	table	,
菜肴	在	这	早餐	桌子	,

来到厨房，搅拌所需量的混凝土，然后将做好的菜肴端上餐桌，享用早餐。

[ænd; ənd] [gluːm] , [gluːm] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] , [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðæt] [haʊs] .

and	gloom	,	gloom	unmitigated	,	falls	upon	that	house	.
和	愁云	,	愁云	未加缓解的	,	瀑布	之上	那	房子	.

那栋房子笼罩在一片阴霾之中。

['æftər] ['iːtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪks] [pʊr] [oʊld] ['hʌbi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

After	eating	two	of	her	cakes	poor	old	hubby	begins	to	feel	as	if	he	had
后	吃	二	的	她	蛋糕	贫穷的	老的	老公	开始	到	感觉	作为	如果	他	有

['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrnəgi] ['laɪbreri] .

swallowed	the	corner	stone	of	a	Carnegie	library	.
吞咽	这	角落	石头	的	一个	卡内基	图书馆	.

可怜的老公吃了她做的两块蛋糕后，感觉自己好像吞下了卡内基图书馆的奠基石。

[ðæt] ['lɪrɪk] [tʌtʃ] [ðæt] ['herɪk] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ænd; ənd] ['tenisn] [hæv; həv] [vjuːd] [wɪð; wɪθ]

That	lyric	touch	that	Herrick	might	have	envied	and	Tennyson	have	viewed	with
那	歌词	触碰	那	赫里克	可能	有	令人羡慕	和	丁尼生	有	已查看	和

[prə'feʃən(ə)l] [ə'lɑːrm][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [keɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['densəti]

professional	alarm	has	produced	a	buckwheat	cake	of	such	impenetrable	density
专业的	警报	有	生产	一个	荞麦	蛋糕	的	这样的	坚不可摧	密度

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

that	the	Navy	Department	,
那	这	海军	部门	,

那种连赫里克都可能羡慕、连丁尼生都可能感到职业警觉的抒情笔触，却造就了一块如此密不透风的荞麦饼，以至于海军部……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	only	knew	about	it	,
如果	它	仅有的	知道	关于	它	,

如果它知道这件事就好了。

[wʊd] ['dʒɔɪəsli] [grænt][hɜːr; hər][ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]['ɑːrmər] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

would	joyously	grant	her	the	contract	for	furnishing	the	armor	plate	for	the
会	欣喜地	授予	她	这	合同	为了	家具	这	盔甲	盘子	为了	这

[nuː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪld] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

new	superdreadnoughts	we	are	about	to	build	so	as	to	be	prepared	for
新的	超级无畏舰	我们	是	关于	到	建造	所以	作为	到	是	准备	为了

[piːs] ['æftər]['dʒɜːrməni] [gets] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Peace	after	Germany	gets	through	with	us	.
和平	后	德国	获得	通过	和	我们	.

我会欣然将为我们即将建造的新型超级无畏舰提供装甲板的合同授予她，以便在德国征服我们之后，我们能够为和平做好准备。

[waɪl] ['iːtɪŋ] [ðoʊz] [keɪks] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['spekjuleits] [ɑːn] [ðæt] [oʊld]['prɑːbləm] , [ɪz]['suːɪsaɪd][ə; eɪ][sɪn] ?

While	eating	those	cakes	the	victim	speculates	on	that	old	problem	,	Is	Suicide	a	Sin	?
尽管	吃	那些	蛋糕	这	受害者	推测	在	那	老的	问题	,	是	自杀	一个	罪	?

受害者一边吃着蛋糕，一边思考着那个老问题：自杀是罪过吗?

[ə; eɪ] [klaʊd] ['raɪzɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] ['eni] [hɑːrm]

A	cloud	rises	upon	the	horizon	of	his	joy	,	and	without	intending	any	harm
一个	云	上升	之上	这	地平线	的	他的	喜悦	,	和	没有	意图	任何	伤害

[ˌwʌtsoʊ'evər] ,

whatsoever	,
任何	,

他的喜悦之境升起了一片乌云，但这并非出于恶意，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə]

his	mind	involuntarily	reverts	to
他的	头脑	不由自主	恢复	到

他的思绪不由自主地回到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][hiː; hi][wʌns] [nuː] , [huː] ,
another little lady he once knew , who ,
其他 小的 女士 他 一次 知道 , WHO ,

他还认识一位小姑娘，她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ,
while she couldn't tell the difference between a sonnet and a cabriolet ,
尽管 她 不能 告诉 这 不同之处 之间 一个 十四行诗 和 一个 敞篷车 ,

虽然她分不清十四行诗和敞篷车，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm]['noʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kiːts] [ðæt] [kiːts]
and had a dim notion when she heard people speaking of Keats that keats
和 有 一个 暗淡 概念 什么时候 她 听到 人们 请讲 的 济慈 那 济慈
[wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃelfɪʃ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [æt; ət] [loʊ]
were some sort of a shellfish found on the rocks of the Hebrides at low
是 一些 种类 的 一个 贝类 成立 在 这 岩石 的 这 赫布里底群岛 在 低的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

她隐约听到人们谈论济慈时，以为济慈是一种在赫布里底群岛退潮时于岩石上发现的贝类。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
and much relished by the natives ,
和 很多 津津有味 经过 这 本地人 ,

深受当地居民喜爱

[kʊd; kəd] [jet] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [tiː] ['bɪskɪt] [soʊ] ['delɪkətli] ['tenjuəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
could yet put together a tea biscuit so delicately tenuous of character that it
可以 然而 放 一起 一个 茶 饼干 所以 轻柔地 脆弱的 的 特点 那 它
[meltid] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkstæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtsbɜːrg]
melted in the mouth like a flake of snow on the smokestack of a Pittsburgh
融化 在 这 嘴 喜欢 一个 薄片 的 雪 在 这 烟囱 的 一个 匹兹堡
[blæst] ['fɜːrnɪs] .
blast furnace .
爆炸 炉 .

或许还能做出一种口感如此细腻、入口即化的茶饼，就像匹兹堡高炉烟囱上飘落的一片雪花。

[ðʌs] [æn; ən] [ə'pærəntli] [sɪ'kjʊrd] [dʒɔɪ]['luːzɪz][ɪts] [kiːn] [edʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['biːɪŋ]
Thus an apparently secured joy loses its keen edge , and without anybody being
因此 一个 显然 安全 喜悦 失败 它是 敏锐的 边缘 , 和 没有 任何人 存在
['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
really to blame ,
真的 到 责备 ,

因此，一种看似稳固的快乐失去了它原本的强烈程度，而且实际上并没有任何人应该为此受到责备。

[laɪf] [bɪ'kʌmz] [ˌðens'fɔːrwərd] , ['veri] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊrli] ,
life becomes thenceforward , very gradually , but none the less surely ,
生活 变成 此后 , 非常 逐步地 , 但 没有任何 这 较少的 一定 ,

从此以后，生活将逐渐走向正轨，虽然过程非常缓慢，但却无比确定。

[ə; eɪ] [mɪr] [test] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] — [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['mærəθɑːn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] [tuː; tə]
a mere test of endurance — a domestic marathon which must be run to
一个 仅仅 测试 的 耐力 — 一个 国内的 马拉松 哪个 必须 是 跑步 到
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

仅仅是一场耐力测试——一场必须跑到终点的国内马拉松。

[ən'les] [ðə; ði] [rʌnəːz] [kə'læps] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] . "

unless	the	runners	collapse	before	reaching	the	finish	.	"
除非	这	跑步者	坍塌	前	到达	这	结束	.	"

除非跑者在到达终点前倒下。

" [fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [sɪ'vɪrli] .

"	For	both	parties	!	"	snapped	the	Landlady	,	pursing	her	lips	severely	.
"	为了	两个都	各方	!	"	啪啪	这	房东	,	追求	她	嘴唇	严重	.

“对双方都是如此！”女房东厉声说道，同时严厉地抿紧了嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tuː; tə] ['sʌfər] — [dəunt][juː; jʊ] [fuːl]

"	You	needn't	think	that	the	men	are	the	only	ones	to	suffer	—	don't	you	fool
"	你	不必	思考	那	这	男人	是	这	仅有的	一个	到	遭受	—	不	你	傻子

[jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

yourself	on	that	point	.	"
你自己	在	那	观点	.	"

“你不必认为只有男人才会受苦——在这点上别自欺欺人。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Oh	,	indeed	I	don't	,	Mrs	.	Pedagog	,	"	said	the	Idiot	.
"	哦	,	的确	我	不	,	太太	.	教育学	,	"	说	这	笨蛋	.

“哦，我确实不知道，佩达戈格夫人，”白痴说道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It's	just	as	bad	for	the	woman	as	for	the	man	—	sometimes	a	little
"	它是	只是	作为	坏的	为了	这	女士	作为	为了	这	男人	—	有时	一个	小的

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

“这对女性来说和对男性一样糟糕——有时甚至更糟。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl] [mɔːr] [kəmilɪ'ɑːnɪk] ,

for	there	is	no	denying	that	women	are	after	all	more	chameleonic	,
为了	那里	是	不	否认	那	女性	是	后	全部	更多的	变色龙	,

因为不可否认，女性毕竟更具变色龙般的适应能力。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz][ðæn; ðən][men][ɑːr; ər] .

capable	of	a	greater	variety	of	emotions	than	men	are	.
有能力的	的	一个	更大的	种类	的	情绪	比	男人	是	.

她们比男性能够体验到更丰富的情感。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪnd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] .

A	man	may	find	several	women	in	one	—	in	fact	,	he	generally	does	.
一个	男人	可能	寻找	一些	女性	在	一	—	在	事实	,	他	一般来说	做	.

一个男人可能同时拥有好几个女人——事实上，他通常都会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

It	is	her	frequent	unlikeness	to	herself	that	constitutes	the	chief	charm	of
它	是	她	频繁	相似之处	到	她自己	那	构成	这	首席	魅力	的

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

some	women	.
一些	女性	.

有些女性最大的魅力就在于她们常常与自身形象截然不同。

[teɪk] [maɪ] [frend] ['spɪŋks] - [waɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	my	friend	Spinks	'	wife	,	for	instance	.
拿	我的	朋友	斯平克斯	-	妻子	,	为了	实例	.

以我朋友斯平克斯的妻子为例。

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['pjʊrɪtən] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [met] .

She's	the	most	exacting	Puritan	at	home	that	you	ever	met	.
她是	这	最多	严格	清教徒	在	家	那	你	曾经	遇见	.

她是我见过的最严苛的清教徒式家庭主妇。

[pʊr] - [hæz; həz][tuː; tə][toʊ][ə; eɪ] [streɪt] [mɑːrk][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv]

Poor	Spinksy	has	to	toe	a	straight	mark	for	at	least	sixteen	hours	out	of
贫穷的	-	有	到	脚趾	一个	直的	标记	为了	在	至少	十六	小时	出去	的

['evri] ['twenti] - [fɔːr] .

every	twenty	-	four	.
每一个	二十	-	四	.

可怜的斯平斯基每天24小时中至少有16个小时要保持直线行走。

['mɪsɪz] . ['spɪŋks] [ruːlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] ,

Mrs	.	Spinks	rules	him	with	a	rod	of	iron	,
太太	.	斯平克斯	规则	他	和	一个	杆	的	铁	,

斯平克斯夫人对他实行铁腕统治。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [dæns] — [wel] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	when	that	little	Puritan	goes	to	a	club	dance	—	well	,	believe	me	,	she	is
但	什么时候	那	小的	清教徒	去	到	一个	俱乐部	舞蹈	—	出色地	,	相信	我	,	她	是

[ðə; ði] ['snæpɪˌɛst] [aɪd] ,

the	snappiest	eyed	,
这	最快	眼睛	,

但是，当那个清教徒小姑娘去参加夜总会舞会时——相信我，她可是最眼尖的人。

[moʊst] [flɜːr'teɪʃəs]

most	flirtatious
最多	妖艳

最爱调情的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['lɪt(ə)l] - [ɪn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['kauntiz] .

little	tangoer	in	ninety	-	seven	counties	.
小的	-	在	九十	-	七	县	.

在九十七个县跳小探戈。

['sʌndiz; -deiz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [bɪt][ʌv; əv][sɑːr'tɔːriəl] [im'presivnis] [ɪn] [saɪt] ,

Sundays	in	church	she	is	the	demurest	bit	of	sartorial	impressiveness	in	sight	,
星期日	在	教会	她	是	这	谦逊	少量	的	服装	令人印象深刻	在	视线	,

星期天在教堂里，她是映入眼帘的最端庄、最令人印象深刻的着装。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['teɪbl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

but	at	the	bridge	table	you	want	to	keep	your	eyes	wide	open	all	the	time
但	在	这	桥	桌子	你	想	到	保持	你的	眼睛	宽的	打开	全部	这	时间

[lest] [jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

lest	your	comfortable	little	balance	at	the	bank	be	suddenly	transformed	into
免得	你的	舒服的	小的	平衡	在	这	银行	是	突然	转变	进入

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['oʊvərdræft] .

a	howling	overdraft	.
一个	嚎叫	透支	.

但在桥牌桌上，你必须时刻睁大眼睛，以免你在银行里原本舒适的小额余额突然变成巨额透支。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ['mɪsɪz] . ['spɪŋks] [ɪz] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [ɔːr] [ten]

I should say that on general principles Mrs . Spinks is not less than nine or ten

我 应该 说 那 在 一般的 原则 太太 . 斯平克斯 是 不是 较少的 比 九 或者 十

['wɪmɪn] ,

women ,

女性 ,

我应该说，从总体原则来看，斯平克斯夫人至少相当于九到十位女性。

[ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː] [wʌn] — ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] , [ˌdezdi'məunə] , [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] , [ˌkliːə'pætrə] , -

all rolled into one — Joan of Arc , Desdemona , Lucrezia Borgia , Cleopatra , Nantippe

全部 滚动 进入 一 — 琼 的 弧 , 苔丝狄蒙娜 , 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 , 克利奥帕特拉 , -

, ['dʒuːljət, -liət] , ['mɪsɪz] . ['pæŋkˌhɜːrst] , [iːv] ,

, Juliet , Mrs . Pankhurst , Eve ,

, 朱丽叶 , 太太 . 潘克赫斯特 , 前夕 ,

集所有人物于一身——圣女贞德、苔丝狄蒙娜、卢克雷齐娅·博尔吉亚、克利奥帕特拉、南蒂佩、朱丽叶、潘克赫斯特夫人、夏娃

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] .

and the late Carrie Nation .

和 这 晚的 凯莉 国家 .

以及已故的凯莉·内申。

[bʌt; bət] ['spɪŋks] — [pʊr] [oʊld] - — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But Spinks — poor old Spinksy — there's no infinite variety about him .

但 斯平克斯 — 贫穷的 老的 - — 有 不 无限 种类 关于 他 .

但是斯平克斯——可怜的老斯平克斯——他身上并没有无穷无尽的变化。

[æt; ət] [moʊst] ['spɪŋks] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] [men] — ['mɪstər] . ['henˌpek] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mɪstər] .

At most Spinks is only two men — Mr . Henpeck at home and Mr .

在 最多 斯平克斯 是 仅有的 二 男人 — 先生 . 怕老婆 在 家 和 先生 .

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [wen] [hiː; hi] [gets] [aʊt] . "

Overworked when he gets out . "

过度劳累 什么时候 他 获得 出去 . "

斯平克斯最多只有两种人——在家时是个怕输的“妻管严”，出门后就累得筋疲力尽的“过度劳累先生”。

" [aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

" I suppose from all of this nonsense , " said the Landlady ,

" 我 认为 从 全部 的 这 废话 , " 说 这 房东 ,

“我想，这一切都是无稽之谈吧，”女房东说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [aɪ'diːəl] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [ri'dʒɔist]

" that your matrimonial ideal would be found in a household where a man rejoiced

" 那 你的 婚姻 理想的 会 是 成立 在 一个 家庭 在哪里 一个 男人 欣喜若狂

[ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [waɪvz] — [wʌn] ['frɪvələs]

in the possession of a dozen wives — one frivolous

在 这 拥有 的 一个 打 妻子们 — 一 轻浮

“你理想的婚姻是在一个男人拥有十二个妻子——其中一个轻浮——的家庭里找到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

['lɪt(ə)l] ['hiːbi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [mudz] ; [wʌn] [ˌdʒuːnoʊ'esk] ['θʌndərklaʊd] [fɔːr; fər] ['sɪriəs]

little Hebe for his joyous moods ; one Junoesque thundercloud for serious

小的 赫柏 为了 他的 欢乐 情绪 ; 一 朱诺式 雷云 为了 严肃的

[i'məːdʒənsiz] ;

emergencies ;

紧急情况 ;

小赫柏代表他快乐的心情；一朵朱诺式的雷云代表严重的紧急情况；

[wʌn]['keɪpəb(ə)l] ['si:mstrəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['soʊd] [ɑ:n] ;

one	capable	seamstress	to	keep	his	buttons	sewed	on	;
一	有能力的	裁缝	到	保持	他的	按钮	缝制的	在	;

找个手艺好的女裁缝帮他把纽扣缝好；

[wʌn][fɜ:rst] - [klæs] ['haʊski:pər] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ; [wʌn] [ˌsʌfrə'dʒet]

one	first	-	class	housekeeper	to	look	after	his	domestic	arrangements	;	one	suffragette
一	第一的	-	班级	管家	到	看	后	他的	国内的	安排	;	一	妇女参政论者

[tu:; tə] [tɔ:k] ['pɑ:lətɪks][tu:; tə] ;

to	talk	politics	to	;
到	讲话	政治	到	;

一位一流的管家负责打理家务；一位女权主义者陪他谈论政治；

[wʌn] [blu:] - ['stɑ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɪtəreri] [kəm'pænjənʃɪp] ; [wʌn] ['haɪli] - [ˌrekə'mendɪd] [kʊk] [tu:; tə]

one	blue	-	stocking	for	literary	companionship	;	one	highly	-	recommended	cook	to
一	蓝色的	-	袜	为了	文学	友谊	;	一	高度	-	受到推崇的	厨师	到

[prɪ'zaɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ;

preside	over	his	kitchen	;
主持	超过	他的	厨房	;

一位才华横溢的女学者陪伴他阅读；一位技艺精湛、备受推崇的厨师掌管他的厨房；

[wʌn]['mju:zɪk(ə)l] [waɪf] [tu:; tə] [bæŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɔ:l] [deɪ] ; [wʌn] [æθ'letɪk] [gɜ:rl][fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r]

one	musical	wife	to	bang	on	the	piano	all	day	;	one	athletic	girl	for	outdoor
一	音乐	妻子	到	砰	在	这	钢琴	全部	天	;	一	运动	女孩	为了	户外的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

一个热爱音乐的妻子，整天弹钢琴；一个热爱运动的女孩，适合户外活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kɑ:mən] - ['gɑ:rdn] ['gɪglər] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊks] . "

and	a	plain	,	common	-	garden	giggler	to	laugh	at	his	jokes	.	"
和	一个	清楚的	,	常见的	-	花园	咯咯笑	到	笑	在	他的	笑话	.	"

还有一个普普通通、会笑的普通人，会被他的笑话逗笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	think	I	could	be	true	to	such	a	household	,	madame	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	思考	我	可以	是	真的	到	这样的	一个	家庭	,	夫人	,	"	说	这	笨蛋	,

“我想我能忠于这样的家庭，夫人，”傻子说道。

" [bʌt; bət] [pli:z] [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .

"	but	please	don't	misunderstand	me	.
"	但	请	不	误解	我	.

但请不要误会我的意思。

[aɪm][nɑ:t] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] .

I'm	not	advocating	such	a	scheme	.
我是	不是	倡导	这样的	一个	方案	.

我并不提倡这种方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] ['mɑ:dərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ]

I	am	only	saying	that	since	such	a	scheme	is	impossible	under	modern	conditions	I
我	是	仅有的	说	那	自从	这样的	一个	方案	是	不可能的	在下面	现代的	状况	我

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['nevər]

think	it	is	the	best	thing	that	ever	happened	to	my	wife	that	she	and	I	never
思考	它	是	这	最好的	事物	那	曾经	发生	到	我的	妻子	那	她	和	我	绝不

[met] .

met	.
遇见	.

我只是想说，既然这样的计划在现代条件下是不可能的，我认为我和妻子从未相遇是我妻子遇到的最好的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt]
" Do you think a household of that sort would be satisfied with you ? " asked
" 做 你 思考 一个 家庭 的 那 种类 会 是 使满意 和 你 ? " 问
[ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
the Bibliomaniac .
这 藏书癖 .

“你认为那样的家庭会满意你吗？”藏书家问道。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][sɪks][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" The chances are six to one that it wouldn't be , " said the Idiot .
" 这 机会 是 六 到 一 那 它 不会 是 , " 说 这 笨蛋 .

“十有八九不会发生，”傻瓜说。

" [aɪ'd] ['prɑːbəbli] [get] [ə'lɔːŋ] ['glɔːriəsli] [wɪð; wɪθ]['hiːbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪglər] ,
" I'd probably get along gloriously with Hebe and the giggler ,
" ID 大概 得到 沿着 辉煌地 和 赫柏 和 这 咯咯笑 ,

“我大概会和希比还有那个爱笑的人相处得非常融洽。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
but I guess the others would stand a fair show of finding marriage a failure .
但 我 猜测 这 其他的 会 站立 一个 公平的 展示 的 寻找 婚姻 一个 失败 .

但我猜其他人也会有相当的迹象表明他们认为婚姻是一种失败。

['werfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wedɪd] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ]['fænsis] ,
Wherefore am I wedded only to my fancies ,
因此 是 我 已婚 仅有的 到 我的 幻想 ,

因此，我只与我的幻想为伴。

['kɑːntent] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]
content that my days should not be subjected to the strain of trying to be all
内容 那 我的 天 应该 不是 是 受 到 这 拉紧 的 尝试 到 是 全部
[θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] ,
things to one woman ,
事物 到 一 女士 ,

我很高兴我的生活不必再承受试图取悦一个女人的所有压力。

[priˈfəːiŋ] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn'sted] — [ðer; ðər] [dɪ'voʊtɪd]
preferring as I do to remain one thing to all women instead — their devoted
偏好 作为 我 做 到 保持 一 事物 到 全部 女性 反而 — 他们的 奉献
[ədˈmaɪərər][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] . "
admirer and willing slave . "
仰慕者 和 愿意的 奴隶 . "

我宁愿对所有女性保持一种身份——她们忠实的仰慕者和心甘情愿的奴隶。

" [wel] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Well , to come back to the Immortals , " said the Doctor .
" 出色地 , 到 来 后退 到 这 不朽者 , " 说 这 医生 .

“好吧，让我们回到《不朽者》的话题上来，”博士说道。

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['wɪmɪn] [ɪ'mɔːtlz] ? "
" You don't really think , do you , that we have any women Immortals ? "
" 你 不 真的 思考 , 做 你 , 那 我们 有 任何 女性 不朽者 ? "

“你不会真的认为我们有女性不朽者吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Of course , I do , " replied the Idiot .
" 的 课程 , 我 做 , " 回复 这 笨蛋 .

“当然，我愿意。”傻瓜回答道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .
" The world is full of them , and always has been .
" 这 世界 是 满的 的 他们 , 和 总是 有 到过 .

“世界上到处都是这样的人，一直都是。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['mɪstər] . [briːf] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
Mr . Brief , the lawyer , tapped his forehead significantly .
先生 . 简短的 , 这 律师 , 轻敲 他的 前额 显著地 .

律师布里夫先生意味深长地敲了敲自己的额头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [skruː] [hæz; həz] [kʌm] [luːs] [ə'gen] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid that screw has come loose again , Doctor , " he said .
" 我是 害怕的 那 拧紧 有 来 松动的 再次 , 医生 , " 他 说 .

“恐怕那颗螺丝又松了，医生，”他说。

" [lʊks] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [bʌt; bət] [wiːl] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
" Looks that way , " said the Doctor , " but we'll tighten it up again in a jiffy .
" 看起来 那 方式 , " 说 这 医生 , " 但 出色地 拧紧 它 向上 再次 在 一个 瞬间 .

“看起来是这样，”医生说，“但我们会很快把它重新收紧。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zjuːmd] .
" He paused a moment , and then resumed .
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 恢复 .

他停顿了一下，然后继续说道。

" [wel] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , Mr . Idiot , " he said ,
" 出色地 , 先生 . 笨蛋 , " 他 说 ,

“好吧，白痴先生，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] [meɪ] ['dɪfər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
" of course our ideas may differ on the subject of what makes an Immortal .
" 的 课程 我们的 想法 可能 不同 在 这 主题 的 什么 制作 一个 不朽 .

“当然，对于什么能使人永生，我们的看法可能有所不同。”

[naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðer; ðər] [fruːts] [ðæt] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
Now , I should say that it is by their fruits that ye shall know them . "
现在 , 我 应该 说 那 它 是 经过 他们的 水果 那 是的 将 知道 他们 . "

现在，我要说的是，凭他们的果实，你们就可以认出他们来。

" [ə; eɪ] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
" A highly original remark , " observed the Idiot , with a grin .
" 一个 高度 原来的 评论 , " 观察到 这 笨蛋 , 和 一个 咧嘴笑 .

“真是个很有创意的评论，”白痴咧嘴一笑，评论道。

" [ðæt] [ə'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['kuːlli] , " [lets] [teɪk] [ʌp] , [fɔːr; fər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv]
" That aside , " said the Doctor , coolly , " let's take up , for purposes of
" 那 旁边 , " 说 这 医生 , 冷静地 , " 我们来吧 拿 向上 , 为了 目的 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['stændərdz] .
discussion , a few standards .
讨论 , 一个 很少 标准 .

“撇开这些不谈，”医生冷冷地说，“为了便于讨论，让我们来探讨几个标准。”

[ɪn] ['mjuːzɪk] , ['waːgnə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['trɪlədʒi] .
In music , Wagner was an Immortal , and produced his great trilogy .
在 音乐 , 瓦格纳 曾是 一个 不朽 , 和 生产 他的 伟大的 三部曲 .

在音乐领域，瓦格纳是不朽的，他创作了伟大的三部曲。

[ɪn]['poʊətri] , ['mɪltən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'duːst] - ['pærədaɪs][lɔːst] . -

In	poetry	,	Milton	was	an	Immortal	,	and	produced	'	Paradise	Lost	.	'
在	诗	,	米尔顿	曾是	一个	不朽	,	和	生产	-	天堂	丢失的	.	-

在诗歌领域，弥尔顿是不朽的，他创作了《失乐园》。

[ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , ['ʃeɪkspɪr]

In	the	drama	,	Shakespeare
在	这	戏剧	,	莎士比亚

在戏剧中，莎士比亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'duːst] - ['hæmlət] - , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

was	an	Immortal	,	and	produced	'	Hamlet	'	,	and	,	coming	down	to
曾是	一个	不朽	,	和	生产	-	村庄	-	,	和	,	未来	向下	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ,

our	own	time	,
我们的	自己的	时间	,

他是一位不朽的人物，创作了《哈姆雷特》，而到了我们这个时代，

[let][ˌjuː 'es][grænt][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt] ['edɪsən][ɪz] ['hedɪd] [tɔːrd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

let	us	grant	the	obvious	fact	that	Edison	is	headed	toward	immortality	because	of
让	我们	授予	这	明显的	事实	那	爱迪生	是	标题	朝向	不朽	因为	的

[hɪz; ɪz] ['wɪzərdri] [ɪn] [ˌɪlek'trɪsəti] . "

his	wizardry	in	electricity	.	"
他的	巫术	在	电	.	"

让我们承认一个显而易见的事实：爱迪生凭借其在电力领域的神奇成就，正走向永生。

" [ʃʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Sure	thing	!	"	said	the	Idiot	.
"	当然	事物	!	"	说	这	笨蛋	.

“当然可以！”傻瓜说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][grænt][ɔːl][aɪ] [seɪ] [soʊ] ['redɪli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	It	is	good	to	have	you	grant	all	I	say	so	readily	,	"	said	the	Doctor	.
"	它	是	好的	到	有	你	授予	全部	我	说	所以	容易	,	"	说	这	医生	.

“很高兴您如此轻易地同意我的所有要求，”医生说。

" [naʊ] [ðen] — [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [wer] [ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn]

"	Now	then	—	let	me	ask	you	where	in	all	history	you	find	four	women	who	in
"	现在	然后	—	让	我	问	你	在哪里	在	全部	历史	你	寻找	四	女性	WHO	在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənt] ,

the	matter	of	their	achievement	,
这	事情	的	他们的	成就	,

那么——请问，纵观历史，您在哪里能找到四位女性，就她们的成就而言，

[ɪn][ðə; ði] ['demənstreɪtɪd] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbəz] ,

in	the	demonstrated	fruits	of	their	labors	,
在	这	已证明	水果	的	他们的	劳动	,

从他们劳动所取得的成果来看，

['iːv(ə)n] ['meʒərəbli] [ə'proʊtʃt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ? "

even	measurably	approached	any	one	of	these	four	I	have	mentioned	?	"
甚至	可衡量地	接近	任何	一	的	这些	四	我	有	提及	?	"

哪怕是稍微接近过我提到的这四个人中的任何一个？

" [waɪ] , ['dɑːktər] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [waɪ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] ['kændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi]
" Why , Doctor , " grinned the Idiot , " why ask me to steal candy from a baby
" 为什么 , 医生 , " 咧嘴一笑 这 笨蛋 , " 为什么 问 我 到 偷 糖果 从 一个 婴儿
?
?
?

“为什么，医生，”白痴咧嘴一笑，“要我去偷婴儿的糖果呢？”

[waɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [tæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] ,
Why suggest that I try to drive a tack with a sledgehammer ,
为什么 建议 那 我 尝试 到 驾驶 一个 钉 和 一个 大锤 ,

为什么建议我用大锤钉图钉?

[ɔːr] [kʌt] [ə; eɪ][moʊld][ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['dʒeli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] — "
or cut a mold of currant jelly with the whirring teeth of a buzz saw — "
或者 切 一个 模具 的 黑醋栗 果冻 和 这 嗡嗡声 牙齿 的 一个 嗡嗡声 锯 — "

或者用电锯飞速旋转的锯齿切割出一个葡萄干果冻模具——”

" ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Sparring for time as usual , " cried the Doctor triumphantly .
" 陪练 为了 时间 作为 通常 , " 哭 这 医生 凯旋而归 .

“照例争取时间！”医生得意地喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [neɪm] [wʌn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" You can't name one , and are simply trying to
" 你 不能 姓名 一 , 和 是 简单地 尝试 到

你一个也说不出来，只是想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[əs'fɪksieɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][gæs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
asphyxiate us with that peculiar variety of natural gas for which you have
窒息 我们 和 那 奇特 种类 的 自然的 气体 为了 哪个 你 有
[lɔːŋ] [bɪn] ['feɪməs] . "
long been famous . "
长的 到过 著名的 . "

用你们引以为傲的那种特殊天然气让我们窒息吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪl] [fɪl] [ðə; ði]['rɑːstər][wɪð; wɪθ][ɪg'zæmpəlz] [ɪf] [juːl] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" I'll fill the roster with examples if you'll sit and listen , " said the Idiot .
" 患病的充满 这 名册 和 示例 如果 你会 坐 和 听 , " 说 这 笨蛋 .

“如果你肯坐下来听，我会举出很多例子来充实名单，”白痴说道。

" [aɪ][kæn; kən] [mætʃ] ['evri] [meɪl] ['dʒiːniəs] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [frʌm; frəm] ['noʊə] [daʊn] [tuː; tə][dʒoʊ'siːfəs]
" I can match every male genius that ever lived from Noah down to Josephus
" 我 能 匹配 每一个 男性 天才 那 曾经 居住地 从 诺亚 向下 到 约瑟夫斯
['dænjɛlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['prɑːdʌkt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['væljuː] .
Daniels with a woman whose product was of equal if not even greater value .
丹尼尔斯 和 一个 女士 谁 产品 曾是 的 平等的 如果 不是 甚至 更大的 价值 .

“从诺亚到约瑟夫·丹尼尔斯，我都能找到一位女性天才，她的作品价值与这位天才不相上下，甚至更高。”

[bɪ'gɪn] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] — [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]
Begin where you please — in any century before or since the flood , and I'll be
开始 在哪里 你 请 — 在 任何 世纪 前 或者 自从 这 洪水 , 和 患病的 是
[jʊr; jər] ['hʌklberi] — ['waːgnə] ,
your huckleberry — Wagner ,
你的 越橘 — 瓦格纳 ,

你随意从哪里开始——洪水之前或之后的任何世纪，我都愿意做你的引路人——瓦格纳

['mɪltən] , ['krɔmwel] , ['rəuzəvelt] , ['sekrəteri] ['dænjɛlz] , ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] , [mə'θjʊzələr] — [aɪ][dəunt]
Milton , Cromwell , Roosevelt , Secretary Daniels , Kaiser Wilhelm , Methuselah — I don't
米尔顿 , 克伦威尔 , 罗斯福 , 秘书 丹尼尔斯 , 凯撒 威廉 , 玛土撒拉 — 我 不
[ker] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [aɪl] [mætʃ] [hɪm; ɪm] . "
care who or what he is — I'll match him . "
关心 WHO 或者 什么 他 是 — 患病的 匹配 他 . "

米尔顿、克伦威尔、罗斯福、丹尼尔斯部长、威廉二世皇帝、玛土撒拉——我不在乎他是谁，是什么——我都能和他匹敌。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" All right , " said the Doctor .
" 全部 正确的 , " 说 这 医生 .

“好的，”医生说。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['frɪvələr] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
" Suppose we begin low with that trifling little frivoler in literature ,
" 认为 我们 开始 低的 和 那 琐事 小的 轻浮者 在 文学 ,
['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ! "
William Shakespeare ! "
威廉 莎士比亚 ! "

“不如我们就从文学界那个微不足道的小人物——威廉·莎士比亚——开始说起吧！”

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Good ! " cried the Idiot .
" 好的 ! " 哭 这 笨蛋 .

“好！”傻瓜喊道。

" ['hiːl] [duː] — [aɪl] [dʒʌst][mɑːrk][hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ʃeɪkspɪr] .
" He'll do — I'll just mark him off with Mrs . Shakespeare .
" 地狱 做 — 患病的 只是 标记 他 离开 和 太太 . 莎士比亚 .

“他可以——我就把他和莎士比亚夫人一起列入名单吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

" [wʌt] ? " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" What ? " chuckled the Doctor .
" 什么 ? " 轻笑 这 医生 .

“什么？”医生轻笑了一声。

" [æn] ['hæθəweɪ] ? "
" Anne Hathaway ? "
" 安妮 哈撒韦 ? "

“安妮·海瑟薇？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" No , " said the Idiot .
" 不 , " 说 这 笨蛋 .

“不，”傻瓜说。

" [nɑːt] [æn] ['hæθəweɪ] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['mʌðər] . "
" Not Anne Hathaway , but Shakespeare's mother . "
" 不是 安妮 哈撒韦 , 但 莎士比亚的 母亲 . "

“不是安妮·海瑟薇，而是莎士比亚的母亲。”

" [oʊ] , [tʊʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , tush ! " ejaculated the Bibliomaniac impatiently .
" 哦 , 屁股 ! " 射精 这 藏书癖 不耐烦地 .

“哦，屁股！”书痴不耐烦地喊道。

" [wʌt] [rɑːt] !
" What rot !
" 什么 腐烂 !

“真是胡说八道！”

[ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ]
A wholly unknown provincial person of whom the world knows about as much
一个 完全 未知 省级 人 的 谁 这 世界 知道 关于 作为 很多
[æz; əz][ə; eɪ] ['biːtl] [noʊz] [ə'baʊt][mɑːrz] .
as a beetle knows about Mars .
作为 一个 甲虫 知道 关于 火星 .

一个完全不为人知的外省人，世人对他的了解就像甲虫对火星的了解一样少。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['evər] [prə'duːs] ? "
What on earth did she ever produce ? "
什么 在 地球 做过 她 曾经 生产 ? "

她到底创作过什么作品?

" ['ʃeɪkspɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Shakespeare ! " said the Idiot ,
" 莎士比亚 ! " 说 这 笨蛋 ,

“莎士比亚！”白痴说道。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['bæsoʊ] - [prə'fʌndəʊ] [toʊn] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ]
in an impressive basso - profundo tone that echoed through the room like a low
在 一个 感人的 低音 - 深渊 语气 那 回声 通过 这 房间 喜欢 一个 低的
['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] .
rumble of thunder .
隆隆 的 雷 .

声音低沉浑厚，如同雷声隆隆，在房间里回荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [soʊ] [diːp] , [soʊ] [ə'bɪzməli] [stɪl] ,
And a silence fell upon that table so deep , so abysmally still ,
和 一个 沉默 跌倒 之上 那 桌子 所以 深的 , 所以 极其 仍然 ,

桌上顿时一片寂静，深不见底，死一般。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [træks] [ˌsɪks'tiːn] [blɑːks]
that one could almost hear the snowflakes falling upon the trolley tracks sixteen blocks
那 一 可以 几乎 听到 这 雪花 坠落 之上 这 手推车 轨道 十六 积木
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

仿佛能听到十六个街区外电车轨道上飘落的雪花声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hiː; hi] [goʊz] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ]
HE GOES CHRISTMAS SHOPPING
他 去 圣诞节 购物

他去购物买圣诞礼物

" ['mɜːrsi] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] ,
" Mercy , Mr . Idiot , " cried Mrs . Pedagog ,
" 怜悯 , 先生 . 笨蛋 , " 哭 太太 . 教育学 ,

“饶了我吧，笨蛋先生！”佩达戈格太太喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
as the Idiot entered the breakfast room in a very much disheveled condition ,
作为 这 笨蛋 进入 这 早餐 房间 在 一个 非常 很多 蓬头垢面 状况 ,

当那个白痴衣衫褴褛地走进早餐室时，

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" what on earth has happened to you ?
" 什么 在 地球 有 发生 到 你 ?

你到底怎么了?

[jʊr; jər] [sliːv] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tɔːrn][frʌm; frəm][jʊr; jər][koʊt] ,
Your sleeve is almost entirely torn from your coat ,
你的 袖子 是 几乎 完全 撕裂 从 你的 外套 ,

你的袖子几乎完全从外套上撕下来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] . "
and you really look as if you had been dropped out of an aëroplane . "
和 你 真的 看 作为 如果 你 有 到过 掉落 出去 的 一个 飞机 . "

你看起来真的就像是从飞机上扔下来的一样。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['wɪrəli] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .
" Yes , Mrs . Pedagog , " said the Idiot , wearily , " I feel that way .
" 是的 , 太太 . 教育学 , " 说 这 笨蛋 , 疲劳 , " 我 感觉 那 方式 .

“是的，佩达戈格夫人，”白痴疲惫地说，“我也有这种感觉。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə][duː][maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ,
I started in to do my Christmas Shopping early yesterday ,
我 开始 在 到 做 我的 圣诞节 购物 早期的 昨天 ,

我昨天就提前开始买圣诞礼物了。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'hoʊld][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
and what you now behold is the dreadful result .
和 什么 你 现在 看哪 是 这 可怕 结果 .

而你们现在看到的，就是可怕的后果。

[aɪ] [went] ['ɪntuː]['dʒɪmsən][ænd; ənd] ['slɪðəz] - [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][maɪ] ['krɪsməs] [lɪst] ,

I	went	into	Jimson	and	Slithers	'	Department	Store	to	clean	up	my	Christmas	list	,
我	去	进入	吉姆森	和	滑行者	-	部门	店铺	到	干净的	向上	我的	圣诞节	列表	,

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ]

and	,	seeing
和	,	看到

我走进吉姆森和斯利瑟斯百货公司，想整理一下我的圣诞购物清单，然后，我看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] ['ræðər] [ə'træktɪv] ['bɑːrgən] ['teɪbl] [ɔːf] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] ,

a	rather	attractive	bargain	table	off	at	one	end	of	the	middle	aisle	,
一个	相当	吸引人的	便宜货	桌子	离开	在	一	结尾	的	这	中间	走道	,

中间过道一端摆放着一张颇具吸引力的特价桌，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	innocence	of	my	young	heart	,	I	tried	to	get	to	it	.
在	这	无辜	的	我的	年轻的	心	,	我	尝试	到	得到	到	它	.

怀着一颗纯真的年轻心灵，我试图去够到它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['maɪti] [naɪs] ,

It	contained	a	lot	of	mighty	nice	,
它	包含	一个	很多	的	强大的	好的	,

它包含了很多非常棒的东西，

['juːsf(ə)l] ['prez(ə)nts] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [æt; ət]

useful	presents	that	one	could	give	to	his	friends	and	relatives	and	at
有用	礼物	那	一	可以	给	到	他的	朋友们	和	亲属	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ʌv; əv] [pɪŋk] [soʊp] [meɪd]

the	same	time	look	his	creditors	in	the	face	—	pretty	little	cakes	of	pink	soap	made
这	相同的	时间	看	他的	债权人	在	这	脸	—	漂亮的	小的	蛋糕	的	粉色的	肥皂	制成

[ʌv; əv] [roʊz] [liːvz] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [θriː] ;

of	rose	leaves	for	five	cents	for	three	;
的	玫瑰	树叶	为了	五	分	为了	三	;

既可以送给亲朋好友，又能同时面对债主的实用礼物——用玫瑰叶制成的漂亮粉红色小香皂，三块五分钱；

['lækərd] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['heəpɪnz] [æt; ət] ['sev(ə)n] [sents] [ə'piːs] ; ['sɪlvər] - ['hændəld] ['tuːθˌpɪks] [æt; ət]

lacquered	boxes	of	hairpins	at	seven	cents	apiece	;	silver	-	handled	toothpicks	at
漆面	盒子	的	发夹	在	七	分	一块	;	银	-	处理	牙签	在

[tuː] [fɔːr; fər] [faɪv] ; [frentʃ] - [gɪlt] ['hætpɪn] ,

two	for	five	;	French	-	gilt	hatpins	,
二	为了	五	;	法语	-	镀金	帽针	,

漆盒发夹，每个七美分；银柄牙签，两根五美分；法式镀金帽针，

[wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['riːəl] [gluː] ['emərəldz] [set] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər] [ten]

with	plate	-	glass	amethysts	and	real	glue	emeralds	set	in	their	heads	for	ten
和	盘子	-	玻璃	紫水晶	和	真实的	胶水	祖母绿	放	在	他们的	头部	为了	十

[sents] [ə; eɪ] [per] ,

cents	a	pair	,
分	一个	一对	,

两只耳环的头部镶嵌着平板玻璃紫水晶和真正的胶水祖母绿，每对售价十美分。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈbɪzi] [haɪv] ,

Seen	from	the	floor	above	,	from	which	I	looked	down	upon	that	busy	hive	,
已见	从	这	地面	多于	,	从	哪个	我	看起来	向下	之上	那	忙碌的	蜂巢	,

从楼上的视角，我俯瞰着那个繁忙的蜂巢，

[ðæt] [ˈbɑːrgən] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] .

that	bargain	table	was	quite	the	most	attractive	thing	you	ever	saw	.
那	便宜货	桌子	曾是	相当	这	最多	吸引人的	事物	你	曾经	锯	.

那张特价商品桌简直是我见过最吸引人的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [ˈglitəd] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

It	fairly	glittered	with	temptation	,	and	I	went	to	it	;
它	相当	闪闪发光	和	诱惑	,	和	我	去	到	它	;

它充满了诱惑，于是我去了那里；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

or	at	least	I	tried	to	go	to	it	.
或者	在	至少	我	尝试	到	去	到	它	.

或者至少我尝试过去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɪdi] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈteɪbl] [ðæt]

I	had	been	so	attracted	by	the	giddy	lure	of	the	objects	upon	that	table	that
我	有	到过	所以	吸引	经过	这	头晕	饵	的	这	对象	之上	那	桌子	那

[aɪ]

I
我

我被桌上那些物品令人眼花缭乱的诱惑力深深吸引，以至于.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] —

failed	to	notice	the	maelstrom	of	humanity	that	was	whirling	about	it	—
失败的	到	注意	这	漩涡	的	人类	那	曾是	旋转	关于	它	—

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ] [wʊd] [ˈbetər] [seɪ] [ðə; ði][ˌef ˈiː] - [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈediɪŋ]

or	perhaps	I	would	better	say	the	fe	-	maelstrom	of	humanity	that	was	eddying
或者	也许	我	会	更好的	说	这	费	-	漩涡	的	人类	那	曾是	涡流

[əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbaʊndriz] ,

about	its	boundaries	,
关于	它是	边界	,

未能注意到围绕着它的人类漩涡——或者我更应该说，是围绕着它的边界翻腾的女性人类漩涡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ˈhoʊlli] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

for	it	was	made	up	wholly	of	women	,
为了	它	曾是	制成	向上	完全	的	女性	,

因为它完全是由女性组成的，

[æz; əz][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɑːroʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wen] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][swɜːrl] ,

as	I	discovered	to	my	sorrow	a	moment	later	when	,	caught	in	the	swirl	,
作为	我	发现	到	我的	悲哀	一个	片刻	之后	什么时候	,	捕捉	在	这	漩涡	,

片刻之后，当我被卷入漩涡之中时，我悲哀地发现，

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɜːrl] , [ˌpɪruːˈetid] , [riˈvɔlvd] , ['twɪstɪd] , [tɜːrnd] ,

I	was	tossed	to	and	fro	,	whirled	,	pirouetted	,	revolved	,	twisted	,	turned	,
我	曾是	抛掷	到	和	弗	,	旋转	,	旋转	,	旋转	,	扭曲	,	转向	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [wɪzd] [əˈbaʊt] ,

and	generally	whizzed	about	,
和	一般来说	嗖嗖	关于	,

我被抛来抛去，旋转，翻滚，扭动，转身，总之被甩来甩去，乱飞乱跳。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪ'ægrə] ['wɜːrlpuːl] .

like	a	cork	on	the	surface	of	the	Niagara	whirlpool	.
喜欢	一个	软木	在	这	表面	的	这	尼亚加拉	漩涡	.

就像尼亚加拉漩涡水面上的软木塞一样。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

What	with	the	women	trying	to	get	to	the	table	,
什么	和	这	女性	尝试	到	得到	到	这	桌子	,

女人们都想挤到桌子旁来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	women	trying	to	get	away	from	the	table	,
和	这	女性	尝试	到	得到	离开	从	这	桌子	,

而女人们则试图离开餐桌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	women	trying	to	get	around	the	table	,
和	这	女性	尝试	到	得到	大约	这	桌子	,

女人们正努力围坐在桌旁，

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stroʊl] [wʌn]

I	haven't	seen	anything	to	beat	it	since	the	day	I	started	to	take	a	stroll	one
我	还没有	已见	任何事物	到	打	它	自从	这	天	我	开始	到	拿	一个	漫步	一

[ˌæftər'nuːn] [aʊt] [ɪn] ['kænzəs] ,

afternoon	out	in	Kansas	,
下午	出去	在	堪萨斯州	,

自从那天下午我在堪萨斯州散步以来，我还没见过比它更好的东西。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [ænd; ənd] ['lændɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['æləmoʊ] [ɪn] [sæn]

and	was	picked	up	by	a	cyclone	and	landed	down	by	the	Alamo	in	San
和	曾是	挑选	向上	经过	一个	气旋	和	登陆	向下	经过	这	阿拉莫	在	圣

[æn'toʊnioʊ] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] . "

Antonio	ten	minutes	later	.	"
安东尼奥	十	分钟	之后	.	"

然后被飓风卷起，十分钟后落在了圣安东尼奥的阿拉莫附近。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	You	ought	to	have	known	better	than	to	try	to	get	through	such	a
"	你	应该	到	有	已知	更好的	比	到	尝试	到	得到	通过	这样的	一个

[kraʊd]

crowd
人群

“你应该知道，不该试图穿过这么拥挤的人群。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[æz; əz] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

as	that	these	days	,	"	said	the	Doctor	.
作为	那	这些	天	,	"	说	这	医生	.

“如今就是这样，”医生说。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [rɪbz] — "

"	How	are	your	ribs	—	"
"	如何	是	你的	肋骨	—	"

“你的肋骨怎么样了——”

" [noʊ] ['betər] ? " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Know	better	?	"	retorted	the	Idiot	.
"	知道	更好的	?	"	反驳	这	笨蛋	.

“你难道不知道吗？”白痴反驳道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['betər] ?

"	How	was	I	to	know	any	better	?
"	如何	曾是	我	到	知道	任何	更好的	?

我怎么会知道得更清楚呢?

[ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] ,

There	the	thing	was	ready	to	do	business	,
那里	这	事物	曾是	准备好	到	做	商业	,

那东西已经准备好开始营业了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	but	a	lot	of	tired	-	looking	women	about	it	.
和	没有什么	但	一个	很多	的	疲劳的	-	寻找	女性	关于	它	.

除了很多看起来很疲惫的女性之外，什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

It	looked	easy	enough	,
它	看起来	简单的	足够的	,

看起来很简单。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['leɪər] [frʌm; frəm]

but	after	I	had	managed	to	get	in	as	far	as	the	second	layer	from
但	后	我	有	管理	到	得到	在	作为	远的	作为	这	第二	层	从

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ;

the	outside	I	discovered	that	it	wasn't	;
这	外部	我	发现	那	它	不是	;

但是当我设法从外面进入到第二层时，我发现事实并非如此;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

and	then	I	struggled	to	get	out	,
和	然后	我	挣扎	到	得到	出去	,

然后我挣扎着逃了出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][æn; ən]

but	you	might	as	well	struggle	to	get	away	from	the	tentacles	of	an
但	你	可能	作为	出色地	斗争	到	得到	离开	从	这	触手	的	一个

['ɑːktəpʊs][æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] .

octopus	as	to	try	to	get	out	of	a	place	like	that	without	knowing	how	.
章鱼	作为	到	尝试	到	得到	出去	的	一个	地方	喜欢	那	没有	会心	如何	.

但你试图在不知道如何逃离那样的地方，就好比拼命挣脱章鱼的触手一样徒劳。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

I	was	caught	just	as	surely	as	a	fox	with	his	foot	in	a	trap	,
我	曾是	捕捉	只是	作为	一定	作为	一个	狐狸	和	他的	脚	在	一个	陷阱	,

我就像一只脚踩进陷阱的狐狸一样，彻底被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	the	harder	I	struggled	to	get	out	the	nearer	I	was	carried	in	toward	the
和	这	更难	我	挣扎	到	得到	出去	这	更近	我	曾是	携带	在	朝向	这

['teɪbl] [ɪt'self] .

table	itself	.
桌子	本身	.

我越是挣扎着想要挣脱，就越是被推向桌子。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][maɪ]['strætədʒi][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

It	required	all	my	strategy	to	navigate	my	face	away	from	the	multitude	of
它	必需的	全部	我的	战略	到	导航	我的	脸	离开	从	这	民众	的

['hætpɪn] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

hatpins	that	surged	about	me	on	all	sides	.
帽针	那	激增	关于	我	在	全部	侧面	.

我用尽全力才避开了四面八方涌来的无数帽针，让我的脸不至于被它们包围。

[twaɪs] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn]

Twice	I	thought	my	nose	was	going	to	be	served	en
两次	我	想法	我的	鼻子	曾是	去	到	是	服务	英文

我两次都以为我的鼻子要遭殃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[broʊ'ʃet] .

brochette	.
小册子	.

小册子。

[θraɪs] [dɪd] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dedli] [pɪnz] [pɪrs] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃər]

Thrice	did	the	penetrating	points	of	those	deadly	pins	pierce	my	coat	and	puncture
三次	做过	这	渗透	积分	的	那些	致命	别针	刺穿	我的	外套	和	穿刺

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [wɑːtʃ] .

the	face	of	my	watch	.
这	脸	的	我的	手表	.

那些致命别针的尖锐针尖三次刺穿了我的外套，并刺穿了我的手表表盘。

[θriː] [sɪ'gɑːrz] [aɪ] ['kærid] [ɪn] [maɪ] [vest] ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] ['ɪntuː] [fuːd] [fɔːr; fər] [mɔθs] ,

Three	cigars	I	carried	in	my	vest	pocket	were	shredded	into	food	for	moths	,
三	雪茄	我	携带	在	我的	背心	口袋	是	碎	进入	食物	为了	蛾子	,

我放在背心口袋里的三支雪茄被蛀虫撕碎，成了它们的食物。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]

and	I	give	you	my	word	that	to	keep	from	being	smothered	to	death	by
和	我	给	你	我的	单词	那	到	保持	从	存在	窒息	到	死亡	经过

['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [aɪ] [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪfˈtiːn] [hæts] [ðæt] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [taɪm]

ostrich	feathers	I	bit	off	the	tops	of	at	least	fifteen	hats	that	were	from	time
鸵鸟	羽毛	我	少量	离开	这	最高额	的	在	至少	十五	帽子	那	是	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] [θrʌst] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [baɪ] [ðæt] ['raɪðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] .

to	time	thrust	in	my	face	by	that	writhing	mass	of	feminine	loveliness	.
到	时间	推力	在	我的	脸	经过	那	扭动	大量的	的	女性	可爱	.

我向你保证，为了不被鸵鸟毛闷死，我至少咬掉了十五顶帽子的顶部，这些帽子时不时地被那个扭动着身躯的美丽女人塞到我脸上。

[haʊ] ['meni] ['eɪgret] [aɪ] [in'heild] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['roʊziz] [aɪ] ['swɑːloʊd] ,

How	many	aigrettes	I	inhaled	,	and	the	number	of	artificial	roses	I	swallowed	,
如何	许多	羽鹭	我	吸入	,	和	这	数字	的	人造的	玫瑰	我	吞咽	,

我吸入了多少根羽饰，又吞下了多少朵人造玫瑰？

[ɪn] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [baɪt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['friːdəm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ,

in	my	efforts	to	breathe	and	bite	my	way	to	freedom	I	shall	never	know	,
在	我的	努力	到	呼吸	和	咬	我的	方式	到	自由	我	将	绝不	知道	,

在我努力呼吸和撕咬以求获得自由的过程中，我永远不会知道

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] ,

but	I	can	tell	you	right	now	,
但	我	能	告诉	你	正确的	现在	,

但我现在就可以告诉你，

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] [ə'nʌðər] ['eɪgret] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ,

I	never	want	to	eat	another	aigrette	so	long	as	I	shall	live	,
我	绝不	想	到	吃	其他	鹭	所以	长的	作为	我	将	居住	,

我这辈子都不想再吃蛋醋汁了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['swɑ:loʊ] [wʌn] [mɔ:r] ['kænvəs] - [bækt] [ti:] [roʊz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['stɑ:rvɪŋ] .

and	I	wouldn't	swallow	one	more	canvas	-	backed	tea	rose	if	I	were	starving	.
和	我	不会	吞	一	更多的	帆布	-	支持的	茶	玫瑰	如果	我	是	饥饿	.

就算我饿得要死，我也不会再吃一朵帆布背衬的茶玫瑰。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] ['kaʊntɪd] [eɪt] ['leɪdiz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ;

At	one	time	I	counted	eight	ladies	standing	on	my	feet	instead	of	on	their	own	;
在	一	时间	我	计数	八	女士们	常设	在	我的	脚	反而	的	在	他们的	自己的	;

我曾数过，有八位女士站在我的脚上，而不是自己站着；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] [eɪt] ['bʌtnz] [ɔ:f] [maɪ] [vest] , [ænd; ənd][sɪks][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑ:rts]

and	while	I	lost	all	eight	buttons	off	my	vest	,	and	six	from	various	parts
和	尽管	我	丢失的	全部	八	按钮	离开	我的	背心	,	和	六	从	各种各样的	部分

[ʌv; əv][maɪ]

of	my
的	我的

而且我背心上的八颗纽扣全掉了，身上其他部位的六颗纽扣也掉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[koʊt] , [wen] [aɪ][gɑ:t] [hoʊm] [læst] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [gɪlt] ['bʌtnz] , [kroʊ'ʃeɪd] ['bʌtnz] , [boʊn]

coat	,	when	I	got	home	last	night	I	found	enough	gilt	buttons	,	crocheted	buttons	,	bone
外套	,	什么时候	我	得到	家	最后的	夜晚	我	成立	足够的	镀金	按钮	,	钩针编织	按钮	,	骨

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

昨晚回家后，我找到了足够多的金扣、钩针扣和骨质扣子，可以用来做外套。

['filəgri:] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'sɔ:rtɪd] ['femənɪn] ['bʌtnz] , [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['pɑ:kəts] [tu:; tə] [fɪl]

filagree	buttons	,	and	other	assorted	feminine	buttons	,	inside	my	pockets	to	fill
丝线	按钮	,	和	其他	各种各样的	女性	按钮	,	里面	我的	口袋	到	充满

[æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [trʌŋk] .

an	innovation	trunk	.
一个	创新	树干	.

我的口袋里装满了精美的纽扣和其他各种各样的女性纽扣，装满了一个创新工具箱。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [mə'sɑ:ʒɪz] !

And	talk	about	massages	!
和	讲话	关于	按摩	!

再聊聊按摩吧!

[aɪ][wʌz; wəz] [rʌbd] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [skɜ:dʒd] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][dʒæk] - [pleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər]

I	was	rubbed	this	way	,	and	scourged	that	way	,	and	jack	-	planed	the	other
我	曾是	摩擦	这	方式	,	和	受鞭笞	那	方式	,	和	杰克	-	计划	这	其他

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我这边被摩擦，那边被鞭打，另一边被刨平。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [i'reizd] [ˌɔ:ltə'geðər] .

until	I	began	to	fear	I	was	about	to	be	erased	altogether	.
直到	我	开始	到	害怕	我	曾是	关于	到	是	已擦除	共	.

直到我开始担心自己即将被彻底抹去。

[ðə; ði] [bæk] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][wɔ:rn] [kəm'pli:tli] [θru:] ,

The	back	breadth	of	my	overcoat	was	worn	completely	through	,
这	后退	宽度	的	我的	大衣	曾是	磨损	完全地	通过	,

我的大衣后摆完全磨破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌtəweɪ] [ˌðerə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər]

and	the	tails	of	my	cutaway	thereupon	coming	to	the	surface	were
和	这	尾巴	的	我的	剖面图	于是	未来	到	这	表面	是

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [frɪndʒ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt]

transformed	into	a	flowing	fringe	that	made	me	look	like	the	walking	advertisement
转变	进入	一个	流动	边缘	那	制成	我	看	喜欢	这	步行	广告

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæsl] ['fækt(ə)ri] .

of	a	tassel	factory	.
的	一个	流苏	工厂	.

于是，我剪裁后的裙摆露出水面，变成了飘逸的流苏，让我看起来像是一家流苏工厂的活广告。

[maɪ] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [kɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [belt] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]['æməzɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

My	watch	chain	caught	upon	the	belt	buckle	of	an	amazon	in	front	of	me	,
我的	手表	链	捕捉	之上	这	腰带	扣上	的	一个	亚马逊	在	正面	的	我	,

我的表链勾住了前面一位亚马逊女战士的皮带扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]

and	the	last	I	saw	of	it	was	trailing	along	behind	her	over	on	the
和	这	最后的	我	锯	的	它	曾是	尾随	沿着	在后面	她	超过	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mæs] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] .

other	side	of	that	whirling	mass	far	beyond	my	reach	.
其他	边	的	那	旋转	大量的	远的	超过	我的	抵达	.

我最后一次看到它，是它拖在她身后，在那团旋转物体的另一边，远远超出了我的能力范围。

[maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][pænts] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf]

My	strength	was	oozing	,	and	my	breath	was	coming	in	pants	short	enough
我的	力量	曾是	渗出	,	和	我的	气息	曾是	未来	在	裤子	短的	足够的

[tuː; tə]

to
到

我的力气正在一点点流逝，我的呼吸也变得急促起来，几乎喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[biː; bi][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [legd] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [ˌpɪkə'nɪni] , [wen] ,

be	worn	by	a	bow	-	legged	four	-	year	-	old	pickaninny	,	when	,
是	磨损	经过	一个	弓	-	腿	四	-	年	-	老的	蕞	,	什么时候	,

一个四岁左右、罗圈腿的黑人小孩穿这件衣服，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst]['faɪn(ə)l] [hə'kʊlɪən] ['efərt] [tuː; tə][get][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

making	a	last	final	herculean	effort	to	get	myself	out	of	that	surging	eruption	,
制作	一个	最后的	最终的	赫拉克勒斯	努力	到	得到	我	出去	的	那	滔滔	火山爆发	,

我拼尽全力，做着最后的挣扎，想要从那汹涌澎湃的火山喷发中挣脱出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk]['dʒoʊnə][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,

I	was	suddenly	ejected	from	it	,	like	Jonah	from	the	jaws	of	the	whale	,
我	曾是	突然	被弹出	从	它	,	喜欢	约拿	从	这	下颚	的	这	鲸	,

[bʌt; bət][ə'læs] ,

but	alas	,
但	唉	,

我突然被甩了出来，就像约拿从鲸鱼的血盆大口中逃脱一样，但是，唉。

['ʌndər] [ðə; ði]['bɑːrgən] ['teɪbl] [ɪt'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

under	the	bargain	table	itself	,	instead	of	on	the	outside	,
在下面	这	便宜货	桌子	本身	,	反而	的	在	这	外部	,

在讨价还价的桌子底下，而不是在桌子外面。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɑːndli] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] . "

toward	which	I	had	fondly	hoped	I	was	moving	.	"
朝向	哪个	我	有	深情地	希望	我	曾是	移动	.	"

我一直满怀希望地朝着那个方向前进。

" [greɪt] ['hevəns] ! " [sed] [ðə; ði]['poʊət] .

"	Great	Heavens	!	"	said	the	Poet	.
"	伟大的	天	!	"	说	这	诗人	.

“天哪！”诗人说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

"	What	an	experience	.
"	什么	一个	经验	.

“真是难忘的经历。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['faɪnəli] ? "

And	you	had	to	go	through	it	all	over	again	to	escape	finally	?	"
和	你	有	到	去	通过	它	全部	超过	再次	到	逃脱	最后	?	"

你最终不得不重蹈覆辙才能逃脱?

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Not	on	your	life	,	"	said	the	Idiot	.
"	不是	在	你的	生活	,	"	说	这	笨蛋	.

“想都别想！”傻瓜说道。

" [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

"	I'd	had	enough	.
"	ID	有	足够的	.

我受够了。

[aɪ][dʒʌst]['foʊldɪd][maɪ]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd]['oʊvərkoʊt][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

I	just	folded	my	shredded	overcoat	up	into	a	pillow	,
我	只是	折叠	我的	碎	大衣	向上	进入	一个	枕头	,

我把撕碎的大衣叠成枕头，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	lay	down	and	went	to	sleep	there	until	the	time	came	to	close	the	shop	for	the	night	,
和	躺	向下	和	去	到	睡觉	那里	直到	这	时间	来了	到	关闭	这	店铺	为了	这	夜晚	,

于是她躺下睡着了，直到晚上关店的时间到了。

[wen] [aɪ] [sniːkt] [aʊt] , [fɪld] [maɪ] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊp] , ['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɪknæk] ,

when	I	sneaked	out	,	filled	my	pockets	full	of	soap	,	clothespins	,	and	other	knickknacks	,
什么时候	我	偷偷摸摸	出去	,	已填	我的	口袋	满的	的	肥皂	,	衣夹	,	和	其他	小摆设	,

我偷偷溜出去的时候，口袋里装满了肥皂、衣夹和其他小玩意儿。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	left	a	dollar	bill	on	the	floor	to	pay	for	them	.
和	左边	一个	美元	账单	在	这	地面	到	支付	为了	他们	.

然后他把一张一美元的钞票放在地上付钱。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['dɑːlər] , [kən'sɪdərɪŋ]

They	didn't	deserve	the	dollar	,	considering
他们	没有	应得	这	美元	,	考虑

考虑到这一点，他们不配得到那一美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
the damage I had sustained ,
这 损害 我 有 持续 ,

我所受到的伤害，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['perənts] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
but for the sake of my poor but honest parents I felt that I ought to
但 为了 这 清酒 的 我的 贫穷的 但 诚实的 父母 我 毛毡 那 我 应该 到
[liːv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [luːt] . "
leave something in the way of ready money behind me to pay for the loot . "
离开 某物 在 这 方式 的 准备好 钱 在后面 我 到 支付 为了 这 抢劫 . "

但为了我的贫穷但诚实的父母，我觉得我应该留下一些现金来偿还抢劫的损失。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['ʃɑːplɪftɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [briːf] .
" It's a wonder you weren't arrested for shoplifting , " said Mr . Brief .
" 它是 一个 想知道 你 不是 被捕 为了 商店行窃 , " 说 先生 . 简短的 .

“你竟然没因入店行窃被捕，真是个奇迹，”布里夫先生说。

" [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [pruːvd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" They couldn't have proved anything on me , " said the Idiot ,
" 他们 不能 有 已证实 任何事物 在 我 , " 说 这 笨蛋 ,

“他们不可能证明我有罪，”白痴说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" even if they had thought of it .
" 甚至 如果 他们 有 想法 的 它 .

即使他们曾经想到过这一点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [dɪ'fens] , ['enihaʊ] . "
I had a perfectly good defense , anyhow . "
我 有 一个 完美 好的 防御 , 无论如何 . "

反正我的辩护理由很充分。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" What was that ? " asked the Lawyer .
" 什么 曾是 那 ? " 问 这 律师 .

“那是什么？”律师问道。

" ['tempərəri] [ɪn'sænəti] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Temporary insanity , " said the Idiot .
" 暂时的 疯狂 , " 说 这 笨蛋 .

“暂时性精神错乱，”白痴说道。

" ['æftər][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ]['dʒʊri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" After my experience yesterday afternoon I am convinced that no jury in the world
" 后 我的 经验 昨天 下午 我 是 确信 那 不 陪审团 在 这 世界
[wʊd] [hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [huː] ,
would hold that a man was in his right mind who ,
会 抓住 那 一个 男人 曾是 在 他的 正确的 头脑 WHO ,

“经历了昨天下午的事情之后，我确信世界上没有任何陪审团会认为一个神志清醒的人会做出这样的事，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pelɪŋ] ['riːz(ə)nz] [seɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
with no compelling reasons save generosity to stir him to do so ,
和 不 引人注目的 原因 节省 慷慨 到 搅拌 他 到 做 所以 ,

除了慷慨之外，没有其他令人信服的理由促使他这样做。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
plunged **into** **a** **maelstrom** **of** **that** **sort** **.**
暴跌 进入 一个 漩涡 的 那 种类 .

陷入了那样的漩涡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd][ɔːr]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .
It **would** **be** **a** **clear** **case** **of** **either** **attempted** **suicide** **or** **mental** **aberration** **.**
它 会 是 一个 清除 案件 的 任何一个 尝试过 自杀 或者 精神的 像差 .

这显然是一起自杀未遂或精神异常的案例。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər] , [ænd; ənd]
Of **course** **,** **if** **I** **had** **been** **dressed** **for** **it** **in** **a** **suit** **of** **armor** **,** **and**
的 课程 , 如果 我 有 到过 穿着 为了 它 在 一个 套装 的 盔甲 , 和

当然，如果我当时身着盔甲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [spɪr] ,
had **been** **armed** **with** **a** **battle** **-** **axe** **,** **or** **a** **long** **,** **sharp** **-** **pointed** **spear** **,**
有 到过 武装 和 一个 战斗 - 斧头 , 或者 一个 长的 , 锋利的 - 尖 矛 ,

曾配备战斧或长而尖的长矛，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ;
it **might** **have** **looked** **like** **a** **case** **of** **highway** **robbery** **;**
它 可能 有 看起来 喜欢 一个 案件 的 公路 抢劫 ;

这看起来像是一起拦路抢劫案；

[bʌt; bət][noʊ] [meɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sʌbdʒekt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
but **no** **male** **human** **being** **in** **his** **right** **mind** **is** **going** **to** **subject** **himself** **to** **the**
但 不 男性 人类 存在 在 他的 正确的 头脑 是 去 到 主题 他自己 到 这
['hæzərdz][tuː; tə][laɪf] ,
hazards **to** **life** **,**
危险 到 生活 ,

但是，任何一个神智正常的男性都不会让自己身处生命危险之中。

[lɪm] , [aɪ] , [ɪr] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
limb **,** **eye** **,** **ear** **,** **and** **happiness** **,**
肢 , 眼睛 , 耳朵 , 和 幸福 ,

四肢、眼睛、耳朵和幸福

[ðæt] [aɪ] ['rɪskt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðæt] [kraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ]
that **I** **risked** **when** **I** **entered** **that** **crowd** **for** **the** **sole** **purpose** **of** **getting** **away**
那 我 冒险 什么时候 我 进入 那 人群 为了 这 唯一 目的 的 获得 离开
[ˌʌnəb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['heəpɪnz] ,
unobserved **with** **a** **package** **of** **nickel** **-** **plated** **hairpins** **,**
未被观察到的 和 一个 包裹 的 镍 - 镀 发夹 ,

我冒着被人发现的风险，混入人群，唯一的目的就是不被人发现地带着一包镀镍发夹离开。

[wɜːrθ] [fɔːr] [sents] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] ,
worth **four** **cents** **and** **selling** **at** **seven** **,**
值得 四 分 和 销售 在 七 ,

价值四美分，售价七美分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hænd] - ['peɪntɪd] [flaɪ] ['swɑːtər] [wɜːrθ] [ten] [sents] [ə; eɪ][groʊs] .
and **a** **couple** **of** **hand** **-** **painted** **fly** **swatters** **worth** **ten** **cents** **a** **gross** **.**
和 一个 夫妻 的 手 - 绘 飞 苍蝇拍 值得 十 分 一个 总的 .

还有几只手绘的苍蝇拍，每只价值十美分。

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [læft] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] , ['sɪlvəri] [læf] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" The Landlady laughed a long , loud , silvery laugh , with just a little touch of
" 这 房东 笑了 一个 长的 , 大声 , 银色 笑 , 和 只是 一个 小的 触碰 的
[dɪ'rɪʒn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
derision in it .
嘲笑 在 它 .

女房东发出了一声悠长、响亮、银铃般的笑声，其中还带着一丝嘲讽。

" [oʊ][juː; jʊ] [men] , [juː; jʊ] [men] !
" O you men , you men !
" 哦 你 男人 , 你 男人 !

“哦，你们男人，你们男人！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [seks] , [ænd; ənd] [pluːm] [jɔːr'selvz] [ɑːn][jʊr; jər] [suː'pɪriər]
" You call yourselves the stronger sex , and plume yourselves on your superior
" 你 称呼 你们自己 这 更强 性别 , 和 羽 你们自己 在 你的 优越的
['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʊrəns] ,
physical endurance ,
身体的 耐力 ,

你们自诩为更强壮的性别，并为自己更强的体能耐力而沾沾自喜，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
and yet when it comes to a test , where are you ? "
和 然而 什么时候 它 来 到 一个 测试 , 在哪里 是 你 ? "

然而，考试的时候，你又在哪里呢?

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mædəm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [said] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Under the table , Madame , under the table , " sighed the Idiot .
" 在下面 这 桌子 , 夫人 , 在下面 这 桌子 , " 叹了口气 这 笨蛋 .

“在桌子底下，夫人，在桌子底下，”傻子叹了口气。

" [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['fræŋkli] [æd'mɪt][ðə; ði][sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] .
" I for one frankly admit the soft impeachment .
" 我 为了 一 坦率地说 承认 这 柔软的 弹劾 .

“就我个人而言，我坦率地承认这是一次温和的弹劾。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndər]
" Yes , " said the Landlady , " but I'll warrant you never found a woman under
" 是的 , " 说 这 房东 , " 但 患病的 保证 你 绝不 成立 一个 女士 在下面
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“是的，”女房东说，“但我敢保证你从来没在桌子底下发现过女人。”

[wiː; wi] ['wɪmɪn] , [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] ,
We women , weak and defenseless though we be ,
我们 女性 , 虚弱的 和 毫无防备 尽管 我们 是 ,

我们女人，尽管我们软弱无助，

[goʊ] [θruː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ,
go through that sort of thing day after day from youth to age ,
去 通过 那 种类 的 事物 天 后 天 从 青年 到 年龄 ,

从青年到老年，日复一日地经历着这类事情。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevər]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] , [mʌtʃ] [les] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði]

and	we	never	even	think	of	complaining	,	much	less	giving	up	the	fight	the
和	我们	绝不	甚至	思考	的	抱怨	,	很多	较少的	给予	向上	这	斗争	这

[wei] [ju:; jʊ][dɪd] .

way	you	did	.
方式	你	做过	.

我们甚至从未想过抱怨，更不会像你一样放弃斗争。

[wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['ri:əli]

Once	a	woman	gets	her	eye	on	a	bargain	,	my	dear	Mr	.	Idiot	,	and	really
一次	一个	女士	获得	她	眼睛	在	一个	便宜货	,	我的	亲爱的	先生	.	笨蛋	,	和	真的

['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] ,

wants	it	,
想要	它	,

我亲爱的傻瓜先生，一旦女人看中了一件便宜货，并且真的想要得到它，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['meɪlˌstrɑ:mz] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

it	would	take	a	hundred	and	fifty	maelstroms	such	as	you	have	described
它	会	拿	一个	百	和	五十	漩涡	这样的	作为	你	有	描述

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

to	keep	her	from	getting	it	.	"
到	保持	她	从	获得	它	.	"

需要一百五十场像你描述的那样的风暴才能阻止她得到它。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] ,

"	I	don't	doubt	it	,	"	said	the	Idiot	,	"	but	you	see	,	my	dear	Mrs	.	Pedagog	,
"	我	不	怀疑	它	,	"	说	这	笨蛋	,	"	但	你	看	,	我的	亲爱的	太太	.	教育学	,

“我毫不怀疑，”白痴说，“但是你看，我亲爱的佩达戈格夫人，

" [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	he	added	,	"	you	women	are	brought	up	to	that	sort	of	thing	.
"	他	额外	,	"	你	女性	是	带来	向上	到	那	种类	的	事物	.

他补充道：“你们女人从小就被灌输这种观念。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [treɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə]['tæk(ə)l][dʒʌst] [sʌtʃ] ['prɔ:bləms] ,

You	are	trained	from	infancy	to	tackle	just	such	problems	,
你	是	受过训练	从	婴儿期	到	处理	只是	这样的	问题	,

你从婴儿时期就接受训练，就是为了解决这类问题。

[waɪl] [wi:; wi] [pʊr] [men] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] .

while	we	poor	men	have	no	such	advantages	.
尽管	我们	贫穷的	男人	有	不	这样的	优势	.

而我们这些穷人却没有这样的优势。

[ðə; ði]['oʊnli] ['præktɪs] [ɪn] [də'mestɪk] [rʌf] - ['haʊzɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [men] ['evər] [get] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɪz]

The	only	practice	in	domestic	rough	-	housing	that	we	men	ever	get	in	our	youth	is
这	仅有的	实践	在	国内的	粗糙的	-	住房	那	我们	男人	曾经	得到	在	我们的	青年	是

['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] ,

possibly	a	season	on	the	football	team	,
可能	一个	季节	在	这	足球	团队	,

我们男人年轻时唯一能接触到的家庭暴力活动，可能就是参加一个赛季的足球队了。

[ɔ:r][ɪn] [ðoʊz] ['pli:zɪŋ]

or	in	those	pleasing
或者	在	那些	令人愉悦

或者在那些令人愉悦的方面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [laɪk] [snæp] - [ðə; ði] - [wɪp] ,

little	games	of	childhood	like	snap	-	the	-	whip	,
小的	游戏	的	童年	喜欢	折断	-	这	-	鞭	,

童年时期的一些小游戏，比如甩鞭子，

[ænd; ənd] - [wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [dɪg] [pegz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

and	mumbledypeg	where	we	have	to	dig	pegs	out	of	the	ground	with
和	-	在哪里	我们	有	到	挖	钉子	出去	的	这	地面	和

['aʊər; ɑ:r] ['noʊzɪz] .

our	noses	.
我们的	鼻子	.

还有 mumbledypeg，在那里我们必须用鼻子把木桩从地里挖出来。

['leɪtər] [ɪn] [laɪf] , [pər'hæps] ,

Later	in	life	,	perhaps	,
之后	在	生活	,	也许	,

或许在晚年，

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [wɔ:r] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [æn; ən] [ɪn'trentʃt] ['enəmi] ,

there	will	come	a	war	to	teach	us	how	to	assault	an	entrenched	enemy	,
那里	将要	来	一个	战争	到	教	我们	如何	到	突击	一个	根深蒂固的	敌人	,

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	occasionally	,
和	偶尔	,

将来会有一场战争教会我们如何攻击顽强抵抗的敌人，而且偶尔，

[pər'hæps] [ə'raʊnd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ,

perhaps	around	election	time	,
也许	大约	选举	时间	,

或许在选举前后

[wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fri:] [faɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:ts] ,

we	may	find	ourselves	mixed	up	in	some	kind	of	a	free	fight	on	the	streets	,
我们	可能	寻找	我们自己	混合	向上	在	一些	种类	的	一个	自由的	斗争	在	这	街道	,

我们可能会发现自己卷入了街头的某种自由搏斗中，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [kəm'perd] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

but	all	of	these	things	are	as	child's	play	compared	to	an	assault	upon	a
但	全部	的	这些	事物	是	作为	孩子的	玩	比较的	到	一个	突击	之上	一个

['bɑ:rgən] ['teɪbl] [baɪ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] ['præktɪst] [ðə; ði] ['nesəseri] [mə'nu:vəz] .

bargain	table	by	one	who	has	never	practiced	the	necessary	maneuvers	.
便宜货	桌子	经过	一	WHO	有	绝不	练习	这	必要的	机动	.

但与从未练习过必要技巧的人闯入讨价还价的桌子相比，所有这些都如同儿戏。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌn'ɑ:rmd] . "

To	begin	with	we	are	absolutely	unarmed	.	"
到	开始	和	我们	是	绝对地	徒手	.	"

首先，我们完全没有武器。

" [ˌʌn'ɑ:rmd] ? " ['ekəud] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

"	Unarmed	?	"	echoed	the	Landlady	.
"	徒手	?	"	回声	这	房东	.

“手无寸铁？”女房东重复道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ['kæri] , [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ? "

"	What	would	you	carry	,	a	Gatling	gun	?	"
"	什么	会	你	携带	,	一个	加特林	枪	?	"

“你会带什么？加特林机枪吗？”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	Well	,	I	never	thought	of	that	,	"	said	the	Idiot	,
"	出色地	,	我	绝不	想法	的	那	,	"	说	这	笨蛋	,

“嗯，我从来没想过这一点，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [wɪtʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,

"	but	if	I	ever	tackle	the	proposition	again	,	which	,	believe	me	,	is	very	doubtful	,
"	但	如果	我	曾经	处理	这	主张	再次	,	哪个	,	相信	我	,	是	非常	疑	,

“但如果我再次考虑这个提议，相信我，可能性非常小，

[aɪl] [ber] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [maɪnd] .

I'll	bear	the	suggestion	in	mind	.
患病的	熊	这	建议	在	头脑	.

我会记住这个建议。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] .

It	sounds	good	.
它	声音	好的	.

听起来不错。

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [tuː] ['sentɪmiːtər] [mə'ʃiːn] - [gʌn]

If	I'd	had	a	forty	-	two	centimeter	machine	-	gun
如果	ID	有	一个	四十	-	二	厘米	机器	-	枪

如果我当时有一支42厘米机枪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] . "

along	with	me	yesterday	afternoon	I	might	have	stood	a	better	chance	.	"
沿着	和	我	昨天	下午	我	可能	有	站立	一个	更好的	机会	.	"

昨天下午如果我和他们在一起，或许机会会更大一些。

" [oʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] .

"	O	you	know	perfectly	well	what	I	mean	,	"	said	Mrs	.	Pedagog	.
"	哦	你	知道	完美	出色地	什么	我	意思是	,	"	说	太太	.	教育学	.

“哦，你很清楚我的意思，”佩达戈格夫人说。

" [juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] , [waɪl] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] . "

"	You	implied	that	women	are	armed	when	they	go	shopping	,	while	men	are	not	.	"
"	你	暗示	那	女性	是	武装	什么时候	他们	去	购物	,	尽管	男人	是	不是	.	"

“你的言下之意是，女性购物时会携带武器，而男性则不会。”

" [wel] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Well	,	aren't	they	?	"	asked	the	Idiot	.
"	出色地	,	不是	他们	?	"	问	这	笨蛋	.

“难道不是吗？”傻瓜问道。

" ['evri] ['blesɪd; blest] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] [ɪn] [ðæt] ['meɪˌleɪ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [wʌn] [maɪt]

"	Every	blessed	daughter	of	Eve	in	that	mêlée	yesterday	was	armed	,	one	might
"	每一个	蒙福	女儿	的	前夕	在	那	混战	昨天	曾是	武装	,	一	可能

['ɔːlmoʊst] [seɪ] ,

almost	say	,
几乎	说	,

“可以说，昨天混战中每一位蒙福的夏娃之女都全副武装。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] .

to	the	teeth	.
到	这	牙齿	.

到牙齿。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv]

There	wasn't	one	in	the	whole	ninety	-	seven	thousand	of	them	that	didn't	have
那里	不是	一	在	这	所有的	九十	-	七	千	的	他们	那	没有	有

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hætpɪn] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] -

at	least	two	hatpins	thrust	through	the	middle	of	her	head	with	their	sharp	-
在	至少	二	帽针	推力	通过	这	中间	的	她	头	和	他们的	锋利的	-

['pɔɪntɪd] ['ɛndz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] ;

pointed	ends	sticking	out	an	inch	and	a	half	beyond	her	dear	little	ears	;
尖	结束	粘性	出去	一个	英寸	和	一个	一半	超过	她	亲爱的	小的	耳朵	;

九万七千个女孩中，没有一个头上没有至少两根帽针穿过脑袋，尖尖的帽针尖端伸出她可爱的小耳朵一英寸半；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed]

and	every	time	a	head	was	turned	in	any	direction	blood	was	shed
和	每一个	时间	一个	头	曾是	转向	在	任何	方向	血	曾是	棚

[ˌɔːtə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

每次头部转向任何方向，都会自动流血。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪf] [rɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['dɜːrbi] [hæt] ,

All	I	had	was	the	stiff	rim	of	my	derby	hat	,
全部	我	有	曾是	这	僵硬的	轮缘	的	我的	德比	帽子	,

我身上只有一顶硬邦邦的圆顶礼帽的帽檐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [fel] [ɔːf] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] ,

and	even	that	fell	off	inside	of	three	minutes	,
和	甚至	那	跌倒	离开	里面	的	三	分钟	,

即使这样，不到三分钟就掉了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [haɪd] [nɔːr] [her] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

and	I	haven't	seen	hide	nor	hair	of	it	since	.
和	我	还没有	已见	隐藏	也不	头发	的	它	自从	.

从那以后，我再也没见过它的踪影。

[ðen] [wʌt] [ðə; ði] ['hætpɪn] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] ['ʌðər] [pɪnz]

Then	what	the	hatpins	failed	to	move	out	of	their	path	other	pins
然后	什么	这	帽针	失败的	到	移动	出去	的	他们的	小路	其他	别针

然后，那些没能移开的帽针，又挡住了其他帽针的去路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['veriəsli,'væriəsli][ænd; ənd] [strə'tiːdʒɪkli] [pleɪst] [wʊd] ['tæk(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ɔːg'zɪliəri]

variously	and	strategically	placed	would	tackle	;	and	as	for	auxiliary
各种各样的	和	战略性地	放置	会	处理	;	和	作为	为了	辅助的

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

可以采取各种战略性部署方式来应对；至于辅助武器，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [dʒet][ænd; ənd]['met(ə)l] ['bʌtnz] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv]

what	with	sharp	-	edged	jet	and	metal	buttons	sprouting	from	one	end	of
什么	和	锋利的	-	边缘	喷射	和	金属	按钮	发芽	从	一	结尾	的

[ðə; ði] ['femənɪn] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	feminine	form	to	the	other	,
这	女性	形式	到	这	其他	,

尖锐的喷气式金属纽扣从女性身体的一端一直延伸到另一端，

[ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] , [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪps] ,

up	the	front	,	down	the	back	,	across	the	shoulders	,	along	the	hips	,
向上	这	正面	,	向下	这	后退	,	穿过	这	肩膀	,	沿着	这	臀部	,

从前面向上，到后面向下，越过肩膀，沿着臀部，

['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [flæŋk] ['muːvmənts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [daɪ'ægənəli] [ə'θwɔːrt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

executing	flank	movements	right	and	left	,	and	diagonally	athwart	every	available
执行	侧翼	移动	正确的	和	左边	,	和	对角线	横穿	每一个	可用的

[ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['eriə] ['elsˌwer] ,

inch	of	superficial	area	elsewhere	,
英寸	的	浅	区域	别处	,

向左右两侧进行侧翼移动，并斜向横穿其他所有可用的浅层区域，

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [stiːl] - ['biːdɪd] ['hændbægz] [ænd; ənd] ['feðərweɪt]

aided	and	abetted	by	silver	and	steel	-	beaded	handbags	and	featherweight
协助	和	教唆	经过	银	和	钢	-	串珠	手提包	和	羽量级

[ʌm'breləz] [fɔːr; fər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] ,

umbrellas	for	purposes	of	assault	,
雨伞	为了	目的	的	突击	,

在银珠和钢珠手提包以及轻便雨伞的协助和教唆下，实施了袭击。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evri] ['blesɪd; blest] ['dæməˌzɛl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv]

I	tell	you	every	blessed	damozel	of	the	lot	was	a	walking	arsenal	of
我	告诉	你	每一个	蒙福	少女	的	这	很多	曾是	一个	步行	兵工厂	的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

我告诉你，这群姑娘个个都是行走的毁灭性武器。

[ɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɪz] [ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ]

All	one	of	those	women	had	to	do	was	to	whizz	around	three	times	like	a
全部	一	的	那些	女性	有	到	做	曾是	到	呼啸	大约	三	时代	喜欢	一个

['dɜːrvɪʃ] ,

dervish	,
苦行僧	,

其中一位女士只需要像旋转的苦行僧一样转三圈就行了。

[poʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [geɪn] [θriː] [ja:dz] ,

poke	her	head	either	to	the	right	or	to	the	left	,	and	gain	three	yards	,
戳	她	头	任何一个	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,	和	获得	三	码	,

她向右或向左探出头，就能前进三码。

[waɪl] [aɪ] [maɪt] [twɪst] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnwiːl] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] ,

while	I	might	twist	around	like	a	pinwheel	,	or	an	electric	fan	,
尽管	我	可能	捻	大约	喜欢	一个	风车	,	或者	一个	电的	扇子	,

虽然我可能会像风车或电风扇一样旋转，

[ænd; ənd] [get] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] [seɪv] [ə; eɪ] ['skjuːəd] [noʊz] ,

and	get	nothing	for	my	pains	save	a	skewered	nose	,
和	得到	没有什么	为了	我的	疼痛	节省	一个	刺穿	鼻子	,

结果我白费力气，除了鼻子被扎破之外什么也没得到。

[ɔːr] [ə; eɪ] [poʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

or	a	poke	in	the	back	that	suggested	the	presence
或者	一个	戳	在	这	后退	那	建议	这	在场

或者背部被轻轻戳了一下，暗示着某种存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hænd] [sə'saɪəti] .

of	a	member	of	the	Black	Hand	Society	.
的	一个	成员	的	这	黑色的	手	社会	.

黑手社成员之一。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt] .

In	addition	to	all	this	I	fear	I	have	sustained	internal	injuries	of	serious	import	.
在	添加	到	全部	这	我	害怕	我	有	持续	内部的	受伤	的	严肃的	进口	.

除此之外，我还担心自己遭受了严重的内伤。

[maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər] [ɪn'tækt] ,

My	teeth	are	intact	,
我的	牙齿	是	完好无损的	,

我的牙齿完好无损。

[seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['fɛðɚz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪzdəm]

save	for	two	feathers	that	are	so	deeply	imbedded	at	the	back	of	my	wisdom
节省	为了	二	羽毛	那	是	所以	深	嵌入式	在	这	后退	的	我的	智慧

[tiːθ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pʊld] ,

teeth	that	I	fear	I	shall	have	to	have	them	pulled	,
牙齿	那	我	害怕	我	将	有	到	有	他们	拉	,

除了两根深深嵌在我智齿后面的羽毛，恐怕我得把它们拔掉。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [briːð] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪbz] [bi'heivz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

but	every	time	I	breathe	one	of	my	ribs	behaves	as	if	in	some	way	it
但	每一个	时间	我	呼吸	一	的	我的	肋骨	行为	作为	如果	在	一些	方式	它

[hæd; həd][gɑːt] [ɪt'self] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] ['ʃoʊldər] [bleɪd] .

had	got	itself	tangled	up	with	my	left	shoulder	blade	.
有	得到	本身	纠缠不清	向上	和	我的	左边	肩膀	刀刃	.

但是每次我呼吸时，我的一根肋骨就好像以某种方式与我的左肩胛骨缠在了一起。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]

the	pressure	upon	me	at	one	time	was	so	great	that	I	began	to	feel	like	a
这	压力	之上	我	在	一	时间	曾是	所以	伟大的	那	我	开始	到	感觉	喜欢	一个

['roʊzbʌd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][baɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] [huːz] ['lʌvər] [hæz; həz]

rosebud	placed	inside	the	family	Bible	by	an	old	maid	whose	lover	has
玫瑰花蕾	放置	里面	这	家庭	圣经	经过	一个	老的	女佣	谁	情人	有

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated	,
蒸发	,

我一度承受着巨大的压力，感觉自己就像一朵玫瑰花蕾，被一位爱人离去的老处女放在家传圣经里。

[tuː; tə][biː; bi] [prest] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

to	be	pressed	and	preserved	there	until	his	return	.
到	是	按下	和	保存完好	那里	直到	他的	返回	.

将被压制并保存在那里，直到他回来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pænkeɪk] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['destəni] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	little	pancake	that	is	about	to	fulfill	its	destiny	as	a	messenger	from	a
这	小的	饼子	那	是	关于	到	实现	它是	命运	作为	一个	信使	从	一个

[koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnər] [mæn] ,

cold	and	heartless	outside	world	to	my	inner	man	,
寒冷的	和	狠心	外部	世界	到	我的	内	男人	,

这块即将完成其使命的小煎饼，将来自冷酷无情的外界的信息传递给我的内心世界。

[ɪz][ə; eɪ][roʊˈtʌnd] , - ,
is a rotund , bulgent ,
是 一个 圆润 , - ,

是圆润的，隆起的，

[bəˈluːn] - [ʃeɪpt] [bɪt][ʌv; əv] [pʌft] - [ʌp][ˈkɑːnveks] [proʊˈtuːbərəns] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt]
balloon - shaped bit of puffed - up convex protuberance compared to the way I felt
气球 - 形状 少量 的 膨胀的 - 向上 凸面 突起 比较的 到 这 方式 我 毛毡
[ˈæftər] [ðæt] [wɜːrl] [ʌv; əv] [feˈmɪnəti] [hæd; həd] [pʊt]
after that whirl of feminity had put
后 那 旋转 的 女性气质 有 放

与我在那场女性魅力的旋风过后所感受到的相比，那团膨胀的凸起物就像一个气球状的气球。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌem ˈiː]
me
我

我

[θruː] [ðə; ði] [kloʊðz] - [ˈrɪŋər] .
through the clothes - wringer .
通过 这 衣服 - 绞干机 .

穿过衣物脱水机。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] [ˈsiːzɝz] [ˈæftər][ɪts] [fɔːr] [ˈθaʊznθ] [ˌsemiˈænjuəl]
I was as flat as a joke of Caesar's after its four thousandth semiannual
我 曾是 作为 平坦的 作为 一个 开玩笑 的 凯撒的 后 它是 四 千分之一 半年
[əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈlʌndən] [pʌntʃ] ,
appearance in London Punch ,
外貌 在 伦敦 冲床 ,

我当时就像凯撒的笑话一样，在伦敦《Punch》杂志上刊登了四千次之后，就彻底泄气了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈθɪknəs] [aɪ][wʌz; wəz] [prest] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
and in respect to thickness I was pressed so thin that you could have
和 在 尊重 到 厚度 我 曾是 按下 所以 薄的 那 你 可以 有
[roʊld] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ʌmˈbrelə] ,
rolled me around your umbrella ,
滚动 我 大约 你的 伞 ,

至于厚度，我被压得非常薄，你可以把我卷在你的雨伞上。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɑːn] . "
and still been able to get the cover on . "
和 仍然 到过 有能力的 到 得到 这 覆盖 在 . "

而且还能把盖子盖上。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [diːp] , [ˈenihaʊ] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk] .
" You never were very deep , anyhow , " suggested the Bibliomaniac .
" 你 绝不 是 非常 深的 , 无论如何 , " 建议 这 藏书癖 .

“反正你从来就没什么深度，”藏书家说道。

" [wens] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] .
" Whence the wonder of it grows , " said the Idiot .
" 何处 这 想知道 的 它 生长 , " 说 这 笨蛋 .

“这其中的奇妙之处就在于此，”白痴说道。

" [ˈnɔːrməli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfæðəmləs] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] ,
" Normally I am fathomless compared to the thin ,
" 通常情况下 我 是 深不可测 比较的 到 这 薄的 ,

通常情况下，我与瘦弱的人相比是深不可测的，

['weɪfəˌlaɪk] ['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ] - [æz; əz][aɪ] ['flikəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l]
waferlike quality of my improfundity as I flickered to the floor after that dreadful
晶圆状 质量 的 我的 - 作为 我 闪烁 到 这 地面 后 那 可怕
['preʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] . "
pressure was removed . "
压力 曾是 已移除 . "

那可怕的压力消失后，我像薄片一样闪身倒在地上，我的深不可测也因此变得像薄饼一样。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['getɪŋ] [krʌʃt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [dɪ'faɪəntli] .
" How about women getting crushed ? " demanded the Landlady defiantly .
" 如何 关于 女性 获得 碎 ? " 要求 这 房东 公然挑衅 .

“那女人被碾死又怎么样？”女房东挑衅地问道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
" If a poor miserable little wisp of a woman can go through that sort of
" 如果 一个 贫穷的 悲惨的 小的 烟雾 的 一个 女士 能 去 通过 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“如果一个可怜兮兮、弱不禁风的小女人都能经历那种事，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][bɪg] , ['brɔːni] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [kɑːnt] . "
I don't see why a big , brawny man like you can't . "
我 不 看 为什么 一个 大的 , 强壮的 男人 喜欢 你 不能 . "

我不明白像你这样身材高大魁梧的男人为什么做不到。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [aɪ] ['wɔznt] [drest] [fɔːr; fər]
" Because , as I have already said , " said the Idiot , " I wasn't dressed for
" 因为 , 作为 我 有 已经 说 , " 说 这 笨蛋 , " 我 不是 穿着 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“因为，正如我刚才所说，”白痴说，“我当时的穿着并不适合去那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[maɪ] [kloʊðz] [ɑːnt] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] ['ɪntuː] ['ertaɪt] [kəm'pɑːtmənts] , ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] ['præktɪkli]
My clothes aren't divided up into airtight compartments , rendering me practically
我的 衣服 不是 分割 向上 进入 密闭 隔间 , 渲染 我 几乎
[ʌn'sɪŋkəbl] [wɪ'ðɪn] ,
unsinkable within ,
永不沉没 之内 ,

我的衣服没有被分隔成密封的小隔间，这让我几乎不会沉入水底。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['eni] [stiːl] - [kən'strʌktɪd] ['gɑːrmənts] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] ['mænli] [fɔːrm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
nor have I any steel - constructed garments covering my manly form to resist the
也不 有 我 任何 钢 - 建造 服装 覆盖 我的 男子气概 形式 到 抵抗 这
['preʃər] . "
pressure . "
压力 . "

我身上也没有任何钢铁结构的衣物来遮盖我健壮的身体，以抵抗压力。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['wɪmɪn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] .
" And have women ? " asked Mrs . Pedagog .
" 和 有 女性 ? " 问 太太 . 教育学 .

“那么，有女人吗？”佩达戈格夫人问道。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [blʌʃt] .

The	Idiot	blushed	.
这	笨蛋	脸红了	.

傻瓜脸红了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	How	should	I	know	,	my	dear	Mrs	.	Pedagog	?	"	replied	the	Idiot	.
"	如何	应该	我	知道	,	我的	亲爱的	太太	.	教育学	?	"	回复	这	笨蛋	.

“我怎么会知道呢，亲爱的佩达戈格夫人？”白痴回答道。

" [aɪm][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['reɪmənt] ,

"	I'm	no	authority	on	the	subtle	mysteries	of	feminine	raiment	,
"	我是	不	权威	在	这	微妙的	谜团	的	女性	服饰	,

“我对女性服饰的微妙奥秘并不了解。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	from	what	I	see	in	the	shop	windows	,	and	in	the	advertising	pages	of
但	从	什么	我	看	在	这	店铺	视窗	,	和	在	这	广告	页面	的

[ðə; ði] ['mægəzinz] ,

the	magazines	,
这	杂志	,

但从我在商店橱窗和杂志广告页上看到的情况来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['wʊmən] [kʊd; kəd][goʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	should	say	that	the	modern	woman	could	go	through	a	courtship	with	a
我	应该	说	那	这	现代的	女士	可以	去	通过	一个	求爱	和	一个

['grɪzli] [ber] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌn'dɛntɪd] .

grizzly	bear	and	come	out	absolutely	undented	.
灰熊	熊	和	来	出去	绝对地	未缩进	.

我应该说，现代女性即使和灰熊谈恋爱，也能毫发无损地全身而退。

[æz; əz][aɪ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] ,

As	I	pass	along	the	highways	these	days	,	and	glance	into	the	shop	windows	,
作为	我	经过	沿着	这	高速公路	这些	天	,	和	瞥一眼	进入	这	店铺	视窗	,

这些天我开车经过高速公路时，偶尔会瞥一眼商店橱窗，

[maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ʌndər] - ['tæk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn]

mine	eyes	are	constantly	confronted	by	all	sorts	of	feminine	under	-	tackle	,	which	in
矿	眼睛	是	不断地	面对	经过	全部	排序	的	女性	在下面	-	处理	,	哪个	在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	days	of	our
这	天	的	我们的

我的眼睛总是被各种各样的女性内衣所包围，在我们这个时代

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['grændˌmʌðəz] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['strɪktli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .

grandmothers	were	regarded	as	strictly	confidential	.
祖母们	是	认为	作为	严格	机密的	.

祖母的信息被视为绝对保密的。

[aɪ] [si:] [sti:l] - ['rɪvɪtɪd] [kən'træpʃənz] , [mɑ:rkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑ:lər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][tu:; tə]

I	see	steel	-	riveted	contraptions	,	marked	down	from	a	dollar	fifty	-	seven	to
我	看	钢	-	铆接	装置	,	标记	向下	从	一个	美元	五十	-	七	到

['naɪnti] - [eɪt] [sents] ,

ninety	-	eight	cents	,
九十	-	八	分	,

我看到一些用钢铆钉固定的装置，价格从1.57美元降到了98美元。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [laɪð] , ['lɪsəm] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['helən][ʌv; əv] [trɔɪ] ,

which	have	all	the	lithe	,	lissom	grace	of	a	Helen	of	Troy	,
哪个	有	全部	这	轻盈	,	轻盈	优雅	的	一个	海伦	的	特洛伊	,

她们拥有海伦般轻盈飘逸的优雅身姿。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə][ɪn'fɜːr][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][ɪn'sɜːrt]

the	which	I	am	led	to	infer	the	women	of	to	-	day	purchase	and	insert
这	哪个	我	是	引领	到	推断	这	女性	的	到	-	天	购买	和	插入

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ,

themselves	into	,
他们自己	进入	,

由此我推断，当今女性购买商品并让自己置身其中，

['geɪnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['sɪmətri] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

gaining	thereby	not	only	a	marvelous	symmetry	of	figure	hitherto	unknown	to
获得	从而	不是	仅有的	一个	奇妙	对称	的	数字	迄今为止	未知	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

由此不仅获得了他们以前从未见过的奇妙的对称体型，

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld][æz; əz] [wel] ,

but	that	same	security	against	the	bufferings	of	a	rude	outside	world	as	well	,
但	那	相同的	安全	反对	这	缓冲	的	一个	粗鲁的	外部	世界	作为	出色地	,

但同样的安全性也能抵御外界粗暴环境的冲击。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [bɑːnd][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪt'self] [lɔkt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

which	a	gilt	-	edged	bond	must	feel	when	it	finds	itself	locked	up	behind	the
哪个	一个	镀金	-	边缘	纽带	必须	感觉	什么时候	它	发现	本身	已锁定	向上	在后面	这

['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] ['kʌmpəni] .

armor	-	plated	walls	of	a	Safe	Deposit	Company	.
盔甲	-	镀	墙壁	的	一个	安全的	订金	公司	.

当一张镀金债券发现自己被锁在保险库公司的坚固墙壁后面时，它该会作何感想。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr'mɔːriəl] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] - [bluː] ['rɪbənz] ,

Except	that	these	armorial	undergarments	are	decorated	with	baby	-	blue	ribbons	,
除了	那	这些	纹章	内衣	是	装饰	和	婴儿	-	蓝色的	丝带	,

[ænd; ənd][spə'rædɪk] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [spæz'mɑːdɪk] ,

and	sporadic	,	not	to	say	spasmodic	,
和	零星的	,	不是	到	说	痉挛性的	,

只是这些带有纹章图案的内衣上装饰着浅蓝色丝带，而且零星地，甚至可以说是断断续续地，

['duːˌdædz][ɪn] ['fɪlmi] ['leɪsɪz][ænd; ənd] [ʃɪ'fɑːn] , [ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

doodads	in	filmy	laces	and	chiffon	,	they	differ	in	no	respect	from	those	wonderful
小玩意	在	电影	鞋带	和	薄纱	,	他们	不同	在	不	尊重	从	那些	精彩的

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][slæts] ,

combinations	of	slats	,
组合	的	板条	,

那些用薄纱蕾丝和雪纺制成的小饰品，与那些美妙的板条组合没有任何区别。

[tʃest] - [prə'tektəz] , [ænd; ənd]['lɪvər][pædz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt]

chest	-	protectors	,	and	liver	pads	which	our	most	accomplished
胸部	-	保护者	,	和	肝	垫子	哪个	我们的	最多	完成

胸部护具和护肝垫，我们最杰出的专家们都使用它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['fʊtbɔːl] ['pleɪɜ-z] [wer] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənt]['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt]

football	**players**	**wear**	**at**	**the**	**emergent**	**moments**	**of**	**their**	**intellectual**	**development**
足球	玩家	穿	在	这	新兴的	时刻	的	他们的	知识分子	发展

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

at	**college**	**.**
在	大学	.

足球运动员在大学智力发展的关键时期穿着。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	**point**	**of**	**fact**	**,**	**without**	**really**	**knowing**	**anything**	**about**	**it**	**,**
在	观点	的	事实	,	没有	真的	会心	任何事物	关于	它	,

事实上，在对此一无所知的情况下，

[aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['werɪŋ] [ðɪs] [stiːl] - [laɪnd]

I	**venture**	**the**	**assertion**	**that**	**the**	**woman**	**of**	**to**	**-**	**day**	**wearing**	**this**	**steel**	**-**	**lined**
我	风险投资	这	断言	那	这	女士	的	到	-	天	穿着	这	钢	-	衬里

[ʃɪ'fɑːn] ['fɪgjər] ,

chiffon	**figure**	**,**
薄纱	数字	,

我斗胆断言，如今穿着这种内衬钢丝的雪纺裙的女性，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][pɪnz][frʌm; frəm][pleɪn][hæt][tuː; tə]

and	**armed**	**with**	**seventy**	**or**	**eighty**	**different**	**kinds**	**of**	**pins**	**from**	**plain**	**hat**	**to**
和	武装	和	七十	或者	八十	不同的	种类	的	别针	从	清楚的	帽子	到

['seɪfti] ,

safety	**,**
安全	,

他们还配备了七八十种不同的别针，从普通的帽针到安全别针，应有尽有。

[wɪtʃ] [proʊ'truːd][frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'nætəmi] [æt; ət][ðə; ði]

which	**protrude**	**from**	**various**	**unexpected**	**parts**	**of**	**her**	**anatomy**	**at**	**the**
哪个	突出	从	各种各样的	意外	部分	的	她	解剖学	在	这

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

psychological	**moment**	**,**
心理	片刻	,

在那个心理时刻，它们会从她身体各个意想不到的部位突出出来。

[plʌs] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'gresɪv]

plus	**the**	**devastating**	**supply**	**of**	**buttons**	**always**	**available**	**for**	**moments**	**of**	**aggressive**
加	这	毁灭性的	供应	的	按钮	总是	可用的	为了	时刻	的	挑衅的

['ækʃ(ə)n] ,

action	**,**
行动	,

此外，还有大量随时可用的按钮，以备不时之需，用于采取激进行动。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['paʊərfəli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [dɪ'veləpt] ['endʒɪn] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [hæz; həz]

is	**the**	**most**	**powerfully**	**and**	**efficiently**	**developed**	**engine**	**of**	**war**	**the**	**world**	**has**
是	这	最多	强大的	和	高效	发达	引擎	的	战争	这	世界	有

[jet] [prə'duːst] .

yet	**produced**	**.**
然而	生产	.

是世界上迄今为止最强大、最高效的战争机器。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'jiːldɪŋ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔnˌslɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**is**	**not**	**only**	**protected**	**by**	**her**	**unyielding**	**figure**	**from**	**the**	**onslaughts**	**of**	**the**
她	是	不是	仅有的	受保护	经过	她	不屈	数字	从	这	猛攻	的	这

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

她不仅凭借坚韧的身躯抵御敌人的攻击，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ferli] ['bristlz] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ə'genst] [wɪtʃ]

but	she	fairly	bristles	as	well	with	unsuspected	weapons	of	offense	against	which
但	她	相当	刷毛	作为	出色地	和	意想不到的	武器	的	罪行	反对	哪个

['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['elifənts] [ɑ:n] [stæm'pi:d] [wʊd] [bi:; bi] ['paʊərləs] .

anything	short	of	a	herd	of	elephants	on	stampede	would	be	powerless	.
任何事物	短的	的	一个	一群	的	大象	在	踩踏	会	是	无力	.

但她身上也布满了意想不到的进攻性武器，除了成群奔腾的大象之外，没有任何东西能够对她构成威胁。

[jʊr; jər]['mɑ:dərn]['æməzɑ:n]

Your	modern	Amazon
你的	现代的	亚马逊

你的现代亚马逊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪz][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪ'refrəgəbl] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kri:tʃər] ,

is	an	absolutely	irrefragable	,	irresistible	creature	,
是	一个	绝对地	无可辩驳的	,	无法抗拒	生物	,

是一个绝对无可辩驳、令人无法抗拒的生物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [wen] [ðɪs]

and	it	makes	me	shudder	to	think	of	what	is	going	to	happen	when	this
和	它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	什么	是	去	到	发生	什么时候	这

[wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

war	of	the	sexes	,
战争	的	这	性别	,

想到这场性别战争将会如何发展，我就不寒而栗。

[naʊ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , ['ri:əli] [gets] ['goʊɪŋ] ,

now	in	its	infancy	,	really	gets	going	,
现在	在	它是	婴儿期	,	真的	获得	去	,

现在还处于起步阶段，但真的开始发展起来了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'fensləs] [men] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] ,

and	we	defenseless	men	have	nothing	but	a	few	regiments	of	artillery	,
和	我们	毫无防备	男人	有	没有什么	但	一个	很少	军团	的	炮兵	,

而我们这些手无寸铁的士兵，除了几个炮兵团之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd]

and	a	division	or	two	of	infantry	and	cavalry	standing	between	us	and
和	一个	分配	或者	二	的	步兵	和	骑兵	常设	之间	我们	和

[æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['su:pər] - ['ɪnsəleɪtɪd] ['ʃɑ:pɝz] ,

an	advancing	column	of	super	-	insulated	shoppers	,
一个	前进	柱子	的	极好的	-	绝缘的	购物者	,

还有一两个步兵和骑兵师挡在我们和一队穿着超保暖服的购物者之间。

['ju:zɪŋ][ðer; ðər]['hændbægz][æz; əz] [klʌbz] , [ðer; ðər] ['hætpɪn] ['glɪsnɪŋ] ['wɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt]

using	their	handbags	as	clubs	,	their	hatpins	glistening	wickedly	in	the	morning	light
使用	他们的	手提包	作为	俱乐部	,	他们的	帽针	闪闪发光	邪恶地	在	这	早晨	光

,

,

,

她们把手提包当棍棒用，帽针在晨光中闪闪发光，透着一股邪恶的气息。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tæŋgoʊ]['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] .

as	they	tango	onward	to	the	fray	.
作为	他们	探戈	向前	到	这	磨损	.

他们跳着探戈，继续投入战斗。

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , ['fræŋkli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ænd; ənd][rʌn] .
When that day comes , frankly , I shall turn and run .
什么时候 那 天 来 , 坦率地说 , 我 将 转动 和 跑步 .

坦白说，如果那一天真的到来，我会转身就跑。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['wɔːrfer] [ɪn][maɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts]
I had my foretaste of that coming warfare in my pursuit of Christmas gifts
我 有 我的 预尝 的 那 未来 战争 在 我的 追逐 的 圣诞节 礼物
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
yesterday afternoon ,
昨天 下午 ,

昨天下午我去抢购圣诞礼物的时候，就提前尝到了那场战争的滋味。

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːtoʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ɪz] ['nevər] [ə'gen] ! "
and my motto henceforth and forever is Never Again ! "
和 我的 座右铭 今后 和 永远 是 绝不 再次 ! "

从今以后，我的座右铭永远是：永不再犯！

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [niːd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][juː; jʊ] [ðɪs]
" Then I suppose we need none of us expect to be remembered by you this
" 然后 我 认为 我们 需要 没有任何 的 我们 预计 到 是 记得 经过 你 这
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

“那么我想我们谁也别指望今年圣诞节你会想起我们了。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" said the Doctor .
" 说 这 医生 .

“医生说道。”

" [ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !
" Alas , and alas !
" 唉 , 和 唉 !

“唉，唉！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['baʊnti]
I shall miss the generous bounty
我 将 错过 这 慷慨的 赏金

我会怀念那份慷慨的馈赠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][læst] [jɪr] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['wɑːfl] [ɑːn] ['krɪsməs] [mɔːrn] . "
which led you last year to present me with a cold waffle on Christmas morn . "
哪个 引领 你 最后的 年 到 展示 我 和 一个 寒冷的 胡扯 在 圣诞节 早晨 . "

所以去年圣诞节早上你才送给我一块冷华夫饼。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" On the contrary , Doctor , " said the Idiot .
" 在 这 相反 , 医生 , " 说 这 笨蛋 .

“恰恰相反，医生，”白痴说道。

" ['prɑfɪtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ɑːn][æn; ən]
" Profiting from my experience of yesterday I am going to start in on an
" 获利 从 我的 经验 的 昨天 我 是 去 到 开始 在 在 一个
[ɪn'taɪərli] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ] .
entirely new system of Christmas giving .
完全 新的 系统 的 圣诞节 给予 .

“吸取昨天的经验教训，我打算开始实施一套全新的圣诞节送礼系统。”

[noʊ] [mɔːr] ['baʊten] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ]['prez(ə)nts] [wɪl] [biː; bi] ['fæʃnd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz]

No	more	boughten	articles	for	me	—	my	presents	will	be	fashioned	by	loving	hands
不	更多的	买	文章	为了	我	—	我的	礼物	将要	是	造型	经过	爱	双手

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [drɑːs] .

without	thought	of	dross	.
没有	想法	的	浮渣	.

我不再购买任何物品——我的礼物将由充满爱意的双手精心制作，不掺杂任何杂质。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːrd] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]

You	and	all	the	rest	of	my	friends	at	this	board	are	to	be	remembered
你	和	全部	这	休息	的	我的	朋友们	在	这	木板	是	到	是	记得

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

和往常一样，我会记住你和论坛上所有其他的朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi]

For	the	Bibliomaniac	I	have	a	little	surprise	in	store	in	the	shape	of	a	copy
为了	这	藏书癖	我	有	一个	小的	惊喜	在	店铺	在	这	形状	的	一个	复制

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [dɪ'sembər] 7th [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [striːt]

of	the	Congressional	Record	for	December	7th	which	I	picked	up	on	a	street
的	这	国会	记录	为了	十二月	7th	哪个	我	挑选	向上	在	一个	街道

[kɑːr] [læst] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

car	last	Friday	morning	.
车	最后的	星期五	早晨	.

对于爱书之人，我准备了一份小惊喜，那就是我上周五早上在有轨电车上买到的 12 月 7 日的国会记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ræpərz] ,

It	is	an	absolutely	first	edition	,	in	the	original	wrappers	,
它	是	一个	绝对地	第一的	版	,	在	这	原来的	包装纸	,

这是绝对的第一版，带有原装封皮。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] .

and	will	make	a	fine	addition	to	his	collection	of	Americana	.
和	将要	制作	一个	美好的	添加	到	他的	收藏	的	美国风情	.

这将成为他美国藏品的绝佳补充。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [briːf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['telɪfoʊn] [bʊk] [fɔːr; fər] - ,

For	Mr	.	Brief	I	have	a	copy	of	the	New	York	Telephone	Book	for	1906	,
为了	先生	.	简短的	我	有	一个	复制	的	这	新的	约克	电话	书	为了	-	,

我这里有一本1906年的《纽约电话簿》，可以给布里夫先生。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] [ə'dresiz] .

which	he	will	find	full	of	most	excellent	addresses	.
哪个	他	将要	寻找	满的	的	最多	出色的	地址	.

他会发现里面充满了非常精彩的演讲。

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ði]

For	my	dear	friend	,	the
为了	我的	亲爱的	朋友	,	这

致我亲爱的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['poʊət] , [aɪ][hæv; həv][set][ə'saɪd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Poet	,	I	have	set	aside	a	charming	collection	of	rejection	slips	from	his
诗人	,	我	有	放	旁边	一个	迷人	收藏	的	拒绝	滑倒	从	他的

[frendz] [ðə; ði]['editəz] ;

friends	the	editors	;
朋友们	这	编辑	;

诗人，我特意收集了你那些编辑朋友寄来的几张颇为有趣的退稿信；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd] ,

and	for	you	,	Doctor	,	as	an	affectionate	memento	of	my	regard	,
和	为了	你	,	医生	,	作为	一个	亲热	纪念	的	我的	看待	,

还有，医生，作为我对您的深切敬意，

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['medsnz] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	have	prepared	a	little	mixture	of	all	the	various	medicines	you	have
我	有	准备	一个	小的	混合物	的	全部	这	各种各样的	药物	你	有

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [faɪv] ['jɪrz] ,

prescribed	for	me	during	the	past	five	years	,
规定	为了	我	期间	这	过去的	五	年	,

我把过去五年里您给我开的各种药物混合在一起配制了一些。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər]['teɪkən] , [tuː; tə][ðə; ði][væst] ['betərmənt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .

none	of	which	I	have	ever	taken	,	to	the	vast	betterment	of	my	health	.
没有任何	的	哪个	我	有	曾经	已采取	,	到	这	广阔的	改善	的	我的	健康	.

这些药物我一个都没服用过，这对我的健康大有裨益。

[ðiːz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [skwɪl] , [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] , [ɪpɪ'kæk] , ['kwaɪnaɪn] , ['aɪərn]['tɑːnɪk] , ['suːðɪŋ]

These	,	consisting	of	squills	,	cod	-	liver	oil	,	ipecac	,	quinine	,	iron	tonic	,	soothing
这些	,	由	的	海葱	,	鳕鱼	-	肝	油	,	吐根	,	奎宁	,	铁	补品	,	舒缓

['sɪrəp] , ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ə'moʊniə] ,

syrup	,	spirits	of	ammonia	,
糖浆	,	烈酒	的	氨	,

这些成分包括：海葱、鳕鱼肝油、吐根糖浆、奎宁、补铁剂、舒缓糖浆、氨水。

[hɔːrs] ['lɪnəmənt] , [ˌhimə'leiə] ['bɪtərz] , [ænd; ənd]['kæləˌmel] , [aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]

horse	liniment	,	himalaya	bitters	,	and	calomel	,	I	have	mixed	together	in	one
马	擦剂	,	喜马拉雅山	苦味酒	,	和	甘汞	,	我	有	混合	一起	在	一

['glɔːriəs] [kən'kɑːkʃn] ,

glorious	concoction	,
辉煌	混合物	,

马用擦剂、喜马拉雅苦酒和甘汞，我将它们混合在一起，制成了一种绝妙的药剂。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][ɪn][æn; ən][oʊld]['kɑːrbɔɪ][aɪ] [faʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

which	I	shall	bottle	with	my	own	hands	in	an	old	carboy	I	found	up	in	the	attic	,
哪个	我	将	瓶子	和	我的	自己的	双手	在	一个	老的	玻璃瓶	我	成立	向上	在	这	阁楼	,

我会亲手将它装进我在阁楼里找到的一个旧玻璃瓶里。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [etʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [wen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

on	the	side	of	which	I	have	etched	the	words	,	When	You	Drink	It	Think	of
在	这	边	的	哪个	我	有	蚀刻	这	字	,	什么时候	你	喝	它	思考	的

[ˌem 'iː] ! "

Me	!	"
我	!	"

我在杯子侧面刻上了这样一句话："喝的时候请想起我！"

" [θæŋks] , ['ɔːfli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Thanks	,	awfully	,	"	said	the	Doctor	.
"	谢谢	,	非常	,	"	说	这	医生	.

"非常感谢，"医生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][noʊ][wʌn] [elѕ] . "
" I am sure a mixture of that sort could remind me of no one else . "
" 我 是 当然 一个 混合物 的 那 种类 可以 提醒 我 的 不 一 别的 . "

“我确信，这种混合味道绝对不会让我想到其他人。”

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lændleɪdi] ,
" And , finally , for our dear Landlady ,
" 和 , 最后 , 为了 我们的 亲爱的 房东 ,

最后，献给我们亲爱的女房东，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['smaɪlɪŋ] ['gæləntli] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz]
said the Idiot , smiling gallantly on Mrs . Pedagog , " I have the greatest surprise
说 这 笨蛋 , 微笑 英勇地 在 太太 . 教育学 , " 我 有 这 最 惊喜
[ʌv; əv][ɔːl] . "
of all . "
的 全部 . "

“白痴”咧嘴一笑，对佩达戈格太太说：“我有一个最大的惊喜。”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I'll bet you a dollar I know what it is , " said the Doctor .
" 患病的 赌注 你 一个 美元 我 知道 什么 它 是 , " 说 这 医生 .

“我敢打赌，我知道那是什么，”医生说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" I'll take you , " said the Idiot .
" 患病的 拿 你 , " 说 这 笨蛋 .

“我带你去，”傻子说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [bɪl] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" You're going to pay your bill ! " roared the Doctor .
" 你是 去 到 支付 你的 账单 ! " 咆哮 这 医生 .

“你必须付清账单！”医生咆哮道。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['dɑːlər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɑːrtwiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" There's your dollar , " said the Idiot , tossing a silver cartwheel across the table .
" 有 你的 美元 , " 说 这 笨蛋 , 抛掷 一个 银 车轮 穿过 这 桌子 .

“给你一美元，”傻瓜说着，把一个银色的车轮扔过桌子。

" ['betər] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pedəgɔg][ɑːn] [ə'kaʊnt] , [jɔːr'self] .
" Better hand it right over to Mrs . Pedagog on account , yourself .
" 更好的 手 它 正确的 超过 到 太太 . 教育学 在 帐户 , 你自己 .

“最好还是亲自把它交给佩达戈格夫人吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks]
AS TO THE INCOME TAX
作为 到 这 收入 税

关于所得税

" [wel] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ['tʃɪrfəli] ,
" Well , Mr . Bib , " said the Idiot cheerfully ,
" 出色地 , 先生 . 围兜 , " 说 这 笨蛋 愉快地 ,

“好吧，比布先生，”傻子兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] [spɪrd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pruːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪzəri] ,
as he speared a lonely prune and put it out of its misery ,
作为 他 被长矛刺穿 一个 孤独 修剪 和 放 它 出去 的 它是 苦难 ,

他用长矛刺穿了一颗孤零零的李子，结束了它的痛苦。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [kə'lektər] [jet] ? "
" have you made your return to the income tax collector yet ? "
" 有 你 制成 你的 返回 到 这 收入 税 集电极 然而 ? "

你向税务机关申报所得税了吗?

" [aɪ] [bəuθ] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm]
" I both rejoice and regret to say that my income is not large enough to come
" 我 两个都 麾 和 后悔 到 说 那 我的 收入 是 不是 大的 足够的 到 来
['ʌndər] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,
under the provisions of the act ,
在下面 这 条款 的 这 行为 ,

“我既高兴又遗憾地告诉大家，我的收入不够高，不符合该法案的规定。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , " [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] ['hævnt] ['bɑːðərd] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" said the Bibliomaniac , " and consequently I haven't bothered my head about it .
" 说 这 藏书癖 , " 和 最后 我 还没有 烦恼 我的 头 关于 它 .
"
"
"

“书痴说，”“因此，我并没有为此费心。”

" [ðen] [juːd] ['betər] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [send] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'siːts, riː'siːts] [ʌp] [tuː; tə]
" Then you'd better get busy and send in a statement of your receipts up to
" 然后 你会 更好的 得到 忙碌的 和 发送 在 一个 陈述 的 你的 收据 向上 到
['dʒænjueri] [fɜːrst] ,
January first ,
一月 第一的 ,

“那你最好赶紧把截至1月1日的收据清单发过来。”

[ɔːr] [juːl] [faɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] ['æftər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] [stɪk] .
or you'll find Uncle Sam after you with a hot stick .
或者 你会 寻找 叔叔 山姆 后 你 和 一个 热的 戳 .

否则，山姆大叔会拿着烧红的棍子追杀你。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] [hɪr] , [sɜːr] , [dəunt] [dɪ'leɪ] .
the sake of the fair name of our beloved home here , sir , don't delay .
这 清酒 的 这 公平的 姓名 的 我们的 心爱 家 这里 , 先生 , 不 延迟 .

先生，为了我们挚爱家园的名誉，请不要耽搁。

[aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fedərəl] [pə'troʊl]['wægən] ['roʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I'd	hate	to	see	a	federal	patrol	wagon	rolling	up	to	our	door	for	the
ID	恨	到	看	一个	联邦	巡逻	车皮	滚动	向上	到	我们的	门	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "

purpose	of	taking	you	to	jail	.	"
目的	的	采取	你	到	监狱	.	"

我可不想看到联邦巡逻队的警车开到我家门口，把你抓进监狱。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zempt] , " [prəu'testid][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	But	I	am	exempt	,	"	protested	the	Bibliomaniac	.
"	但	我	是	豁免	,	"	抗议	这	藏书癖	.

“但我有豁免权，”藏书癖抗议道。

" [aɪ][dəunt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪməm] . "

"	I	don't	come	within	a	thousand	dollars	of	the	minimum	.	"
"	我	不	来	之内	一个	千	美元	的	这	最低限度	.	"

“我离最低标准还差一千美元呢。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	That	may	be	all	true	enough	,	"	said	the	Idiot	.
"	那	可能	是	全部	真的	足够的	,	"	说	这	笨蛋	.

“也许这些话都对，”傻子说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][sæm] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	know	that	,	and	I	know	that	,	but	Uncle	Sam	doesn't	know	it	,
"	你	知道	那	,	和	我	知道	那	,	但	叔叔	山姆	不	知道	它	,

“你知道这一点，我也知道这一点，但山姆大叔不知道。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['pluːtəkræt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs]

and	you've	got	to	satisfy	him	that	you	are	not	a	plutocrat	trying	to	pass
和	你已经	得到	到	满足	他	那	你	是	不是	一个	财阀	尝试	到	经过

[jɔːr'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [faɪ'nænʃ(ə)l]

yourself	off	as	a	member	of	one	of	those	respectable	middle	-	class	financial
你自己	离开	作为	一个	成员	的	一	的	那些	可敬	中间	-	班级	金融的

['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [lænd][ɪz][soʊ] ['pliːzɪŋli] [rɪtʃ] .

families	in	which	this	land	is	so	pleasingly	rich	.
家庭	在	哪个	这	土地	是	所以	令人欣喜的是	富有的	.

你得让他相信你不是一个试图冒充这个国家富裕的体面中产阶级家庭成员的富豪。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

You've	got	to	lay	a	statement	of	your	financial	condition	before	the	government
你已经	得到	到	躺	一个	陈述	的	你的	金融的	状况	前	这	政府

['weðər] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

whether	your	income	is	ninety	-	seven	cents	a	minute	or	forty	-	seven	thousand
无论	你的	收入	是	九十	-	七	分	一个	分钟	或者	四十	-	七	千

['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][æn; ən] ['aʊər] .

dollars	an	hour	.
美元	一个	小时	.

不管你的收入是每分钟 97 美分还是每小时 47000 美元，你都必须向政府提交一份你的财务状况声明。

['noʊbɑːdi][ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðæt] ['nuːs(ə)ns] .

Nobody	is	exempt	from	that	nuisance	.
无人	是	豁免	从	那	滋扰	.

谁都无法免受这种困扰。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'kwaɪrz]

As	I	understand	it	,	the	government	requires
作为	我	理解	它	,	这	政府	需要

据我了解，政府要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,
every man , woman , and child to go to confession ,
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 到 去 到 忏悔 ,

所有男女老幼都要去忏悔，

[ænd; ənd] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] [dʒʌst] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] .
and own up to just how little or how much he or she hasn't got .
和 自己的 向上 到 只是 如何 小的 或者 如何 很多 他 或者 她 还没有 得到 .

并坦诚承认自己究竟有多么匮乏。

[ɔːl] [men] [stænd] ['iːkwəl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [daʊn] .
All men stand equal in the eyes of the law when it comes to the show - down .
全部 男人 站立 平等的 在 这 眼睛 的 这 法律 什么时候 它 来 到 这 展示 - 向下 .

在法律面前，人人平等。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
There is no discrimination in favor of the rich in this business ,
那里 是 不 歧视 在 偏爱 的 这 富有的 在 这 商业 ,

在这个行业里，不存在对富人的歧视。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər]
and the inconvenience of having a minion of authority prying into your
和 这 不便 的 拥有 一个 小黄人 的 权威 窥探 进入 你的

['praɪvət] [ə'ferz] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] ,
private affairs is as much a privilege of yours as it is of Uncle John's ,
私人的 事务 是 作为 很多 一个 特权 的 你的 作为 它 是 的 叔叔 约翰的 ,

被有权势的爪牙窥探私事所带来的不便，既是你的权利，也是约翰叔叔的权利。

[ɔːr] [gʊd] [oʊld] ['brʌðər] ['skræmb(ə)l] , [ðə; ði] [eg] [kɪŋ] .
or good old Brother Scramble , the Egg King .
或者 好的 老的 兄弟 争夺 , 这 蛋 国王 .

或者我们亲爱的老朋友，蛋王斯克拉姆布尔兄弟。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt]
Uncle Sam is going to put his eye on every man - jack of us and find out
叔叔 山姆 是 去 到 放 他的 眼睛 在 每一个 男人 - 杰克 的 我们 和 寻找 出去

['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['eni] [gʊd] [ɔːr] [nɑːt] ,
whether we are any good or not ,
无论 我们 是 任何 好的 或者 不是 ,

山姆大叔要盯上我们每一个人，看看我们到底是好是坏。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] .
and if so , for how much .
和 如果 所以 , 为了 如何 很多 .

如果是，价格是多少?

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [sluːθs] ['evriwer] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['kjuːbɪk] [faɪ'nænʃ(ə)l]
He will have sleuths everywhere about to estimate the cubic financial
他 将要 有 侦探 到处 关于 到 估计 这 立方体 金融的

['kɑːntents] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] ,
contents of your trousers ' pockets ,
内容 的 你的 裤子 - 口袋 ,

他会派侦探四处打探，试图估算你裤兜里到底装了多少钱。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] , [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

and	whether	you	keep	your	money	in	a	bank	,	in	a	trust	company	,	in	a	cigar
和	无论	你	保持	你的	钱	在	一个	银行	,	在	一个	相信	公司	,	在	一个	雪茄

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

无论你把钱存在银行、信托公司还是雪茄盒里，

[jʊr; jər] [sɑːk] , [ɔːr][jʊr; jər] ['waɪfs] [neɪm] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [raɪt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

your	sock	,	or	your	wife's	name	,	he	is	going	right	after	it	,
你的	短袜	,	或者	你的	妻子的	姓名	,	他	是	去	正确的	后	它	,

不管是你的袜子，还是你妻子的名字，他都会立刻追问下去。

[ænd; ənd] ['hiːl] [get] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	he'll	get	his	share	or	know	the	reason	why	.
和	地狱	得到	他的	分享	或者	知道	这	原因	为什么	.

他要么会得到他应得的那一份，要么会知道原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['nɪk(ə)l] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə]

There	isn't	a	solitary	nickel	circulating	in	this	land	to	-	day	that	can	hope	to
那里	不是	一个	孤	镍	循环	在	这	土地	到	-	天	那	能	希望	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]

escape	the	eagle	eye	of	the	Secretary	of	the	Treasury	and	his	financial
逃脱	这	鹰	眼睛	的	这	秘书	的	这	财政部	和	他的	金融的

['ferɪt] . "

ferrets	.	"
雪貂	.	"

如今在这个国家流通的哪怕一分钱，都逃不过财政部长及其金融侦查人员的鹰眼。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	You	surprise	me	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	你	惊喜	我	,	"	说	这	藏书癖	.

“你真让我意外，”藏书癖说道。

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtreɪdʒ] .

"	If	what	you	say	is	true	,	it	is	a	perfect	outrage	.
"	如果	什么	你	说	是	真的	,	它	是	一个	完美的	暴行	.

“如果你说的是真的，那简直是骇人听闻。”

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

You	don't	really	mean	to	tell	me	that	I	have	got	to	give	a	statement	of
你	不	真的	意思是	到	告诉	我	那	我	有	得到	到	给	一个	陈述	的

[maɪ][rɪ'siːts, riː'siːts][tuː; tə][sʌm; səm] ['snuːpi] - [noʊzd] [oʊld] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

my	receipts	to	some	snoopy	-	nosed	old	government	official	,
我的	收据	到	一些	史努比	-	鼻子	老的	政府	官方的	,

你不会真的要告诉我，我得把我的收据清单交给某个爱管闲事的老政府官员吧?

[duː][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Even	so	,	"	said	the	Idiot	,	"	or	at	least	that	is	the	way	I	understand	it	.
"	甚至	所以	,	"	说	这	笨蛋	,	"	或者	在	至少	那	是	这	方式	我	理解	它	.

“即便如此，”白痴说，“或者至少我是这么理解的。”

[juːv] [nɑːt]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [gɑːt] ,
You've not only got to tell how much you've got ,
你已经 不是 仅有的 得到 到 告诉 如何 很多 你已经 得到 ,

你不仅要说出你拥有多少，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['revənuː] .
but you must also disclose the sources of your revenue .
但 你 必须 还 透露 这 来源 的 你的 收入 .

但您还必须披露您的收入来源。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sent] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] ['æli] [ɑːn][ðə; ði]
If you found a cent on the corner of Main Street and Desdemona Alley on the
如果 你 成立 一个 中心 在 这 角落 的 主要的 街道 和 苔丝狄蒙娜 胡同 在 这
[ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
fifteenth day of December ,
第十五 天 的 十二月 ,

如果你在12月15日那天在大街和苔丝狄蒙娜巷的拐角处捡到一美分，

- , [ˌðer'baɪ] ['ædɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænjuəl] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,
1916 , thereby adding that much to your annual receipts ,
- , 从而 添加 那 很多 到 你的 年度的 收据 ,

1916年，因此，你的年度收入将增加这么多。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['steɪtmənt] ,
you have got to enter it in your statement ,
你 有 得到 到 进入 它 在 你的 陈述 ,

你必须把它写进你的声明里。

[ænd; ənd][soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ,
and so clearly that the authorities will understand just how ,
和 所以 清楚地 那 这 当局 将要 理解 只是 如何 ,

如此清晰，以至于当局会明白究竟是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wen] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] , [ɔːl] ['ʌndər] [oʊθ] ;
when , and where it came into your possession , all under oath ;
什么时候 , 和 在哪里 它 来了 进入 你的 拥有 , 全部 在下面 誓言 ;

宣誓后，说明你何时何地获得该物品；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [jʊr; jər] ['kɜːrənt] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
and you are not allowed to deduct your current living expenses from it ,
和 你 是 不是 允许 到 扣除 你的 当前的 活的 开支 从 它 ,
['iːðər] .
either .
任何一个 .

而且，您也不能从中扣除您目前的生活开支。

[ɪf] [ɪn] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [jʊr; jər] [sə'spendərz] ,
If in stooping over to pick up that cent you busted your suspenders ,
如果 在 弯腰 超过 到 挑选 向上 那 中心 你 被捕 你的 吊带 ,

如果你弯腰捡起那一分钱时把背带扯断了，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [per] ,
and had to go and pay fifty cents for a new pair ,
和 有 到 去 和 支付 五十 分 为了 一个 新的 一对 ,

然后不得不花五毛钱买了一双新的。

[ˌðer'baɪ] ['luːzɪŋ] ['fɔːrti] - [naɪn] [sents] [ɑːn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]
thereby losing forty - nine cents on the transaction , you aren't allowed to make any
从而 输 四十 - 九 分 在 这 交易 , 你 不是 允许 到 制作 任何
[dɪ'dʌkʃnz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
deductions on that account .
扣除 在 那 帐户 .

因此，您在这笔交易中损失了 49 美分，您不能从该账户中扣除任何款项。

[ðæt] [sent] [ɪz] - [net] - — [nɑːt] - [nɪt] - , [bʌt; bət] - [net] . -
That cent is ' Net ' — not ' Nit ' , but ' Net . '
那 中心 是 - 网 - — 不是 - 尼特 - , 但 - 网 . -

那一分钱是“净额”——不是“尼特”，而是“净额”。

[seɪm] [weɪ] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɑːr][juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː] [wʌt] [juː; jʊ] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi]
Same way if in a crowded car you put your hand into what you presumed to be
相同的 方式 如果 在 一个 挤 车 你 放 你的 手 进入 什么 你 假定 到 是
[jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,
your own pocket ,
你的 自己的 口袋 ,

就像在拥挤的车厢里，你把手伸进你以为是自己口袋的地方一样，

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlər] [bɪlz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː]
and pulled out unexpectedly a roll of twenty dollar bills amounting to two
和 拉 出去 不料 一个 卷 的 二十 美元 账单 金额 到 二
['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][ɔːl] ,
hundred dollars in all ,
百 美元 在 全部 ,

然后出人意料地掏出一卷二十美元的钞票，总共两百美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['moʊmənt][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd]
and then in an absent - minded moment got away with it before you realized
和 然后 在 一个 缺席的 - 有思想 片刻 得到 离开 和 它 前 你 已实现
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ,
that it belonged to the man standing next to you ,
那 它 属于 到 这 男人 常设 下一个 到 你 ,

然后，在你意识到那东西属于站在你旁边的人之前，你一时疏忽就把它拿走了。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest]
you'd have to put it down on your statement just the same as all the rest
你会 有 到 放 它 向下 在 你的 陈述 只是 这 相同的 作为 全部 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz] ,
of the items ,
的 这 项目 ,

你必须像列出其他物品一样，把它写进你的账单里。

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] ['sɔːrsɪz]
under penalty of prosecution for concealing sources
在下面 惩罚 的 起诉 为了 隐藏 来源

隐瞒消息来源将受到起诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ʌv; əv] ['revənuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of revenue from the officers of the law .
的 收入 从 这 警官 的 这 法律 .

执法人员的收入。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] [wiː; wi] [smɑːrt] [ˌælig'zaːndə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ɪn]
it's **a** **fine** **mess** **we** **smart** **Alexanders** **of** **the** **hour** **have** **got** **ourselves** **into** **in**
它是 一个 美好的 混乱 我们 聪明的 亚历山大 的 这 小时 有 得到 我们自己 进入 在
['aʊər; ɑːr] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [paɪp] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pluːtə'krætik] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd]
our **effort** **to** **establish** **a** **pipe** **line** **between** **the** **plutocratic** **pocketbook** **and**
我们的 努力 到 建立 一个 管道 线 之间 这 富豪统治 袖珍书 和
[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['treʒəri] .
the **United** **States** **Treasury** **.**
这 团结的 各州 财政部 .

我们这些自以为是的“亚历山大”们，为了在富豪的钱包和美国财政部之间建立一条通道，却把自己搞得一团糟。

[wiː; wi] [ɔːl] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
We **all** **hypnotized** **ourselves** **into** **the** **pleasing** **belief** **that** **the** **income** **tax** **was** **going**
我们 全部 被催眠 我们自己 进入 这 令人愉悦 信仰 那 这 收入 税 曾是 去
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪt] [oʊld] ['brʌðər] [pluːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,
to **be** **a** **jolly** **little** **club** **with** **which** **to** **hit** **old** **Brother** **Plute** **on** **the** **head** **,**
到 是 一个 快乐的 小的 俱乐部 和 哪个 到 打 老的 兄弟 鲽 在 这 头 ,

我们都自欺欺人地认为，所得税将会是一根可以用来敲打老普鲁特兄弟脑袋的快乐小棍子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːrk] ['oʊvər] , [waɪl] [wiː; wi] - [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [grɪnd] .
and **make** **him** **fork** **over** **,** **while** **we** **Nixicrats** **sat** **on** **the** **fence** **and** **grinned** **.**
和 制作 他 叉 超过 , 尽管 我们 - 卫星 在 这 栅栏 和 咧嘴一笑 .

让他乖乖交出钱来，而我们这些尼克斯党人则袖手旁观，暗自窃笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pluːts] [dɪs'gɔːrdʒ] ,
It **was** **going** **to** **be** **great** **fun** **watching** **the** **Plutes** **disgorge** **,**
它 曾是 去 到 是 伟大的 乐趣 观看 这 鲽 吐出 ,

观看椴树鳗吐水一定会很有趣。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌn]
and **we** **all** **had** **a** **notion** **that** **life** **was** **going** **to** **be** **just** **one**
和 我们 全部 有 一个 概念 那 生活 曾是 去 到 是 只是 一
- ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
exgurgitating **moving** **picture** **after** **another** **,**
- 移动 图片 后 其他 ,

我们都曾以为，人生就像一部接一部的精彩纷呈的电影，

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [roʊ] [siːts] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ænd; ənd]
with **us** **sitting** **in** **front** **row** **seats** **gloating** **over** **the** **Sorrows** **of** **Crœsus** **and**
和 我们 坐着 在 正面 排 座位 幸灾乐祸 超过 这 悲伤 的 克罗伊斯 和
[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪŋ] ['kɔfəz] .
his **coughing** **coffers** **.**
他的 咳嗽 金库 .

我们坐在前排座位上，幸灾乐祸地看着克罗伊索斯的悲惨遭遇和他那咳嗽不止的金库。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [wɜːrkt] [aʊt] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] .
But **,** **alas** **for** **our** **dreams** **of** **joy** **,** **it** **hasn't** **worked** **out** **quite** **that** **way** **.**
但 , 唉 为了 我们的 梦境 的 喜悦 , 它 还没有 工作 出去 相当 那 方式 .

但是，令人遗憾的是，我们梦想中的幸福并没有如愿以偿。

[ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] .
The **vexation** **of** **the** **blooming** **thing** **is** **visited** **upon** **every** **one** **of** **us** **.**
这 烦恼 的 这 盛开 事物 是 到访 之上 每一个 一 的 我们 .

这种盛开之物的烦恼会降临到我们每个人身上。

[ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz]

Them	as	has
他们	作为	有

他们就像.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [peɪ] .

has	got	to	pay	.
有	得到	到	支付	.

必须付出代价。

[ðem; ðəm][æz; əz]['hæznt][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ,

Them	as	hasn't	has	got	to	prove	that	they	don't	have	to	pay	,
他们	作为	还没有	有	得到	到	证明	那	他们	不	有	到	支付	,

他们必须证明自己无需支付费用。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , ['mɪstər] . [bɪb] ,

and	I	tell	you	right	now	,	Mr	.	Bib	,
和	我	告诉	你	正确的	现在	,	先生	.	围兜	,

我现在就告诉你，比布先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃæps] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]

it	is	going	to	be	a	terrific	proposition	for	a	lot	of	chaps	in	this	land	of
它	是	去	到	是	一个	了不起	主张	为了	一个	很多	的	小伙子们	在	这	土地	的

['aʊərz] [huː] [ɑːr; ər] ['skɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ,

ours	who	are	skinning	along	on	nothing	a	year	,
我们的	WHO	是	剥皮	沿着	在	没有什么	一个	年	,

对于我们这片土地上许多一年到头都入不敷出的人来说，这将是一个绝佳的机会。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

but	making	a	noise	like	a	ten	-	thousand	-	dollar	proposition	.	"
但	制作	一个	噪音	喜欢	一个	十	-	千	-	美元	主张	.	"

但却发出了像价值一万美元的巨响。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	I	fear	me	their	name	is	legion	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	我	害怕	我	他们的	姓名	是	军团	,	"	说	这	藏书癖	.

“恐怕他们的名字是军团，”藏书癖说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [neɪmd] ['smaɪð] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I	know	one	named	Smythe	,	"	said	the	Idiot	.
"	我	知道	一	命名	史密斯	,	"	说	这	笨蛋	.

“我认识一个叫史密斯的人，”傻子说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['redi] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]

"	If	a	painter	were	looking	around	for	a	model	for	Ready	Money	in	an
"	如果	一个	画家	是	寻找	大约	为了	一个	模型	为了	准备好	钱	在	一个

[ˌælə'gɔːrɪkl] ['pɪktʃər] ['smaɪð] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

allegorical	picture	Smythe	would	fill	the	bill	to	perfection	.
寓言式的	图片	史密斯	会	充满	这	账单	到	完美	.

“如果一位画家想为寓言画中的‘现钱’寻找模特，那么斯迈思绝对是最佳人选。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

You	ought	to	see	him	.
你	应该	到	看	他	.

你应该见见他。

[hiː; hi] [wɔːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn]

He	walks	about	the	streets	of	this	town	giving	everybody	he	meets	a	fifteen
他	散步	关于	这	街道	的	这	镇	给予	大家	他	满足	一个	十五

- [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] [lʊk] [wen] ,

-	thousand	per	annum	look	when	,
-	千	每	年	看	什么时候	,

他走在这座小镇的街道上，用一种年收入一万五千美元的眼神看着遇到的每个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt] [ten] [sents] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

as	a	matter	of	fact	,	he	hasn't	got	ten	cents	to	his	name	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	还没有	得到	十	分	到	他的	姓名	.

事实上，他身无分文。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˌmæskəˈreɪd] [ɔːl] [ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

If	he	was	invited	to	a	submarine	masquerade	all	he'd	have	to	do
如果	他	曾是	受邀	到	一个	潜艇	化装舞会	全部	他会	有	到	做

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

would	be	to	swallow	a	glass	of	water	and	go	as	a	sponge	.
会	是	到	吞	一个	玻璃	的	水	和	去	作为	一个	海绵	.

如果他受邀参加潜艇主题的化装舞会，他只需要喝下一杯水，然后装扮成海绵就可以去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [meɪks] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [splɜːrdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdefɪsɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪf]

He	makes	about	as	big	a	splurge	on	a	deficit	as	you	or	I	could	make	if
他	制作	关于	作为	大的	一个	挥霍	在	一个	赤字	作为	你	或者	我	可以	制作	如果

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæləriz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ten] [pər] [sent] . ,

our	salaries	were	raised	nine	hundred	ten	per	cent	.	,
我们的	薪资	是	提高	九	百	十	每	中心	.	,

他挥霍无度地弥补赤字，就好比你我工资涨910%一样。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .

and	then	some	.
和	然后	一些	.

而且还不止这些。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌwiːkˈendər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ə; eɪ][wʌn] [klæs] .

As	a	weekender	he	is	in	the	A	1	class	.
作为	一个	周末度假	他	是	在	这	一个	1	班级	.

作为周末度假者，他属于A1级别。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnər] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] ,

He	hasn't	paid	for	a	Sunday	dinner	in	five	years	,
他	还没有	有薪酬的	为了	一个	星期日	晚餐	在	五	年	,

他已经五年没付过周日晚餐的钱了。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ɜːrnd] [kæʃ] [fɔːr; fər] [θriː] .

nor	has	he	paid	for	anything	else	in	earned	cash	for	three	.
也不	有	他	有薪酬的	为了	任何事物	别的	在	获得	现金	为了	三	.

他也没有用自己挣来的现金支付这三人的其他任何费用。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈrevənuː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	only	sources	of	revenue	are	his	friends	,	the	pawn	-	shops	,	and	his
他的	仅有的	来源	的	收入	是	他的	朋友们	,	这	典当	-	商店	,	和	他的

[prəˈfɪʃ(ə)nsi] [æt; ət] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ˈpoʊkər] .

proficiency	at	bridge	and	poker	.
熟练程度	在	桥	和	扑克	.

他唯一的收入来源是朋友、当铺以及他精湛的桥牌和扑克牌技。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər] [steiv] [ɔːf] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'zæstər] [ɪz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ]

His	only	hope	for	staving	off	eventual	disaster	is	the	possibility	of	hanging	on	by
他的	仅有的	希望	为了	挨饿	离开	最终	灾难	是	这	可能性	的	绞刑	在	经过

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɔːnz] [æz; əz][ðə; ði][læst] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

his	eyelids	until	he	dawns	as	the	last	forlorn	hope	on	the	horizon	of	some
他的	眼睑	直到	他	黎明	作为	这	最后的	绝望	希望	在	这	地平线	的	一些

['frek(ə)l] - [feɪst] ,

freckle	-	faced	,
雀斑	-	面对	,

他避免最终灾难的唯一希望，就是能撑到黎明，成为某个满脸雀斑的人地平线上最后的希望。

[red] - ['herd] [oʊld] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['mɪljənz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .

red	-	haired	old	maid	,	with	nine	millions	in	her	own	right	.
红色的	-	头发	老的	女佣	,	和	九	百万	在	她	自己的	正确的	.

红发老处女，自己身家九百万。

[hiː; hi] [oʊz] ['evri] ['teɪlər] , ['hætər] , [ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] [ɪn] [taʊn] .

He	owes	every	tailor	,	hatter	,	and	haberdasher	in	town	.
他	欠款	每一个	裁缝	,	制帽匠	,	和	服装辅料商	在	镇	.

他欠了镇上所有裁缝、帽匠和服装店老板的钱。

[wen] [hiː; hi] [niːdz] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər] ['oʊvərkoʊt] , [hæz; həz]

When	he	needs	twenty	-	five	dollars	he	buys	a	fifty	-	dollar	overcoat	,	has
什么时候	他	需求	二十	-	五	美元	他	购买	一个	五十	-	美元	大衣	,	有

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] ,

it	charged	,
它	带电	,

他需要25美元的时候，就买一件50美元的大衣，然后刷卡购买。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [pɔːnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	takes	it	around	the	corner	and	pawns	it	,
和	需要	它	大约	这	角落	和	兵	它	,

然后把它拿到街角去典当了。

[ænd; ənd] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒækpɑːt] [ɔːr] [ə; eɪ] [grænd] [slæm] , [ɪn] [ðə; ði]

and	ekes	out	the	deficiency	with	a	jackpot	or	a	grand	slam	,	in	the
和	埃克斯	出去	这	不足	和	一个	头奖	或者	一个	盛大	猛击	,	在	这

[məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [bəuθ]

manipulation	of	both
操纵	的	两个都

并通过中大奖或全垒打来弥补不足，同时操纵两者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [wʌt] ['sɑːkrəˌtiːz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['krækər] - [dʒæk] .

of	which	he	is	what	Socrates	used	to	call	a	cracker	-	jack	.
的	哪个	他	是	什么	苏格拉底	用过的	到	称呼	一个	饼干	-	杰克	.

他就是苏格拉底所说的“杰出人物”。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ɔːr] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['swægər] ['restrɑːnt]

If	you	ever	saw	him	walking	on	the	avenue	,	or	entering	a	swagger	restaurant
如果	你	曾经	锯	他	步行	在	这	大街	,	或者	进入	一个	昂首阔步	餐厅

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

如果你曾经在大街上看到他，或者看到他走进任何一家装潢华丽的餐厅，

[juːd] [stɑːp][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
you'd stop and say to yourself , ' By George !
你会 停止 和 说 到 你自己 , - 经过 乔治 !

你会停下来对自己说："我的天哪！"

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] .
That must be Mr . Idle Rich , of whom I have heard so much lately .
那 必须 是 先生 . 闲置的 富有的 , 的 谁 我 有 听到 所以 很多 最近 .

那一定是艾德尔·里奇先生，我最近经常听到他的消息。

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm] ! - "
I wonder how it feels to be him ! ' "
我 想知道 如何 它 感觉 到 是 他 ! - "

我想知道做他是什么感觉！

" [hɪm; ɪm] ? " [snɪft] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" Him ? " sniffed the Bibliomaniac , always a stickler for purity of speech .
" 他 ? " 嗅了嗅 这 藏书癖 , 总是 一个 坚持者 为了 纯度 的 演讲 .

"他？"书痴嗤之以鼻，他向来对言辞纯洁性要求很高。

" [ʃʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Sure thing ! " said the Idiot .
" 当然 事物 ! " 说 这 笨蛋 .

"当然可以！"傻瓜说道。

" [juː; jʊ][dəunt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['græmər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dæzld] [baɪ] [ðæt] ['spektək(ə)l] .
" You don't stop to think of grammar when you are dazzled by that spectacle .
" 你 不 停止 到 思考 的 语法 什么时候 你 是 眼花缭乱 经过 那 奇观 .

"当被那壮观的景象迷惑时，你不会停下来思考语法。"

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [wei] , [raɪt] [ɔːf] , [tuː; tə][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['prɪmətɪv]
You just give way , right off , to your natural , unrestrained , primitive
你 只是 给 方式 , 正确的 离开 , 到 你的 自然的 , 不受约束的 , 原始
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

你立刻就屈服于你自然、不受约束的原始本能。

[ænd; ənd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪvmæn] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn]
and speak English in exactly the same way that the caveman spoke his tongue in
和 说话 英语 在 确切地 这 相同的 方式 那 这 穴居人 辐 他的 舌头 在
[ðoʊz] ['glɔːriəs] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['græmər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
those glorious days before grammar came along to curse education with its artificial
那些 辉煌 天 前 语法 来了 沿着 到 诅咒 教育 和 它是 人造的
[rɪst'reɪnts] [ə'pɑːn] [iːz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
restraints upon ease of expression .
约束 之上 舒适 的 表达 .

并且用与穴居人在语法出现之前，用原始语言说话时完全相同的方式说英语。语法出现之前，教育还没有受到人为的限制，无法自由表达。

- [gɑːʃ] !
' Gosh !
- 天哪 !

"天哪！"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm] - ,

I	wonder	how	it	feels	to	be	him	'	,
我	想知道	如何	它	感觉	到	是	他	-	,

我想知道成为他是什么感觉。

[ɪz] [wʌt] [juːd] [seɪ] [æz; əz][oʊld] ['empti] ['wɑːlɪt] [pæst] [juː; jʊ][baɪ] [dɪs'gaɪzd]

is	what	you'd	say	as	old	Empty	Wallet	passed	you	by	disguised
是	什么	你会	说	作为	老的	空的	钱包	通过了	你	经过	伪装

当你看到老空钱包伪装成普通人从你身边经过时，你会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[æz; əz][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] ['plenti] ,

as	the	Horn	of	Plenty	,
作为	这	喇叭	的	很多	,

作为丰饶之角，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [jʊr; jər][maɪnd] [wʊd] [kən'tɪnjuːt] [tuː; tə]['ædvɜːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	all	day	long	your	mind	would	continue	to	advert	to	him	and	the
和	全部	天	长的	你的	头脑	会	继续	到	广告	到	他	和	这

['kerfriː] [ɪg'zɪstəns] [juːd] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;

carefree	existence	you'd	think	to	look	at	him	he	was	leading	;
畅快	存在	你会	思考	到	看	在	他	他	曾是	领导	;

一整天，你的思绪都会不由自主地飘向他，看着他，你会觉得他过着无忧无虑的生活；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['dɑːlər] [bɪl] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

and	you	,	with	a	four	-	dollar	bill	within	your	reach	every	Saturday	night	,
和	你	,	和	一个	四	-	美元	账单	之内	你的	抵达	每一个	周六	夜晚	,

而你，每个星期六晚上手边都有一张四美元的钞票，

[wʊd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['pɑːzətɪvli] ['enviŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [welθ] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

would	find	yourself	positively	envying	him	his	wealth	,	when	,	as	a	matter	of
会	寻找	你自己	积极地	羡慕	他	他的	财富	,	什么时候	,	作为	一个	事情	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

你会发现自己非常羡慕他的财富，而事实上，

[hiː; hi]['hæznt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [sent] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz]

he	hasn't	seen	a	single	red	cent	he	could	properly	call	his	own	for	ten	years
他	还没有	已见	一个	单身的	红色的	中心	他	可以	适当地	称呼	他的	自己的	为了	十	年

. "
: "
. "

十年来，他一分钱都没见过，更别说是属于自己的了。

" [oʊ] , [wel] — [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Oh	,	well	—	what	of	it	?	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	哦	,	出色地	—	什么	的	它	?	"	说	这	藏书癖	.

"哦，那又怎样呢？"藏书癖说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['spʌndʒɪz][ænd; ənd] [snɔbz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Of	course	,	there	are	sponges	and	snobs	in	the	world	.
"	的	课程	,	那里	是	海绵	和	势利眼	在	这	世界	.

"当然，世界上有贪婪的人和势利眼。"

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

What	are	they	to	us	?	"
什么	是	他们	到	我们	?	"

它们对我们而言意味着什么？

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Why , nothing , " said the Idiot ,
" 为什么 , 没有什么 , " 说 这 笨蛋 ,

“没什么，”白痴说道。

" ['oʊnli][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['smaɪð] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] ['ɪnkʌm]
" only I wonder what Smythe and his kind are going to do when the income
" 仅有的 我 想知道 什么 史密斯 和 他的 种类 是 去 到 做 什么时候 这 收入
[tæks] [kə'lektər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tuː] [pər] [sent] .
tax collector comes along and asks for his little two per cent .
税 集电极 来 沿着 和 问 为了 他的 小的 二 每 中心 .

“我只是好奇，当税务官来索要那区区 2% 的税款时，史密斯和他的同类们会怎么做。”

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ʃoʊi] [ɪk'stɪriər] .
of all this showy exterior .
的 全部 这 炫耀 外部的 .

所有这些华丽的外表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]
It will be a terribly humiliating piece of business to confess that all this
它 将要 是 一个 可怕 羞辱 片 的 商业 到 承认 那 全部 这
[ˌɑːsten'teɪʃəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]
ostentatious show of prosperity is nothing but an
炫耀的 展示 的 繁荣 是 没有什么 但 一个

承认这一切炫耀性的繁荣不过是虚伪的，将是一件极其屈辱的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['empti] [ʃel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] , ['kɑːpər] -
empty shell , and that way down inside he is only an eighteen - karat , copper -
空的 壳 , 和 那 方式 向下 里面 他 是 仅有的 一个 十八 - 克拉 , 铜 -
['fɑːsənd] , [stiːl] - ['rɪvɪtɪd] [blʌf] ;
fastened , steel - riveted bluff ;
系紧 , 钢 - 铆接 虚张声势 ;

空壳，其内部不过是一个十八克拉、铜质、钢铆接的虚张声势；

[fækt][ɪz] , ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tæks] [kə'lektəz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
fact is , he'll have the dickens of a time making the tax collectors believe it ,
事实 是 , 地狱 有 这 狄更斯 的 一个 时间 制作 这 税 收藏家 相信 它 ,

事实上，他要让税务人员相信这一点，恐怕难上加难。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fedərəl] [ɪn'daɪtmənt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and then he'll be face to face with a federal indictment for trying to
和 然后 地狱 是 脸 到 脸 和 一个 联邦 起诉书 为了 尝试 到
[dɑːdʒ] [hɪz; ɪz]['tæksɪz] .
dodge his taxes .
躲闪 他的 税收 .

然后他将面临联邦政府的起诉，罪名是试图逃税。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] — [ðæt] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [tæks]

And	that	business	of	dodging	—	that	brings	up	another	phase	of	this	income	tax
和	那	商业	的	躲避	—	那	带来	向上	其他	阶段	的	这	收入	税

[ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəlaɪzd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

that	I	don't	believe	many	of	us	realized	when	we	were	shouting	for	it
那	我	不	相信	许多	的	我们	已实现	什么时候	我们	是	喊叫	为了	它

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃæklɪŋ] ['mɪstər] . [pluːt] .

as	a	means	of	shackling	Mr	.	Plute	.
作为	一个	方法	的	束缚	先生	.	鲽	.

而这种逃避行为——这就引出了所得税的另一个方面，我认为我们很多人在高呼要征收所得税以束缚普鲁特先生时，都没有意识到这一点。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

Did	you	ever	realize	that	it	won't	be	very	long	before	the	government	,
做过	你	曾经	意识到	那	它	惯于	是	非常	长的	前	这	政府	,

你有没有意识到，政府不会在不久的将来.....

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [tæks] [fɪkst] [raɪt] ,

in	order	to	get	this	income	tax	fixed	right	,
在	命令	到	得到	这	收入	税	固定的	正确的	,

为了正确解决所得税问题，

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪn'spektəz] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['dɛlə,geɪtəd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

will	have	a	lot	of	inspectors	who	will	be	delegated	to	do	for	you	and
将要	有	一个	很多	的	检查员	WHO	将要	是	委托	到	做	为了	你	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

将会有很多检查员被委派来为我们做事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	all	the	rest	of	us	,
和	全部	这	休息	的	我们	,

以及我们其他人，

[wʌt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektəz] [naʊ] [duː][fɔːr; fər]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd]

what	the	Custom	House	inspectors	now	do	for	travelers	returning	from	abroad
什么	这	风俗	房子	检查员	现在	做	为了	旅行者	返回	从	国外

?

?
?

海关检查员现在对从国外返回的旅客进行哪些检查?

['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['trævlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][laɪf] , ['mɪstər] . [bɪb] ,

Every	man	and	woman	traveling	upon	the	seas	of	life	,	Mr	.	Bib	,
每一个	男人	和	女士	旅行	之上	这	海域	的	生活	,	先生	.	围兜	,

比布先生，每一位在人生海洋中航行的男男女女，

[wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['entər][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [səb'mɪt] [ə; eɪ]

will	be	required	to	enter	the	port	of	taxation	and	there	submit	a
将要	是	必需的	到	进入	这	港口	的	税收	和	那里	提交	一个

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

declaration	of	the	contents	of
宣言	的	这	内容	的

将被要求进入税务港口，并在那里提交货物内容的申报表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][bɑːksɪz][tuː; tə][ðə; ði][tæks] [ɪn'spektəz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] ,

their	boxes	to	the	tax	inspectors	,	which	will	be	followed	,
他们的	盒子	到	这	税	检查员	,	哪个	将要	是	随后	,

他们的包裹将被送往税务稽查员处，税务稽查员将会跟进。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

as	in	the	case	of	the	traveler	from	abroad	,
作为	在	这	案件	的	这	游客	从	国外	,

例如，来自国外的旅客的情况就是如此。

[baɪ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [baɪ] [ðoʊz] [seɪm] [ɪn'spektəz] .

by	a	complete	overhauling	of	their	effects	by	those	same	inspectors	.
经过	一个	完全的	大修	的	他们的	效果	经过	那些	相同的	检查员	.

由这些检查人员对其影响进行全面彻底的审查。

[ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] [peɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][bæŋks] [wɪl] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]

The	tesselated	pave	of	your	safe	deposit	companies	and	banks	will	look	like	the
这	镶嵌式	铺平	的	你的	安全的	订金	公司	和	银行	将要	看	喜欢	这

[flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmʃɪp] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['laɪnər] ,

floor	of	an	ocean	steamship	pier	on	the	arrival	of	a	big	liner	,
地面	的	一个	海洋	轮船	码头	在	这	到达	的	一个	大的	衬垫	,

你家保险箱公司和银行的铺路石看起来就像大型邮轮抵达时远洋轮码头的地板一样。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [snəud] ['ʌndər] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃɜːts] , ['traʊzərz] , ['pærɪs] - [meɪd]

only	instead	of	being	snowed	under	by	a	mass	of	shirts	,	trousers	,	Paris	-	made
仅有的	反而	的	存在	下雪了	在下面	经过	一个	大量的	的	衬衫	,	裤子	,	巴黎	-	制成

[ˌrevi'leiʃənz] [ɪn] [ʃɪ'fɑːn] ,

revelations	in	chiffons	,
启示	在	花边	,

只不过，人们不会像往常那样被铺天盖地的衬衫、裤子和巴黎制造的雪纺连衣裙所淹没。

[sɪlks] , [ænd; ənd][broʊ'keɪdz] , ['neklisiz] , [ti'ɑːrə] , [pɜːrl] [roʊps] , [snɪpt] ['eɪgret] , [ænd; ənd] ['snoʊi]

silks	,	and	brocades	,	necklaces	,	tiaras	,	pearl	ropes	,	snipped	aigrettes	,	and	snowy
帛	,	和	锦缎	,	项链	,	头饰	,	珍珠	绳索	,	剪掉	羽鹭	,	和	下雪的

[drɪfts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

drifts	of	indescribable	,
漂移	的	无法形容	,

丝绸、锦缎、项链、头饰、珍珠项链、剪裁过的羽饰，以及难以形容的雪堆，

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [friː] [deɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌn'menʃənəbl] , [ˌlɑːndʒə'reɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [paɪld] [haɪ]

but	in	these	free	days	no	longer	unmentionable	,	lingerie	,	it	will	be	piled	high
但	在	这些	自由的	天	不	更长	不可言说的	,	内衣	,	它	将要	是	堆积	高的

[wɪð; wɪθ] [stiːl] [bɑːndz] ,

with	steel	bonds	,
和	钢	债券	,

但如今，内衣不再是禁忌，它将被钢铁般的束缚紧紧捆绑。

[nuː] ['heɪv(ə)n] [dɪ'fɜːrd] ['dividendz] , ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [dɪ'bentʃər] [sə'tifikeits] , ['gʌvərnmənt] [faɪv]

New	Haven	deferred	dividends	,	sinking	fund	debenture	certificates	,	government	five
新的	避风港	延期	股息	,	下沉	基金	债券	证书	,	政府	五

[eɪtθs] [pər] [sent] .

eighths	per	cent	.
八分之一	每	中心	.

纽黑文递延股息、偿债基金债券凭证、政府五分之八。

[bɑːndz] , [sə'tifikeits] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [stɑːks] , ['maɪnɪŋ] , [ɪn'dʌstriəl] , ['reɪlweɪ] , [gɪlt] -

bonds	,	certificates	of	deposit	,	miscellaneous	stocks	,	mining	,	industrial	,	railway	,	gilt	-
债券	,	证书	的	订金	,	各种各样的	股票	,	矿业	,	工业的	,	铁路	,	镀金	-

[edʒd] [ænd; ənd]['waɪldkæt] , [ɪn][wʌn] [red] [ʌn'beriəl] [blent] ;

edged	and	wildcat	,	in	one	red	unburial	blent	;
边缘	和	野猫	,	在	一	红色的	掘墓	混合	;

债券、存款凭证、杂项股票、矿业、工业、铁路、镀金边和野猫，混杂成一团红色未葬混合物；

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['oʊnər] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	poor	owner	,	fearful	lest	in	the	excitement	of	the
尽管	这	贫穷的	所有者	,	可怕	免得	在	这	激动	的	这

而可怜的主人，害怕在兴奋中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɔːr'diːl] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['aɪtəm][ʌv; əv][ə; eɪ]

ordeal	he	may	have	neglected	to	mention	some	insignificant	item	of	a
考验	他	可能	有	被忽视的	到	提到	一些	微不足道	物品	的	一个

['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['stændərd] [ɔɪl] ,

million	or	two	in	Standard	Oil	,
百万	或者	二	在	标准	油	,

他可能在经历磨难时忽略了提及标准石油公司一笔价值一两百万的微不足道的交易。

[wɪl] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [swet] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'spektər] [terz] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz]

will	sit	by	and	sweat	as	the	inspector	tears	his	ruthless	way	through	his
将要	坐	经过	和	汗	作为	这	检查员	眼泪	他的	无情	方式	通过	他的

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [welθ] . "

accumulated	stores	for	wealth	.	"
积累	商店	为了	财富	.	"

他会坐在一旁，眼睁睁地看着检查员无情地搜查他积累的财富，然后汗流浃背地等着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sɑːri] ['hiːz] [rɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	It	will	be	almost	enough	to	make	a	man	sorry	he's	rich	,	"	said	the	Doctor	.
"	它	将要	是	几乎	足够的	到	制作	一个	男人	对不起	他是	富有的	,	"	说	这	医生	.

“这几乎足以让一个有钱人后悔自己富有了，”医生说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪkl] ,

"	Oh	,	no	,	"	said	the	Idiot	,	"	for	the	rest	of	us	will	be	in	the	same	pickle	,
"	哦	,	不	,	"	说	这	笨蛋	,	"	为了	这	休息	的	我们	将要	是	在	这	相同的	泡菜	,

“哦，不，”傻瓜说，“因为我们其他人也会陷入同样的困境。”

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'truːdər] [rɪ'viːlz] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l]

only	in	a	more	humiliating	position	as	the	intruder	reveals	that	the	sum	total
仅有的	在	一个	更多的	羞辱	位置	作为	这	入侵者	揭示	那	这	和	全部的

[ʌv; əv] [aʊt] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] ['leɪb(ə)ld] [pliːz] [rɪ'mɪt] .

of	out	lifetime	of	endeavor	consists	chiefly	in	unpaid	bills	labeled	Please	Remit	.
的	出去	寿命	的	努力	由	主要	在	未付	账单	标签	请	汇	.

入侵者揭露我们毕生努力的总和主要由标有“请汇款”的未付账单组成，这让我们更加羞辱。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektəz] [ɑːr; ər]['hɑːrdər][ɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler]

The	Custom	House	inspectors	are	harder	on	the	man	with	nothing	to	declare
这	风俗	房子	检查员	是	更难	在	这	男人	和	没有什么	到	宣布

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðoʊz] [huːz] [bɑːksɪz][ɑːr; ər] [fʊl] .

than	they	are	on	those	whose	boxes	are	full	.
比	他们	是	在	那些	谁	盒子	是	满的	.

海关检查员对没有东西需要申报的人比对箱子装满东西的人更严格。

[ðeɪ] [slæm][ðer; ðər] [θɪŋz] [ɔːl]['oʊvər][kri'eɪʃ(ə)n] ,

They	slam	their	things	all	over	creation	,
他们	猛击	他们的	事物	全部	超过	创建	,

他们把东西摔得到处都是，

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['oʊnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'bændən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [griːt] [ə; eɪ]

and	insult	the	owner	with	the	same	abandon	with	which	they	greet	a
和	侮辱	这	所有者	和	这	相同的	放弃	和	哪个	他们	迎接	一个

['rekəgnaɪzd] [pæst] - ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] .

recognized	past	-	mistress	in	the	arts	of	smuggling	.
认可	过去的	-	情妇	在	这	艺术	的	走私	.

他们侮辱店主的程度，就像他们对待一位在走私艺术领域声名显赫的前女主人一样肆无忌惮。

['ɪnəsns] [ɪz][noʊ] [prə'tekʃn] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektər]

Innocence	is	no	protection	when	a	Custom	House	inspector
无辜	是	不	保护	什么时候	一个	风俗	房子	检查员

当海关检查员检查时，无辜并不能保护你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[gets]['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [kaɪnd] .

gets	after	you	,	and	it	will	be	the	same	way	with	the	new	kind	.
获得	后	你	,	和	它	将要	是	这	相同的	方式	和	这	新的	种类	.

它会追着你跑，新种类的病毒也会如此。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

None	of	us	can	hope	to	escape	.
没有任何	的	我们	能	希望	到	逃脱	.

我们谁都无法逃脱。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [ɪn'spektəz] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðæt]

The	income	tax	inspectors	will	come	here	just	as	eagerly	as	they	will	go	to	that
这	收入	税	检查员	将要	来	这里	只是	作为	急切地	作为	他们	将要	去	到	那

[pə'leɪʃ(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [dwelz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][bɑːnd] ['ævənuː]

palatial	mausoleum	in	which	Mr	.	Rockernegie	dwells	on	the	corner	of	Bond	Avenue
宫殿	陵	在	哪个	先生	.	-	居住地	在	这	角落	的	纽带	大街

[ænd; ənd] ['iːzi] [striːt] ,

and	Easy	Street	,
和	简单的	街道	,

税务稽查员们会像去洛克尼基先生位于邦德大道和伊兹街拐角处的那座豪华陵墓一样，兴致勃勃地来到这里。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['rʌmɪdʒ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] , [bɑːksɪz] ,

and	they'll	rummage	through	our	trunks	,	boxes	,
和	他们会	临检	通过	我们的	树干	,	盒子	,

他们会翻遍我们的行李箱、箱子，

[ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] - ['berɪŋ] [si'kjuəritis][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [sə'spekt]

and	bureaus	in	search	of	such	interest	-	bearing	securities	as	they	may	suspect
和	局	在	搜索	的	这样的	兴趣	-	轴承	证券	作为	他们	可能	怀疑

[ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][baɪ][wɪð; wɪθ] .

us	of	trying	to	get	by	with	.
我们	的	尝试	到	得到	经过	和	.

以及调查机构，他们怀疑我们试图用此类计息证券来蒙混过关。

['mɪstər] . [bɪb] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dʌmp] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [red] ['nekˌtaɪz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

Mr	.	Bib	will	have	to	dump	his	bureau	drawer	full	of	red	neckties	out	on	the
先生	.	围兜	将要	有	到	倾倒	他的	局	抽屉	满的	的	红色的	领带	出去	在	这

[flɔ:r] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['sæmz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˌfɔ:r'ti:n] - ['mɪljən] -

floor	to	prove	to	Uncle	Sam's	satisfaction	that	he	hasn't	got	a	fourteen	-	million	-
地面	到	证明	到	叔叔	山姆的	满意	那	他	还没有	得到	一个	十四	-	百万	-

['dɑ:lər] [bɑ:nd] ['ɪʃu:] [kən'si:ld] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['lʊrɪd] [gloʊ] .

dollar	bond	issue	concealed	somewhere	behind	their	lurid	glow	.
美元	纽带	问题	暗	某处	在后面	他们的	骇人的	辉光	.

比布先生必须把抽屉里满满的红色领带都倒在地上，才能让山姆大叔满意地证明，他没有在这些领带艳丽的光芒背后隐藏着价值一千四百万美元的债券发行。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt] ['peɪʃntli] [baɪ][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋli] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektəz]

The	Doctor	will	have	to	sit	patiently	by	and	unprotestingly	watch	the	inspectors
这	医生	将要	有	到	坐	耐心	经过	和	毫无异议地	手表	这	检查员

['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fænsi] [weɪst] - [koʊts] [ɪn][ə; eɪ]

going	through	the	pockets	of	his	unrivaled	collection	of	fancy	waist	-	coats	in	a
去	通过	这	口袋	的	他的	无与伦比	收藏	的	想要	腰部	-	外套	在	一个

[hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [kwest] [fɔ:r; fər] [ʌndɪ'klerd] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['maɪnɪŋ] ['entərˌpraɪz]

heart	-	breaking	quest	for	undeclared	interests	in	mining	enterprises
心	-	打破	寻求	为了	未申报	兴趣	在	矿业	企业

医生只能耐心地坐在一旁，默默地看着检查人员翻遍他那无与伦比的华丽马甲口袋，展开一场令人心碎的调查，寻找他在矿业企业中未申报的利益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ['semitriz] .

and	popular	cemeteries	.
和	受欢迎的	墓地	.

以及热门墓地。

[trʌŋks] , [tʃests] , ['hætbɑ:ks] , ['səupbɔksiz] , ['pɪlbɑ:ks] , ['seɪfti] ['reɪzər][bɑ:ksɪz] — [ɪn][fækt] , [ɔ:l][kaɪndz]

Trunks	,	chests	,	hatboxes	,	soapboxes	,	pillboxes	,	safety	razor	boxes	—	in	fact	,	all	kinds
树干	,	箱子	,	帽盒	,	肥皂盒	,	药盒	,	安全	剃刀	盒子	—	在	事实	,	全部	种类

[ʌv; əv] [rɪ'septəklz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

of	receptacles	in	this	house	,
的	容器	在	这	房子	,

箱子、柜子、帽盒、肥皂盒、药盒、安全剃须刀盒——事实上，这所房子里有各种各样的容器。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [aɪs] [tʃest] [tu:; tə]['mɪstər] . - ['bærəl] [ʌv; əv] ['sə:mənz] — [wɪl]

from	Mrs	.	Pedagog's	ice	chest	to	Mr	.	Whitechoker's	barrel	of	sermons	—	will
从	太太	.	-	冰	胸部	到	先生	.	-	桶	的	布道	—	将要

[bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][dɪs'gɔ:rdʒ][ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] ['kɑ:ntent][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

be	compelled	to	disgorge	their	uttermost	content	in	order	to	satisfy	the
是	被迫	到	吐出	他们的	极致	内容	在	命令	到	满足	这

['gʌvərnmənt] [slu:θs] [ðæt] [wi:; wi] [hu:] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

government	sleuths	that	we	who	dwell	in	this	Palace	of	Truth	,
政府	侦探	那	我们	WHO	住	在	这	宫殿	的	真相	,

从佩达戈格太太的冰柜到怀特乔克先生的布道桶——都将被迫吐露它们全部的内容，以满足政府侦探的要求，因为我们这些居住在真理宫殿里的人，

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['wɔfəlz] ,

Joy	,	and	Waffles	,
喜悦	,	和	华夫饼	,

喜悦和华夫饼

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['stændərd] [ɔɪl] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [lest][wiː; wi][biː; bi] [kəm'peld]

have	not	a	controlling	interest	in	Standard	Oil	hidden	away	lest	we	be	compelled
有	不是	一个	控制	兴趣	在	标准	油	隐	离开	免得	我们	是	被迫

[tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] . "

to	pay	our	due	to	the	treasury	.	"
到	支付	我们的	到期的	到	这	财政部	.	"

我们并未私藏对标准石油公司的控股权，以免被迫向国库缴纳应缴税款。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [soʊ] [prə'vaidz] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]

"	You	don't	mean	to	say	that	the	law	so	provides	,	do	you	?	"	said	the
"	你	不	意思是	到	说	那	这	法律	所以	提供	,	做	你	?	"	说	这

[ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

Bibliomaniac	.
藏书癖	.

“你不会是说法律就是这样规定的吧？”藏书癖说道。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [its] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

"	Not	yet	,	"	said	the	Idiot	,	"	but	it	will	—	it's	bound	to	come	.
"	不是	然而	,	"	说	这	笨蛋	,	"	但	它	将要	—	它是	边界	到	来	.

“还没到时候，”傻瓜说，“但肯定会到时候的。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In	the	very	nature	of	the	beast	it	is	inevitable	.
在	这	非常	自然	的	这	兽	它	是	不可避免的	.

从其本质来看，这是不可避免的。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæks] [jet] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ][wɔːrm][spɑːt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]

There	never	was	a	tax	yet	that	found	a	warm	spot	awaiting	it	in	the	hearts
那里	绝不	曾是	一个	税	然而	那	成立	一个	温暖的	点	等待中	它	在	这	心

[ʌv; əv][ɪts] ['kʌntriːmɪn] .

of	its	countrymen	.
的	它是	同胞们	.

从来没有哪一种税收能够赢得国民的喜爱。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][hæz; həz] ['nevər] [jet]

The	human	mind	with	all	its	diabolical	ingenuity	has	never	yet
这	人类	头脑	和	全部它是		邪恶的	独创性	有	绝不	然而

人类的思维，即便拥有所有邪恶的创造力，也从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][tæks] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['sʌmwer] — [neɪ] , [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l]

been	able	to	devise	a	tax	that	somebody	somewhere	—	nay	,	that	most	people
到过	有能力的	到	设计	一个	税	那	某人	某处	—	不	,	那	最多	人们

['evriwer] — [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɑːdʒ] ,

everywhere	—	did	not	try	to	dodge	,
到处	—	做过	不是	尝试	到	躲闪	,

能够设计出一种税种，让某些地方的人们——不，应该说是让世界各地的大多数人——都没有试图逃避。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɒdʒəz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [vjuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	to	catch	the	dodgers	the	government	is	compelled	to	view	everybody
和	到	抓住	这	道奇队	这	政府	是	被迫	到	看法	大家

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

with	suspicion	,
和	怀疑	,

为了抓捕逃犯，政府不得不对所有人抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [triːt] ['hɔɪ]['pɔʊlɔɪ][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr]

and	treat	hoi	polloi	from	top	to	bottom	as	if	they	were	nothing	more	nor
和	对待	嗨	鸡	从	顶部	到	底部	作为	如果	他们	是	没有什么	更多的	也不

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['pɪkˌpɔkɪts] ,

less	than	a	lot	of	unregenerate	pickpockets	,
较少的	比	一个	很多	的	未再生	扒手	,

从上到下，把普通民众都当作一群顽固不化的扒手来对待。

[hɔːrs] - [θiːvz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [men'dæsəti] . "

horse	-	thieves	,	and	pastmasters	in	the	gentle	art	of	mendacity	.	"
马	-	窃贼	,	和	-	在	这	温和的	艺术	的	谎言	.	"

偷马贼，以及精通谎言艺术的高手。

" ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Frightful	!	"	said	Mr	.	Whitechoker	.
"	可怕	!	"	说	先生	.	-	.

“太可怕了！”怀特乔克先生说道。

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi]

"	And	is	not	a	man's	word	to	be	taken	as	a	guarantee	of	the	accuracy
"	和	是	不是	一个	男人的	单词	到	是	已采取	作为	一个	保证	的	这	准确性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ? "

of	his	return	?	"
的	他的	返回	?	"

“难道一个人的话不能作为他所作答复准确性的保证吗？”

" [nɑːt] ['soʊz] ['enibɑːdi] [wʊd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Not	so's	anybody	would	notice	it	,	"	grinned	the	Idiot	.
"	不是	所以也是	任何人	会	注意	它	,	"	咧嘴一笑	这	笨蛋	.

“这样一来，谁也不会注意到，”白痴咧嘴一笑。

" [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][næb] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti]

"	When	the	government	finds	it	necessary	to	nab	leaders	of	fashionable	society
"	什么时候	这	政府	发现	它	必要的	到	纳布	领导人	的	时髦	社会

[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ɪn][wʌn] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [pɜːrl] ['neklisiz] [baɪ] ['soʊɪŋ]

for	trying	to	smuggle	in	one	-	hundred	-	thousand	-	dollar	pearl	necklaces	by	sewing
为了	尝试	到	走私	在	一	-	百	-	千	-	美元	珍珠	项链	经过	缝纫

[ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæts] ,

them	up	in	the	lining	of	their	hats	,
他们	向上	在	这	衬垫	的	他们的	帽子	,

“当政府认为有必要抓捕那些试图将价值十万美元的珍珠项链缝在帽子里走私入境的时尚界领袖时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪn] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] [ɪn]

and	to	fine	the	most	eminently	respectable	citizens	in
和	到	美好的	这	最多	非常	可敬	公民	在

并对最受尊敬的公民处以罚款

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd]

the	country	as	much	as	five	thousand	dollars	for	returning	from	abroad
这	国家	作为	很多	作为	五	千	美元	为了	返回	从	国外

['pɔːrtli] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] - ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'klerd] [leɪs] [wuːnd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ə'baʊt]

portly	with	five	or	six	-	hundred	yards	of	undeclared	lace	wound	inadvertently	about
肥胖的	和	五	或者	六	-	百	码	的	未申报	蕾丝	伤口	无意中	关于

[ðer; ðər] ['stʌməks] ,

their	stomachs	,
他们的	胃	,

该国对从国外返回的身材臃肿、腹部不慎缠绕着五六百码未申报的蕾丝的人处以高达五千美元的罚款。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmkʌmɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

having	in	the	excitement	of	their	homecoming	put	it	on	in	the	place	of	the
拥有	在	这	激动	的	他们的	返校节	放	它	在	在	这	地方	的	这

['lɪt(ə)l] ['flænl] ['bændz] [ðeɪ] [hæv; həv][wɔːrn][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['kɑːlərə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pliːzɪŋ] ['fɔːrən]

little	flannel	bands	they	have	worn	to	ward	off	cholera	and	other	pleasing	foreign
小的	绒布	乐队	他们	有	磨损	到	病房	离开	霍乱	和	其他	令人愉悦	外国的

['mælədi] ,

maladies	,
疾病	,

在回家的兴奋之中，他们戴上了它，代替了他们平时用来抵御霍乱和其他令人愉悦的外国疾病的小法兰绒手环。

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

it	loses	some	of	its	confidence	in	human	nature	,
它	失败	一些	的	它是	信心	在	人类	自然	,

它对人性失去了一些信心。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [sed]

and	acquires	some	of	that	penetrating	inquisitiveness	of	mind	which	is	said
和	收购	一些	的	那	渗透	好奇心	的	头脑	哪个	是	说

[tuː; tə][biː; bi] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] .

to	be	characteristic	of	the	native	of	Missouri	.
到	是	特征	的	这	本国的	的	密苏里州	.

并习得了据说是密苏里州人特有的那种敏锐的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [fɔːrs] ,

It	wants	to	be	shown	,	and	if	the	income	tax	remains	in	force	,
它	想要	到	是	所示	,	和	如果	这	收入	税	遗迹	在	力量	,

它希望被展示出来，而且如果所得税继续有效的话，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [ɪn'spektər] [wɪl] [suːn]

we	might	as	well	make	up	our	minds	that	the	inquisitorial	inspector	will	soon
我们	可能	作为	出色地	制作	向上	我们的	思想	那	这	审讯式	检查员	将要	很快

[biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [peɪ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . "

be	added	to	the	official	pay	roll	of	the	United	States	of	America	.	"
是	额外	到	这	官方的	支付	卷	的	这	团结的	各州	的	美国	.	"

我们不妨就此下定决心，将这位审讯官纳入美利坚合众国的正式工资名单。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

"	But	,	"	protested	the	Bibliomaniac	,
"	但	,	"	抗议	这	藏书癖	,

“但是，”藏书癖抗议道，“

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɑːmən] - ['gɑːrdn] ['espiənɑːʒ] [ʌv; əv][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt]

"	that	will	be	a	plain	common	-	garden	espionage	of	so	intolerable	a	nature	that
"	那	将要	是	一个	清楚的	常见的	-	花园	间谍	的	所以	无法容忍	一个	自然	那

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [friː] ['piːp(ə)l] [wɪl]

no	self	-	respecting	free	people	will
不	自己	-	尊重	自由的	人们	将要

“那将是一起性质极其恶劣、令人无法容忍的普通间谍活动，任何有自尊的自由人民都不会容忍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

submit	to	it	.
提交	到	它	.

接受它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

It	**will**	**be**	**an**	**abominable**	**intrusion**	**upon**	**our**	**rights**	**of**	**privacy**	**.**
它	将要	是	一个	可恶	入侵	之上	我们的	权利	的	隐私	.

这将是对我国隐私权的令人发指的侵犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)
第3/4页

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
" The Idiot laughed long and loud .
" 这 笨蛋 笑了 长的 和 大声 .

“那个白痴哈哈大笑，笑声很长。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ðæt] [wen] ['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn]['dʌbljuː]
" It seems to me , " said he , after a moment , " that when Colonel John W
" 它 似乎 到 我 , " 说 他 , 后 一个 片刻 , " 那 什么时候 上校 约翰 W
. ['maɪdəs] ,
. Midas ,
. 迈达斯 ,

“依我看，”他过了一会儿说道，“当约翰·W·迈达斯上校……”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['hɪkəri] [nʌt] [trʌst] ,
of the International Hickory Nut Trust ,
的 这 国际的 山核桃 坚果 相信 ,

国际山核桃信托基金会

[əd'vænst] [ðæt] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [tæks][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] , ['mɪstər] .
advanced that same objection against the proposed tax a year or so ago , Mr .
先进的 那 相同的 异议 反对 这 建议的 税 一个 年 或者 所以 前 , 先生 .
[bɪb] ,
Bib ,
围兜 ,

比布先生，大约一年前，我也曾对这项拟议税收提出过同样的反对意见。

[juː; jʊ][sæt][ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [tʃer] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəsli] [ə'naʊnst]
you sat in that very same chair where you are now and vociferously announced
你 卫星 在 那 非常 相同的 椅子 在哪里 你 是 现在 和 大声地 宣布
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
that there was nothing in it . "
那 那里 曾是 没有什么 在 它 . "

你当时就坐在你现在坐的这把椅子上，大声宣称里面什么也没有。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪbliə'menɪˌæk] .
" Oh , but that's different , " said the Bibliomaniac .
" 哦 , 但 那就是 不同的 , " 说 这 藏书癖 .

“哦，但那不一样，”藏书癖说道。

" ['maɪdəs][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "
" Midas is a rich man , and I am not . "
" 迈达斯 是 一个 富有的 男人 , 和 我 是 不是 . "

“迈达斯是个有钱人，而我不是。”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pruːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['melən]
" Well , I suppose there is a difference between a prune and a Canadian melon
" 出色地 , 我 认为 那里 是 一个 不同之处 之间 一个 修剪 和 一个 加拿大 瓜
, [oʊld][mæn] ,
, old man ,
, 老的 男人 ,

“嗯，我想西梅干和加拿大甜瓜之间还是有区别的，老先生。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðeə(r)] [bəuθ] [fruːt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [skwiːzd] ,
but after all , they're both fruit , and when it comes to being squeezed ,
但 后 全部 , 它们是 两个都 水果 , 和 什么时候 它 来 到 存在 挤压 ,

但归根结底，它们都是水果，说到被榨汁，

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ə; eɪ] ['leмən] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] [laɪm] .

I	guess	it	hurts	a	lemon	just	as	much	as	it	does	a	lime	.
我	猜测	它	疼痛	一个	柠檬	只是	作为	很多	作为	它	做	一个	酸橙	.

我想它对柠檬的伤害应该和对青柠的伤害一样大。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [haʊ'evər] , [duː] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

I	,	for	one	,	however	,	do	not	fear	the	inspector	.
我	,	为了	一	,	然而	,	做	不是	害怕	这	检查员	.

但我个人并不害怕检查员。

[maɪ] [siˈkjuəritis] [ɑːr; ər] [ɪg'zempt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪ] [ðer; ðər] [tæks] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrs] .

My	securities	are	exempt	,	for	they	all	pay	their	tax	at	the	source	.
我的	证券	是	豁免	,	为了	他们	全部	支付	他们的	税	在	这	来源	.

我的证券免税，因为它们都在源头缴纳了税款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['kuːpɑːn] [bɑːndz] ? " [grɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	What	are	they	,	coupon	bonds	?	"	grinned	the	Lawyer	.
"	什么	是	他们	,	优惠券	债券	?	"	咧嘴一笑	这	律师	.

“那是什么，息票债券吗？”律师咧嘴一笑。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ; " [pɑːn] ['tɪkɪts] , ['ɪntrəst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] .

"	No	,	"	said	the	Idiot	;	"	pawn	tickets	,	interest	on	which	is	always	paid	in	advance	.
"	不	,	"	说	这	笨蛋	;	"	典当	门票	,	兴趣	在	哪个	是	总是	有薪酬的	在	进步	.

“不，”傻瓜说；“是当票，利息总是预先支付的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['ventʃər]

A	PSYCHIC	VENTURE
一个	精神	风险投资

一次通灵之旅

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Doctor	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	求	你的	赦免	,	医生	,	"	说	这	笨蛋	,

“对不起，医生，”傻子说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌgæstrə'nɑːmɪk] [di'laits]

as	he	laid	aside	his	morning	paper	and	glanced	over	the	gastronomic	delights
作为	他	铺设	旁边	他的	早晨	纸	和	瞥了一眼	超过	这	美食	美味

[spred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] - - [haɪ] - [klæs] [hoʊm] [fɔːr; fər]

spread	upon	the	breakfast	table	at	Mrs	.	Smithers	-	Pedagog's	high	-	class	home	for
传播	之上	这	早餐	桌子	在	太太	.	史密瑟斯	-	-	高的	-	班级	家	为了

['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

single	gentlemen	.
单身的	先生们	.

他放下晨报，环顾史密瑟斯-佩达戈格太太为单身绅士们打造的高档住宅中摆在早餐桌上的美食。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" I don't wish to intrude upon this moment of blissful intercourse which you are
" 我 不 希望 到 侵入 之上 这 片刻 的 幸福的 交往 哪个 你 是
[end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːfl] [trʌst] ,
enjoying with your allotment of stock in the Waffle Trust ,
享受 和 你的 分配 的 库存 在 这 胡扯 相信 ,

“我不想打扰您此刻正享受着与您在华夫饼信托基金中所占份额的股份进行的美妙性爱。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] - [ə'mʌŋ]
but do you happen to have any A No . 1 eighteen - karat psychrobes among
但 做 你 发生 到 有 任何 一个 不 . 1 十八 - 克拉 - 之中
[jʊr; jər] ['peɪʃnts] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?
your patients that you could introduce me to ?
你的 患者 那 你 可以 介绍 我 到 ?

但是，您碰巧有哪位病人是顶级的十八克拉纯金精神病患者，可以介绍给我认识吗?

[aɪ] [niːd] [wʌn][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] . "
I need one in my business . "
我 需要 一 在 我的 商业 . "

我的生意需要一台。

" [saɪk] [wʌt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Sike whats ? " queried the Doctor ,
" 骗人的 什么 ? " 查询 这 医生 ,

“什么鬼？”医生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['saɪzəbl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv]['daiəmənds] [dʌn] [ɪn]
pausing in the act of lifting a sizable section of the eight of diamonds done in
暂停 在 这 行为 的 举重 一个 相当大的 部分 的 这 八 的 钻石 完毕 在
['bætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
batter to his lips .
连击 到 他的 嘴唇 .

他停顿了一下，将一大块裹着面糊的方块八送到嘴边。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Psychrobes , " said the Idiot .
" - , " 说 这 笨蛋 .

“精神病院，”白痴说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] , [ə; eɪ] ['miːdiəm] , [ə; eɪ] [saɪk] — ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]
" You know what I mean — a clairvoyant , a medium , a sike — somebody in the
" 你 知道 什么 我 意思是 — 一个 通灵者 , 一个 中等的 , 一个 骗人的 — 某人 在 这
['spɪrɪtʃuəl][ɪn'tɜːr] - [steɪt] ['kɑːmɜːrs] ['bɪznəs] ,
spiritual inter - State commerce business ,
精神 间 - 状态 商业 商业 ,

“你知道我的意思——一个通灵者、一个灵媒、一个骗子——一个从事跨州精神贸易的人，

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][dʒɑːb] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . "
who knows his or her job right down to the ground and back again . "
WHO 知道 他的 或者 她 工作 正确的 向下 到 这 地面 和 后退 再次 . "

对自己的工作了如指掌的人。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[waɪ] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['miːdɪəmz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Why	—	yes	,	I	know	one	or	two	mediums	,	"	said	the	Doctor	.
为什么	—	是的	,	我	知道	一	或者	二	媒介	,	"	说	这	医生	.

“是的，我认识一两个灵媒，”医生说。

" ['strɪktli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Strictly	up	-	to	-	date	and	reliable	?	"	said	the	Idiot	.
"	严格来说	向上	-	到	-	日期	和	可靠的	?	"	说	这	笨蛋	.

“绝对最新可靠？”白痴问道。

" ['redi] [tuː; tə][trɑːt][ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] ? "

"	Ready	to	trot	in	double	harness	?	"
"	准备好	到	小跑	在	双倍的	马具	?	"

“准备好穿上双挽具小跑了吗？”

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][æz; əz] ['miːdɪəmz] [aɪ] [kɑːnt] ['testɪfaɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Oh	,	as	to	their	reliability	as	mediums	I	can't	testify	,	"	said	the	Doctor	.
"	哦	,	作为	到	他们的	可靠性	作为	媒介	我	不能	作证	,	"	说	这	医生	.

“哦，至于他们作为灵媒的可靠性，我无法作证，”医生说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

"	You	never	can	tell	about	those	people	,
"	你	绝不	能	告诉	关于	那些	人们	,

你永远无法看透那些人，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['saɪkɪk]

but	I	will	say	that	in	all	respects	other	than	their	psychic
但	我	将要	说	那	在	全部	尊重	其他	比	他们的	精神

[ɪn'dʌldʒənsiz] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðoʊz] [aɪ] [noʊ] ['hoʊlli] [rɪ'laɪəb(ə)l] . "

indulgences	I	have	always	found	those	I	know	wholly	reliable	.	"
放纵	我	有	总是	成立	那些	我	知道	完全	可靠的	.	"

但我必须说，除了他们的精神放纵之外，我认识的这些人，在其他所有方面都一直非常可靠。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːf][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [wen] [ðə; ði] ['oʊnər]

"	You	mean	they	wouldn't	take	a	watch	off	a	bureau	when	the	owner
"	你	意思是	他们	不会	拿	一个	手表	离开	一个	局	什么时候	这	所有者

你的意思是，当主人在梳妆台上时，他们不会拿走手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['wɔznt] ['lʊkɪŋ] , [ɔːr] [biːt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

wasn't	looking	,	or	beat	a	suffering	corporation	out	of	a	nickel	if	they	had	a
不是	寻找	,	或者	打	一个	痛苦	公司	出去	的	一个	镍	如果	他们	有	一个

[tʃæns] ?

chance	?
机会	?

难道他们没注意，或者有机会就想方设法从一家陷入困境的公司那里榨取五分钱？

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	said	the	Idiot	.
"	说	这	笨蛋	.

“白痴说道。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	That's	it	,	"	said	the	Doctor	.
"	那就是	它	,	"	说	这	医生	.

“就是这样，”医生说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

"	But	,	as	I	say	,	you	never	can	tell	.
"	但	,	作为	我	说	,	你	绝不	能	告诉	.

但是，正如我所说，你永远无法预料。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [bɪl] ,

A	man	may	be	the	soul	of	honor	in	respect	to	paying	his	board	bill	,
一个	男人	可能	是	这	灵魂	的	荣誉	在	尊重	到	付费	他的	木板	账单	,

一个人在支付伙食费方面可能非常有荣誉感。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['truːθfl] [ɪn] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] [fækts][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [jet]

and	absolutely	truthful	in	statements	of	the	everyday	facts	of	life	,	and	yet
和	绝对地	真实	在	声明	的	这	每天	事实	的	生活	,	和	然而

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] ,

when	he	goes	off	,
什么时候	他	去	离开	,

他对日常生活中的各种事实都言辞诚恳，但当他离开时，

[ɜːr; ər] — [wen] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] — "

er	—	when	he	goes	off	—	"
呃	—	什么时候	他	去	离开	—	"

呃——当他离开的时候——”

" - , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Psychling	,	"	suggested	the	Idiot	.
"	-	,	"	建议	这	笨蛋	.

“心理灵，”白痴建议道。

" ['bʊli] [gʊd] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] — - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - — [eɪ] ?

"	Bully	good	title	for	a	story	that	—	'	Psychling	with	a	Psychrobe	'	—	eh	?
"	欺负	好的	标题	为了	一个	故事	那	—	-	-	和	一个	-	-	—	嗯	?

“《与精神控制者一起进行精神控制》——这真是个绝妙的故事标题，对吧？”

[wʌt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [fer] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Fair	,	"	said	the	Doctor	.
"	公平的	,	"	说	这	医生	.

“公平，”医生说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] - ,

"	But	what	I	was	going	to	say	was	that	when	he	goes	off	psychling	,
"	但	什么	我	曾是	去	到	说	曾是	那	什么时候	他	去	离开	-	,

但我原本想说的是，当他开始进行心理战时，

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] .

as	you	put	it	,	he	may	,	or	may	not	,	be	quite	so	reliable	.
作为	你	放	它	,	他	可能	,	或者	可能	不是	,	是	相当	所以	可靠的	.

正如你所说，他可能很可靠，也可能不可靠。

[soʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sevrəl] [kler'vɔɪənt] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

So	if	I	were	to	indorse	any	one	of	my	several	clairvoyant	patients	for	you	,
所以	如果	我	是	到	拥护	任何	一	的	我的	一些	通灵者	患者	为了	你	,

所以，如果我要向你推荐我几位有预知能力的病人中的任何一位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] - . "

it	would	have	to	be	as	patients	,	and	not	as	psychlists	.	"
它	会	有	到	是	作为	患者	,	和	不是	作为	-	.	"

必须以病人的身份看待他们，而不是以心理学家的身份。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" That's all right , " said the Idiot .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 笨蛋 .

“没关系，”傻瓜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ðæts] [ɔːl] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt] .
" That's all I really want .
" 那就是 全部 我 真的 想 .

这就是我真正想要的。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [kə'rekt] ['hæbɪts] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər]
If I can be sure that a medium is a person of correct habits in all other
如果 我 能 是 当然 那 一个 中等的 是 一个 人 的 正确的 习惯 在 全部 其他
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
respects ,
尊重 ,

如果我能确定一位灵媒在其他所有方面都具备良好的品行，

[aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] . "
I'll take my chances on his reliability as a transient . "
患病的 拿 我的 机会 在 他的 可靠性 作为 一个 瞬态 . "

我愿意冒险相信他作为临时工的可靠性。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" As a transient ? " repeated the Bibliomaniac .
" 作为 一个 瞬态 ? " 重复 这 藏书癖 .

“作为过客？”藏书癖者重复道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Yes , " said the Idiot .
" 是的 , " 说 这 笨蛋 .

“是的，”傻瓜说道。

" [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] . "
" A person in a state of trance . "
" 一个 人 在 一个 状态 的 发呆 . "

“处于恍惚状态的人。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [θɪŋz] ['saɪkɪk] ? " [æskt] [ðə; ði]
" What has awakened this sudden interest of yours in things psychic ? " asked the
" 什么 有 觉醒 这 突然 兴趣 的 你的 在 事物 精神 ? " 问 这
['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

“是什么让你突然对灵异事物产生了兴趣？”医生问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪdiəsi] [ɪz] ['θretnd]
" Are you afraid that your position as a dispenser of pure idiocy is threatened
[baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['θɪŋkəz] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [veɪlz] ,
by the recorded utterances of great thinkers now passed into the shadowy vales ,
经过 这 记录 话语 的 伟大的 思想家 现在 通过了 进入 这 阴暗的 山谷 ,

“你是否担心，那些已逝去的伟大思想家的遗言会威胁到你散播愚蠢言论的地位？”

[æz; əz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['miːdɪəmz] ? "
as presented to us by the mediums ? "
作为 呈现 到 我们 经过 这 媒介 ? "

如灵媒向我们展示的那样？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Not at all , " said the Idiot .
" 不是 在 全部 , " 说 这 笨蛋 .

“一点也不，”傻瓜说。

" [fækt][ɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz][ˌɪdi'ɑːtɪk] .
" Fact is , I do not consider their utterances as idiotic .
" 事实 是 , 我 做 不是 考虑 他们的 话语 作为 愚蠢的 .

事实上，我不认为他们的言论是愚蠢的。

[teɪk] [ðæt] ['riːs(ə)nt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [gɑːt]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt]
Take that recent report of the lady who got into communication with the spirit
拿 那 最近的 报告 的 这 女士 WHO 得到 进入 沟通 和 这 精神
[ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] ,
of Napoleon Bonaparte ,
的 拿破仑 波拿巴 ,

就拿最近那篇关于一位女士与拿破仑·波拿巴的灵魂沟通的报道来说吧，

[ænd; ənd] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and couldn't get anything out of him
和 不能 得到 任何事物 出去 的 他

结果什么也没从他那里问出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['pænəmɑː][hæts][ænd; ənd] [pɪŋk] [pə'dʒæməz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
but a regretful allusion to Panama hats and pink pajamas , for instance .
但 一个 遗憾 典故 到 巴拿马 帽子 和 粉色的 睡衣 , 为了 实例 .

但令人遗憾的是，文中提到了巴拿马草帽和粉色睡衣。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
Everybody thought it was very foolish , but I didn't .
大家 想法 它 曾是 非常 愚蠢 , 但 我 没有 .

大家都觉得这很愚蠢，但我并不这么认为。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][sæd][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['klaɪmət]
To me it was merely a sad intimation of the particular kind of climate
到 我 它 曾是 仅仅 一个 伤心 暗示 的 这 特别的 种类 的 气候
[ðə; ði] [greɪt] ['kɔːsikən][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .
the great Corsican had got for his in the hereafter .
这 伟大的 科西嘉岛 有 得到 为了 他的 在 这 此后 .

在我看来，这仅仅是对这位伟大的科西嘉人在来世将要面临的特殊气候的一种悲哀的暗示。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
He needed his summer clothes , and couldn't for the moment think of
他 需要 他的 夏天 衣服 , 和 不能 为了 这 片刻 思考 的
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

他需要夏天的衣服，一时之间根本想不到其他事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
I should have been vastly more surprised if he had called for a pair of
我 应该 有 到过 非常 更多的 惊讶 如果 他 有 称为 为了 一个 一对 的
[ɪr] - [tæbz][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr]['oʊvərkoʊt] . "
ear - tabs and a fur overcoat . "
耳朵 - 标签页 和 一个 毛皮 大衣 . "

如果他要的是一副耳标和一件皮大衣，我反而会更加惊讶。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] , ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk]
" And do you really believe , also for instance , " put in the Bibliomaniac
" 和 做 你 真的 相信 , 还 为了 实例 , " 放 在 这 藏书癖
['skɔ:rnfəli] ,
scornfully ,
轻蔑地 ,

“你真的相信吗，比如说，”藏书癖轻蔑地插话道，“

" [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [bɪg] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʊd]
" that with so many big questions before the public to - day Thomas Jefferson would
" 那 和 所以 许多 大的 问题 前 这 民众 到 - 天 托马斯 杰斐逊 会
[get] [ɔ:f] [sʌtʃ] ['drɪv(ə)l][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,
get off such drivel as has been attributed to him by these people ,
得到 离开 这样的 胡言乱语 作为 有 到过 归因于 到 他 经过 这些 人们 ,

“如今公众面临如此多的重大问题，托马斯·杰斐逊竟然会说出这些人归咎于他的这种胡言乱语，真是不可思议。”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['ri:əl] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ? "
having a chance to send a real message to his countrymen ? "
拥有 一个 机会 到 发送 一个 真实的 信息 到 他的 同胞们 ? "

他有机会向同胞传递一个真正的信息吗?

" [aɪv] ['oʊnli] [si:n] [wʌn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒefərsən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
" I've only seen one message from Jefferson , " said the Idiot , " and it
" 我已经 仅有的 已见 一 信息 从 杰斐逊 , " 说 这 笨蛋 , " 和 它

“我只收到过杰斐逊的一条消息，”白痴说，“而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][moʊst] [ə'proʊpriət] .
seemed to me most appropriate .
似乎 到 我 最多 合适的 .

我觉得这非常合适。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌp][ɪn] [ski'nektədi] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed]
It was received by a chap up in Schenectady , and all the old man said
它 曾是 已收到 经过 一个 小伙子 向上 在 斯克内克塔迪 , 和 全部 这 老的 男人 说
[wʌz; wəz] - [wɪz] — [wɪz] — [wɪz] ,
was ' Whizz — whizz — whizz ,
曾是 - 呼啸 — 呼啸 — 呼啸 ,

它被斯克内克塔迪的一位老先生收到了，那位老人只说了句“嗖——嗖——嗖”。

[bʌz] — [bʌz] — [bʌz] , [wɪz] — [wɪz] — [wɪz] ! -
buzz — buzz — buzz , whizz — whizz — whizz ! '
嗡嗡声 — 嗡嗡声 — 嗡嗡声 , 呼啸 — 呼啸 — 呼啸 ! -

嗡嗡嗡，嗖嗖嗖！

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:]['drɪv(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]
Lots of people considered it drivel , but to me it was fraught with
很多 的 人们 经过考虑的 它 胡言乱语 , 但 到 我 它 曾是 充满危机 和
[mʌtʃ] [sæd] [sɪg'nɪfɪkəns] . "
much sad significance . "
很多 伤心 意义 . "

很多人认为这是胡说八道，但对我来说，它却蕴含着许多令人悲伤的意义。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]
" Well , if you can translate it , it's more than I can , " said the
" 出色地，如果 你 能 翻译 它 ，它是 更多的 比 我 能 ，" 说 这
[ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
Bibliomaniac .
藏书癖 .

“嗯，如果你能翻译它，那就比我能翻译的强多了，”藏书家说道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə]
" The idea that the greatest political thinker of the ages could stoop to
" 这 主意 那 这 最 政治的 思想家 的 这 年龄 可以 哈腰 到
[ʌn'mɪnɪŋ] [stʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [prɪ'pɑːstərəs] . "
unmeaning stuff of that sort is to me preposterous . "
无意义的 东西 的 那 种类 是 到 我 荒谬 . "

“我简直无法相信，历史上最伟大的政治思想家竟然会屈尊去做这种毫无意义的事情。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Not at all , " said the Idiot .
" 不是 在 全部 ，" 说 这 笨蛋 .

“一点也不，”傻瓜说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪnd] .
" You have not the understanding mind .
" 你 有 不是 这 理解 头脑 .

你没有理解力。

[ðoʊz] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ɪksp'ləʊʒnz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ]
Those monosyllabic explosions were merely an expression of the rapidity with
那些 单音 爆炸 是 仅仅 一个 表达 的 这 快速 和
[wɪtʃ] [pʊr] [oʊld]['dʒefərsən][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] [wʌt]
which poor old Jefferson was turning over in his grave as he realized to what
哪个 贫穷的 老的 杰斐逊 曾是 转弯 超过 在 他的 严重 作为 他 已实现 到 什么
['juːzɪz]['mɑːdərn] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
uses modern statesmen of all shades of political belief were putting his name .
用途 现代的 政治家 的 全部 色调 的 政治的 信仰 是 推杆 他的 姓名 .

这些单音节的爆发仅仅表达了可怜的老杰斐逊在坟墓里翻来覆去的心情，因为他意识到现代各种政治信仰的政治家都在利用他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
It must be a tough proposition
它 必须 是 一个 艰难的 主张

这肯定是个棘手的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld] ['deməkræt] [laɪk] ['dʒefərsən][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['meməri] ['hɑːnist] [ʌp][tuː; tə]
for a simple old Democrat like Jefferson to find his memory harnessed up to
为了 一个 简单的 老的 民主党人 喜欢 杰斐逊 到 寻找 他的 记忆 已掌握 向上 到
['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [θɔːt] [naʊ] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'saɪləmz]
every bit of entomological economic thought now issuing from the political asylums
每一个 少量 的 昆虫学 经济的 想法 现在 发行 从 这 政治的 精神病院
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . "
of his native land . "
的 他的 本国的 土地 . "

对于像杰斐逊这样一位朴实的老民主党人来说，发现自己的记忆竟然与他祖国那些政治庇护所里如今流传出来的每一种昆虫学式的经济思想都紧密相连，这实在令人难以置信。

" [puːf] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk] .
" Pouf ! " said the Bibliomaniac .
" 蒲团 ! " 说 这 藏书癖 .

“噗！”藏书狂说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [riˈækʃəneri] , [sɜːr] . "
" You are a reactionary , Sir . "
" 你 是 一个 反动 , 先生 . "

“先生，您是个反动派。”

" [juːbɛtʃə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] .
" Ubetcha , " said the Idiot .
" Ubetcha , " 说 这 笨蛋 .

“我敢打赌，”白痴说道。

" [fɜːrst] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [fɜːrst] , [seɪ] [aɪ] . [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [klɛəˈvɔiənts] .
" First principles first , say I . But to come back to clairvoyants .
" 第一的 原则 第一的 , 说 我 . 但 到 来 后退 到 通灵者 .

“首先，我认为应该遵循基本原则。但让我们回到通灵者的话题上来。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] , [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði]
I am very anxious to get hold of a medium , Doctor , and the sooner the
我 是 非常 焦虑的 到 得到 抓住 的 一个 中等的 , 医生 , 和 这 很快 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

医生，我非常急切地想找到一位灵媒，越快越好。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɔːl] [striːt] .
I'm going to give up Wall Street .
我是 去 到 给 向上 墙 街道 .

我要放弃华尔街了。

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ənˈles] [aɪ] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrestfl] [ˈpærədaɪs]
I can't afford to stay there any longer unless I move out of this restful paradise
我 不能 买得起 到 停留 那里 任何 更长 除非 我 移动 出去 的 这 宁静 天堂
[ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [əˈboʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪlz] [hoʊˈtel] ,
of food and thought and take up my abode in a Mills Hotel ,
的 食物 和 想法 和 拿 向上 我的 住所 在 一个 米尔斯 酒店 ,

除非我搬离这片美食与思想的宁静天堂，住进一家廉价酒店，否则我再也负担不起在那里的住宿费用了。

[ɔːr] [ˈtʃɑːrtər] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
or charter a bench in the park from the city .
或者 宪章 一个 长椅 在 这 公园 从 这 城市 .

或者从市政府租用公园里的长椅。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] [læst] [wiːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈpoʊkər]
The only business we had in our office last week was a game of poker
这 仅有的 商业 我们 有 在 我们的 办公室 最后的 星期 曾是 一个 游戏 的 扑克
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ɪts] ,
between the firm and its employés ,
之间 这 公司 和 它是 员工 ,

上周我们办公室唯一发生的事情就是公司员工之间的一场扑克游戏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [ˈtaɪd] [ɪtˈself] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [baɪ] [ˈwɪnɪŋ] [maɪ] [ˈsæləri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst]
and the firm tided itself over the emergency by winning my salary for the next
和 这 公司 潮汐 本身 超过 这 紧急情况 经过 获胜 我的 薪水 为了 这 下一个
[sɪks] [wiːks] .
six weeks .
六 周 .

公司通过争取支付我接下来六周的工资，渡过了这场危机。

[əˈnʌðər] [wiːk]
Another **week**
其他 星期

又一周

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ækˈtɪvəti] [wʊd] [ˈprɑːstreɪt] [ˌem ˈiː][faɪˈnænʃəliˌfəˈnænʃəli] ,
of **such** **activity** **would** **prostrate** **me** **financially** **,**
的 这样的 活动 会 前列腺 我 财务方面 ,

这样做会让我经济拮据。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈbjʊroʊ] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ˈpɑːstʃəməs]
and **I** **am** **going** **to** **open** **a** **literary** **bureau** **to** **deal** **in** **posthumous**
和 我 是 去 到 打开 一个 文学 局 到 交易 在 死后
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . "
literature **.** **"**
文学 . "

我打算开办一家文学经纪公司，专门经营已故作家的遗作。

" [ˈpɑːstʃəməs] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈletərz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk] .
" **Posthumous** **literature** **is** **the** **curse** **of** **letters** **,** **"** **said** **the** **Bibliomaniac** **.**
" 死后 文学 是 这 诅咒 的 信件 , " 说 这 藏书癖 .

“遗作是文学的诅咒，”藏书家说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [miːnz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdʒektɪd] , [ɔːr] [ˈpɜːrsənəli] [dɪˈskɑːrdɪd] ,
" **It** **generally** **means** **the** **publication** **of** **the** **rejected** **,** **or** **personally** **discarded** **,**
" 它 一般来说 方法 这 发布 的 这 拒绝 , 或者 亲自 丢弃 ,
[ˈmænjʊskrɪpts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈɔːθər] ,
manuscripts **of** **a** **dead** **author** **,**
手稿 的 一个 死的 作者 ,

“这通常指的是出版已故作者被拒稿或被作者本人丢弃的手稿。”

[wɪtʃ] [rɪˈzʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ɪmˈpermənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔrəlz] .
which **results** **in** **the** **serious** **impairment** **of** **the** **quality** **of** **his** **laurels** **.**
哪个 结果 在 这 严肃的 损伤 的 这 质量 的 他的 月桂树 .

这导致他所获得的荣誉质量严重受损。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [stʌf] . "
It **ought** **to** **be** **made** **a** **misdemeanor** **to** **print** **the** **stuff** **.** **"**
它 应该 到 是 制成 一个 轻罪 到 打印 这 东西 . "

应该将印刷这种东西的行为定为轻罪。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" **I** **agree** **with** **you** **entirely** **as** **to** **that** **,** **Mr** **.** **Bib** **,** **"** **said** **the** **Idiot** **.**
" 我 同意 和 你 完全 作为 到 那 , 先生 . 围兜 , " 说 这 笨蛋 .

“我完全同意你的看法，比布先生，”白痴说道。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] [skraibz] ,
" **This** **business** **of** **emptying** **the** **pigeonholes** **of** **deceased** **scribes** **,**
" 这 商业 的 清空 这 鸽笼 的 死者 抄写员 ,

“这种清空已故抄写员信箱的做法，

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ['evri] [læst][skræp][ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
and **printing** **every** **last** **scrap** **of** **scribbling** **to** **be** **found** **there** **,**
和 印刷 每一个 最后的 废料 的 涂鸦 到 是 成立 那里 ,

并将那里能找到的每一张潦草字迹都打印出来。

['weðər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ,

whether	they	intended	it	to	be	printed	or	not	,	is	reprehensible	,
无论	他们	故意的	它	到	是	打印	或者	不是	,	是	应受谴责的	,

无论他们是否打算将其刊印出来，这种行为都应受到谴责。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] ['glædli] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

and	I	for	one	would	gladly	advocate	a	law	requiring	executors	of	a	literary
和	我	为了	一	会	乐意	提倡	一个	法律	需要	遗嘱执行人	的	一个	文学

[ɪ'steɪt] [tuː; tə][bɜːrn][ɔːl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɛ'siːdənts] ['pepərz] ['mɪrli]

estate	to	burn	all	unpublished	manuscripts	found	among	the	decedent's	papers	merely
财产	到	烧伤	全部	未发表的	手稿	成立	之中	这	死者的	文件	仅仅

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

as	a	matter
作为	一个	事情

我个人非常乐意支持一项法律，要求文学遗产的执行人将死者遗物中发现的所有未发表手稿全部烧毁，这仅仅是出于法律程序上的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʌv; əv] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .

of	protection	to	a	great	name	.
的	保护	到	一个	伟大的	姓名	.

保护伟大的名声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [prə'dʌkʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] .

But	it	isn't	that	kind	of	posthumous	production	that	I	am	going	in	for	.
但	它	不是	那	种类	的	死后	生产	那	我	是	去	在	为了	.

但我并不打算制作那种遗作。

[its] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] ['pɑːstʃəməsli] [prə'duːst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] ,

It's	the	production	posthumously	produced	that	I	am	after	,
它是	这	生产	死后	生产	那	我	是	后	,

我追求的是他去世后制作的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['miːdiəm] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd]['pɑːrtnər][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	need	a	first	-	class	medium	as	a	side	partner	to	get	hold	of	the
和	我	需要	一个	第一的	-	班级	中等的	作为	一个	边	伙伴	到	得到	抓住	的	这

[stʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

stuff	for	me	.	"
东西	为了	我	.	"

我需要一位一流的灵媒作为合作伙伴，帮我弄到那些东西。

" [prɪ'pɑːstərəs] ! " [snɪft] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Preposterous	!	"	sniffed	the	Bibliomaniac	.
"	荒谬	!	"	嗅了嗅	这	藏书癖	.

“荒谬至极！”藏书癖嗤之以鼻。

" [saʊndz] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Sounds	that	way	,	Mr	.	Bib	,	"	said	the	Idiot	,	"	but	,	all	the	same	,
"	声音	那	方式	,	先生	.	围兜	,	"	说	这	笨蛋	,	"	但	,	全部	这	相同的	,

“听起来是这样，比布先生，”白痴说，“但是，尽管如此，

[hɪəz] [ə; eɪ]['leɪdi]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ]

here's	a	lady	over	in	England	has	recently	published	a	book	of	short	stories	by
这里是	一个	女士	超过	在	英格兰	有	最近	已发布	一个	书	的	短的	故事	经过

[ðə; ði] [leɪt] [frænk] [ɑːr] . ['stɑːktən] ,

the	late	Frank	R	.	Stockton	,
这	晚的	坦率	拉	.	斯托克顿	,

英国一位女士最近出版了一本已故作家弗兰克·R·斯托克顿的短篇小说集。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['spɪrɪt][hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [hɜːr; hər] .

which	his	genial	spirit	has	transmitted	to	the	world	through	her	.
哪个	他的	和蔼可亲	精神	有	传输	到	这	世界	通过	她	.

他那和蔼可亲的精神通过她传递给了全世界。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['stɑːktən] ,

Now	,	if	this	thing	can	be	done	by	Stockton	,
现在	,	如果	这	事物	能	是	完毕	经过	斯托克顿	,

如果斯托克顿能做到这件事，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['mɪltən] , ['ʃeɪkspɪr] , ['moʊzəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

I	don't	see	why	it	can't	be	done	by	Milton	,	Shakespeare	,	Moses	,	and	others	,
我	不	看	为什么	它	不能	是	完毕	经过	米尔顿	,	莎士比亚	,	摩西	,	和	其他的	,

我不明白为什么弥尔顿、莎士比亚、摩西和其他人就做不到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['saɪki] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ]

and	if	I	can	only	get	hold	of	a	real	Psyche	I'm	going	to	get	up	a
和	如果	我	能	仅有的	得到	抓住	的	一个	真实的	精神	我是	去	到	得到	向上	一个

['pɑːstʃəməs] ['lɪtərəri] [trʌst] [ðæt] [wɪl] ['stægər] [hjuː'mænəti] .

posthumous	literary	trust	that	will	stagger	humanity	.
死后	文学	相信	那	将要	错开	人类	.

如果我能找到真正的普赛克，我就要建立一个令世人震惊的身后文学信托基金。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	guess	it	will	!	"	laughed	the	Doctor	.
"	我	猜测	它	将要	!	"	笑了	这	医生	.

“我想会的！”医生笑着说。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	Idiot	enthusiastically	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	笨蛋	踊跃	.

“是的，先生，”傻子热情地说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][send][ðə; ði]['leɪdi]['æftər] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]

"	The	first	thing	I	shall	do	will	be	to	send	the	lady	after	Charles	Dickens	and
"	这	第一的	事物	我	将	做	将要	是	到	发送	这	女士	后	查尔斯	狄更斯	和

[gʊd] [oʊld] ['θækəri] ,

good	old	Thackeray	,
好的	老的	萨克雷	,

“我首先要做的事情就是派这位女士去拜访查尔斯·狄更斯和老萨克雷。”

[ænd; ənd] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tə'restriəl] [raɪts] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['lɪtərəri] ['sʌbsɪkwəns; 'sʌbsɪˌkwens] ,

and	apply	for	the	terrestrial	rights	to	all	their	literary	subsequences	,
和	申请	为了	这	陆地	权利	到	全部	他们的	文学	子序列	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

并申请其所有文学作品的陆地版权，以及

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

as	a	publisher	really	ought	to	do	,
作为	一个	出版商	真的	应该	到	做	,

作为出版商真正应该做的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

I	shall	not	content	myself	with	just	taking	what	they	write	of	their	own	accord	,
我	将	不是	内容	我	和	只是	采取	什么	他们	写	的	他们的	自己的	符合	,

我不会满足于仅仅接受他们自愿写下的内容，

[bʌt; bət] [aɪl] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekt] ['mætər] .

but	I'll	supply	them	with	subject	matter	.
但	患病的	供应	他们	和	主题	事情	.

但我会为他们提供选题。

[maɪ] ['pɑːstʃəməs] ['lɪtəreri] [trʌst] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɑːləsi] .

My	posthumous	literary	trust	will	have	a	definite	policy	.
我的	死后	文学	相信	将要	有	一个	定	政策	.

我身后设立的文学信托基金将有明确的政策。

" [kɑːnt] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔː; fər] ['ɪnstəns] ,

"	Can't	you	gentlemen	imagine	,	for	instance	,
"	不能	你	先生们	想象	,	为了	实例	,

“各位先生难道不能想象，例如，

[wʌt] [ðoʊz] [tuː] [men] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][oʊld] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ?

what	those	two	men	could	do	with	little	old	New	York	as	it	is	to	-	day	?
什么	那些	二	男人	可以	做	和	小的	老的	新的	约克	作为	它	是	到	-	天	?

如果换作这两个人，他们能对如今这个小小的纽约做些什么呢?

[wʌt] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] ['dɪkɪnz] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ,

What	glorious	results	would	come	from	turning	Dickens	loose	on	the	underworld	,
什么	辉煌	结果	会	来	从	转弯	狄更斯	松动的	在	这	地狱	,

如果让狄更斯深入黑社会，将会产生多么辉煌的成果啊!

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['θækəˌreɪz] [pen][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [hʌpɝ] - [ʌv; əv][pə'laɪt] - !

and	setting	Thackeray's	pen	to	work	on	the	hupper	sukkles	of	polite	s'ciety	!
和	环境	萨克雷的	笔	到	工作	在	这	胡珀	-	的	有礼貌的	-	!

让萨克雷的笔去揭露上流社会的种种丑恶嘴脸!

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] -

If	there	ever	was	a	time	when	the	reading	public	were	ripe	for	another	'
如果	那里	曾经	曾是	一个	时间	什么时候	这	阅读	民众	是	成熟	为了	其他	-

['ɑːlɪvər]

Oliver
奥利弗

如果说曾经有过读者群体渴望另一部《雾都孤儿》的时候，那么那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[twɪst] - [ɔːr] [ə'nʌðər] - ['vænəti] [fer] - , [ðæt] [taɪm] [ɪz] [naʊ] ,

Twist	'	or	another	'	Vanity	Fair	'	,	that	time	is	now	,
捻	-	或者	其他	-	虚荣	公平的	-	,	那	时间	是	现在	,

无论是《Twist》还是另一本《名利场》，现在正是时候。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [sliːp] [naɪts] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	can	hardly	sleep	nights	for	thinking	about	it	.	"
和	我	能	几乎	睡觉	夜晚	为了	思维	关于	它	.	"

我为此夜不能寐。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	I	don't	see	it	at	all	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	我	不	看	它	在	全部	,	"	说	这	藏书癖	.

“我完全看不出来，”藏书癖说道。

" - ['ɑːlɪvər] [twɪst] - [ɪz] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	'	Oliver	Twist	'	is	quite	perfect	as	it	is	.	"
"	-	奥利弗	捻	-	是	相当	完美的	作为	它	是	.	"

“《雾都孤儿》本身就非常完美。”

" [noʊ] [daʊt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˈɪdiət] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [ˈmɪstər] . [bɪb] .

"	No	doubt	,	"	retorted	the	Idiot	,	"	but	it	isn't	up	-	to	-	date	,	Mr	.	Bib	.
"	不	怀疑	,	"	反驳	这	笨蛋	,	"	但	它	不是	向上	-	到	-	日期	,	先生	.	围兜	.

“毫无疑问,”白痴反驳道，“但这已经过时了，比布先生。”

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈdɪkɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [feigən] ,

For	example	,	think	of	a	scene	described	by	Dickens	in	which	Fagin	,
为了	例子	,	思考	的	一个	场景	描述	经过	狄更斯	在	哪个	费金	,

例如，想想狄更斯笔下费金的那场戏，

[naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ˈhaɪər] [ʌp] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts] ,

now	become	a	sort	of	man	higher	up	,	or	at	least	one	of	his	agents	,
现在	变得	一个	种类	的	男人	更高	向上	,	或者	在	至少	一	的	他的	代理人	,

现在成为某种上级人物，或者至少是他的代理人之一。

[teɪks] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːlɪvər] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbaʊəri] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈgʌnmən] [aʊt]

takes	little	Oliver	out	into	a	Bowery	back	yard	and	makes	a	proficient	gunman	out
需要	小的	奥利弗	出去	进入	一个	鲍厄里	后退	院子	和	制作	一个	精通	枪手	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][kɪd] ,

of	the	kid	,
的	这	孩子	,

把小奥利弗带到鲍厄里街的一户人家后院，把这孩子训练成了一名熟练的枪手。

[kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [gler] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [æt; ət]

compelling	him	to	practice	in	the	flickering	glare	of	an	electric	light	at
引人注目的	他	到	实践	在	这	闪烁	强光	的	一个	电的	光	在

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈteɪlərz] [ˈdʌmiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈræpɪdli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈplætfɔːrm] ,

shooting	tailor's	dummies	on	a	rapidly	moving	platform	,
射击	裁缝	假人	在	一个	快速	移动	平台	,

迫使他在闪烁的电灯下练习射击快速移动平台上的人形裁缝模型。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - - [ˈkælɪbər][sɪks] - [ˈʃuːtər] ,

with	a	.	42	-	caliber	six	-	shooter	,
和	一个	.	-	-	口径	六	-	射击游戏	,

带着一把.42口径的六发左轮手枪，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læd] [bɪˈkʌmz] [soʊ]['ekspɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hɪt] [ˌnaɪnˈtiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [æz; əz]

until	the	lad	becomes	so	expert	that	he	can	hit	nineteen	out	of	twenty	as
直到	这	小伙子	变成	所以	专家	那	他	能	打	十九	出去	的	二十	作为

[ðeɪ] [pæs] ,

they	pass	,
他们	经过	,

直到这小子技艺精湛，能够20次射门命中19次。

[ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ][mæn]

missing	the	twentieth	only	by	a	hair's	breadth	because	it	represents	a	man
丢失的	这	第二十	仅有的	经过	一个	头发的	宽度	因为	它	代表	一个	男人

[feigən] ['wɒnts] [tuː; tə] [sker] [ænd; ənd][nɑːt] [kɪl] .

Fagin	wants	to	scare	and	not	kill	.
费金	想要	到	吓	和	不是	杀	.

差一点就选了第二十个，因为它代表的是费金想要吓唬而不是杀死的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

" [ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['θækəri] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæŋgoʊ]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spoʊz]
" **Or think of how Thackeray would take hold of this tango tangle and expose**
" 或者 思考 的 如何 萨克雷 会 拿 抓住 的 这 探戈 纠纷 和 暴露
[ðə; ði]['kju:bɪk]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] ['kju:bɪst] [kraʊd] ,
the cubic contents of that Cubist crowd ,
这 立方体 内容 的 那 立体主义 人群 ,

“或者想想萨克雷会如何把握这种错综复杂的局面，并揭露立体主义人群的本质——立体主义。”

[ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt][set] ,
and handle the exquisite dullness of the smart set ,
和 处理 这 精美的 乏味 的 这 聪明的 放 ,

并应对上流社会人士的精致乏味，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪb] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
not with the glib brilliance of the man on the outside ,
不是 和 这 油嘴滑舌 辉煌 的 这 男人 在 这 外部 ,

不像外表那样油嘴滑舌、才华横溢。

[hu:] ['nɑ:vəˌlaɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ri:dz] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,
who novelizes what he reads in the papers ,
WHO 小说化 什么 他 阅读 在 这 文件 ,

他把从报纸上读到的东西写成小说，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊndər] ['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l]
but with the sounder satire of the man who knows from personal
但 和 这 探鱼器 讽刺 的 这 男人 WHO 知道 从 个人的
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] !
observation what he is writing about !
观察 什么 他 是 写作 关于 !

但作者的讽刺更加深刻，因为他通过亲身观察了解自己所写的内容！

[greɪt] ['hevəns] — [ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tər] ! "
Great heavens — the idea makes my mouth water ! "
伟大的 天 — 这 主意 制作 我的 嘴 水 ! "

我的天哪——光是想想就让我垂涎三尺！

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] , " [kən'fest] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" That might be worth while , " confessed the Bibliomaniac .
" 那 可能 是 值得 尽管 , " 坦白 这 藏书癖 .

“这或许值得一试，”藏书癖坦白道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði][fækts]['oʊvər][tu:; tə] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] ?
" But how are you going to get the facts over to Dickens and Thackeray ?
" 但 如何 是 你 去 到 得到 这 事实 超过 到 狄更斯 和 萨克雷 ?
"
"
"

“但是，你打算如何把这些事实告诉狄更斯和萨克雷呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" I shall not need to , " said the Idiot .
" 我 将 不是 需要 到 , " 说 这 笨蛋 .

“我不需要，”傻子说。

" [ɔ:l] [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ðəm'selvz] [ɪn]['spɪrɪt]['oʊvər] [hɪr]
" All they'll have to do will be to project themselves in spirit over here
" 全部 他们会 有 到 做 将要 是 到 项目 他们自己 在 精神 超过 这里
['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .
into the very midst of the scenes to be described .
进入 这 非常 中间 的 这 场景 到 是 描述 .

“他们所要做的就是将自己的精神投射到这里，融入到即将描述的场景之中。”

[æz; əz] ['spɪrɪts] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːn.treɪ] ['ɪntuː] ['eni] [oʊld] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

As	spirits	they	will	have	the	entrée	into	any	old	kind	of	society	they	wish	to
作为	烈酒	他们	将要	有	这	主菜	进入	任何	老的	种类	的	社会	他们	希望	到

[ɪn'vestɪgeɪt] ,

investigate	,
调查	,

作为灵魂，他们可以进入任何他们想要调查的旧式社会。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [wɪl]

and	in	that	respect	they	will
和	在	那	尊重	他们	将要

在这方面，他们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] [huː] [kɑːnt] [goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

have	the	advantage	over	us	poor	mortals	who	can't	go	anywhere	without	having
有	这	优势	超过	我们	贫穷的	凡人	WHO	不能	去	任何地方	没有	拥有

[tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['bɑːdɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

to	take	our	confounded	old	bodies	along	with	us	.
到	拿	我们的	令人困惑	老的	身体	沿着	和	我们	.

相比之下，我们这些可怜的凡人去哪儿都得带着我们那该死的老躯壳，他们就占了上风。

[ðen] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] ,

Then	after	I	had	arranged	matters	with	Dickens	and	Thackeray	,
然后	后	我	有	安排	事情	和	狄更斯	和	萨克雷	,

然后，在我与狄更斯和萨克雷安排好事情之后，

[aɪ'd] [send] [maɪ] ['saɪkɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['æftər] [ˌælɪg'zændər] [dju'ma:] ,

I'd	send	my	psychic	representative	after	Alexander	Dumas	,
ID	发送	我的	精神	代表	后	亚历山大	大仲马	,

我会派我的通灵代表去研究亚历山大·仲马。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] - [ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] - , [ænd; ənd] -

and	get	him	to	write	a	sequel	to	'	The	Three	Musketeers	'	,	and	'
和	得到	他	到	写	一个	续集	到	-	这	三	火枪手	-	,	和	-

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] - ,

Twenty	Years	After	'	,
二十	年	后	-	,

让他写《三个火枪手》和《二十年后》的续集。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] - [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['jɪrz] ['æftər] , [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - - ,

which	I	should	call	'	Two	Hundred	and	Ninety	Years	After	,	a	Romance	of	1916	'	,
哪个	我	应该	称呼	-	二	百	和	九十	年	后	,	一个	浪漫	的	-	-	,

[ɪn] [wɪtʃ] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ,

in	which	D'Artagnan	,
在	哪个	达达尼昂	,

我应该称之为《两百九十年后，1916年的浪漫故事》，其中达达尼昂，

['æθɔs] , [pɔɹ'tɔs] , [ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [taɪmz] [ænd; ənd] [traɪ] [ðer; ðər]

Athos	,	Porthos	,	and	Aramis	should	return	to	modern	times	and	try	their
阿索斯	,	波尔托斯	,	和	阿拉米斯	应该	返回	到	现代的	时代	和	尝试	他们的

[hændz] [ɑːn] [trentʃ] [wɜːrk] ,

hands	on	trench	work	,
双手	在	沟	工作	,

阿托斯、波尔托斯和阿拉密斯应该回到现代，尝试一下开挖战壕的工作。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɜːrtənəns]

introducing	the	aëroplane	,	the	submarine	,	and	all	the	other	appurtenances
介绍	这	飞机	,	这	潜艇	,	和	全部	这	其他	附属物

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

引入飞机、潜艇以及所有其他战争附属设备，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [brɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [bɑːm] .

from	the	militant	brick	to	the	dynamite	bomb	.
从	这	好战分子	砖	到	这	炸药	炸弹	.

从激进的砖块到炸药炸弹。

[waɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] , [ˌɑːr aɪ 'piː] - [steiv] [oʊld][dju'maː] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

Why	,	a	good	,	rip	-	staving	old	Dumas	tale	of	adventure	of	to	-	day	,
为什么	,	一个	好的	,	撕裂	-	挨饿	老的	大仲马	故事	的	冒险	的	到	-	天	,

哦，原来今天要讲一个精彩刺激、扣人心弦的大仲马式冒险故事啊！

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [sʌfrə'dʒets] [ænd; ənd]

with	those	old	heroes	of	his	mixed	up	with	the	Militant	Suffragettes	and
和	那些	老的	英雄	的	他的	混合	向上	和	这	好战分子	妇女参政论者	和

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

the	Crown	Prince	of	Germany	,
这	王冠	王子	的	德国	,

他那些昔日的英雄人物，竟然和激进的妇女参政论者以及德国皇太子混为一谈。

[wʊd] [biː; bi] [wʌt] [oʊld]['dɑːktər]['dʒɑːnsən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ]

would	be	what	old	Doctor	Johnson	would	have	called	a
会	是	什么	老的	医生	约翰逊	会	有	称为	一个

这正是老约翰逊博士会称之为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['krækər] - [dʒæk] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

cracker	-	jack	,	if	he	had	had	the	slightest	conception	of	the	possibilities
饼干	-	杰克	,	如果	他	有	有	这	丝毫	概念	的	这	可能性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] . "

of	the	English	language	.	"
的	这	英语	语言	.	"

如果他稍微了解英语的可能性，那他一定会非常出色。

" ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk]['koʊldli] ,

"	Wouldn't	interest	me	in	the	least	,	"	said	the	Bibliomaniac	coldly	,
"	不会	兴趣	我	在	这	至少	,	"	说	这	藏书癖	冷冷地	,

“我一点也不感兴趣，”藏书癖冷冷地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['roʊmæns] .

"	If	there	is	anything	under	the	canopy	that	I	despise	it	is	so	-	called	romance	.
"	如果	那里	是	任何事物	在下面	这	树冠	那	我	鄙视	它	是	所以	-	称为	浪漫	.

“如果说有什么东西是我在树荫下最鄙视的，那就是所谓的浪漫。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪdər] [θɪŋz] , [sʌtʃ] , [fɔːr; fər]

Now	,	if	you	could	get	hold	of	some	of	the	solider	things	,	such	,	for
现在	,	如果	你	可以	得到	抓住	的	一些	的	这	士兵	事物	,	这样的	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

如果你能弄到一些士兵用品，例如.....

[æz; əz] [mə'kɔːli] [maɪt] [raɪt] , [ɔːr] " —

as	Macaulay	might	write	,	or	"	—
作为	麦考利	可能	写	,	或者	"	—

正如麦考利可能会写的那样，或者“——

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] [skiːm] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt]

"	Ah	!	"	said	the	Idiot	,	triumphantly	,	"	it	is	there	that	my	scheme	would	work	out
"	啊	!	"	说	这	笨蛋	,	凯旋而归	,	"	它	是	那里	那	我的	方案	会	工作	出去

[moʊst] [bə'nɛfɪsəntli] .

most	beneficently	.
最多	仁慈地	.

“啊！”白痴得意地说，“我的计划在那里会取得最大的成效。”

[maɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz] [wʊd] [θrɪl] [ðə; ði][wɜːrld] .

My	special	articles	on	historic	events	by	personal	participators	would	thrill	the	world	.
我的	特别的	文章	在	历史性	活动	经过	个人的	参与者	会	刺激	这	世界	.

我撰写的由亲历者讲述的历史事件特稿，一定会让全世界为之振奋。

" [frʌm; frəm]['ædəm][aɪ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

"	From	Adam	I	would	secure	the	first	and	only	authentic	account	of	the	Fall	,
"	从	亚当	我	会	安全的	这	第一的	和	仅有的	真正的	帐户	的	这	落下	,

“从亚当那里，我将获得关于人类堕落的第一个也是唯一一个真实记载。”

[wɪð; wɪθ] ['pɑːsəbli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	possibly	an	expression	of	his	opinion	as	to	the	validity	of	the
和	可能	一个	表达	的	他的	观点	作为	到	这	有效性	的	这

[dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] .

Darwinian	theory	.
达尔文主义	理论	.

可能还表达了他对达尔文理论有效性的看法。

[frʌm; frəm] ['noʊə] , ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd]['dʒeɪfɛθ] ,

From	Noah	,	aided	and	abetted	by	Shem	,	Ham	,	and	Japhet	,
从	诺亚	,	协助	和	教唆	经过	闪	,	火腿	,	和	雅弗	,

从挪亚开始，在闪、含、雅弗的协助和教唆下，

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siː] ['stɔːriz] ['nærˌeɪtɪŋ] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [staɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	come	a	series	of	sea	stories	narrating	in	thrilling	style	the	story	of	The
会	来	一个	系列	的	海	故事	叙述	在	惊险	风格	这	故事	的	这

将会有一系列以惊险刺激的方式讲述海洋故事的小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[flʌd] , [ɔːr] [haʊ] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] [zuː] [ɑːn]['ærəˌrɑːt] .

Flood	,	or	How	We	Landed	the	Zoo	on	Ararat	.
洪水	,	或者	如何	我们	登陆	这	动物园	在	亚拉腊山	.

洪水，或者说我们是如何把动物园降落在亚拉腊山上的。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [bəlɑːmz] [æs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['soʊʃəlɪz(ə)m] [wʊd] [fɪl]

A	line	or	two	from	Balaam's	Ass	on	the	subject	of	modern	Socialism	would	fill
一个	线	或者	二	从	巴兰的	屁股	在	这	主题	的	现代的	社会主义	会	充满

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

the	reading	world	with	wonder	.
这	阅读	世界	和	想知道	.

《巴兰的驴》中关于现代社会主义的一两句话，足以让读者惊叹不已。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mægəziːn] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

A	series	of	papers	specially	prepared	for	a	woman's	magazine	by	Henry	VIII	.
一个	系列	的	文件	特别	准备	为了	一个	女性的	杂志	经过	亨利	八	.

亨利八世专门为女性杂志撰写的一系列文章。

[ɑːn] - [waɪld] [waɪvz] [aɪ][hæv; həv] ['wedɪd] - , ['edɪtɪd] , ['pɑːsəbli] , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] ['futnəuts] [baɪ]

on	'	Wild	Wives	I	Have	Wedded	'	,	edited	,	possibly	,	with	copious	footnotes	by
在	-	荒野	妻子们	我	有	已婚	-	,	编辑	,	可能	,	和	丰富	脚注	经过

['brɪgəm] [jʌŋ] ,

Brigham	Young	,
布里格姆	年轻的	,

出自《我娶过的那些狂野妻子》，可能由杨百翰编辑，并附有大量脚注。

[wʊd] [brɪŋ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

would	bring	fortune	to	the	pockets	of	the	publishers	.
会	带来	财富	到	这	口袋	的	这	出版商	.

这将给出版商带来巨额财富。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['poʊəts] — [ɑː] , ['mɪstər] . [bɪb] ,

"	And	then	the	poets	—	ah	,	Mr	.	Bib	,
"	和	然后	这	诗人	—	啊	,	先生	.	围兜	,

“然后是诗人——啊，比布先生，

[wʌt] ['treʒərz] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] [wʊd] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [maɪn] [nɑːt] [brɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] !

what	treasures	of	poesy	would	this	plan	of	mine	not	bring	within	our	reach	!
什么	宝藏	的	诗	会	这	计划	的	矿	不是	带来	之内	我们的	抵达	!

我的这个计划，将会给我们带来多少诗歌的宝藏啊！

['dænti][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [nuː] - [ɪn'fɜːrnoʊ] - [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

Dante	could	write	a	new	'	Inferno	'	introducing	a	new	torture	in	the	form	of
但丁	可以	写	一个	新的	-	地狱	-	介绍	一个	新的	酷刑	在	这	形式	的

['seɪtn] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['tærɪf] [bɪl] .

Satan	compelling	a	Member	of	Congress	to	explain	the	Tariff	bill	.
撒但	引人注目的	一个	成员	的	国会	到	解释	这	关税	账单	.

但丁可以写一部新的《地狱篇》，引入一种新的酷刑：让撒旦强迫国会议员解释关税法案。

['hoʊmər][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [nuː]

Homer	could	sing	the	sufferings	and	triumphs	of	arctic	exploration	in	a	new
荷马	可以	唱歌	这	苦难	和	胜利	的	北极	勘探	在	一个	新的

['epɪk] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] - - ,

epic	entitled	'	The	Chilliad	'	,
史诗	标题	-	这	-	-	,

荷马可以在一部名为《奇利亚德》的新史诗中歌颂北极探险的苦难与胜利。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ɪk'spend][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv]['braɪən][ɪn]

or	possibly	expend	his	genius	upon	the	story	of	the	rise	and	fall	of	Bryan	in
或者	可能	花费	他的	天才	之上	这	故事	的	这	上升	和	落下	的	布莱恩	在

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɪrɪədz] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] - -

immortal	periods	under	the	title	of	'	The	Billiad	'
不朽	时期	在下面	这	标题	的	-	这	-	-

或者，他可能会将自己的才华倾注于以《比利亚德》为题，讲述布莱恩不朽的兴衰史诗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [ɔːr] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [prə'gresɪv] ['ɪdiəsi] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] - ! - " [pʊt][ɪn][ðə; ði]

"	Or	describe	your	progressive	idiocy	under	the	title	of	'	The	Silliad	!	'	"	put	in	the
"	或者	描述	你的	进步	白痴	在下面	这	标题	的	-	这	-	!	-	"	放	在	这

[ˌbɪbliə'menɪˌæk] .

Bibliomaniac	.
藏书癖	.

“或者用《西利亚德》这个标题来描述你日益增长的愚蠢！”书虫写道。

" [juːbɛtʃə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Ubetcha	!	"	cried	the	Idiot	.
"	Ubetcha	!	"	哭	这	笨蛋	.

“你肯定猜得到！”白痴喊道。

" [ɔːr] [tel] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] - . -

"	Or	tell	the	sad	tale	of	your	life	under	the	title	of	'	The	Seniliad	.	'
"	或者	告诉	这	伤心	故事	的	你的	生活	在下面	这	标题	的	-	这	-	.	-

或者以《老年记》为题，讲述你悲惨的人生故事。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['wʌndɚz] ,

And	in	addition	to	these	wonders	,
和	在	添加	到	这些	奇迹	,

除了这些奇观之外，

[huː] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl]['prɑːfɪt][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [mɔːr]

who	can	estimate	to	what	extent	we	should	all	profit	were	our	more
WHO	能	估计	到	什么	程度	我们	应该	全部	利润	是	我们的	更多的

['sɪriəs] [rɪ'vjuːz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ,

serious	reviews	to	secure	articles	from	Washington	,
严肃的	评论	到	安全的	文章	从	华盛顿	,

谁能估算出我们所有人应该从中获得多大的利益，如果我们更认真地审查从华盛顿获得的文章，结果会如何?

['hæmɪltən] , ['dʒefərsən] , [ænd; ənd][oʊld][ben] ['frænŋklɪn] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !

Hamilton	,	Jefferson	,	and	old	Ben	Franklin	on	the	present	state	of	the	nation	!
汉密尔顿	,	杰斐逊	,	和	老的	本	富兰克林	在	这	展示	状态	的	这	国家	!

汉密尔顿、杰斐逊和老本杰明·富兰克林对国家现状的看法!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [dik'teitid] [ɔːf] - [hænd][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɑːn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː]

an	article	dictated	off	-	hand	by	the	shade	of	Lincoln	on	the	thousands	who
一个	文章	口述	离开	-	手	经过	这	阴影	的	林肯	在	这	数千	WHO

[ɑːr; ər] [naʊ] ['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

are	now	flattering	themselves	that	they	occupy	his	shoes	,
是	现在	奉承	他们自己	那	他们	占据	他的	鞋	,

这篇文章仿佛是林肯的亡灵随口写就的，献给成千上万自以为是、妄图继承他衣钵的人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æpt] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ,

illustrated	with	those	apt	anecdotes	of	which	he	was	a	master	,
插图	和	那些	易于	轶事	的	哪个	他	曾是	一个	掌握	,

他用自己擅长的那些恰到好处的轶事来佐证，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɔːriəsli] [draɪ]['hjuːmər] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['leɪtər] [lɪŋks] - ,

and	pointed	with	his	gloriously	dry	humor	,	under	the	title	of	'	Later	Links	'	,
和	尖	和	他的	辉煌地	干燥	幽默	,	在下面	这	标题	的	-	之后	链接	-	,

他以他那妙趣横生的冷幽默，在题为“后续链接”的文章中指出：

[wʊd] [ə'loʊn] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] [wɜːrθ] [waɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

would	alone	make	the	venture	worth	while	,	even	if	nothing	else	came	of	it	.	"
会	独自的	制作	这	风险投资	值得	尽管	,	甚至	如果	没有什么	别的	来了	的	它	.	"

即使没有其他收获，光这一点就足以让这项投资物有所值。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['raɪzɪŋ] , " [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

"	Oh	,	well	,	"	said	the	Bibliomaniac	,	rising	,	"	perhaps	there	is	something	in
"	哦	,	出色地	,	"	说	这	藏书癖	,	上升	,	"	也许	那里	是	某物	在

“哦，好吧，”藏书癖说着站了起来，“也许里面有什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði][aɪ'diːə]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
the idea after all , and I wish you success , Mr . Idiot — and , by the way
这 主意 后 全部 , 和 我 希望 你 成功 , 先生 . 笨蛋 — 和 , 经过 这 方式
,
,
,

这个想法最终还是实现了，祝你成功，白痴先生——顺便说一句，

[ɪf] [ðə; ði] [skiːm] [wɜːrks] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
if the scheme works out as you expect it to ,
如果 这 方案 作品 出去 作为 你 预计 它 到 ,

如果计划按预期进行，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [oʊld] - ,
and you happen to come across old Æsculapius ,
和 你 发生 到 来 穿过 老的 - ,

你碰巧遇到了古老的阿斯克勒庇俄斯，

[æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]
ask him for me for an authoritative statement of the origin and
问 他 为了 我 为了 一个 权威性 陈述 的 这 起源 和
['prɑːpər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] ,
proper treatment of idiocy ,
恰当的 治疗 的 白痴 ,

请替我向他请教关于白痴的起源和正确治疗方法的权威论述。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ″

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] ['nesəseri]
" Sure , " said the Idiot , turning to his breakfast , " but it really isn't necessary
" 当然 , " 说 这 笨蛋 , 转弯 到 他的 早餐 , " 但 它 真的 不是 必要的
[tuː; tə][duː] [ðæt] ,
to do that ,
到 做 那 ,

“当然，”傻瓜一边说着，一边转过身去吃早餐，“但真的没必要那样做。”

['mɪstər] . [bɪb] .
Mr . Bib .
先生 . 围兜 .

比布先生

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] [frend] , [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] ,
Our good old friend , the Doctor here ,
我们的 好的 老的 朋友 , 这 医生 这里 ,

我们这位老朋友，这位医生，

[ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['kjuərɪŋ][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self]
is quite capable of curing you at any time you consent to put yourself
是 相当 有能力的 的 养护 你 在 任何 时间 你 同意 到 放 你自己
[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
unreservedly in his hands .
毫无保留 在 他的 双手 .

只要你愿意毫无保留地将自己托付给他，他随时都有能力治好你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ɑːn] ['medɪk(ə)l] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n]
ON MEDICAL CONSERVATION
在 医疗的 保护

关于医疗保护

" [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" I see by the paper this morning , " said the Idiot ,
" 我 看 经过 这 纸 这 早晨 , " 说 这 笨蛋 ,

“我今天早上从报纸上看到了，”傻子说。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [drɑːpt]
as he put three lumps of sugar into his pocket and absent - mindedly dropped
作为 他 放 三 肿块 的 糖 进入 他的 口袋 和 缺席的 - 用心地 掉落
[hɪz; ɪz] ['aigla:siz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,
his eyeglasses into his coffee ,
他的 眼镜 进入 他的 咖啡 ,

他把三块方糖放进口袋，心不在焉地把眼镜掉进了咖啡里。

" [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
" that , thanks to the industry of our Medical Schools and Colleges ,
" 那 , 谢谢 到 这 行业 的 我们的 医疗的 学校 和 大学 ,

“这要感谢我们医学院校的辛勤付出，

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['rɪtʃər] [baɪ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['dɑːktɝz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
the world is richer by thirty thousand new doctors to - day than it was
这 世界 是 更富有 经过 三十 千 新的 医生 到 - 天 比 它 曾是
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

今天，世界新增了三万名医生，比昨天增加了三万名医生。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [wɜːrk] [ɪn]['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['dɑːktər]
How does the law of supply and demand work in cases of that kind , Doctor
如何 做 这 法律 的 供应 和 要求 工作 在 案例 的 那 种类 , 医生
[skwɪl] ? "
Squills ? "
海葱 ? "

斯奎尔斯医生，在这种情况下，供求规律是如何发挥作用的呢?

" ['bædli] — ['veri] ['bædli] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Badly — very badly , indeed , " said the Doctor , with a gloomy shake of his
" 糟糕 — 非常 糟糕 , 的确 , " 说 这 医生 , 和 一个 阴沉 摇 的 他的
[hed] .
head .
头 .

“糟透了——真的糟透了，”医生沮丧地摇了摇头说道。

" [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['sædli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['maɪti] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ]
" **The profession is sadly overcrowded , and mighty few of us are making**
" 这 职业 是 令人遗憾的是 过度拥挤 , 和 强大的 很少 的 我们 是 制作
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] ['lɪvɪŋ] .
more than a bare living .
更多的 比 一个 裸 活的 .

“这个行业人满为患，我们当中只有极少数人能勉强糊口。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 102]**
" [页 -]

[第102页]

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **I was afraid that was the case , " said the Idiot sympathetically .**
" 我 曾是 害怕的 那 曾是 这 案件 , " 说 这 笨蛋 同情地 .

“我担心就是这样，”傻子同情地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['sɜ:rdʒən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
" **I was talking with a prominent surgeon at the Club the other night ,**
" 我 曾是 说 和 一个 著名的 外科医生 在 这 俱乐部 这 其他 夜晚 ,

“前几天晚上我在俱乐部和一位著名的外科医生聊天，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and he was terribly upset over the situation .
和 他 曾是 可怕 沮丧的 超过 这 情况 .

他对这种情况感到非常沮丧。

[hi:; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ru:θləsli] ['skwɔndərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'tɜ:rn(ə)l]
He intimated that we have been ruthlessly squandering our natural internal
他 暗示 那 我们 有 到过 无情地 挥霍 我们的 自然的 内部的
['ri:sɔ:rsɪz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['raɪətəsli] [ænd; ənd][æz; əz]['blaɪndli][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['lʌmbəmən] [hæv; həv]
resources almost as riotously and as blindly as our lumbermen have
资源 几乎 作为 骚乱地 和 作为 盲目地 作为 我们的 伐木工 有
[bɪn] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
been destroying the natural physical resources of the country .
到过 摧毁 这 自然的 身体的 资源 的 这 国家 .

他暗示，我们肆无忌惮地挥霍着我们内部的自然资源，其疯狂和盲目程度几乎与我们的伐木工人破坏国家自然物质资源一样。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wer]
He assured me that he himself had reached a point in his career where
他 保证 我 那 他 他自己 有 达到 一个 观点 在 他的 职业 在哪里
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['vɜ:rməˌfɔ:rm] [ə'pendɪks] [left] [ɪn] [saɪt] ,
there was hardly a vermiform appendix left in sight ,
那里 曾是 几乎 一个 蠕虫状 附录 左边 在 视线 ,

他向我保证，他自己的职业生涯已经发展到了一个阶段，几乎看不到任何阑尾之类的东西了。

[ænd; ənd] [wer] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑ:pɪŋ] [daʊn] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ʌv; əv]
and where five years ago he was chopping down not less than four of
和 在哪里 五 年 前 他 曾是 切碎 向下 不是 较少的 比 四 的
[ði:z] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][pər] ,
these a day for six days of the week at a thousand dollars per ,
这些 一个 天 为了 六 天 的 这 星期 在 一个 千 美元 每 ,

五年前，他每天至少要砍伐四棵这样的树，一周六天，每棵能挣一千美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌki] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['pruːnɪŋ] [naɪf] [ɔːf] [ðə; ði]

it	was	now	a	lucky	time	for	him	when	he	got	his	pruning	knife	off	the
它	曾是	现在	一个	幸运的	时间	为了	他	什么时候	他	得到	他的	修剪	刀	离开	这

[hʊk] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

hook	once	a	month	.	"
钩	一次	一个	月	.	"

对他来说，每个月能从挂钩上取下一次修枝刀，就是幸运的一天。

" [ðæt] ['vɜːrməˌfɔːrm] [ə'pendɪks] [kreɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [fæd] ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk]

"	That	vermiform	appendix	craze	was	all	a	fad	anyhow	,	"	said	the	Bibliomaniac
"	那	蠕虫状	附录	狂热	曾是	全部	一个	时尚	无论如何	,	"	说	这	藏书癖

['saʊərli] .

sourly	.
酸涩地	.

“那股阑尾热潮反正也只是一阵风潮而已，”藏书癖愤愤不平地说。

" [laɪk] [ðə; ði] ['tæŋgoʊ] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [gɑːlf] , [ænd; ənd] ['slʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

"	Like	the	tango	,	and	bridge	,	and	golf	,	and	slumming	,	and	all	the
"	喜欢	这	探戈	,	和	桥	,	和	高尔夫球	,	和	贫民窟生活	,	和	全部	这

[rest]

rest
休息

就像探戈、桥牌、高尔夫、体验贫民窟生活以及其他所有事情一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [sə'saɪəti] [teɪks] [ʌp] ,

of	those	things	that	Society	takes	up	,
的	那些	事物	那	社会	需要	向上	,

社会所采取的那些措施，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːps] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [stɪk] .

and	then	drops	all	of	a	sudden	like	a	hot	stick	.
和	然后	滴	全部	的	一个	突然	喜欢	一个	热的	戳	.

然后突然像烧红的棍子一样掉下来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [huː] ['hædnt]

It	looked	at	one	time	as	if	nobody	could	hope	to	get	into	society	who	hadn't
它	看起来	在	一	时间	作为	如果	无人	可以	希望	到	得到	进入	社会	WHO	之前没有

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['vɜːrməˌfɔːrm] [rɪ'muːvd] . "

had	his	vermiform	removed	.	"
有	他的	蠕虫状	已移除	.	"

一度人们认为，没有切除贲门的人就无法融入社会。

" [wel] , ['soʊʃ(ə)l] [fæd] [ɔːr] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

"	Well	,	social	fad	or	not	,	"	said	the	Idiot	,	"	whatever	it	was	,
"	出色地	,	社会的	时尚	或者	不是	,	"	说	这	笨蛋	,	"	任何	它	曾是	,

“好吧，不管是不是社会风尚，”白痴说，“不管它是什么，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪriəs] ['ɪnˌroʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi]

there	is	no	question	about	it	that	serious	inroads	have	been	made	upon	what	we
那里	是	不	问题	关于	它	那	严肃的	入口	有	到过	制成	之上	什么	我们

[meɪ] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] - ,

may	call	our	vermiforests	,
可能	称呼	我们的	-	,

毫无疑问，我们所谓的蚯蚓森林已经遭受了严重的破坏。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

and	unless	something	is	done	to	protect	them	,	by	George	,
和	除非	某物	是	完毕	到	保护	他们	,	经过	乔治	,

除非采取措施保护他们，否则，以乔治的名义，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [left] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [stʌft] ['spesɪmənz] [daʊn] [ɪn]

in	a	few	years	we	won't	have	any	left	except	a	few	stuffed	specimens	down	in
在	一个	很少	年	我们	惯于	有	任何	左边	除了	一个	很少	填充	标本	向下	在

[ðə; ði] [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

the	Smithsonian	Institution	.
这	史密森尼	机构	.

几年后，除了史密森尼博物馆里的一些动物标本外，我们将再也看不到任何动物了。

" [aɪ] [æskt] [maɪ] [frend] ['dɑːktər] - [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɜːrməˌfɔːrm] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n]

"	I	asked	my	friend	Doctor	Cuttem	why	he	didn't	call	for	a	Vermiform	Conservation
"	我	问	我的	朋友	医生	-	为什么	他	没有	称呼	为了	一个	蠕虫状	保护

['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ['iːðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['ruːθləs] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv]

Congress	to	see	what	can	be	done	either	to	prevent	this	ruthless	sacrifice	of
国会	到	看	什么	能	是	完毕	任何一个	到	防止	这	无情	牺牲	的

[ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ðæt] [ɪf] ['suːtəbli] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ɑːr'selvz] ,

a	product	that	if	suitably	safeguarded	should	supply	ourselves	,
一个	产品	那	如果	适当地	受保护的	应该	供应	我们自己	,

“我问我的朋友库特姆医生，为什么他不呼吁召开一次蚯蚓保护大会，看看能做些什么来阻止这种对产品的无情牺牲，如果得到适当的保护，这些产品本可以供应我们自己。”

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑː'sterəti]

and	our	children	,	and	our	children's	children	to	the	uttermost	posterity
和	我们的	孩子们	,	和	我们的	孩子们的	孩子们	到	这	极致	后人

, [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l]

,	with	ample
,	和	充足

以及我们的子孙后代，直至最遥远的子孙后代，都将拥有充足的资源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˌæpən'dɪkjələr] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɪn] [gʊd] [staɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər]

appendicular	resources	for	the	maintenance	in	good	style	of	a	reasonable	number
附肢	资源	为了	这	维护	在	好的	风格	的	一个	合理的	数字

[ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] ;

of	surgeons	;
的	外科医生	;

为合理数量的外科医生提供良好维护所需的辅助资源；

[ɔːr] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [siːd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [wer] [ðə; ði] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːsɔːrsɪz] [ɪz]

or	to	re	-	seed	scientifically	where	the	unscientific	destruction	of	these	resources	is
或者	到	关于	-	种子	科学地	在哪里	这	不科学的	破坏	的	这些	资源	是

[ˌʌnkən'troʊləbl] .

uncontrollable	.
不可控的	.

或者，在非科学的资源破坏无法控制的情况下，采用科学的方法重新播种。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['dɑːktər] ?

How	about	that	,	Doctor	?
如何	关于	那	,	医生	?

医生，您觉得怎么样?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['mænz]['vɜːrmə˛fɔːrm] [ə'pendɪks] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ,

Suppose	you	remove	a	man's	vermiform	appendix	—	is	there	any	system	of	medical	,
认为	你	消除	一个	男人的	蠕虫状	附录	—	是	那里	任何	系统	的	医疗的	,

[ɔːr] ['sɜːrdʒɪkl] ,

or	surgical	,
或者	外科	,

假设你切除了一名男子的阑尾——是否存在任何医学或外科系统，

[˛fɜːrtələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [riːp'lɑːntɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [tuː] - [tuː; tə] [groʊ] [wer] ['oʊnli]

fertilization	and	replanting	that	would	cause	two	vermiforms	to	grow	where	only
受精	和	重新种植	那	会	原因	二	-	到	生长	在哪里	仅有的

[wʌn] [gruː] [bɪ'fɔːr] ,

one	grew	before	,
一	生长	前	,

施肥和重新种植会导致原本只长出一个蠕虫状植物的地方长出两个。

[soʊ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['evri] ['hjuːmən] [ɪn'tɪriər] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [kloʊz] ,

so	that	sooner	or	later	every	human	interior	may	become	a	sort	of	garden	-	close	,
所以	那	很快	或者	之后	每一个	人类	内部的	可能	变得	一个	种类	的	花园	-	关闭	,

因此，迟早每个人类的室内空间都可能变成某种花园式庭院。

[wer] [wʌn][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['vɜːrmə˛fɔːrm] [ə'pendə˛siz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

where	one	can	go	and	pluck	a	handful	of	vermiform	appendices	every	morning
在哪里	一	能	去	和	采摘	一个	少数	的	蠕虫状	附录	每一个	早晨

,

,

,

每天早上都可以去那里摘一把蚯蚓状阑尾，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['hɑːrdi] [pə'rɛniəls] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ? "

like	so	many	hardy	perennials	in	full	bloom	?	"
喜欢	所以	许多	耐寒的	多年生植物	在	满的	盛开	?	"

就像许多盛开的耐寒多年生植物一样?

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	I'm	afraid	not	,	"	smiled	the	Doctor	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	微笑	这	医生	.

“恐怕不行，”医生笑着说。

" ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɪdiət] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [˛aɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	Anybody	but	the	Idiot	would	know	that	it	couldn't	be	done	,	"	said	the
"	任何人	但	这	笨蛋	会	知道	那	它	不能	是	完毕	,	"	说	这

[˛bɪblɪə'menɪ˛æk] ,

Bibliomaniac	,
藏书癖	,

“除了那个白痴，任何人都知道这是不可能的，”藏书癖说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [˛aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [˛aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	because	if	it	could	be	done	it	would	have	been	done	long	ago	.
"	因为	如果	它	可以	是	完毕	它	会	有	到过	完毕	长的	前	.

因为如果能做到，早就做到了。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][men] [sək'sesfəli] [træn'splæntɪŋ]

When	you	find	men	successfully	transplanting
什么时候	你	寻找	男人	成功地	移植

当你发现男性成功移植时

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['ræbəts] - [teɪlz] [ɑːn] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] ['frɑːgz] - [legz] [ɑːn] [kə'neri] [bɜːrdz] ,

rabbits	'	tails	on	monkeys	,	and	frogs	'	legs	on	canary	birds	,
兔子	-	尾巴	在	猴子	,	和	青蛙	-	腿	在	金丝雀	鸟类	,

猴子长兔子尾巴，金丝雀长青蛙腿。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

you	can	make	up	your	mind	that	if	it	were	within	the	range	of	human
你	能	制作	向上	你的	头脑	那	如果	它	是	之内	这	范围	的	人类

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['vɜːrməˌfɔːrm] [ə'pendəˌsiz] ['spraʊtɪŋ] ['lʌshli] [ɪn]

possibility	they	would	by	this	time	have	vermiform	appendices	sprouting	lushly	in
可能性	他们	会	经过	这	时间	有	蠕虫状	附录	发芽	郁郁葱葱	在

[dʒə'reɪniəm] [pɔts] [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [di'zaiərɪŋ] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ðæt]

geranium	pots	for	insertion	into	the	systems	of	persons	desiring	luxuries	of	that
天竺葵	锅	为了	插入	进入	这	系统	的	人	渴望	奢侈品	的	那

[sɔːrt] . "

sort	.	"
种类	.	"

你可以想象，如果这在人类的能力范围之内，那么到了现在，天竺葵盆栽里应该已经长出了茂盛的蠕虫状附属物，可以植入那些渴望这种奢侈品的人的体内了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [snɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['sɜːrdʒəri] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sed]

"	You	mustn't	sneer	at	the	achievements	of	modern	surgery	,	Mr	.	Bib	,	"	said
"	你	不得	冷笑	在	这	成就	的	现代的	外科手术	,	先生	.	围兜	,	"	说

[ðə; ði] ['ɪdiət] .

the	Idiot	.
这	笨蛋	.

“比布先生，您不应该嘲笑现代外科手术的成就，”白痴说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [suːn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ɪts]

"	There	is	no	telling	how	soon	any	one	of	us	may	need	to	avail	himself	of	its
"	那里	是	不	讲述	如何	很快	任何	一	的	我们	可能	需要	到	可用	他自己	的	它是

['benɪfɪts] .

benefits	.
好处	.

“谁也无法预料我们中的任何一个人何时会需要利用它的好处。”

[huː] [noʊz] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Who	knows	—	maybe	a	surgeon	will	come	along	some	day	who	will	be	able	to
WHO	知道	—	或许	一个	外科医生	将要	来	沿着	一些	天	WHO	将要	是	有能力的	到

[ɪm'plænt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] [juː; jʊ] ,

implant	a	sense	of	humor	in	you	,
注入	一个	感觉	的	幽默	在	你	,

谁知道呢——也许有一天会出现一位外科医生，能够给你植入幽默感。

[tuː; tə] ['glædn] [ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] . "

to	gladden	all	your	days	.	"
到	格拉登	全部	你的	天	.	"

愿你每天都快乐。

" [prɪ'pɑːstərəs] ! " [snæpt] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Preposterous	!	"	snapped	the	Bibliomaniac	.
"	荒谬	!	"	啪啪	这	藏书癖	.

“荒谬至极！”藏书癖厉声说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ʌn'laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	Well	,	it	does	seem	unlikely	,	"	said	the	Idiot	,
"	出色地	,	它	做	似乎	不太可能	,	"	说	这	笨蛋	,

“嗯，这似乎不太可能，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [pla:ntid][ə; eɪ]

"	but	I	know	of	a	young	doctor	who	without	any	previous	experience	planted	a
"	但	我	知道	的	一个	年轻的	医生	WHO	没有	任何	以前的	经验	已种植	一个

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['frɪdʒɪd]

little	heart	in	a	frigid
小的	心	在	一个	寒冷

但我认识一位年轻的医生，他没有任何经验，却在一颗冰冷的心脏里植入了一颗小小的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ˌsʌfrə'dʒet] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔɪl][ɪz][nɑːt] [prə'pɪʃəs] ,

Suffragette	;	and	though	I	know	the	soil	is	not	propitious	,
妇女参政论者	;	和	尽管	我	知道	这	土壤	是	不是	吉祥	,

妇女参政论者；虽然我知道这片土地并不适宜耕种，

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [biː; bi] ['blɑsəmɪŋ] [lʌg'ʒʊriəntli] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ʌv; əv] [tʃɪr]

even	you	may	sometime	be	blossoming	luxuriantly	within	with	buds	of	cheer
甚至	你	可能	有时	是	盛开	茂盛地	之内	和	花蕾	的	欢呼

[ænd; ənd] [swiːt] ['ɑːptɪmɪzəm] .

and	sweet	optimism	.
和	甜的	乐观	.

甚至你有时内心也会绽放出灿烂的笑容和甜蜜的乐观。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

But	however	this	may	be	,
但	然而	这	可能	是	,

但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd][sæd][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [wʌns] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

it	is	the	unquestioned	and	sad	fact	that	a	once	profitable	industry	for	our
它	是	这	毋庸置疑	和	伤心	事实	那	一个	一次	有利可图	行业	为了	我们的

['sɜːrdʒɪkli] - [ɪn'klaɪnd] ['brʌðərz] [hæz; həz] [slʌmpt] ;

surgically	-	inclined	brothers	has	slumped	;
手术	-	倾斜	兄弟	有	瘫倒	;

毋庸置疑，令人悲哀的是，曾经为我们那些热衷外科手术的兄弟们带来丰厚利润的行业已经衰落了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['sɜːdʒənz] [huː] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ['mɑːdərn] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	they	tell	me	that	even	those	surgeons	who	have	adopted	modern	commercial
和	他们	告诉	我	那	甚至	那些	外科医生	WHO	有	已采用	现代的	商业的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

他们告诉我，即使是那些采用现代商业方法的医生，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [wɜːrks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

and	give	away	a	set	of	Rudyard	Kipling's	Works	and	a	year's	subscription
和	给	离开	一个	放	的	鲁德亚德	吉卜林的	作品	和	一个	年	订阅

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmənər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜːrməˌfɔːrm] [rɪ'muːvd] ,

to	the	Commoner	with	every	vermiform	removed	,
到	这	平民	和	每一个	蠕虫状	已移除	,

移除所有蠕虫状图案，即可赠送一套鲁德亚德·吉卜林作品集和一年的《平民》杂志订阅。

[ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]

are	making	less	than	a	thousand	dollars	a	week	out	of	that	branch	of
是	制作	较少的	比	一个	千	美元	一个	星期	出去	的	那	分支	的

[ðer; ðər][wɜːrk] . "

their	work	.	"
他们的	工作	.	"

他们从事这项工作每周收入不到一千美元。

" ['mɜːrsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['poʊət] .
" Mercy ! " cried the Poet .
" 怜悯 ! " 哭 这 诗人 .

“饶命！”诗人喊道。

" [wʌt] ['kudnt] [aɪ] [duː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] ! "
" What couldn't I do if I had a thousand dollars a week ! "
" 什么 不能 我 做 如果 我 有 一个 千 美元 一个 星期 ! "

“如果我每周能拿到一千美元，我还能做什么呢！”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [raɪt] ['riːəl] ['poʊətri] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊnli] [hæf] [ðə; ði]
" You could afford to write real poetry all the time , instead of only half the
" 你 可以 买得起 到 写 真实的 诗 全部 这 时间 , 反而 的 仅有的 一半 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你完全可以一直写真正的诗歌，而不是只在一半时间里写。”

[eɪ] , [oʊld] [mæn] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ə'fekʃənətli] .
eh , old man ? " said the Idiot affectionately .
嗯 , 老的 男人 ? " 说 这 笨蛋 亲切地 .

“嗯，老头？”傻子亲切地说道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ]
" But don't you
" 但 不 你

但是你不觉得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

头脑。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
We're all in the same boat .
是 全部 在 这 相同的 船 .

我们同舟共济。

[aɪ'd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [bɪgə(r)] ['ɪdiət] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt]
I'd be an infinitely bigger idiot myself if I had half as much money as that
ID 是 一个 无限地 大 笨蛋 我 如果 我 有 一半 作为 很多 钱 作为 那
. "
: "
. "

如果我拥有他一半的钱，我肯定会蠢得无以复加。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" Impossible ! " said the Bibliomaniac , chuckling over his opportunity .
" 不可能的 ! " 说 这 藏书癖 , 轻笑 超过 他的 机会 .

“不可能！”藏书癖说道，一边得意地笑着，为自己的机会感到高兴。

" [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] ! " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Green - eyed monster ! " smiled the Idiot .
" 绿色的 - 眼睛 怪物 ! " 微笑 这 笨蛋 .

“嫉妒的魔爪！”傻瓜笑着说。

" [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]

" But speaking of this overcrowding of the profession , it is a surprise to

" 但 请讲 的 这 过度拥挤 的 这 职业 , 它 是 一个 惊喜 到

[ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ,

me , Doctor ,

我 , 医生 ,

“但是说到这个行业人员过剩的问题，医生，这让我感到惊讶，

[ðæt] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['medɪs(ə)n] [ðiːz] [deɪz] ,

that so many young men are taking up medicine these days ,

那 所以 许多 年轻的 男人 是 采取 向上 药品 这些 天 ,

如今很多年轻人选择学医，

[wen] ['kɑːmpɪtənt] [əb'zɜːvəz] ['evriwer] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['getɪŋ] ['betər] [ɔːl] [ðə; ði]

when competent observers everywhere tell us that the world is getting better all the

什么时候 胜任的 观察员 到处 告诉 我们 那 这 世界 是 获得 更好的 全部 这

[taɪm] .

time .

时间 .

世界各地有识之士都告诉我们，世界正在变得越来越好。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['riːəli] [ɪz] ['getɪŋ] ['betər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

" If that is true , and the world really is getting better all the time ,

" 如果 那 是 真的 , 和 这 世界 真的 是 获得 更好的 全部 这 时间 ,

“如果这是真的，如果世界真的一直在变得更好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ,

it is fair to assume that some day it will be entirely well , and then ,

它 是 公平的 到 认为 那 一些 天 它 将要 是 完全 出色地 , 和 然后 ,

可以合理推断，总有一天一切都会好起来，然后，

[let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ?

let me ask you , what is to become of all the doctors ?

让 我 问 你 , 什么 是 到 变得 的 全部 这 医生 ?

我想问问大家，这些医生们将来会怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] ['evər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

It will not be a good thing for Society ever to reach a point where it

它 将要 不是 是 一个 好的 事物 为了 社会 曾经 到 抵达 一个 观点 在哪里 它

[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɑːn][ɪts][hændz] ,

has such an army of unemployed on its hands ,

有 这样的 一个 军队 的 失业 在 它是 双手 ,

社会若出现如此庞大的失业大军，绝非好事。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] , [meɪd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['haɪli]

and especially that kind of an army , made up as it will be of highly

和 尤其 那 种类 的 一个 军队 , 制成 向上 作为 它 将要 是 的 高度

[ɪn'telɪdʒənt]

intelligent

聪明的

尤其是这样一支军队，因为它将由高度智慧的人员组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[bʌt; bət] ['despərətli] ['hʌŋgri] [men] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

but desperately hungry men , face to face with starvation ,

但 绝望地 饥饿的 男人 , 脸 到 脸 和 饥饿 ,

但那些饥肠辘辘、濒临饿死的男人们，

[ænd; ənd] [jet] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][dɪ'ploʊmə][tu:; tə] [drɔ:] , [ænd; ənd]

and	yet	licensed	by	the	possession	of	a	medical	diploma	to	draw	,	and
和	然而	获得许可的	经过	这	拥有	的	一个	医疗的	文凭	到	画	,	和

[hæv; həv] [fɪld] ,

have	filled	,
有	已填	,

然而，他却因持有医学文凭而获得绘制和填写的许可，

[prə'skrɪpʃənz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][mə'ti(ə)ˌɹi.ə]['mɛdɪkə] ,

prescriptions	involving	the	whole	range	of	the	materia	medica	,
处方	涉及	这	所有的	范围	的	这	物质	医学	,

涉及所有药物的处方，

[frʌm; frəm] ['aɪsländ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [skwɪl] [ʌp][tu:; tə] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ænd; ənd]['saɪənaɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm]

from	Iceland	moss	and	squills	up	to	prussic	acid	and	cyanide	of	potassium
从	冰岛	苔藓	和	海葱	向上	到	普鲁士克	酸	和	氰化物	的	钾

.

:
.

从冰岛苔藓和海葱到氢氰酸和氰化钾。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['mɪstər] . [bri:f] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	It	makes	me	shudder	to	think	of	it	!	"	said	Mr	.	Brief	,	the	lawyer	,
"	它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	它	!	"	说	先生	.	简短的	,	这	律师	,

“一想到这件事我就不寒而栗！”律师布里夫先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

with	a	grin	at	the	Doctor	.
和	一个	咧嘴笑	在	这	医生	.

她对着医生咧嘴一笑。

" ['ʃʌdər] ['iznt] [ðə; ði][wɜ:rd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Shudder	isn't	the	word	!	"	said	the	Idiot	.
"	不寒而栗	不是	这	单词	!	"	说	这	笨蛋	.

“不寒而栗都不足以形容我的感受！”白痴说道。

" [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kri:p] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['trɑ:li] [kɑ:r] !

"	The	bare	idea	makes	my	flesh	creep	like	a	Philadelphia	trolley	car	!
"	这	裸	主意	制作	我的	肉	潜行者	喜欢	一个	费城	手推车	车	!

“光是想到这一点就让我毛骨悚然，就像费城的有轨电车一样！”

[kɑ:ksi:z] ['ɑ:rmi] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [meɪd] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,

Coxey's	Army	was	bad	enough	,	made	up	as	it	was	of	a	poor	,
考克西	军队	曾是	坏的	足够的	,	制成	向上	作为	它	曾是	的	一个	贫穷的	,

考克西的军队已经够糟糕了，因为它是由一群穷人组成的，

['mɪzrəb(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv][træmps][ænd; ənd]['pænˌhændlɚz] , [ɔ:l][soʊ][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə]['leɪbər][æz; əz][tu:; tə]

miserable	lot	of	tramps	and	panhandlers	,	all	so	unused	to	labor	as	to
悲惨的	很多	的	流浪汉	和	乞丐	,	全部	所以	未使用的	到	劳动	作为	到

[bi:; bi] ['ri:əli] - ;

be	really	jobshy	;
是	真的	-	;

一群可怜的流浪汉和乞丐，他们都非常不习惯劳动，以至于非常厌恶工作；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][moʊst]['raɪətəs] [mudz] [ðə; ði][wɜ:rst] [ðoʊz] [pʊr] [tʃæps] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə]

but	in	their	most	riotous	moods	the	worst	those	poor	chaps	could	do	was	to
但	在	他们的	最多	暴乱的	情绪	这	最差	那些	贫穷的	小伙子们	可以	做	曾是	到

[hi:v] [ə; eɪ] [fju:] [brɪks] [ɔ:r][ə; eɪ] [ded] [kæt] [θru:] [ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ,

heave	a	few	bricks	or	a	dead	cat	through	a	millinery	shop	window	,
举	一个	很少	砖块	或者	一个	死的	猫	通过	一个	女帽	店铺	窗户	,

但即便在他们最暴怒的时候，这些可怜的家伙也只能把几块砖头或一只死猫扔进一家女帽店的橱窗里。

[ɔːr][pərˈhæps][bæt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mægneɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	perhaps	bat	a	village	magnate	on	the	back	of	the
或者	也许	蝙蝠	一个	村庄	巨头	在	这	后退	的	这

或者也许会击倒一位村庄大亨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][slæt] .

head	with	a	bed	slat	.
头	和	一个	床	板条	.

床头板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'sɪdiəsli] ['sʌt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ðeɪ] [weɪdʒd][ə'pɑːn][sə'saɪəti] .

There	was	nothing	insidiously	subtle	about	the	warfare	they	waged	upon	Society	.
那里	曾是	没有什么	阴险地	微妙的	关于	这	战争	他们	发动	之上	社会	.

他们对社会发动的战争一点也不阴险狡诈。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['sɪmələr] [rɔŋz] ,

"	But	suppose	that	,	laboring	under	a	smarting	sense	of	similar	wrongs	,
"	但	认为	那	,	劳动	在下面	一个	刺痛	感觉	的	相似的	错误	,

但是假设，在类似不公待遇的强烈愤慨下，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][oʊld]['dɑːktər] - ['ɑːrmi][ʌv; əv]

there	should	come	to	be	such	a	thing	as	old	Doctor	Pepsin's	Army	of
那里	应该	来	到	是	这样的	一个	事物	作为	老的	医生	-	军队	的

[ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,

Unemployed	Physicians	and	Surgeons	,
失业	医生	和	外科医生	,

应该成立一个类似“老佩普辛医生的失业内外科医生大军”这样的组织。

[maːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

marching	through	the	country	,
行军	通过	这	国家	,

游行穿过全国，

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

headed	for	the	White	House	in	order	to	make	an	impressive	public	demonstration
标题	为了	这	白色的	房子	在	命令	到	制作	一个	感人的	民众	示范

[ʌv; əv][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] !

of	their	grievances	!
的	他们的	不满	!

他们前往白宫，准备以一场令人印象深刻的公开示威活动来表达他们的不满！

[wʌt] [ə; eɪ]['perəl][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

What	a	peril	to	the	body	politic	that	would	be	!
什么	一个	危险	到	这	身体	政治	那	会	是	!

那对政治体制来说将是多么大的危险啊！

[nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mægˌneɪts] [ænd; ənd] ['æmpjuteɪt] [ðer; ðər] [legz]

Not	only	could	the	surgeons	waylay	the	village	magnates	and	amputate	their	legs
不是	仅有的	可以	这	外科医生	路障	这	村庄	巨头们	和	截肢	他们的	腿

,

,

,

外科医生不仅可以伏击村里的权贵并截掉他们的腿，

[ænd; ənd] [siːz] ['hɑːst(ə)l] ['editəz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌn] [ðer; ðər]

and	seize	hostile	editors	and	cut	off	the	finger	with	which	they	run	their
和	抢占	敌对的	编辑	和	切	离开	这	手指	和	哪个	他们	跑步	他们的

['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

typewriting	machines	,
打字	机器	,

抓住敌对的编辑，砍掉他们操作打字机的手指。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] [wɪð; wɪθ] ;

and	point	with	alarm	with	;
和	观点	和	警报	和	;

并用警报指出；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [miːnz] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['kælə,mel] ['ɪntuː]

but	the	more	insidious	means	of	upsetting	the	public	weal	by	pouring	calomel	into
但	这	更多的	阴险	方法	的	镦	这	民众	福利	经过	浇注	甘汞	进入

['aʊər; ɑːr] [welz] ,

our	wells	,
我们的	水井	,

但是，更阴险的破坏公共福祉的手段是向我们的水井中倾倒甘汞。

['pʊtɪŋ] ['kæstər] [ɔɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['rezəvwɑːz] , ['liːvɪŋ] ['kɑːlərə] [dʒəːmz] [ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] ['kʌltʃər]

putting	castor	oil	in	our	reservoirs	,	leaving	cholera	germs	and	typhoid	cultures
推杆	蓖麻	油	在	我们的	水库	,	离开	霍乱	细菌	和	伤寒	文化

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [mæts] ,

under	our	door	mats	,
在下面	我们的	门	垫子	,

往水库里投放蓖麻油，把霍乱病菌和伤寒菌培养物放在门垫下，

[ɔːr] [træns'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]

or	transferring	a
或者	转移	一个

或转移

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[per] [ʌv; əv] [dʒækæs] [legz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪnd] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] [hɔːrs] , [faʊnd]

pair	of	jackass's	legs	to	the	hind	-	quarters	of	an	old	family	horse	,	found
一对	的	蠢货	腿	到	这	后	-	四分之一	的	一个	老的	家庭	马	,	成立

['greɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,

grazing	in	the	pasture	,
放牧	在	这	牧场	,

在牧场上发现的一匹老马的后腿上，竟然装着一头驴的腿。

[wʊd] [træns'fɔːrm] [ə; eɪ] [wʌns] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntrisaɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

would	transform	a	once	smiling	countryside	into	a	scene	of	misery	and
会	转换	一个	一次	微笑	农村	进入	一个	场景	的	苦难	和

[ˌdesə'leɪʃn] . "

desolation	.	"
荒凉	.	"

它将把曾经充满欢声笑语的乡村变成一片悲惨荒凉的景象。

" [pʊr] , [pʊr] ['dɑːbɪn] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [ˌbɪbliə'menɪˌæk] .

"	Poor	,	poor	Dobbin	!	"	murmured	the	Bibliomaniac	.
"	贫穷的	,	贫穷的	多宾	!	"	低声说道	这	藏书癖	.

“可怜的杜宾！”藏书癖低声说道。

" [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . [bɪb] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pʊr] , [pʊr] ['dɑ:bɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Indeed	,	Mr	.	Bib	,	it	will	be	poor	,	poor	Dobbin	!	"	said	the	Idiot	.
"	的确	,	先生	.	围兜	,	它	将要	是	贫穷的	,	贫穷的	多宾	!	"	说	这	笨蛋	.

“没错，比布先生，可怜的多宾啊！”白痴说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['despərətli]

"	I	don't	think	that	many	people	besides	you	and	myself	realize	how	desperately
"	我	不	思考	那	许多	人们	除了	你	和	我	意识到	如何	绝望地

['sɪriəs] [ə; eɪ] ['menəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ˌju: 'es] ;

serious	a	menace	it	is	that	hangs	over	us	;
严肃的	一个	威胁	它	是	那	悬挂	超过	我们	;

“我认为除了你我之外，很少有人意识到笼罩在我们头上的威胁有多么严重；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

and	I	feel	that	one	of	the	first	acts	of	the	Administration	,
和	我	感觉	那	一	的	这	第一的	行为	的	这	行政	,

而且我认为，本届政府的首批举措之一，

['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [greɪp] [dʒu:s]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [æz; əz]

after	it	has	succeeded	in	putting	grape	juice	into	the	Constitution	as
后	它	有	成功了	在	推杆	葡萄	汁	进入	这	宪法	作为

['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['tɪpl] ,

our	national	tipple	,
我们的	国家的	小酌	,

在成功地将葡萄汁写入宪法，使其成为我们的国饮之后，

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] ['pɔ:rtlənd] [sɪ'ment] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [vaɪs] ['prɛzɪdənts] ['θɔ:ræks]

and	constructed	a	solid	Portland	cement	wall	across	the	Vice	President's	thorax
和	建造	一个	坚硬的	波特兰	水泥	墙	穿过	这	副	总统的	胸部

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

to	insure	that	promised	four	years	of	silence	,
到	保证	那	承诺	四	年	的	沉默	,

并在副总统的胸腔上建造了一堵坚固的波特兰水泥墙，以确保承诺的四年沉默。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

should	be	an	effort	to	control	this	terrible	situation	.	"
应该	是	一个	努力	到	控制	这	糟糕的	情况	.	"

应该努力控制这种糟糕的局面。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['daʊtfəli] .

"	You	talk	as	if	it	could	be	done	,	"	said	the	Doctor	doubtfully	.
"	你	讲话	作为	如果	它	可以	是	完毕	,	"	说	这	医生	怀疑地	.

“你这话说的好像真能做到似的，”医生怀疑地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Of	course	it	can	be	done	,	"	said	the	Idiot	.
"	的	课程	它	能	是	完毕	,	"	说	这	笨蛋	.

“当然可以做到，”白痴说道。

" ['dɑ:ktɝz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɪn'tɜ:r] - [steɪt] ['kɑ:mɜ:rs] — "

"	Doctors	being	engaged	in	Inter	-	State	Commerce	—	"
"	医生	存在	已订婚的	在	国际	-	状态	商业	—	"

“医生参与州际贸易——”

" ['dɑ:ktɝz] ?

"	Doctors	?
"	医生	?

医生?

['ɪntərsteɪt] ['kɑːmɜːrs] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . [briːf] .

Interstate	**Commerce**	**?**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Brief**	**.**
州际公路	商业	?	"	哭	先生	.	简短的	.

“州际贸易？”布里夫先生喊道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] .

"	**That's**	**a**	**new**	**one**	**on**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Idiot**	**.**
"	那就是	一个	新的	一	在	我	,	先生	.	笨蛋	.

“这我还是第一次听说，笨蛋先生。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn] ['ɪntərsteɪt] ['kɑːmɜːrs] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

Everybody	**is**	**apparently**	**in**	**Interstate**	**Commerce**	**in**	**your**	**opinion**	**.**
大家	是	显然	在	州际公路	商业	在	你的	观点	.

在你看来，每个人似乎都在进行州际贸易。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [klɛə'vɔiənts] ['biːɪŋ]

Seems	**to**	**me**	**it**	**was**	**only**	**the**	**other**	**day**	**that**	**you**	**spoke**	**of**	**Clairvoyants**	**being**
似乎	到	我	它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	你	辐	的	通灵者	存在

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

in	**it**	**.**	**"**
在	它	.	"

我记得前几天你还提到过通灵者也参与其中。

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Idiot**	**.**
"	当然	,	"	说	这	笨蛋	.

“当然，”傻瓜说道。

" [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

"	**And**	**it's**	**the**	**same**	**way**	**with**	**the**	**doctors**	**.**
"	和	它是	这	相同的	方式	和	这	医生	.

“医生们的情况也是如此。”

[ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

In	**ninety**	**-**	**nine**	**cases**	**out**	**of**	**a**	**hundred**	**,**
在	九十	-	九	案例	出去	的	一个	百	,

一百个案例中有九十九个，

[wer] [ə; eɪ][mæn]['paːsiz][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] ,

where	**a**	**man**	**passes**	**from**	**this**	**state**	**into**	**the**	**future**	**state**	**,**
在哪里	一个	男人	通过	从	这	状态	进入	这	未来	状态	,

一个人从这种状态过渡到未来状态的地方，

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrənər] .

you'll	**find**	**a**	**doctor**	**mixed**	**up**	**in**	**it**	**somewhere**	**,**	**even**	**if**	**it's**	**only**	**as**	**a**	**coroner**	**.**
你会	寻找	一个	医生	混合	向上	在	它	某处	,	甚至	如果	它是	仅有的	作为	一个	验尸官	.

你会发现医生牵涉其中，即使只是担任验尸官。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

This	**being**	**so**	**,**
这	存在	所以	,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərsteɪt] ['kɑːmɜːrs]

it	**would**	**be**	**perfectly**	**proper**	**to**	**refer**	**the**	**matter**	**to**	**the**	**Interstate**	**Commerce**
它	会	是	完美	恰当的	到	参考	这	事情	到	这	州际公路	商业

[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

Commission	**for**	**a**	**solution**	**.**
委员会	为了	一个	解决方案	.

将此事提交州际商务委员会解决是完全合理的。

" ['enihaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]

"	Anyhow	,	something	ought	to	be	done	to	handle	the	situation	while	the
"	无论如何	,	某物	应该	到	是	完毕	到	处理	这	情况	尽管	这

['menəs] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

menace	is	in	its	infancy	.
威胁	是	在	它是	婴儿期	.

“无论如何，在威胁还处于萌芽阶段的时候，应该采取一些措施来处理这种情况。”

[wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] [aʊns]

We	need	the	ounce
我们	需要	这	盎司

我们需要那一盎司。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ʌv; əv] [prɪ'venʃn] .

of	prevention	.
的	预防	.

预防。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][ænd; ənd] ['i:ðər] [pleɪs] [ə; eɪ]

my	suggestion	would	be	that	the	law	should	step	in	and	either	place	a
我的	建议	会	是	那	这	法律	应该	步	在	和	任何一个	地方	一个

['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɚz] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] ['ænjuəli] ,

limit	to	the	number	of	doctors	to	be	turned	out	annually	,
限制	到	这	数字	的	医生	到	是	转向	出去	每年	,

我的建议是，法律应该介入，限制每年培养的医生人数。

[ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['dɑ:ktɚz] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] — [seɪ] [θri:]

on	a	basis	of	so	many	doctors	to	so	many	hundreds	of	population	—	say	three
在	一个	基础	的	所以	许多	医生	到	所以	许多	数百	的	人口	—	说	三

['dɑ:ktɚz] [tu:; tə] ['evri] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [kə'mjʊnəti] [ðə; ði]['eksaɪz] [lɔ:]

doctors	to	every	hundred	people	—	just	as	in	certain	communities	the	excise	law
医生	到	每一个	百	人们	—	只是	作为	在	肯定	社区	这	消费税	法律

[ə'laʊz] ['oʊnli][wʌn] [sə'lu:n] [fɔ:r; fər] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] ['redʒɪstərd] ['voʊtɚz] ;

allows	only	one	saloon	for	every	thousand	registered	voters	;
允许	仅有的	一	酒吧	为了	每一个	千	挂号的	选民	;

按照医生与人口的比例——比如每百人三名医生——就像某些社区的消费税法规定每千名登记选民只能拥有一家酒吧一样；

[ɔ:r] [els] , [sɪns] [ðə; ði] [steɪt] [pə'mits] ['medɪk(ə)l] [sku:lz] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] ,

or	else	,	since	the	State	permits	medical	schools	to	operate	under	a	charter	,
或者	别的	,	自从	这	状态	许可证	医疗的	学校	到	操作	在下面	一个	宪章	,

或者，既然州政府允许医学院校以特许状的形式办学，

['ɔ:θəraɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌmænju'fæktʃər] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] [æd][lɪb] . , [ænd; ənd][tɜ:rn]

authorizing	them	to	manufacture	physicians	and	surgeons	ad	lib	.	,	and	turn
授权	他们	到	生产	医生	和	外科医生	广告	库	.	,	和	转动

[ðem; ðəm] [lu:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

them	loose	on	the	public	,
他们	松动的	在	这	民众	,

授权他们随意制造医生和外科医生，并将他们放任给公众使用。

[ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['dɑ:ktɚz] [tu:; tə] [du:] .

the	State	should	provide	work	for	these	doctors	to	do	.
这	状态	应该	提供	工作	为了	这些	医生	到	做	.

国家应该为这些医生提供工作。

" [tu:; tə] [ðɪs] [end] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z]

"	To	this	end	we	might	have	,	for	instance	,	a	Bureau	of	Disease
"	到	这	结尾	我们	可能	有	,	为了	实例	,	一个	局	的	疾病

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Dissemination	,
传播	,

“为此，我们或许可以设立一个疾病传播局，

['sʌbdʒekt] [pər'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , ['ʌndər]

subject	perhaps	to	the	jurisdiction	of	the	Secretary	of	the	Interior	,	under
主题	也许	到	这	管辖权	的	这	秘书	的	这	内部的	,	在下面

[hu:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

whose	direction	,
谁	方向	,

或许受内政部长的管辖，并在其指导下，

['æktɪŋ] [ɪn] [koʊˌɑ:pə'reɪʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , ['evri] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [si:dz]

acting	in	coöperation	with	the	Department	of	Agriculture	,	every	package	of	seeds
表演	在	合作	和	这	部门	的	农业	,	每一个	包裹	的	种子

与农业部合作，每一包种子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[sent] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəsmən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

sent	out	by	a	Congressman	to	his	constituents	would	have	a	sprinkling	of
发送	出去	经过	一个	众议员	到	他的	成分	会	有	一个	洒	的

[dʒə:mz] [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [mɪkst] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:dz] ,

germs	of	one	kind	or	another	mixed	in	with	the	seeds	,
细菌	的	一	种类	或者	其他	混合	在	和	这	种子	,

国会议员寄给选民的种子中，通常会混杂着各种各样的细菌。

[ðʌs] ['spredɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌepi'demiks] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['hɑ:rmləs] [dɪs'ɔ:rdərz] [laɪk] [ðə; ði] [mʌmps] ,

thus	spreading	little	epidemics	of	comparatively	harmless	disorders	like	the	mumps	,
因此	传播	小的	流行病	的	比较	无害	疾病	喜欢	这	腮腺炎	,

[ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [pɪp] ,

the	measles	,	or	the	pip	,
这	麻疹	,	或者	这	管道	,

因此，一些相对无害的疾病，如腮腺炎、麻疹或皮炎，就会迅速蔓延开来。

[ə'raʊnd] [ɪn] ['veriəs] ['oʊvər] - ['helθi] [kə'mjʊnəti] [wer] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]

around	in	various	over	-	healthy	communities	where	the	doctors	were	in	danger	of
大约	在	各种各样的	超过	-	健康	社区	在哪里	这	医生	是	在	危险	的

['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs] .

going	over	the	hill	to	the	poorhouse	.
去	超过	这	爬坡道	到	这	贫民院	.

在一些过度健康的社区里，医生们有可能会破产，沦落到贫民院。

['ʃʊrli] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [wi:; wi] [ɔ:t]

Surely	if	we	are	justified	in	making	special	efforts	to	help	the	farmers	we	ought
一定	如果	我们	是	合理的	在	制作	特别的	努力	到	帮助	这	农民	我们	应该

[nɑ:t] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . "

not	to	hesitate	to	do	the	doctors	a	good	turn	once	in	a	while	.	"
不是	到	犹豫	到	做	这	医生	一个	好的	转动	一次	在	一个	尽管	.	"

如果我们有理由特别努力帮助农民，那么我们当然也应该毫不犹豫地偶尔帮助一下医生们。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [stænd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk]
" You think the public would stand for that , do you ? " queried the Bibliomaniac
" 你 思考 这 民众 会 站立 为了 那 , 做 你 ? " 查询 这 藏书癖
['skɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“你认为公众会容忍这种事吗？”藏书家轻蔑地问道。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [nuː] [aɪ'diːəz] [æt; ət] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Oh , the public is always inhospitable to new ideas at first , " said the Idiot ,
" 哦 , 这 民众 是 总是 不宜居住的 到 新的 想法 在 第一的 , " 说 这 笨蛋 ,

“哦，公众一开始总是对新思想不太友好，”白痴说道。

" [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [get] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːrt]
" but after a while they get so attached to them that you have to start
" 但 后 一个 尽管 他们 得到 所以 随附的 到 他们 那 你 有 到 开始
[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'ækʃəneri] .
an entirely new political party to prove that they are reactionary .
一个 完全 新的 政治的 派对 到 证明 那 他们 是 反动 .

“但过了一段时间，他们就会对这些政党产生如此深厚的感情，以至于你必须创建一个全新的政党来证明他们是反动的。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [sez] ,
But , as the Poet says ,
但 , 作为 这 诗人 说道 ,

但是，正如诗人所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" ['ɪntuː] [ɔːl] [laɪvz; lɪvz] [sʌm; səm] [mʌmps] [mʌst; məst] [fɔːl] ,
" Into all lives some mumps must fall ,
" 进入 全部 生活 一些 腮腺炎 必须 落下 ,

“每个人的一生中都会遇到腮腺炎患者，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] - [ɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['betər] .
" and the sooner we get ' em over with the better .
" 和 这 很快 我们 得到 - 呃 超过 和 这 更好的 .

“我们越早解决这些问题越好。”

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌns] [weiks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌmps] [ɑːr; ər]
If the public once wakes up to the fact that the measles and the mumps are
如果 这 民众 一次 醒来 向上 到 这 事实 那 这 麻疹 和 这 腮腺炎 是
[æz; əz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [koʊl] [bɪl] [ɪn] ['wɪntər] ,
as inevitable as a coal bill in winter ,
作为 不可避免的 作为 一个 煤炭 账单 在 冬天 ,

如果公众最终意识到麻疹和腮腺炎就像冬天的煤费账单一样不可避免，

[ɔːr] [æn; ən] [aɪs] [bɪl] [ɪn] ['sʌmər] ,
or an ice bill in summer ,
或者 一个 冰 账单 在 夏天 ,

或者夏天的冰税账单，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ɪn'dɔːrs] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['stætʃuːt] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz]
it will cheerfully indorse a Federal Statute which enables us to have these
它 将要 愉快地 拥护 一个 联邦 法令 哪个 启用 我们 到 有 这些
[θɪŋz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
things promptly and be done with ' em .
事物 及时 和 是 完毕 和 - 呃 .

它将欣然支持一项联邦法令，该法令使我们能够迅速完成这些事情。

[its] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
It's like any other disagreeable thing in life .
它是 喜欢 任何 其他 令人不快的 事物 在 生活 .

这就像生活中其他令人不快的事情一样。

[æz; əz] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [mək'beθ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [ˌsʌfrə'dʒet] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
As old Colonel Macbeth used to say to that dear old Suffragette wife of his ,
作为 老的 上校 麦克白 用过的 到 说 到 那 亲爱的 老的 妇女参政论者 妻子 的 他的 ,

正如老麦克白上校过去常对他那亲爱的、身为妇女参政论者的妻子说的那样：

" [ɪf] - [twɜːr] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] , [ðen] - [twɜːr] [wel]
" If ' twere done when ' tis done , then ' twere well
" 如果 - 是 完毕 什么时候 - 的 完毕 , 然后 - 是 出色地

“如果事情在完成的时候就完成了，那就很好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dʌn] ['kwɪkli] .
It were done quickly .
它 是 完毕 迅速地 .

事情很快就办好了。

" [its] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" It's like taking a cold bath in the morning .
" 它是 喜欢 采取 一个 寒冷的 洗澡 在 这 早晨 .

“这就像早上洗个冷水澡一样。”

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [aʊt] [ə'gen]
You don't mind it at all if you jump in in a hurry and then jump out again
你 不 头脑 它 在 全部如果 你 跳 在 在 一个 匆忙 和 然后 跳 出去 再次
.
:
.

如果你匆匆跳进去，然后又跳出来，你一点也不介意。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] ['sensəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [hæv; həv]
" But even if the public didn't take that sensible view of it , we have
" 但 甚至 如果 这 民众 没有 拿 那 明智的 看法 的 它 , 我们 有
['ledʒɪsleɪtɪv]
legislative
立法

“但即便公众不认同这种明智的观点，我们也有立法途径。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['noʊɪŋ]
methods by which the thing could be brought about without the public knowing
方法 经过 哪个 这 事物 可以 是 带来 关于 没有 这 民众 会心
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

使这件事得以实现而不让公众知晓的方法。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[sə'poʊzɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
supposing **somebody** **in** **Congress** **were** **to** **introduce** **an** **innocent** **little** **bill**
假如 某人 在 国会 是 到 介绍 一个 清白的 小的 账单
[ə'prəʊprɪət] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
appropriating **five** **hundred** **thousand** **dollars** **,**
挪用 五 百 千 美元 ,

假设国会中有人提出一项看似无害的小法案，拨款五十万美元，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æm'bæsədər] [tu:; tə][ðə; ði]
for **the** **erection** **of** **a** **residence** **for** **a** **United** **States** **Ambassador** **to** **the**
为了 这 勃起 的 一个 住宅 为了 一个 团结的 各州 大使 到 这
['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
Commonwealth **of** **California** **,**
联邦 的 加利福尼亚州 ,

用于建造美国驻加利福尼亚州大使官邸，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt]
for **the** **avowed** **object** **of** **keeping** **somebody** **in** **San** **Francisco** **to** **see** **that**
为了 这 公开承认 目的 的 保持 某人 在 圣 弗朗西斯科 到 看 那
['gʌvərnər] ['dʒɑ:nsən] ['dɪdnt] [dɪ'kler] [wɔ:r][ɑ:n][dʒə'pæn] [wɪ'ðaʊt] [du:] ['noʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪvi]
Governor **Johnson** **didn't** **declare** **war** **on** **Japan** **without** **due** **notice** **to** **the** **Navy**
州长 约翰逊 没有 宣布 战争 在 日本 没有 到期的 注意 到 这 海军
[dɪ'pɑ:rtmənt] ,
Department **,**
部门 ,

其公开目的是为了在旧金山留下某人，以确保约翰逊州长不会在未事先通知海军部的情况下对日本宣战。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ɪn] [ðæt] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒoʊkər]
what **could** **be** **simpler** **than** **the** **insertion** **in** **that** **bill** **of** **a** **little** **joker**
什么 可以 是 更简单 比 这 插入 在 那 账单 的 一个 小的 小丑
[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stætʃu:t][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt]
providing **that** **from** **the** **date** **of** **the** **enactment** **of** **this** **statute** **the** **Department**
提供 那 从 这 日期 的 这 颁布 的 这 法令 这 部门
[ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] ['ɔ:θəraɪzd] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ɪk'spend][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti]
of **Agriculture** **is** **authorized** **and** **required** **to** **expend** **the** **sum** **of** **twenty**
的 农业 是 授权 和 必需的 到 花费 这 和 的 二十
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['ænjuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] ,
thousand **dollars** **annually** **on** **the** **dissemination** **,**
千 美元 每年 在 这 传播 ,

还有什么比在法案中加入一条小插曲更简单的呢？这条小插曲规定，自本法令颁布之日起，农业部有权并被要求每年支出两万美元用于宣传推广。

[θru:] [kən'greʃən(ə)l] [si:d] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [aʊns] [pər] ['pækɪdʒ]
through **Congressional** **seed** **packages** **,** **of** **not** **less** **than** **one** **ounce** **per** **package**
通过 国会 种子 包裹 , 的 不是 较少的 比 一 盎司 每 包裹
[ʌv; əv][dʒə:mz][ʌv; əv]
of **germs** **of**
的 细菌 的

通过国会提供的种子包，每包不少于一盎司的胚芽

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə'sɔ:rtɪd] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kəm'pærətɪvli] ['hɑ:rmləs] [dɪs'ɔ:rdərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
assorted **infantile** **and** **other** **comparatively** **harmless** **disorders** **,** **for** **the** **benefit** **of**
各种各样的 婴儿 和 其他 比较 无害 疾病 , 为了 这 益处 的
[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ?
the **medical** **profession** **?**
这 医疗的 职业 ?

为了医学界的利益，我们是否应该列出各种婴幼儿疾病和其他相对无害的疾病?

['tæksɪdɜːrmɪst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə][skɪn][ə; eɪ][kæt] ,

Taxidermists	**tell**	**us**	**that**	**there**	**are**	**more**	**ways**	**than**	**one**	**to**	**skin**	**a**	**cat**	**,**
标本剥制师	告诉	我们	那	那里	是	更多的	方式	比	一	到	皮肤	一个	猫	,

标本制作师告诉我们，条条大路通罗马。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**same**	**is**	**true**	**of**	**legislation**	**.**
和	这	相同的	是	真的	的	立法	.

立法也是如此。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ,

"	**There's**	**only**	**one**	**other**	**way**	**that**	**I**	**can**	**see**	**to**	**bring**	**the**	**desired**	**condition**	**about**	**,**
"	有	仅有的	一	其他	方式	那	我	能	看	到	带来	这	想要的	状况	关于	,

“我能想到的只有另一种方法可以达到预期的效果。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [pər'mɪt] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['eθɪks]

and	**that**	**is**	**to**	**permit**	**physicians**	**to**	**operate**	**under**	**the**	**same**	**system**	**of**	**ethics**
和	那	是	到	允许	医生	到	操作	在下面	这	相同的	系统	的	伦理

[æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['plʌmɪŋ] ['bɪznəs] .

as	**that**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**plumbing**	**business**	**.**
作为	那	到	是	成立	在	这	管道	商业	.

其目的是允许医生在与管道行业相同的道德体系下开展工作。

[ɪf] [ə; eɪ] ['plʌmər] [ɪz] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [mə'rælətɪ]

If	**a**	**plumber**	**is**	**allowed**	**,**	**as**	**he**	**is**	**allowed**	**in**	**the**	**present**	**state**	**of**	**public**	**morality**
如果	一个	水管工	是	允许	,	作为	他	是	允许	在	这	展示	状态	的	民众	道德

,

,

,

如果允许水管工从事这项工作，就像在目前这种公共道德状态下允许的那样，

[tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [nuː] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətlɪ] [ænd; ənd]

to	**repair**	**a**	**leak**	**in**	**such**	**a**	**fashion**	**to**	**-**	**day**	**that**	**new**	**business**	**immediately**	**and**
到	维修	一个	泄露	在	这样的	一个	时尚	到	-	天	那	新的	商业	立即地	和

[ˌɔːtə'mætɪklɪ] [dɪ'veləps] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

automatically	**develops**	**requiring**	**his**	**attention**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
自动地	发展	需要	他的	注意力	到	-	明天	,

今天以某种方式修补漏洞，使得明天就能立即自动产生新的业务需要他关注。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dɑːktɚz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

I	**see**	**no**	**reason**	**why**	**doctors**	**should**	**not**	**be**	**permitted**	**to**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**.**
我	看	不	原因	为什么	医生	应该	不是	是	允许	到	做	这	相同的	事物	.

我认为没有理由不允许医生做同样的事情。

[kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [mʌmp] , [let][hɪm; ɪm] [liːv] [ə; eɪ] ['miːzl] [bɪ'haɪnd] .

Called	**in**	**to**	**repair**	**a**	**mump**	**,**	**let**	**him**	**leave**	**a**	**measle**	**behind**	**.**
称为	在	到	维修	一个	腮腺炎	,	让	他	离开	一个	麻疹	在后面	.

被叫来治疗腮腺炎，却让他留下了麻疹。

[ðə; ðɪ] ['miːzl] [kjʊr] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] [left] ['kerləslɪ] [ə'baʊt]

The	**measle**	**cured**	**,**	**a**	**few**	**chicken**	**-**	**pox**	**left**	**carelessly**	**about**
这	麻疹	治愈	,	一个	很少	鸡	-	天花	左边	粗心大意	关于

麻疹痊愈了，却留下了一些不加注意的水痘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ][moʊst] [gʊd] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

where	**they**	**will**	**do**	**the**	**most**	**good**	**will**	**insure**	**his**	**speedy**	**return**	**;**	**and**	**so**	**on**	**.**
在哪里	他们	将要	做	这	最多	好的	将要	保证	他的	迅速	返回	;	和	所以	在	.

在那里，他们将发挥最大的作用，确保他早日归来；等等。

['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [wei] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Every	physician	could	in	this	way	take	care	of	himself	,
每一个	医生	可以	在	这	方式	拿	关心	的	他自己	,

这样一来，每个医生都可以照顾好自己。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə:mz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]

and	by	a	skilful	manipulation	of	the	germs	within	his	reach	should	have	no
和	经过	一个	熟练	操纵	的	这	细菌	之内	他的	抵达	应该	有	不

['dɪfɪkəlti] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] . "

difficulty	not	only	in	holding	but	in	increasing	his	legitimate	business	as	well	.	"
困难	不是	仅有的	在	保持	但	在	增加	他的	合法的	商业	作为	出色地	.	"

他只要巧妙地利用手头的细菌，不仅能维持自己的合法生意，还能扩大其规模，应该不成问题。”

" [ʊx；ɜ:] ! " ['ʃʌdəd] ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] .

"	Ugh	!	"	shuddered	Mrs	.	Pedagog	.
"	啊	!	"	颤抖	太太	.	教育学	.

“呃！”佩达戈格夫人打了个寒颤。

" [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər] . "

"	You	almost	make	me	afraid	to	let	the	Doctor	stay	in	this	house	a	day	longer	.	"
"	你	几乎	制作	我	害怕的	到	让	这	医生	停留	在	这	房子	一个	天	更长	.	"

“你的话几乎让我不敢让医生在这房子里多待一天。”

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['eɪmiəbli] .

"	Don't	be	afraid	,	Madame	,	"	said	the	Doctor	amiably	.
"	不	是	害怕的	,	夫人	,	"	说	这	医生	友好地	.

“别害怕，夫人，”医生和蔼地说。

" ['æftər] [ɔ:l] , [aɪm][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['plʌmər] . "

"	After	all	,	I'm	a	doctor	,	you	know	,	and	not	a	plumber	.	"
"	后	全部	,	我是	一个	医生	,	你	知道	,	和	不是	一个	水管工	.	"

“毕竟，我是医生，不是水管工。”

" [aɪl] [ˌgærən'ti:] [hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] ['hɑ:rmləsnəs] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I'll	guarantee	his	absolute	harmlessness	,	Mrs	.	Pedagog	,	"	said	the	Idiot	.
"	患病的	保证	他的	绝对	无害性	,	太太	.	教育学	,	"	说	这	笨蛋	.

“我保证他绝对无害，佩达戈格夫人，”白痴说道。

" [wɪə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [hɪr] .

"	We're	perfectly	safe	here	.
"	是	完美	安全的	这里	.

“我们在这里非常安全。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə] [soʊ] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdər] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l]

It	is	no	temptation	to	a	doctor	to	sow	the	germs	of	disorder	among	people
它	是	不	诱惑	到	一个	医生	到	母猪	这	细菌	的	紊乱	之中	人们

[laɪk] [ɑ:r'selvz] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] ['getɪŋ] [fri:] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] . "

like	ourselves	who	have	reduced	getting	free	medical	advice	to	a	system	.	"
喜欢	我们自己	WHO	有	减少	获得	自由的	医疗的	建议	到	一个	系统	.	"

对于医生来说，在像我们这样已经将免费医疗咨询拱手让给体制的人们当中散播疾病的种子，绝非什么诱惑。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [bri:f] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	Brief	,	the	lawyer	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	简短的	,	这	律师	,

“嗯，”律师布里夫先生说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

" [jʊr; jər][plæn][ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktɚz] ,

"	your	plan	is	all	right	for	the	doctors	,
"	你的	计划	是	全部	正确的	为了	这	医生	,

“你的方案对医生来说没问题，”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dəunt] ['sʌmbɑːdi] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][wʌns][ɪn]

but	why	the	Dickens	don't	somebody	suggest	something	for	us	lawyers	once	in
但	为什么	这	狄更斯	不	某人	建议	某物	为了	我们	律师	一次	在

[ə'waɪl] ?

awhile	?
一会儿	?

但为什么狄更斯笔下的律师们就不能偶尔得到一些建议呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [tɜːrnd] [aʊt] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt]

There	were	seventy	thousand	new	lawyers	turned	out	yesterday	,	and	you	haven't
那里	是	七十	千	新的	律师	转向	出去	昨天	,	和	你	还没有

['iːv(ə)n] [piːpt] . "

even	peeped	.	"
甚至	偷窥	.	"

昨天新增了七万名律师，你连看都没看一眼。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .

"	No	,	"	said	the	Idiot	,	"	it	isn't	necessary	.
"	不	,	"	说	这	笨蛋	,	"	它	不是	必要的	.

“不，”傻瓜说，“没必要。”

[juː; jʊ]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑːr; ər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

You	lawyers	are	well	provided	for	.
你	律师	是	出色地	假如	为了	.

你们律师的待遇很优厚。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['næʃ(ə)nəl] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['seprət] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] ['wɜːrkɪŋ]

With	one	National	Congress	,	and	forty	-	eight	separate	State	Legislatures	working
和	一	国家的	国会	,	和	四十	-	八	分离	状态	立法机构	在职的

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

twenty	-	four	hours	a	day	,
二十	-	四	小时	一个	天	,

美国由一个全国性国会和48个独立的州议会组成，这些州议会每天24小时运作。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [nuː] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [lɔː] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

turning	out	fifty	-	seven	new	varieties	of	law	every	fifteen	minutes	,
转弯	出去	五十	-	七	新的	品种	的	法律	每一个	十五	分钟	,

每十五分钟就炮制出五十七种新的法律条文，

[ɔːl][soʊ] [freɪzd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

all	so	phrased	that	no	human	mind	can	translate	them	into	simple	English	,
全部	所以	措辞	那	不	人类	头脑	能	翻译	他们	进入	简单的	英语	,

所有这些措辞都如此晦涩难懂，以至于任何人都无法将其翻译成简单的英语。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [kiːp] ['twenti] ['mɪljən] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['bɪzi] [fɔːr; fər]

there's	enough	trouble	constantly	on	hand	to	keep	twenty	million	lawyers	busy	for
有	足够的	麻烦	不断地	在	手	到	保持	二十	百万	律师	忙碌的	为了

['θɜːrti] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

thirty	million	years	,
三十	百万	年	,

每天都有数不清的麻烦事，足够两千万律师忙上三千万年了。

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][kɑːnt][duː] ,

telling	us	not	what	we	can't	do	,
讲述	我们	不是	什么	我们	不能	做	,

不要告诉我们什么我们不能做，

[bʌt; bət] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

but	what	few	things	there	are	left	under	the	canopy	that	a	man	of	religious
但	什么	很少	事物	那里	是	左边	在下面	这	树冠	那	一个	男人	的	宗教

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] [kæn; kən][duː] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] !

inclinations	can	do	without	danger	of	arrest	!
倾向	能	做	没有	危险	的	逮捕	!

但是，在宗教庇护下，有宗教倾向的人还能做哪些事情而不被逮捕呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˌtelə'fɑːnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti]

THE	U	.	S	.	TELEPHONIC	AID	SOCIETY
这	U	.	S	.	电话	援助	社会

美国电话援助协会

" [wel] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Well	,	Mr	.	Idiot	,	"	said	the	Doctor	,
"	出色地	,	先生	.	笨蛋	,	"	说	这	医生	,

“好吧，白痴先生，”医生说。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪdiət] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] - - [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	Idiot	with	sundry	comments	on	the	top	-	loftical	condition	of	the
作为	这	笨蛋	和	杂项	评论	在	这	顶部	-	-	状况	的	这

[θər'mɑːmɪtər] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪblspuːn] ,

thermometer	fanned	his	fevered	brow	with	a	tablespoon	,
温度计	扇形	他的	发烧	眉头	和	一个	汤匙	,

那个白痴一边对温度计顶端的高温状态发表着各种评论，一边用汤匙扇着他发烫的额头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['veri] ['ʃɔːrtli]

"	I	suppose	in	view	of	the	hot	weather	you	will	be	taking	a	vacation	very	shortly
"	我	认为	在	看法	的	这	热的	天气	你	将要	是	采取	一个	假期	非常	不久

. "

: "

. "

“鉴于天气炎热，我想你很快就要休假了。”

" [nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət] [ɪk'sesɪvli] ['ʃɔːrtli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Not	only	very	shortly	,	but	excessively	shortly	,	"	returned	the	Idiot	.
"	不是	仅有的	非常	不久	,	但	过度	不久	,	"	返回	这	笨蛋	.

“不仅很快，而且过快，”白痴回答道。

" [ɪts] - [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['noʊtɪs] ['eni] ['veɪkənt] [tʃerz]

"	Its	shortliness	will	be	of	so	brief	a	nature	that	nobody'll	notice	any	vacant	chairs
"	它是	-	将要	是	的	所以	简短的	一个	自然	那	没有人会	注意	任何	空缺	椅子

[ə'raʊnd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] .

around	where	I	am	accustomed	to	sit	.
大约	在哪里	我	是	习惯	到	坐	.

“它的时间非常短暂，以至于没有人会注意到我平时坐的地方周围有空椅子。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [skwɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] ['sɑ:rkæzəm] , [soʊ]

But	let	me	tell	you	,	Dr	.	Squills	,	it	is	too	hot	for	sarcasm	,	so
但	让	我	告诉	你	,	博士	.	海葱	,	它	是	也	热的	为了	讽刺	,	所以

[wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] [bɑ:bz]

withhold	your	barbs
扣压	你的	倒钩

但是，斯奎尔斯博士，我得告诉你，现在天气太热，不适合讽刺挖苦，所以请收起你的尖酸刻薄吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['tru:li] [jɔ:rz] , ['nɪkələs]

as	far	as	I	am	concerned	,	and	believe	me	always	very	truly	yours	,	Nicholas
作为	远的	作为	我	是	担心的	,	和	相信	我	总是	非常	真的	你的	,	尼古拉斯

[dʒeɪ] . - . "

J	.	Doodlepate	.	"
J	.	-	.	"

就我而言，请相信我，您永远真诚的，尼古拉斯·J·杜德尔佩特。

" ['sɑ:rkæzəm] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] .

"	Sarcasm	?	"	said	the	Doctor	in	a	surprised	tone	.
"	讽刺	?	"	说	这	医生	在	一个	惊讶	语气	.

“讽刺？”医生惊讶地问道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [sɑ:r'kæstɪk] , [wʌz; wəz] [aɪ] ?

"	Why	,	my	dear	fellow	,	I	wasn't	sarcastic	,	was	I	?
"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	不是	讽刺的	,	曾是	我	?

“哎呀，我的朋友，我可不是在讽刺你，对吧？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] . "

I	am	sure	I	didn't	mean	to	be	.	"
我	是	当然	我	没有	意思是	到	是	.	"

我确信我不是故意的。

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	To	the	listener's	ear	it	seemed	so	,	"	said	the	Idiot	.
"	到	这	听众	耳朵	它	似乎	所以	,	"	说	这	笨蛋	.

“听起来确实如此，”傻子说。

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəlaɪ] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [mɪkst] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

"	There	seemed	to	me	to	be	traces	of	the	alkali	of	irony	mixed	in	with
"	那里	似乎	到	我	到	是	痕迹	的	这	碱	的	讽刺	混合	在	和

[ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

the	tincture	of	derision	in	that	question	of	yours	.
这	酊剂	的	嘲笑	在	那	问题	的	你的	.

“在我看来，你的问题中似乎夹杂着一丝讽刺的意味，以及一丝嘲弄的意味。”

[wen] [ju:; jʊ] [æsk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [stri:t] [mæn] [hu:] [di'klainz] [tu:; tə] ['kæri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'kaʊnts] [ði:z]

When	you	ask	a	Wall	Street	man	who	declines	to	carry	speculation	accounts	these
什么时候	你	问	一个	墙	街道	男人	WHO	下降	到	携带	推测	账户	这些

[deɪz] [ɪf] [hi:; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʃɔ:rtli] ,

days	if	he	isn't	going	to	take	a	vacation	shortly	,
天	如果	他	不是	去	到	拿	一个	假期	不久	,

当你问一位如今拒绝持有投机账户的华尔街人士是否打算近期休假时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['sprɪŋk(ə)l]

it	is	like	asking	a	resident	of	the	Desert	of	Sahara	why	he	doesn't	sprinkle
它	是	喜欢	问	一个	居民	的	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	为什么	他	不	撒

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

a	little	sand	around	his	place	.
一个	小的	沙	大约	他的	地方	.

这就像问撒哈拉沙漠的居民为什么不在住处周围撒点沙子一样。

" [laɪf] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] [fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

"	Life	on	Wall	Street	for	my	kind	,	my	good	sir	,
"	生活	在	墙	街道	为了	我的	种类	,	我的	好的	先生	,

“对于我们这类人来说，华尔街的生活就是这样，先生。”

[ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][wʌn] [dɑːrnd] [veɪ'keɪʃ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] .

of	late	has	been	just	one	darned	vacation	after	another	.
的	晚的	有	到过	只是	一	该死的	假期	后	其他	.

最近简直就是一个接一个的假期。

[ðə; ði]['oʊnli] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lend] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	only	business	I	have	done	in	three	months	was	to	lend	one	of	our
这	仅有的	商业	我	有	完毕	在	三	几个月	曾是	到	借	一	的	我们的

['kʌstəmərz] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ,

customers	a	nickel	,
顾客	一个	镍	,

三个月来，我唯一做的生意就是借给一位顾客五分钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [reɪn] [tʃek] [æz; əz] [kə'lætərəl] [sɪ'kjʊrəti] .

taking	a	subway	ticket	and	a	baseball	rain	check	as	collateral	security	.
采取	一个	地铁	票	和	一个	棒球	雨	查看	作为	抵押品	安全	.

以地铁票和棒球比赛雨天券作为抵押。

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪ] .

"	The	Idiot	shook	his	head	ruefully	and	heaved	a	heart	-	rending	sigh	.
"	这	笨蛋	摇晃	他的	头	懊悔地	和	喘息	一个	心	-	渲染	叹	.

“白痴懊恼地摇了摇头，长叹一声，令人心碎。”

" [wʌt] [wiː; wi] ['kɔːʃəs] [wɔːl] [striːt] ['fɛloʊz] [niːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌvi 'e] -

"	What	we	cautious	Wall	Street	fellows	need	,	"	said	he	,	"	is	not	a	VA	-
"	什么	我们	谨慎	墙	街道	伙伴们	需要	,	"	说	他	,	"	是	不是	一个	退伍军人事务部	-

['kætaɪən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['voʊ] - ['kætaɪən] . "

cation	,	but	a	VO	-	cation	.	"
阳离子	,	但	一个	VO	-	阳离子	.	"

他说：“我们这些谨慎的华尔街人士需要的不是休假，而是职业休假。”

" [oʊ] , [wel] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

"	Oh	,	well	,	a	man	of	your	fertility	of	invention	ought	not	to	have	any
"	哦	,	出色地	,	一个	男人	的	你的	生育力	的	发明	应该	不是	到	有	任何

['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ,

trouble	about	that	,
麻烦	关于	那	,

“哦，像你这样极富创造力的人，在这方面应该不会有什么问题。”

" [sed] ['mɪstər] . [briːf] .

"	said	Mr	.	Brief	.
"	说	先生	.	简短的	.

布里夫先生说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv]
" You should be able without killing yourself to think up some new kind of
" 你 应该 是 有能力的 没有 杀 你自己 到 思考 向上 一些 新的 种类 的
[treɪd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] - ['ʃʌv(ə)l] ['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] ['enihaʊ] . "
trade that will keep you busy until the snow - shoveling season begins anyhow . "
贸易 那 将要 保持 你 忙碌的 直到 这 雪 - 铲雪 季节 开始 无论如何 . "

“你应该能够不用累死自己就能想出一些新的营生，这样至少在铲雪季开始之前你都有事可做。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Yes , " said the Idiot .
" 是的 , " 说 这 笨蛋 .

“是的，”傻瓜说道。

" ['ɔːrd(ə)neri] [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
" Ordinary by the exercise of some ingenuity and the use of these two
" 普通的 经过 这 锻炼 的 一些 独创性 和 这 使用 的 这些 二
['breɪz(ə)n] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] ,
brazen cheeks with which nature has endowed me ,
厚颜无耻 脸颊 和 哪个 自然 有 捐赠 我 ,

“凭借一些聪明才智和天生的这两块厚脸皮，我通常都能做到。”

[aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt]
I can always manage to pull something resembling a living out of a reluctant
我 能 总是 管理 到 拉 某物 类似 一个 活的 出去 的 一个 不情愿的
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

我总能从贫瘠的土地里孕育出一些勉强能生存的东西。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [slɪps] [ʌp] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [hiː; hi] [kæn; kən] ['lektʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪt]
If a man slips up on being a Captain of Industry he can lecture on a sight
如果 一个 男人 滑倒 向上 在 存在 一个 队长 的 行业 他 能 演讲 在 一个 视线
- ['siːɪŋ] [koʊtʃ] ,
- seeing coach ,
- 看到 教练 ,

如果一个人在成为行业领袖的过程中犯了错，他就可以去观光巴士上讲课了。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['prez(ə)nt]
or if that fails him under present
或者如果 那 失败 他 在下面 展示

或者如果这在目前情况下对他不起作用的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [hiː; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɪps] . "
conditions in this old town , by a little economy he can live on his tips . "
状况 在 这 老的 镇 , 经过 一个 小的 经济 他 能 居住 在 他的 尖端 . "

在这个老城区的条件下，他只要稍微节俭一点，就能靠小费生活。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['mɪsɪz] .
" And at the worst , " said the Bibliomaniac , " you always have Mrs .
" 和 在 这 最差 , " 说 这 藏书癖 , " 你 总是 有 太太 .
['pedəgɔg] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] . "
Pedagog to fall back on . "
教育学 到 落下 后退 在 . "

“最坏的情况，”藏书家说，“你还有佩达戈格夫人可以依靠。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Yes , " said the Idiot .
" 是的 , " 说 这 笨蛋 .

“是的，”傻瓜说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kredɪt] [ɪ'nʌf]
" The state of my bill at this very moment shows that I have credit enough
" 这 状态 的 我的 账单 在 这 非常 片刻 演出 那 我 有 信用 足够的
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pedəgɔg][tu:; tə][stɑ:rt] [θri:] ['næʃ(ə)nəl][bæŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .
with Mrs . Pedagog to start three national banks and a trust company .
和 太太 . 教育学 到 开始 三 国家的 银行 和 一个 相信 公司 .

“我目前的账单显示，我在佩达戈格夫人那里积累了足够的信用，可以开办三家国家银行和一家信托公司。”

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][du:] ['i:ðər] .
But , fortunately for me , I don't have to do either .
但 , 幸运的是 为了 我 , 我 不 有 到 做 任何一个 .

但幸运的是，我这两件事都不需要做。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['nju:zˌpeɪpəz] ,
I have found my opportunity lying before me in the daily newspapers ,
我 有 成立 我的 机会 说谎 前 我 在 这 日常的 报纸 ,

我发现机会就在每日报纸上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl]
and I am about to start a new enterprise which is not only going to pull
和 我 是 关于 到 开始 一个 新的 企业 哪个 是 不是 仅有的 去 到 拉
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bʌt; bət]
a large and elegant series of chestnuts out of the fire for me but
一个 大的 和 优雅的 系列 的 栗子 出去 的 这 火 为了 我 但
[fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [səb'skraɪbɚz] [æz; əz] [wel] .
for all my subscribers as well .
为了 全部 我的 订阅者 作为 出色地 .

我即将开始一项新事业，这项事业不仅会为我，而且会为我的所有订阅者带来大量优质产品。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] ['sʌmwer] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv]
If I can find a good lawyer somewhere to draw up the papers of
如果 我 能 寻找 一个 好的 律师 某处 到 画 向上 这 文件 的
[ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][maɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌteləˈfɑ:nɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] ,
incorporation for my United States Telephonic Aid Society ,
公司 为了 我的 团结的 各州 电话 援助 社会 ,

如果我能找到一位优秀的律师来为我的美国电话援助协会起草公司章程，

[aɪl] [stɑ:rt][ɪn] ['bɪznəs] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [peɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
I'll start in business this very morning at the nearest pay station .
患病的 开始 在 商业 这 非常 早晨 在 这 最近的 支付 车站 .

我今天早上就会在最近的缴费站开始营业。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? " [æskt] ['mɪstər] . [bri:f] .
" If you want a good lawyer , what's the matter with me ? " asked Mr . Brief .
" 如果 你 想 一个 好的 律师 , 是什么 这 事情 和 我 ? " 问 先生 . 简短的 .

“如果你想要一位好律师，那我有什么问题呢？”布里夫先生问道。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] [æt; ət] ['ridlz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" I never was any good at riddles , " said the Idiot ,
" 我 绝不 曾是 任何 好的 在 谜语 , " 说 这 笨蛋 ,

“我从来就不擅长猜谜语，”傻子说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" and that one is too subtle for me .
" 和 那 一 是 也 微妙的 为了 我 .

“而这个对我来说太微妙了。”

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
If I want a good lawyer , what is the matter with you ?
如果 我 想 一个 好的 律师 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

如果我想要一个好律师，你有什么问题?

[hɑː] ! [hʌm] !
Ha ! Hum !
哈 ! 哼 !

哈！哼!

[wel] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Well , I give it up ,
出色地 , 我 给 它 向上 ,

好吧，我放弃了。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [goʊt] .
but I'm willing to be what the ancients used to call the Goat .
但 我是 愿意的 到 是 什么 这 古代人 用过的 到 称呼 这 山羊 .

但我愿意做古人所说的“山羊”。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] , ['brʌdər] [boʊnz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
If I want a good lawyer , Brudder Bones , what IS the matter with you ?
如果 我 想 一个 好的 律师 , 兄弟 骨头 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

如果我想要一个好律师，兄弟骨头，你到底有什么问题?

[aɪ][æsk][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['ænsər] ? "
I ask the question — what's the answer ? "
我 问 这 问题 — 是什么 这 回答 ? "

我问这个问题——答案是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [grɪnd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .
" I don't know , " grinned the Lawyer .
" 我 不 知道 , " 咧嘴一笑 这 律师 .

“我不知道，”律师咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] .
" Well , I guess that's it , " said the Idiot .
" 出色地 , 我 猜测 那就是 它 , " 说 这 笨蛋 .

“好吧，我想就是这样了。”傻瓜说道。

" [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] [aɪ][wɑːnt][wʌn] [huː] [dʌz] [noʊ] . "
" If I want a good lawyer I want one who does know . "
" 如果 我 想 一个 好的 律师 我 想 一 WHO 做 知道 . "

“如果我想要一个好律师，我想要一个真正懂行的律师。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [nuː] [sə'saɪəti] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['poʊət] .
" But what's this new society going to do ? " interrupted the Poet .
" 但 是什么 这 新的 社会 去 到 做 ? " 中断 这 诗人 .

“但是这个新社会将会做什么呢？”诗人打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
" I am particularly interested in any sort of a scheme that is going to make you
" 我 是 特别 感兴趣的 在 任何 种类 的 一个 方案 那 是 去 到 制作 你
[rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] .
rich without forgetting me .
富有的 没有 遗忘 我 .

“我特别感兴趣的是任何能让你致富，同时又不会忘记我的计划。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [paɪp] - [laɪn] [tuː; tə] [prɑː'sperəti] , ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
If there's any pipe - line to prosperity , hurry up and let me know before it is
如果 有 任何 管道 - 线 到 繁荣 , 匆忙 向上 和 让 我 知道 前 它 是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

如果真有通往繁荣的捷径，赶紧告诉我，免得为时已晚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] .
" Why , it is simplicity itself , " said the Idiot .
" 为什么 , 它 是 简单 本身 , " 说 这 笨蛋 .

“这简直太简单了，”傻瓜说。

" [ðə; ðɪ] [juː] . [es] . [ˌteləˈfɑːnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [fɜːrst] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" The U . S . Telephonic Aid Society is designed to carry First Aid to the
" 这 U . S . 电话 援助 社会 是 设计 到 携带 第一的 援助 到 这
[prəˈfeʃənəli] ['ɪndʒərd] .
Professionally Injured .
专业地 受伤 .

“美国电话援助协会旨在为职业受伤者提供急救服务。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [riːd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [haʊ] ['deimən] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [ˌfɪnən'sɪr]
You have doubtless read recently in the newspapers how Damon , a retired financier
你 有 毫无疑问 读 最近 在 这 报纸 如何 达蒙 , 一个 退休 金融家
,
,
,

您最近无疑已在报纸上读到，退休金融家达蒙的故事……

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ['piθiæs; -əs] , [æn; ən] ['iːkwəli] [rɪ'taɪərd] [ə'tɜːrni] ,
desirous of helping his old friend Pythias , an equally retired attorney ,
渴望 的 帮助 他的 老的 朋友 皮提亚斯 , 一个 同样地 退休 律师 ,

他很想帮助他的老朋友皮提亚斯，皮提亚斯也是一位退休律师。

[bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kwɑːndəm] ['præktɪs] — [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [wɜːrd] ['kwɑːndəm] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] ;
back into his quondam practice — please excuse that word quondam , Mrs . Pedagog ;
后退 进入 他的 quondam 实践 — 请 原谅 那 单词 quondam , 太太 . 教育学 ;

回到他以前的行医方式——请原谅我用了“以前的”这个词，佩达戈格夫人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] [æz; əz] [prə'feɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd]

it	isn't	half	as	profane	as	it	sounds	—	went	to	the	telephone	and
它	不是	一半	作为	亵渎	作为	它	声音	—	去	到	这	电话	和

[ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] [dʒeɪ] . [ˌmʌlɪgə'tɔːni] ['soʊlən] ,

impersonating	J	.	Mulligatawny	Solon	,
冒充	J	.	穆里加托尼	梭伦	,

听起来很粗俗，但其实并没有那么严重——他拿起电话，模仿J·穆里加托尼·索伦的声音。

['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪlɪkɔθ] ['dɪstrɪkt] , [ræŋ] [ʌp] ['maɪdəs] , , [ænd; ənd]

Member	of	Congress	from	the	Chillicothe	District	,	rang	up	Midas	,	Crœsus	,	and
成员	的	国会	从	这	奇利科西	区	,	响铃	向上	迈达斯	,	克罗伊斯	,	和

['daiviːz] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bæŋkərz] ,

Dives	,	the	eminent	bankers	,
潜水	,	这	杰出	银行家	,

来自奇利科西选区的国会议员给著名的银行家迈达斯、克罗索斯和迪维斯打了电话。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['piθiæs; -əs] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːrz] [huː]

and	recommended	Pythias	as	the	only	man	this	side	of	the	planet	Mars	who
和	受到推崇的	皮提亚斯	作为	这	仅有的	男人	这	边	的	这	行星	火星	WHO

[kʊd; kəd] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] ['bɑːdi]

could	stave	off	the	ruthless	destruction	of	their	interests	by	an	uncontrolled	body
可以	五线谱	离开	这	无情	破坏	的	他们的	兴趣	经过	一个	不受控制	身体

[ʌv; əv] ['lɔːmeɪkəz] . "

of	lawmakers	.	"
的	立法者	.	"

他们推荐皮提亚斯，认为他是火星这边唯一能够阻止不受控制的立法机构无情破坏他们利益的人。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [briːf] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Brief	.
"	是的	,	"	说	先生	.	简短的	.

“是的，”布里夫先生说。

" [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ,

"	I	read	all	that	,
"	我	读	全部	那	,

我全都读过了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

and	it	was	almost	as	unreal	as	a	page	out	of	the	Arabian	Nights	.
和	它	曾是	几乎	作为	虚幻	作为	一个	页	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	.

这简直就像《一千零一夜》里的故事一样不真实。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Wasn't	it	!	"	said	the	Idiot	.
"	不是	它	!	"	说	这	笨蛋	.

“难道不是吗！”傻瓜说道。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] !

"	And	yet	how	simple	!
"	和	然而	如何	简单的	!

“然而，这是多么简单啊！”

[wel] , [ðæts] [maɪ] [skiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,
Well , that's my scheme in a nutshell ,
出色地 , 那就是 我的 方案 在 一个 简而言之 ,

简而言之，这就是我的计划。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
only I am going to do the thing as a pure matter of business ,
仅有的 我 是 去 到 做 这 事物 作为 一个 纯的 事情 的 商业 ,

但我只会出于纯粹的商业目的去做这件事。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['piθiən, -θjən]
and not merely to show the purity of my affection for any Pythian
和 不是 仅仅 到 展示 这 纯度 的 我的 感情 为了 任何 皮提亚
[dɪ'pendənt] .
dependent .
依赖 .

不仅仅是为了表达我对任何皮提亚信徒的纯洁感情。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði][plæn] [wɪl] [wɜːrk] ['ʌndər] [maɪ][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [jʊr; jər] [keɪs]
" To show just how the plan will work under my supervision let us take your case
" 到 展示 只是 如何 这 计划 将要 工作 在下面 我的 监督 让 我们 拿 你的 案件
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“为了向大家展示这项计划在我的监督下将如何运作，我们先来看你的案例。”

['mɪstər] . ['poʊət] .
Mr . Poet .
先生 . 诗人 .

诗人先生。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔːrd] [bɪl] [ɔːl'redi] [pæst] [tuː; tə][ɪts] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] ,
Here you are this morning with your board bill already passed to its third reading ,
这里 你 是 这 早晨 和 你的 木板 账单 已经 通过了 到 它是 第三 阅读 ,

今天早上，您的董事会法案已经通过了三读。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pedəgɔg] ['tækɪŋ] [ə'mendmənts] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri]
with Mrs . Pedagog tacking amendments on to the end of it with every
和 太太 . 教育学 追踪 修正案 在 到 这 结尾 的 它 和 每一个
['pæsɪŋ] [deɪ] .
passing day .
通过 天 .

佩达戈格夫人每天都在文末添加修改意见。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ɪ'mɜːrdʒənt] ['aʊər] , [ðə; ði] ['editəz] ['iːðər] [vjuː] [jʊr; jər]
Unfortunately for you in your emergent hour , the editors either view your
很遗憾 为了 你 在 你的 新兴的 小时 , 这 编辑 任何一个 看法 你的
['mænjʊskrɪpts] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] ,
manuscripts with suspicion or ,
手稿 和 怀疑 或者 ,

不幸的是，在你最危急的时刻，编辑们要么对你的稿件抱有怀疑态度，要么.....

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
what is more likely , refuse to look at them at all .
什么 是 更多的 可能 , 拒绝 到 看 在 他们 在 全部 .

更有可能的是，完全拒绝去看它们。

[ðeɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ɔːr][jʊr; jər] [ˌɪnspə'reiʃənz] .
They care nothing for your aspirations or your inspirations .
他们 关心 没有什么 为了 你的 抱负 或者 你的 灵感 .

他们根本不在乎你的抱负或梦想。

" [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪri] ['pɑːrs(ə)l]['poʊstmən] ,

"	Your	immediate	prospect	holds	nothing	in	sight	save	the	weary	parcel	postman	,
"	你的	即时	前景	持有	没有什么	在	视线	节省	这	厌倦	包裹	邮差	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bent] [fɔːrm] , [di'livərɪŋ]

with	his	bent	form	,	delivering
和	他的	弯曲	形式	,	运送

你眼前的景象空无一物，只有疲惫的邮递员佝偻着身子，正在递送包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['deɪli] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ɪ'levə(ə)n] - [paʊnd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['sɑːnəts] .

daily	at	your	door	eleven	-	pound	packages	of	unappreciated	sonnets	.
日常的	在	你的	门	十一	-	磅	包裹	的	未被赏识	十四行诗	.

每天都有重达十一磅的无人赏识的十四行诗送到你家门口。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [der] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wʌt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] ,

You	do	not	dare	think	on	the	morrow	,	what	ye	shall	eat	,
你	做	不是	敢	思考	在	这	明天	,	什么	是的	将	吃	,

你们不敢去想明天吃什么，

[ænd; ənd] ['werwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi] [kloʊðd] ,

and	wherewithal	shall	ye	be	clothed	,
和	所需资源	将	是的	是	穿着衣服	,

你们将要穿戴的衣物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn] ['lɪvəθ] [huː] [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][rɪ'dʒekʃ(ə)n]

because	no	man	liveth	who	can	purchase	the	necessities	of	life	with	rejection
因为	不	男人	活着	WHO	能	购买	这	必需品	的	生活	和	拒绝

[slɪps] — [ðoʊz] [tʃeks] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

slips	—	those	checks	on	the	Banks	of	Ambition	,
滑倒	—	那些	检查	在	这	银行	的	志向	,

因为没有人能靠着拒付单——那些在野心银行开出的支票——来购买生活必需品。

['peɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['editəz] - [rɪ'grets] . "

payable	in	the	editors	'	regrets	.	"
应付账款	在	这	编辑	-	遗憾	.	"

编辑们对此深表遗憾。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [blə:tid] [ðə; ði]['poʊət] ['fiːlɪŋli] , " [jʊə(r)] [ded] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , [oʊld][mæn] .

"	By	George	,	"	blurted	the	Poet	feelingly	,	"	you're	dead	right	about	that	,	old	man	.
"	经过	乔治	,	"	脱口而出	这	诗人	有感情地	,	"	你是	死的	正确的	关于	那	,	老的	男人	.

“老天爷啊，”诗人动情地脱口而出，“你说得太对了，老头子。”

[ɪf] ['editəz] - [rɪ'grets] [wɜːr; wər]['liːg(ə)l] ['tendər] , [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] . "

If	editors	'	regrets	were	legal	tender	,	I	could	pay	off	the	national	debt	.	"
如果	编辑	-	遗憾	是	合法的	投标	,	我	可以	支付	离开	这	国家的	债务	.	"

如果编辑们的后悔能换成法定货币，我都能还清国债了。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Precisely	,	"	said	the	Idiot	.
"	恰恰	,	"	说	这	笨蛋	.

“正是如此，”白痴说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

"	And	it	is	just	here	,	my	dear	friend	,
"	和	它	是	只是	这里	,	我的	亲爱的	朋友	,

“就在这里，我亲爱的朋友，

[ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˌtelə'fɑːnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

that	the	U	.	S	.	Telephonic	Aid	Society	rushes	to	your	assistance	.
那	这	U	.	S	.	电话	援助	社会	冲刺	到	你的	协助	.

美国电话援助协会会立即赶来为您提供帮助。

[jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] ['prezɪdənt] , ['sekrəteri]

Your	case	is	brought	to	the	society's	attention	,	and	I	,	as	President	,	Secretary
你的	案件	是	带来	到	这	社会的	注意力	,	和	我	,	作为	总统	,	秘书

, ['treʒərər] ,

,	Treasurer	,
,	财务主管	,

您的案件已引起协会的注意，而我，作为主席、秘书、财务主管，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

and	General	Manager	of	the	institution	,	look	into	the	matter	at	once	.
和	一般的	经理	的	这	机构	,	看	进入	这	事情	在	一次	.

请该机构总经理立即调查此事。

" [aɪ][faɪnd][jʊr; jər][wɜːrk] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .

"	I	find	your	work	meritorious	.
"	我	寻找	你的	工作	有功绩的	.

我认为你的工作很有价值。

[noʊ] ['edɪtər] [hæz; həz] ['evər] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['lɪtəreri] ['merɪt] .

No	editor	has	ever	rejected	it	because	it	lacked	literary	merit	.
不	编辑	有	曾经	拒绝	它	因为	它	缺乏	文学	优点	.

从来没有编辑因为这本书缺乏文学价值而拒绝过它。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [goʊz]

He	even	goes
他	甚至	去

他甚至去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][ə'pɑːn][ðə; ði][slɪp][hiː; hi] [sendz] [bæk]

so	far	as	to	print	a	statement	of	that	fact	upon	the	slip	he	sends	back
所以	远的	作为	到	打印	一个	陈述	的	那	事实	之上	这	滑	他	发送	后退

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

with	it	on	its	homeward	journey	.
和	它	在	它是	回家	旅行	.

甚至还在寄回的纸条上印上这一事实的声明。

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['poʊəts][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] .

Like	most	other	poets	you	need	a	little	food	once	in	awhile	.
喜欢	最多	其他	诗人	你	需要	一个	小的	食物	一次	在	一会儿	.

和其他大多数诗人一样，你也需要偶尔吃点东西。

[ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] ,

A	roof	to	cover	your	head	is	essential	to	your	health	,
一个	屋顶	到	覆盖	你的	头	是	基本的	到	你的	健康	,

有屋顶遮头对你的健康至关重要。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [wer] [kloʊðz] [wen]

and	under	the	existing	laws	of	society	you	simply	must	wear	clothes	when
和	在下面	这	现存的	法律	的	社会	你	简单地	必须	穿	衣服	什么时候

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

you	appear	in	public	,
你	出现	在	民众	,

根据现行社会法规，你在公共场合露面时就必须穿衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ][soʊ'saɪɪtiːz] ['wɜːrðɪ] [dʒɑːb][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

and	it	becomes	the	Society's	worthy	job	to	aid	you	in	getting	all	these	things
和	它	变成	这	社会的	值得	工作	到	援助	你	在	获得	全部	这些	事物

.

:

.

而帮助你们获得这一切，就成了协会的正当职责。

" [soʊ][wiː; wi] [kloʊz] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn]

"	So	we	close	a	contract	providing	that	for	ten	dollars	down	and	fifteen
"	所以	我们	关闭	一个	合同	提供	那	为了	十	美元	向下	和	十五

[pər] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

“所以我们签订了一份合同，规定首付 10 美元，余款 15% 支付。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊs] ['fjuːtʃər] [rɪ'siːts, riː'siːts] , [aɪ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] , [ə'griː] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ]

of	the	gross	future	receipts	,	I	,	or	the	Society	,	agree	to	secure	the
的	这	总的	未来	收据	,	我	,	或者	这	社会	,	同意	到	安全的	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːnəts] ,

publication	of	your	sonnets	,
发布	的	你的	十四行诗	,

我或协会同意从未来的总收入中拨出一部分用于出版您的十四行诗。

[ˊrɒndouz] , ['lɪmərɪks] , [ænd; ənd] ['traɪələet] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ'pɪriən] ['mægəziːn] . "

rondeaux	,	limericks	,	and	triolets	in	the	Hyperion	Magazine	.	"
回旋曲	,	五行打油诗	,	和	三重奏	在	这	海伯龙	杂志	.	"

《海伯利安杂志》刊登了回旋曲、五行打油诗和三重唱。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bʊli] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ðɪ]['poʊət] ,

"	That	would	be	bully	if	you	could	only	pull	it	off	,	"	said	the	Poet	,
"	那	会	是	欺负	如果	你	可以	仅有的	拉	它	离开	,	"	说	这	诗人	,

“如果你能做到，那真是太棒了，”诗人说道。

['fɔːlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv] ['mɪltən] .

falling	naturally	into	the	terminology	of	Milton	.
坠落	自然	进入	这	术语	的	米尔顿	.

自然而然地融入了弥尔顿的术语之中。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][dʒʌst] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [trɪk] .

"	But	I	don't	just	see	how	you're	going	to	turn	the	trick	.
"	但	我	不	只是	看	如何	你是	去	到	转动	这	诡计	.

但我实在看不出你要如何才能成功。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

" [ɑːn][ðə; ðɪ]['regjələr] - ['deɪmən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs] - ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	On	the	regular	'	Damon	and	Pythias	'	principle	,	as	set	forth	in	the
"	在	这	常规的	-	达蒙	和	皮提亚斯	-	原则	,	作为	放	前进	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] .

newspapers	,	"	said	the	Idiot	.
报纸	,	"	说	这	笨蛋	.

“按照报纸上刊登的‘达蒙与皮提亚斯’的常规原则，”白痴说道。

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [saɪnd] ,

"	Immediately	the	contract	between	us	is	signed	,
"	立即地	这	合同	之间	我们	是	签名	,

“我们之间的合同立即签署完毕。”

[aɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [peɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ'pɪrɪən]

I	rush	to	the	nearest	pay	station	and	ring	up	the	editor	of	the	Hyperion
我	匆忙	到	这	最近的	支付	车站	和	戒指	向上	这	编辑	的	这	海伯龙

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

我赶紧跑到最近的缴费机，给《海伯利安》杂志的编辑打电话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][laɪn][wiː; wi] [kən'vɜːrs] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	when	I	get	him	on	the	line	we	converse	as	follows	:
和	什么时候	我	得到	他	在	这	线	我们	交谈	作为	跟随	:

当我联系上他时，我们的对话如下：

" [ˌem 'iː] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ'pɪrɪən] ['mægəziːn] ?

"	Me	—	Is	this	the	editor	of	the	Hyperion	Magazine	?
"	我	—	是	这	这	编辑	的	这	海伯龙	杂志	?

“我——请问这位是《Hyperion》杂志的编辑吗？”

" ['edɪtər] — [juːbɛtʃə] .

"	Editor	—	Ubetcha	.
"	编辑	—	Ubetcha	.

“编辑——Ubetcha。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ˌem 'iː] — [aɪm] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

"	Me	—	I'm	President	Wilson	,	down	at	the	White	House	.
"	我	—	我是	总统	威尔逊	,	向下	在	这	白色的	房子	.

“我——我是威尔逊总统，现在在白宫。”

" ['edɪtər] — [glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	Editor	—	Glad	to	hear	from	you	,	Mr	.	President	.
"	编辑	—	高兴的	到	听到	从	你	,	先生	.	总统	.

编辑——很高兴收到您的来信，总统先生。

[gɑːt]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['friːdəm] [stʌf] [ɑːn][hænd] ?

Got	any	more	of	that	new	Freedom	stuff	on	hand	?
得到	任何	更多的	的	那	新的	自由	东西	在	手	?

手头还有其他新款的Freedom产品吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði] [haɪ'pɪrɪən] ,

We	are	thinking	of	running	a	Department	of	Humor	in	the	Hyperion	,
我们	是	思维	的	跑步	一个	部门	的	幽默	在	这	海伯龙	,

我们正在考虑在海伯利安剧院设立一个幽默部门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['editiŋ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kɑːrˌloʊdz][ʌv; əv]

and	with	a	little	editing	I	think	we	could	use	a	couple	of	carloads	of
和	和	一个	小的	编辑	我	思考	我们	可以	使用	一个	夫妻	的	整车货物	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

稍加修改，我觉得我们可以用好几车的量来装它。

" [ˌem 'iː] — [waɪ] , [jes] , ['mɪstər] . - .

"	Me	—	Why	,	yes	,	Mr	.	Bluepencil	.
"	我	—	为什么	,	是的	,	先生	.	-	.

“我——是的，蓝铅笔先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['remnənts] [ɪn][koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [daʊn] [æt; ət]['trentən] .

I	think	I	have	a	bale	or	two	of	remnants	in	cold	storage	down	at	Trenton	.
我	思考	我	有	一个	包	或者	二	的	残余物	在	寒冷的	贮存	向下	在	特伦顿	.

我想我在特伦顿的冷库里还存放着一两捆剩余的木材。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

But	really	that	isn't	what	I	am	after	this	morning	.
但	真的	那	不是	什么	我	是	后	这	早晨	.

但实际上，这并不是我今天早上真正想要的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	wanted	to	say	to	you
我	通缉	到	说	到	你

我想对你说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ə'fɪʃəli] , [bʌt; bət] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

officially	,	but	confidentially	,	of	course	,
官方	,	但	保密	,	的	课程	,

官方层面，但当然是私下里说的。

[ðæt] [maɪ] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][dʒʌst]['keɪbəld][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

that	my	Ambassador	to	Great	Britain	has	just	cabled	his	resignation	to	the
那	我的	大使	到	伟大的	英国	有	只是	有线	他的	辞职	到	这

[steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

State	Department	.
状态	部门	.

我驻英国大使刚刚向国务院递交了辞呈。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [hiː; hi] [geɪv] [læst] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [fræns]

What	with	a	little	breakfast	he	gave	last	week	to	the	President	of	France
什么	和	一个	小的	早餐	他	给予	最后的	星期	到	这	总统	的	法国

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɪps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	his	tips	at	his	own	presentation	to	the	King	,
和	他的	尖端	在	他的	自己的	推介会	到	这	国王	,

再加上他上周为法国总统准备的早餐，以及他在向国王汇报时提供的建议，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [spent] [fɔːr] ['jɪrz] - ['sæləri] ,

he	has	already	spent	four	years	'	salary	,
他	有	已经	花费	四	年	-	薪水	,

他已经花掉了四年的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['æftər]

and	he	does	not	feel	that	he	can	afford	to	stay	over	there	much	after
和	他	做	不是	感觉	那	他	能	买得起	到	停留	超过	那里	很多	后

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] .

the	first	of	September	.
这	第一的	的	九月	.

他觉得9月1日之后，自己就没法在那里待太久了。

" ['edɪtər] — [aɪm][ɑːn] .

"	Editor	—	I'm	on	.
"	编辑	—	我是	在	.

“编辑——我上线了。”

[aɪ] ['gɛtʃə] .

I	getcha	.
我	抓到你了	.

我明白了。

" [ˌem 'iː] — [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [raɪt] [ə'weɪ] ,

"	Me	—	Now	,	of	course	,	I've	got	to	fill	his	place	right	away	,
"	我	—	现在	,	的	课程	,	我已经	得到	到	充满	他的	地方	正确的	离开	,

“我——当然，现在我得立刻填补他的位置，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

and	it	struck	me	that	you	were	just	the	man	for	the	job	.
和	它	击	我	那	你	是	只是	这	男人	为了	这	工作	.

我当时就觉得，你正是这份工作的最佳人选。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [spiːk] [ɪn][ænd; ənd]

In	the	first	place	you	are	tolerably	familiar	with	the	language	they	speak	in	and
在	这	第一的	地方	你	是	勉强可以接受	熟悉的	和	这	语言	他们	说话	在	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

about	the	Court	of	St	.	James's	.
关于	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯的	.

首先，你对圣詹姆斯宫及其周边地区所使用的语言有一定的了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ]['mjuːtʃuəl] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ,

I	am	told	by	mutual	friends	that	you	eat	peas	with	a	fork	,
我	是	讲述	经过	相互的	朋友们	那	你	吃	豌豆	和	一个	叉	,

我从共同的朋友那里得知，你是用叉子吃豌豆的。

[kæn; kən][juːz][ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər][lɪp] ,

can	use	a	knife	without	cutting	your	lip	,
能	使用	一个	刀	没有	切割	你的	唇	,

能用刀而不割伤嘴唇，

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	have	an	intuitive	apprehension	of	the	subtle	distinctions	between	a
和	有	一个	直觉的	忧虑	的	这	微妙的	区别	之间	一个

['fɪŋgər] - [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səu'təːn] [glæs] .

finger	-	bowl	and	a	sauterne	glass	.
手指	-	碗	和	一个	苏玳瑁	玻璃	.

并且对指碗和苏玳酒杯之间的细微差别有直觉上的理解。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæv; həv]

It	has	also	been	brought	to	my	attention	that	your	advertising	pages	have
它	有	还	到过	带来	到	我的	注意力	那	你的	广告	页面	有

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [kən'sɪstənt] ['ædvəkeɪts] ,

for	years	been	consistent	advocates	,
为了	年	到过	持续的	倡导者	,

我还注意到，你们的广告页面多年来一直是坚定的支持者，

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [greɪp]

in	season	and	out	,	of	the	use	of	grape
在	季节	和	出去	,	的	这	使用	的	葡萄

无论当季还是非当季，葡萄的用途

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[dʒuːs][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər] ['nɜːrvəs] [æm'bæsədərz] .

juice	as	a	refreshing	beverage	for	nervous	Ambassadors	.
汁	作为	一个	令人耳目一新	饮料	为了	紧张的	大使们	.

果汁是缓解紧张的大使们的不适的提神饮品。

" ['edɪtər] — [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	Editor	—	That's	right	,	Mr	.	President	.
"	编辑	—	那就是	正确的	,	先生	.	总统	.

“编辑——没错，总统先生。”

" [ˌem ˈiː] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌnˈkwestʃənəbli] [pərˈsoʊnə][ˈgrɑːtə][tuː; tə]
" Me — Well , of course , all of this makes you unquestionably persona grata to
" 我 — 出色地 , 的 课程 , 全部 的 这 制作 你 毫无疑问 角色 grata 到
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

“我——当然，这一切无疑让你成为我们最欢迎的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]
and I think it should make you a novel and interesting feature of
和 我 思考 它 应该 制作 你 一个 小说 和 有趣的 特征 的
[ˌdɪpləˈmætɪk] [laɪf] [əˈlɔːŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] .
diplomatic life along Piccadilly .
外交 生活 沿着 皮卡迪利 .

我认为这应该会让你成为皮卡迪利大街外交生活中一个新颖有趣的亮点。

" ['edɪtər] — [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
" Editor — It sounds good to me , Mr . President .
" 编辑 — 它 声音 好的 到 我 , 先生 . 总统 .

“编辑——总统先生，我觉得不错。”

" [ˌem ˈiː] — [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
" Me — Now to come to the difficulties in our way — and that is what I
" 我 — 现在 到 来 到 这 困难 在 我们的 方式 — 和 那 是 什么 我
[hæv; həv] [rʌŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
have rung you up to talk about .
有 梯子 你 向上 到 讲话 关于 .

“我——现在来说说我们前进道路上的困难——这也是我打电话给你谈论的事情。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['sɪriəs] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] , ['mɪstər] .
There seems to be but one serious objection to your appointment , Mr .
那里 似乎 到 是 但 一 严肃的 异议 到 你的 预约 , 先生 .
- .
Bluepencil .
- .

蓝铅笔先生，似乎只有一项严重的反对意见反对您的任命。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] [kɔːld] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ,
At a Cabinet meeting called yesterday to discuss the matter ,
在 一个 内阁 会议 称为 昨天 到 讨论 这 事情 ,

在昨天召开的内阁会议上，讨论了此事。

['mɪstər] . ['mækəˌduː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði]['kwɑːləti]
Mr . McAdoo expressed the fear that if you go away for four years the quality
先生 . 麦卡杜 表达 这 害怕 那 如果 你 去 离开 为了 四 年 这 质量
[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [haɪ'pɪriən] ['mægəziːn] [wɪl] [fɔːl] [ɔːf] .
of the poetry in the Hyperion Magazine will fall off .
的 这 诗 在 这 海伯龙 杂志 将要 落下 离开 .

麦卡杜先生担心，如果您离开四年，《海伯利安杂志》的诗歌质量将会下降。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈtenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mækəˌduː][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]
In this contention , Mr . McAdoo was supported by the Secretary of
在 这 争论 , 先生 . 麦卡杜 曾是 有 经过 这 秘书 的
['ægrɪkʌltʃər] ,
Agriculture ,
农业 ,

在这一论点上，麦卡杜先生得到了农业部长的支持。

[huːz] [neɪm] [ɪsˈkeɪps] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
whose name escapes me at this moment ,
谁 姓名 逃脱 我 在 这 片刻 ,

我一时想不起他的名字了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmæstər]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [fens] .

with	the	Postmaster	General	and	the	Secretary	of	War	on	the	fence	.
和	这	邮政局长	一般的	和	这	秘书	的	战争	在	这	栅栏	.

邮政总局局长和陆军部长都还在犹豫不决。

['mɪstər] . ['dænjɛlz] [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ]

Mr	.	Daniels	was	not	present	,	having
先生	.	丹尼尔斯	曾是	不是	展示	,	拥有

丹尼尔斯先生没有到场，因为他.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[gɔ:n] [west] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [æt; ət] ['oməhɔ] .

gone	West	to	launch	a	battleship	at	Omaha	.
已消失	西方	到	发射	一个	战列舰	在	奥马哈	.

前往西部，在奥马哈下水一艘战舰。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði] ['mætər] [rests] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

But	in	any	event	there	is	where	the	matter	rests	at	this	moment	.
但	在	任何	事件	那里	是	在哪里	这	事情	休息	在	这	片刻	.

但无论如何，事情目前就此告一段落。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['prerfəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	For	my	own	part	,	however	,	after	giving	the	matter	prayerful	consideration	,
"	为了	我的	自己的	部分	,	然而	,	后	给予	这	事情	虔诚的	考虑	,

“至于我自己，在虔诚地祷告并认真考虑此事之后，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

I	think	I	can	see	a	way	out	.
我	思考	我	能	看	一个	方式	出去	.

我想我找到出路了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kæbɪnət][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['wɪli] - - ,

The	whole	Cabinet	is	very	much	interested	in	the	poems	of	Willie	Wimpleton	Spondy	,
这	所有的	内阁	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	诗歌	的	威利	-	-	,

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑ:tsn] .

the	boy	Watson	.
这	男生	沃森	.

整个内阁都对少年沃森威利·温普尔顿·斯庞迪的诗歌非常感兴趣。

['mækəˌdu:][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

McAdoo	is	constantly	quoting	from	him	.
麦卡杜	是	不断地	引用	从	他	.

麦卡杜经常引用他的话。

[ðə; ði]['poʊstmæstər]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz]['i:v(ə)n] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n]

The	Postmaster	General	has	even	gone	so	far	as	to	advocate	the	extension
这	邮政局长	一般的	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	提倡	这	扩大

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

of	the	franking	privilege	to	him	,
的	这	邮资	特权	到	他	,

邮政总局局长甚至提议将邮资盖销特权也扩展到他本人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

and	as	for	myself	,
和	作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['evri] [deɪ] [baɪ]

I	have	made	it	a	practice	for	the	last	five	years	to	begin	every	day	by
我	有	制成	它	一个	实践	为了	这	最后的	五	年	到	开始	每一个	天	经过

[ri'saitɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmərɪks] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ə'sembld] ['fæməli] .

reciting	one	of	his	limericks	before	my	assembled	family	.
背诵	一	的	他的	五行打油诗	前	我的	组装	家庭	.

过去五年，我每天都养成一个习惯，那就是在家人面前朗诵他的一首五行打油诗。

" ['edɪtər] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːb] .

"	Editor	—	I	never	heard	of	the	boob	.
"	编辑	—	我	绝不	听到	的	这	胸部	.

编辑——我从没听说过乳房。

" [ˌem 'iː] — [wel] , [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə]

"	Me	—	Well	,	you	hear	of	him	now	,	and	the	whole	thing	comes	down	to
"	我	—	出色地	,	你	听到	的	他	现在	,	和	这	所有的	事物	来	向下	到

[ðɪs] :

this	:
这	:

“我——嗯，你现在也听说了他，整件事归根结底是这样的：

['mɪstər] . - [wɪl] [kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [beɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌf]

Mr	.	Spondy	will	call	at	your	office	with	a	couple	of	bales	of	his	stuff
先生	.	-	将要	称呼	在	你的	办公室	和	一个	夫妻	的	捆包	的	他的	东西

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	ten	o'clock	to	-	morrow	morning	,
在	十	点钟	到	-	明天	早晨	,

斯庞迪先生明天上午十点会带着几包东西来你办公室。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	you	might	have	something	besides	a	pink	rejection	slip	dripping	with
和	你	可能	有	某物	除了	一个	粉色的	拒绝	滑	滴落	和

[rɪ'grets] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

regrets	ready	for	him	.
遗憾	准备好	为了	他	.

而且，你或许还能给他准备一份除了充满遗憾的粉色拒信之外的东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [reɪts] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stʌf] [rʌnz] [ə'baʊt] ['naɪnti]

I	don't	know	what	his	rates	are	,	but	his	stuff	runs	about	ninety
我	不	知道	什么	他的	利率	是	,	但	他的	东西	跑步	关于	九十

我不知道他的收费标准，但他的东西大概九十块钱左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪl] ,

pounds	to	the	bale	,
磅	到	这	包	,

每捆多少磅，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][æt; ət] ['fɪfti] [pər][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	what	that	comes	to	at	fifty	per	you	can	figure	out	for	yourself	.
和	什么	那	来	到	在	五十	每	你	能	数字	出去	为了	你自己	.

至于每五十美元等于多少，你可以自己算算。

" ['edɪtər] — [haʊ] [dʌz] [tʃæmp] [klaːk][stænd][ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	Editor	—	How	does	Champ	Clark	stand	on	this	thing	?
"	编辑	—	如何	做	冠军	克拉克	站立	在	这	事物	?

编辑——Champ Clark 对此事持何种立场?

" [ˌem 'iː] — [hiː; hi][ænd; ənd] ['tɑːmi] ['mɑːrʃl] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn]
" Me — He and Tommie Marshall are with us to the last tintinnabulation
" 我 — 他 和 汤米 马歇尔 是 和 我们 到 这 最后的 叮当声
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] .
of the gong .
的 这 锣 .

“我——他和汤米·马歇尔将陪伴我们直到锣声的最后一声。

" ['edɪtər] — [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ?
" Editor — Then I am to understand just what , Mr . President ?
" 编辑 — 然后 我 是 到 理解 只是 什么 , 先生 . 总统 ?

“编辑——那么，总统先生，我究竟应该明白什么呢？”

" [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli]
" Me — That you don't go to England on our account until we are absolutely
" 我 — 那 你 不 去 到 英格兰 在 我们的 帐户 直到 我们 是 绝对地
[ə'ʃʊrd] [bɪ'jɑːnd] - [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]
assured beyond peradventure that there will be no deterioration in the quality of
保证 超过 - 那 那里 将要 是 不 恶化 在 这 质量 的
[haɪ'pɪriən] ['poʊətri] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] .
Hyperion poetry during your absence .
海伯龙 诗 期间 你的 缺席 .

“我——在你离开期间，Hyperion 诗歌的质量不会有任何下降之前，你不要为了我们去英国。”

" ['edɪtər] — [ɔːl] [raɪt] .
" Editor — All right .
" 编辑 — 全部 正确的 .

编辑——好的。

[send] [ðə; ði] [gai] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Send the guy around this afternoon .
发送 这 盖伊 大约 这 下午 .

今天下午派他过来一趟。

[hiː; hi][kæn; kən] [send] [ðə; ði] [beɪl] [baɪ] [sloʊ] [freɪt] .
He can send the bale by slow freight .
他 能 发送 这 包 经过 慢的 货运 .

他可以走慢速货运方式运送这包货物。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] ['enihaʊ] .
We always pay in advance anyhow .
我们 总是 支付 在 进步 无论如何 .

反正我们都是提前付款的。

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
" The Idiot paused to take breath .
" 这 笨蛋 暂停 到 拿 气息 .

“白痴停下来喘了口气。”

" [ðen] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊət] ['duːbiəsli] .
" Then what ? " asked the Poet dubiously .
" 然后 什么 ? " 问 这 诗人 可疑地 .

“然后呢？”诗人疑惑地问道。

" [juː; jʊ][goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" You go around and get what's coming to you , " said the Idiot .
" 你 去 大约 和 得到 是什么 未来 到 你 , " 说 这 笨蛋 .

“你到处惹祸，这是你应得的，”白痴说。

" [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]
" Or perhaps it would be better to send a
" 或者 也许 它 会 是 更好的 到 发送 一个

或许最好是发送一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['mesɪndʒər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
messenger boy for it .
信使 男生 为了 它 .

派个信使去送信。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['betər] . "
The more impersonal we make this business the better . "
这 更多的 不具个人色彩 我们 制作 这 商业 这 更好的 . "

我们越让这项业务变得不带个人色彩越好。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] [dɪ'dʒektɪdli] .
" I see , " said the Poet dejectedly .
" 我 看 , " 说 这 诗人 沮丧地 .

“我明白了，”诗人沮丧地说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , [wen] [ðə; ði] [haɪ'pɪriən] [mæn] ['dʌznt] [get][ðə; ði]
" But even at that , Mr . Idiot , when the Hyperion man doesn't get the
" 但 甚至 在 那 , 先生 . 笨蛋 , 什么时候 这 海伯龙 男人 不 得到 这
[æm'bæsədərʃɪp] ,
Ambassadorship ,
大使职位 ,

“但是即便如此，白痴先生，当海伯利安公司的人没能得到大使职位时，

[wəʊnt][hiː; hi] [suː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ? "
won't he sue me to recover ? "
惯于 他 起诉 我 到 恢复 ? "

他难道不会起诉我索赔吗?

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ['wɪrəli] ,
" Oh , well , " said the Idiot wearily ,
" 哦 , 出色地 , " 说 这 笨蛋 疲劳 ,

“哦，好吧，”傻瓜疲惫地说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'suːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔːr'self] .
" you've got to assume some of the burdens of the business yourself .
" 你已经 得到 到 认为 一些 的 这 负担 的 这 商业 你自己 .

“你必须自己承担一些企业负担。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We can't do it all , you know .
我们 不能 做 它 全部 , 你 知道 .

你知道，我们不可能面面俱到。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] [suː] [juː; jʊ] ?
But suppose they do sue you ?
但 认为 他们 做 起诉 你 ?

但如果他们真的起诉你呢?

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊət] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You never heard of a magazine recovering anything from a poet , did you ?
你 绝不 听到 的 一个 杂志 恢复中 任何事物 从 一个 诗人 , 做过 你 ?

你肯定没听说过哪家杂志会从诗人那里找回什么东西吧?

[juːd] [get][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [friː] ['ædvərtaɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ,
You'd get a heap of free advertising out of such a lawsuit ,
你会 得到 一个 堆 的 自由的 广告 出去 的 这样的 一个 诉讼 ,

这样一场官司能给你带来大量的免费宣传。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vəːsiz] [waɪl]

and	if	you	were	canny	enough	to	put	out	a	book	of	your	verses	while
和	如果	你	是	精明	足够的	到	放	出去	一个	书	的	你的	诗句	尽管

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	newspapers	were	full	of	it	,
这	报纸	是	满的	的	它	,

如果你足够机敏，趁着报纸上充斥着你的诗作时，出版一本诗集，

[ðeid] [goʊ][ɔːf] [laɪk][hɑːt] [keɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] . "

they'd	go	off	like	hot	cakes	,	and	you	could	retire	with	a	cool	million	.	"
他们会	去	离开	喜欢	热的	蛋糕	,	和	你	可以	退休	和	一个	凉爽的	百万	.	"

它们肯定会大卖，你退休的时候就能轻松赚到一百万美元。

" [ænd; ənd] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	And	where	do	I	come	in	?	"	asked	the	Doctor	.
"	和	在哪里	做	我	来	在	?	"	问	这	医生	.

“那我该怎么参与呢？”医生问道。

" [dəunt][aɪ][get] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	Don't	I	get	any	of	these
"	不	我	得到	任何	的	这些

“难道我一个都没得到吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[plʌmz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [jʊr; jər] [ˌtelə'fɑːnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]

plums	of	prosperity	your	Telephonic	Aid	Society	is	to	place	within	the	reach	of	all
李子	的	繁荣	你的	电话	援助	社会	是	到	地方	之内	这	抵达	的	全部

? "

?	"
?	"

你们电话援助协会的目标是让所有人都能获得繁荣的果实吗?

" [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['regjələr]['kɑːntrækt] , "

"	On	payment	of	the	fee	of	ten	dollars	,	and	signing	the	regular	contract	,	"
"	在	支付	的	这	费用	的	十	美元	,	和	签名	这	常规的	合同	,	"

[sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

said	the	Idiot	.
说	这	笨蛋	.

“支付十美元的费用，并签订正式合同后，”白痴说道。

" [aɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I'll	do	my	best	for	you	.
"	患病的	做	我的	最好的	为了	你	.

我会尽我所能帮助你。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɜːrsəneɪt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] [frend] ['ændruː] - .

In	your	case	I	should	impersonate	our	good	old	friend	Andrew	Rockernegie	.
在	你的	案件	我	应该	模仿	我们的	好的	老的	朋友	安德鲁	-	.

就你而言，我应该模仿我们这位老朋友安德鲁·洛克内基。

['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [aɪ] [wʊd] [rɪŋ] [ʌp] ['mɪstər] . [dʒɑːn][diː] . - ,

Acting	in	that	capacity	I	would	ring	up	Mr	.	John	D	.	Reddymun	,
表演	在	那	容量	我	会	戒指	向上	先生	.	约翰	D	.	-	,

以该身份，我会给约翰·D·雷迪蒙先生打电话。

[ænd; ənd] [juːd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

and	you'd	hear	something	like	this	:
和	你会	听到	某物	喜欢	这	:

你会听到类似这样的话：

" [ˌem ˈiː] — [həˈloʊ] , ['rɛdi] — [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?
" Me — Hello , Reddy — is this you ?
" 我 — 你好 , 雷迪 — 是 这 你 ?

“我——你好，雷迪——是你吗？”

" - — [jes] .
" Reddymun — Yes .
" - — 是的 .

“Reddymun——是的。

[huːz] [ðɪs] ?
Who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

" [ˌem ˈiː] — [ðɪs] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ændɪ] .
" Me — This is Uncle Andy .
" 我 — 这 是 叔叔 安迪 .

“我是安迪叔叔。”

['haʊz] [ðə; ði][leg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
How's the leg this morning ?
怎么样 这 腿 这 早晨 ?

今天早上腿感觉怎么样?

" - — [oʊ] , [soʊ][soʊ] .
" Reddymun — Oh , so so .
" - — 哦 , 所以 所以 .

“Reddymun——哦，就这样吧。”

" [ˌem ˈiː] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" Me — Everybody pulling it , I suppose ?
" 我 — 大家 拉 它 , 我 认为 ?

“我——我想大家都在这么做吧？”

" - — [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Reddymun — About the same as usual .
" - — 关于 这 相同的 作为 通常 .

“Reddymun——和往常差不多。”

[its] ['kjʊriəs] , ['ændruː] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [lɪm] ,
It's curious , Andrew , how many people are attached to my limb ,
它是 好奇的 , 安德鲁 , 如何 许多 人们 是 随附的 到 我的 肢 ,

安德鲁，真奇怪，竟然有那么多人跟我这肢体有联系。

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and how few are attached to me .
和 如何 很少 是 随附的 到 我 .

而与我亲近的人又有多少呢?

" [ˌem ˈiː] — [jes] , [its] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl][wɜːrld] , [dʒɑːn] .
" Me — Yes , it's a cold and cruel world , John .
" 我 — 是的 , 它是 一个 寒冷的 和 残忍的 世界 , 约翰 .

“我——是的，这是一个冷酷无情的世界，约翰。”

[bʌt; bət][aɪm] [θruː] .
But I'm through .
但 我是 通过 .

但我受够了。

[aɪv]
I've
我已经

我已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
found the way out .
成立 这 方式 出去 .

找到出路了。

[ðeɪl] ['nevər] [pʊl] [maɪ][leg] [ə'gen] .
They'll never pull my leg again .
他们会 绝不 拉 我的 腿 再次 .

他们再也捉弄不了我了。

" - — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Reddymun — By George , old man , I wish I could say as much .
" - — 经过 乔治 , 老的 男人 , 我 希望 我 可以 说 作为 很多 .

“雷迪蒙——老天爷啊，我真希望我也能这么说。”

" [ˌem ˈiː] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juːl] ['oʊnli][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" Me — Well , you can if you'll only do what I did .
" 我 — 出色地 , 你 能 如果 你会 仅有的 做 什么 我 做过 .

“我——嗯，如果你照我做的做，你就可以。”

" - — [wɒts] [ðæt] ?
" Reddymun — What's that ?
" - — 是什么 那 ?

“Reddymun——那是什么？”

" [ˌem ˈiː] — [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ɔːf] .
" Me — Had it cut off .
" 我 — 有 它 切 离开 .

我——被剪掉了。

" - — [noʊ] !
" Reddymun — No !
" - — 不 !

“雷迪蒙——不！”

" [ˌem ˈiː] — [jep] !
" Me — Yep !
" 我 — 是的 !

“我——没错！”

" - — [wen] ?
" Reddymun — When ?
" - — 什么时候 ?

“雷迪蒙——何时？”

" [ˌem ˈiː] — [dʒʌst] [naʊ] .
" Me — Just now .
" 我 — 只是 现在 .

我——刚才。

" - — [hɜːrt] ?
" Reddymun — Hurt ?
" - — 伤害 ?

“雷迪蒙——受伤了吗？”

" [ˌem ˈiː] — ['nevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
" Me — Never knew what was happening .
" 我 — 绝不 知道 什么 曾是 发生 .

我——根本不知道发生了什么。

" - — [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Reddymun — Who did it ?
" - — WHO 做过 它 ?

“雷迪蒙——是谁干的？”

" [ˌem ˈiː] — [oʊld][ˈdɑːktər] [skwɪl] .
" Me — Old Doctor Squills .
" 我 — 老的 医生 海葱 .

“我——老斯奎尔斯医生。”

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ,
He charged me ten thousand dollars for the job ,
他 带电 我 十 千 美元 为了 这 工作 ,

他为此向我收取了一万美元。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [θriː]
but I figure it out that it has saved me six hundred and thirty three
但 我 数字 它 出去 那 它 有 已保存 我 六 百 和 三十 三
[ˈmɪljən] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
million dollars .
百万 美元 .

但我算了一下，这为我节省了六亿三千三百万美元。

" - — [send] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Reddymun — Send him around , will you ?
" - — 发送 他 大约 , 将要 你 ?

“雷迪蒙——派他四处走走，好吗？”

" [ˌem ˈiː] — [juːbɛtʃə] ! "
" Me — Ubetcha ! "
" 我 — Ubetcha ! "

“我——你肯定猜得到！”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" And then ? " said the Doctor .
" 和 然后 ? " 说 这 医生 .

“然后呢？”医生问道。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ˈekəud] [ðə; ði][ˈɪdiət] .
" And then ? " echoed the Idiot .
" 和 然后 ? " 回声 这 笨蛋 .

“然后呢？”那个白痴重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]
if you don't know what you would do if you were offered ten thousand dollars
如果 你 不 知道 什么 你 会 做 如果 你 是 提供 十 千 美元
[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈmænz] [leg] [ɔːf] [aɪ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
to cut a man's leg off I can't teach you ,
到 切 一个 男人的 腿 离开 我 不能 教 你 ,

如果你不知道如果有人给你一万美元让你砍掉一个人的腿你会怎么做，那我没法教你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

but	I	have	one	piece	of	advice	to	give	you	.
但	我	有	一	片	的	建议	到	给	你	.

但我有一条建议要给你。

[wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['ɔːrdər][daunt][goʊ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tiːspuːn]

When	you	get	the	order	don't	go	around	there	with	a	case	full	of	teaspoons
什么时候	你	得到	这	命令	不	去	大约	那里	和	一个	案件	满的	的	茶匙

[ænd; ənd] [suːp] - ['leɪdlz] ,

and	soup	-	ladles	,
和	汤	-	勺子	,

接到订单后，不要带着满满一箱茶匙和汤勺到处跑。

[wen] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːrp] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [tuː; tə][lænd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri]

when	all	you	need	is	a	good	sharp	carving	knife	to	land	you	in	the	lap	of	luxury
什么时候	全部	你	需要	是	一个	好的	锋利的	雕刻	刀	到	土地	你	在	这	膝	的	奢华

! "

!	"
!	"

其实你只需要一把锋利的雕刻刀，就能享受到奢华的体验!

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][men] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

"	And	do	you	men	think	for	one	single	moment	,	"	cried	the	Landlady	,
"	和	做	你	男人	思考	为了	一	单身的	片刻	,	"	哭	这	房东	,

“你们这些男人难道哪怕有一丝一毫的思考时间吗？”女房东喊道。

" [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ['bɪznəs] ? "

"	that	all	this	would	be	honest	business	?	"
"	那	全部	这	会	是	诚实的	商业	?	"

“这一切都是正当的商业行为吗？”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] - ['foʊni] - ,

"	Well	,	in	the	very	nature	of	the	case	it	would	be	a	trifle	'	phoney	'	,
"	出色地	,	在	这	非常	自然	的	这	案件	它	会	是	一个	琐事	-	假	-	,

“嗯，就案件本身而言，这会有点‘虚假’。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] [ðiːz] [deɪz] ,

"	said	the	Idiot	,	"	but	what	can	a	man	do	these	days	,
"	说	这	笨蛋	,	"	但	什么	能	一个	男人	做	这些	天	,

“傻子说，‘可是现在男人还能做什么呢？’”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪlz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['evri] [deɪ] ? "

with	his	bills	getting	bigger	and	bigger	every	day	?	"
和	他的	账单	获得	大	和	大	每一个	天	?	"

他的账单每天都在增加?

" [aɪ'd] [liːv] - [ɪm] [ˌʌn'peɪd] [fɜːrst] ! " [snɪft] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kən'temptʃuəsli] .

"	I'd	leave	'	em	unpaid	first	!	"	sniffed	the	Landlady	contemptuously	.
"	ID	离开	-	呃	未付	第一的	!	"	嗅了嗅	这	房东	轻蔑地	.

“我宁愿先不付他们房租！”女房东轻蔑地哼了一声。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Oh	,	very	well	,	"	smiled	the	Idiot	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	微笑	这	笨蛋	.

“哦，很好，”傻瓜笑着说。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi] [wɪl] .

"	With	your	permission	,	ma'am	,	we	will	.
"	和	你的	允许	,	女士	,	我们	将要	.

“如果您允许，女士，我们会的。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][loʊd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːf][maɪ][maɪnd] .

You	don't	know	what	a	load	you	have	taken	off	my	mind	.
你	不	知道	什么	一个	加载	你	有	已采取	离开	我的	头脑	.

你不知道你帮我卸下了多大的负担。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[fɔːr; fər]['taɪərd] ['bɪznəs] [men]

FOR	TIRED	BUSINESS	MEN
为了	疲劳的	商业	男士

致疲惫的商人

" [pʊr] [oʊld][bɪŋks] ! " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	Poor	old	Binks	!	"	said	the	Idiot	sympathetically	,
"	贫穷的	老的	宾克斯	!	"	说	这	笨蛋	同情地	,

“可怜的老宾克斯！”傻瓜同情地说。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

as	he	put	down	a	letter	just	received	from	his	friend	and	turned	his
作为	他	放	向下	一个	信	只是	已收到	从	他的	朋友	和	转向	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔfəlz] .

attention	to	the	waffles	.
注意力	到	这	华夫饼	.

他放下刚收到的朋友的来信，把注意力转向了华夫饼。

" ['hiːz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌmər] [taɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] ,

"	He's	spending	the	good	old	Summer	time	in	a	sanitarium	,
"	他是	开支	这	好的	老的	夏天	时间	在	一个	疗养院	,

“他正在疗养院里度过美好的夏天。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][gɑːt] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ,

just	because	he	thinks	he's	got	nervous	prostration	,
只是	因为	他	思考	他是	得到	紧张的	俯伏	,

仅仅因为他认为自己得了神经衰弱症，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [wen] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ə'gen] . "

and	the	Lord	knows	when	he'll	be	back	in	harness	again	.	"
和	这	主	知道	什么时候	地狱	是	后退	在	马具	再次	.	"

只有上帝才知道他什么时候才能重返岗位。

" [huːz] [bɪŋks] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Who's	Binks	?	"	asked	the	Lawyer	.
"	谁是	宾克斯	?	"	问	这	律师	.

“宾克斯是谁？”律师问道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪŋks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] . "

"	You	talk	as	if	the	name	of	Binks	were	a	household	word	.	"
"	你	讲话	作为	如果	这	姓名	的	宾克斯	是	一个	家庭	单词	.	"

“你说话的口气好像宾克斯这个名字家喻户晓似的。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Well	,	it	is	,	in	a	way	,	"	said	the	Idiot	.
"	出色地	,	它	是	,	在	一个	方式	,	"	说	这	笨蛋	.

“嗯，某种程度上来说，确实如此。”白痴说道。

" [bɪŋks] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪərd] ['bɪznəs] [men] [ðæt] [wi:; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" Binks is one of those tired business men that we hear so much of
" 宾克斯 是 一 的 那些 疲劳的 商业 男人 那 我们 听到 所以 很多 的

“宾克斯是那种我们经常听到的疲惫不堪的商人之一。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这些日子。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [raɪt] ['kɑ:mɪk] ['ɒprəz] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr]['nɑ:vəlz][fɔ:r; fər] ,
The kind they write comic operas and popular novels for ,
这 种类 他们 写 漫画 歌剧 和 受欢迎的 小说 为了 ,

他们为之创作喜剧歌剧和通俗小说的那种人，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:t] ['teɪkən] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə]['bɜ:rd(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd]
with all the thought taken out so that he may not have to burden his mind
和 全部 这 想法 已采取 出去 所以 那 他 可能 不是 有 到 负担 他的 头脑
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
with anything worth thinking about .
和 任何事物 值得 思维 关于 .

让他抛开一切杂念，这样他就不用再为任何值得思考的事情而烦恼了。

['hi:z] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˌbɪljə'ner] [sleɪvz] [hu:z] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [θʌm] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f]['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz]
He's one of these billionaire slaves who's lost his thumb cutting off coupons
他是 一 的 这些 亿万富翁 奴隶 谁是 丢失的 他的 拇指 切割 离开 优惠券
[ænd; ənd] [im'plɔiz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [klɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [stæmps][tu:; tə][saɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] [fɔ:r; fər]
and employs seventeen clerks with rubber stamps to sign his checks for
和 雇佣 十七 职员 和 橡皮 邮票 到 符号 他的 检查 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他是那种亿万富翁奴隶，因为剪优惠券而失去了拇指，雇佣了十七个拿着橡皮图章的职员替他签署支票。

['hi:z] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['gɑ:bəlɪnz]
He's succumbed to the strain of it all at last , and now the gobelins
他是 屈服了 到 这 拉紧 的 它 全部 在 最后的 , 和 现在 这 戈布兰
[hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm] .
have got him .
有 得到 他 .

他最终还是不堪重负，现在他被戈布兰织锦缠住了。

[du:][ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌsænɪ'teəri:əmz] , ['dɑ:ktər] ? "
Do you approve of these sanitariums , Doctor ? "
做 你 批准 的 这些 疗养院 , 医生 ? "

医生，您认可这些疗养院吗?

" [aɪ][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" I most certainly do , " said the Doctor .
" 我 最多 当然 做 , " 说 这 医生 .

“我当然愿意，”医生说。

" [ˌsænɪ'teəri:əmz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [laɪf] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
" Sanitariums are the greatest blessings of modern life , and , for my part ,
" 疗养院 是 这 最 祝福 的 现代的 生活 , 和 , 为了 我的 部分 ,

“疗养院是现代生活最大的福祉，就我个人而言，

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɔː] [pæst] [riˈkwaiərɪŋ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [wʌn]

I'd	like	to	see	a	law	passed	requiring	everybody	to	spend	a	month	in	one
ID	喜欢	到	看	一个	法律	通过了	需要	大家	到	花费	一个	月	在	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	them	every	year	of	his	life	,
的	他们	每一个	年	的	他的	生活	,

我希望看到一项法律获得通过，规定每个人每年都必须在其中一个月的时间里待在其中一个地方。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ˈkɑːnstənt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] .

where	he	could	be	under	constant	scientific	supervision	.
在哪里	他	可以	是	在下面	持续的	科学	监督	.

在那里他可以接受持续的科学监测。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ten] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] . "

It	would	add	ten	years	to	the	lives	of	every	one	of	us	.	"
它	会	添加	十	年	到	这	生活	的	每一个	一	的	我们	.	"

这将使我们每个人都延长十年寿命。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] [ˈduːbiəsli] .

"	Well	,	I	hope	you	are	right	,	but	I	don't	know	,	"	said	the	Idiot	dubiously	.
"	出色地	,	我	希望	你	是	正确的	,	但	我	不	知道	,	"	说	这	笨蛋	可疑地	.

“嗯，我希望你是对的，但我不知道，”白痴半信半疑地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkɔdlɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] ,

"	Seems	to	me	there's	too	much	coddling	going	on	at	those	places	,
"	似乎	到	我	有	也	很多	娇惯	去	在	在	那些	地方	,

“我觉得那些地方对孩子太溺爱了。”

[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [get] [wel] [ɑːn] [ˈkɔdlɪŋ] .

and	mighty	few	people	get	well	on	coddling	.
和	强大的	很少	人们	得到	出色地	在	娇惯	.

娇惯下很少有人能康复。

[aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [sʌm; səm] [θɔːt] ,

I've	given	the	matter	some	thought	,
我已经	给定	这	事情	一些	想法	,

我仔细考虑过这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [toʊ]

and	I've	known	a	lot	of	men	who	had	nothing	but	a	pain	in	their	toe
和	我已经	已知	一个	很多	的	男人	WHO	有	没有什么	但	一个	疼痛	在	他们的	脚趾

[huː] [gɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈhoʊpləs] [inˈvælidz] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

who	got	so	much	sympathy	over	it	that	they	became	hopeless	invalids	inside	of	a
WHO	得到	所以	很多	同情	超过	它	那	他们	成为	绝望	无效	里面	的	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

我认识很多男人，他们只是脚趾头疼，却因此得到了很多人的同情，结果不到一年就变成了无可救药的残疾人。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən]['hjuːmər][ɪn] [ðæt] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]

There's	more	truth	than	humor	in	that	joke	about	the	little	Irish	boy	who	was
有	更多的	真相	比	幽默	在	那	开玩笑	关于	这	小的	爱尔兰	男生	WHO	曾是

[æskt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [pʊr] [helθ] [ðɪs]

asked	how	his	mother	was	and	replied	that	she	was	enjoying	poor	health	this
问	如何	他的	母亲	曾是	和	回复	那	她	曾是	享受	贫穷的	健康	这

[jɪr] . "

year	.	"
年	.	"

那句关于爱尔兰小男孩的笑话，与其说是幽默，不如说是真理。有人问他妈妈怎么样，他回答说她今年身体不太好。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['tɑːmiraːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	O	,	that's	all	tommyrot	,	"	said	the	Doctor	.
"	哦	,	那就是	全部	胡说	,	"	说	这	医生	.

“哦，那全是胡说八道，”医生说。

" ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] — "

"	Perfect	nonsense	—	"
"	完美的	废话	—	"

“简直胡说八道——”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	hope	so	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	希望	所以	,	"	说	这	笨蛋	,

“但愿如此，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl]['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

"	but	after	all	nobody	can	deny	that	there	are	a	great	many	people	in	this
"	但	后	全部	无人	能	否定	那	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	这

[wɜːrld] [huː] ['riːəli] [duː][ɪn'dʒɔɪ][bæd] [helθ] [huː] ['wʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][weːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

world	who	really	do	enjoy	bad	health	who	wouldn't	if	it	weren't	for	the
世界	WHO	真的	做	享受	坏的	健康	WHO	不会	如果	它	不是	为了	这

['pɜːkwɪzɪts] . "

perquisites	.	"
特权	.	"

“但归根结底，谁也不能否认，世界上有很多人确实很享受糟糕的健康状况，如果不是因为这些好处，他们就不会这样了。”

" ['pɜːkwɪzɪts] ? " [fraund] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Perquisites	?	"	frowned	the	Bibliomaniac	.
"	特权	?	"	皱眉	这	藏书癖	.

“特权？”藏书家皱着眉头问道。

" [greɪt] ['hevəns] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] ,

"	Great	Heavens	,	Mr	.	Idiot	,
"	伟大的	天	,	先生	.	笨蛋	,

“我的天哪，白痴先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][græft][ɪn] [ɪl] [helθ] ,

you	don't	mean	to	insinuate	that	there	is	graft	in	ill	health	,
你	不	意思是	到	暗示	那	那里	是	接枝	在	患病的	健康	,

你并非暗示疾病中存在贪污行为，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [duː][juː; jʊ] ? "

just	as	there	is	in	everything	else	,	do	you	?	"
只是	作为	那里	是	在	一切	别的	,	做	你	?	"

就像其他所有事物一样，你觉得呢?

" [aɪ] [ʃʊr] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" I sure do , " replied the Idiot .
" 我 当然 做 , " 回复 这 笨蛋 .

“我当然知道，”傻瓜回答道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — "
" Take me , for instance — "
" 拿 我 , 为了 实例 — "

“就拿我来说吧——”

" [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" I for one must decline to take you until I know whether you are a
" 我 为了 一 必须 衰退 到 拿 你 直到 我 知道 无论 你 是 一个
['krɑːnɪk] [dɪs'ɔːrdər] ,
chronic disorder ,
慢性的 紊乱 ,

“就我个人而言，在确定你是否患有慢性疾病之前，我无法接收你。”

[ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌepɪ'demɪk] , " [grɪnd] ['mɪstər] . [briːf] .
or merely a temporary epidemic , " grinned Mr . Brief .
或者 仅仅 一个 暂时的 流行性 , " 咧嘴一笑 先生 . 简短的 .

“或者仅仅是一场暂时的流行病，”布里夫先生咧嘴一笑。

" ['ɪdiəsi] [ɪz] ['prɪti] [kən'teɪdʒəs] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
" Idiocy is pretty contagious , " smiled the Idiot , in reply ,
" 白痴 是 漂亮的 传染性 , " 微笑 这 笨蛋 , 在 回复 ,

“愚蠢是会传染的，”白痴笑着回答道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" but in this case I wish to be taken as a patient .
" 但 在 这 案件 我 希望 到 是 已采取 作为 一个 病人 .

但在这种情况下，我希望被当作病人对待。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːpjələr][hoʊ'tel] ,
Let us say , for instance , that I am off in the country at a popular hotel ,
让 我们 说 , 为了 实例 , 那 我 是 离开 在 这 国家 在 一个 受欢迎的 酒店 ,

例如，假设我身处乡下，住在一家热门酒店，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] — "
and all of a sudden some fine morning I come down with a headache — "
和 全部 的 一个 突然 一些 美好的 早晨 我 来 向下 和 一个 头痛 — "

突然有一天早晨，我头痛欲裂——”

" [ðæts] [ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" That's a debatable hypothesis , " said the Lawyer .
" 那就是 一个 有争议的 假设 , " 说 这 律师 .

“这是一个值得商榷的假设，”律师说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪdiət] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['dɑːktər] ? "
" Is it possible for the Idiot to have a headache , Doctor ? "
" 是 它 可能的 为了 这 笨蛋 到 有 一个 头痛 , 医生 ? "

“医生，白痴也会头疼吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɪmələr]['keɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I have known similar cases , " said the Doctor .
" 我 有 已知 相似的 案例 , " 说 这 医生 .

“我见过类似的病例，”医生说。

" [aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][wʌns] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz][leg][æt; ət] ['getiz,bəːg] ,
" I knew an old soldier once who lost his leg at Gettysburg ,
" 我 知道 一个 老的 士兵 一次 WHO 丢失的 他的 腿 在 葛底斯堡 ,

“我认识一位老兵，他在葛底斯堡战役中失去了一条腿。”

[ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftərwərd] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði]

and	years	afterward	could	still	feel	the
和	年	之后	可以	仍然	感觉	这

多年以后，我仍然能感受到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[twɪndʒz] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [toʊz] . "

twinges	of	rheumatism	in	one	of	his	lost	toes	.	"
轻微的刺痛	的	风湿病	在	一	的	他的	丢失的	脚趾	.	"

他失去的一根脚趾中，有一根隐隐作痛，像是风湿病发作。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Thanks	for	the	vindication	,	Doctor	,	"	said	the	Idiot	.
"	谢谢	为了	这	平反	,	医生	,	"	说	这	笨蛋	.

“谢谢你为我正名，医生，”傻子说道。

" [ˌnevərðə'les] , [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] ['mɑːdɪfaɪ] [ðə; ði]

"	Nevertheless	,	just	to	please	our	learned	brother	here	,	I	will	modify	the
"	尽管如此	,	只是	到	请	我们的	学习	兄弟	这里	,	我	将要	调整	这

[haɪ'pɑːθəsɪs] .

hypothesis	.
假设	.

“不过，为了取悦我们这位博学的兄弟，我将修改一下这个假设。”

" [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['sʌmər] [hoʊ'tel] ,

"	Let	us	suppose	that	I	am	off	in	the	country	at	a	popular	summer	hotel	,
"	让	我们	认为	那	我	是	离开	在	这	国家	在	一个	受欢迎的	夏天	酒店	,

“假设我正在乡下，住在一家很受欢迎的避暑酒店，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [peɪn] [ɪn]

and	all	of	a	sudden	some	fine	morning	I	come	down	with	a	violent	pain	in
和	全部	的	一个	突然	一些	美好的	早晨	我	来	向下	和	一个	暴力	疼痛	在

[ðæt] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [vɔɪd] [wer] [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ,

that	anatomical	void	where	my	head	would	be	if	,
那	解剖学	空白	在哪里	我的	头	会	是	如果	,

突然间，某个晴朗的早晨，我感到头部所在的位置——也就是我原本应该长头的地方——一阵剧烈的疼痛。

[laɪk] ['mɪstər] . [briːf] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌn] .

like	Mr	.	Brief	,	I	always	suffered	from	one	.
喜欢	先生	.	简短的	,	我	总是	遭受	从	一	.

和布里夫先生一样，我一直都深受其扰。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] ,

I	am	not	sick	enough	to	stay	in	bed	,
我	是	不是	生病的	足够的	到	停留	在	床	,

我还没病到需要卧床休息的地步。

[bʌt; bət] [dʒʌst] ['bædli] [ɪ'nʌf] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [piː'ædəz] [ɔːl]

but	just	badly	enough	off	to	be	able	to	loll	around	the	hotel	piazzas	all
但	只是	糟糕	足够的	离开	到	是	有能力的	到	哈哈	大约	这	酒店	广场	全部

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [fər'lɔːrn] .

morning	and	look	forlorn	.
早晨	和	看	绝望	.

但境况也差到足以让他整个上午都懒洋洋地在酒店广场上闲逛，一副垂头丧气的样子。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	Everybody	in	the	place	,	of	course	,	is	immediately	sympathetic	.
"	大家	在	这	地方	,	的	课程	,	是	立即地	交感神经	.

“当然，在场的每个人都立刻表示同情。”

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]

All	are	sorry	for	me	,	and	it	is	such	an	unusual	thing	for	one	of	my
全部	是	对不起	为了	我	,	和	它	是	这样的	一个	异常	事物	为了	一	的	我的

['vɑːlət(ə)l] ,

volatile	,
易挥发的	,

大家都为我感到难过，这对于我这个脾气暴躁的人来说真是太不寻常了。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['flʌfi] ,

not	to	say	fluffy	,
不是	到	说	蓬松的	,

更别提蓬松了，

['neɪtʃər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [maɪ] ['feloʊ]

nature	to	suffer	that	a	vast	amount	of	commiseration	is	manifested	by	my	fellow
自然	到	遭受	那	一个	广阔的	数量	的	怜悯	是	表现出来	经过	我的	同伴

[gests] ,

guests	,
客人	,

自然界的苦难让我的其他客人表现出极大的同情和同情。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

especially	by	the	ladies	.
尤其	经过	这	女士们	.

尤其是女士们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" [ðeɪ] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['hɪroʊ] .

"	They	turn	me	at	once	into	a	suffering	hero	.
"	他们	转动	我	在	一次	进入	一个	痛苦	英雄	.

“他们立刻把我变成了一个受苦的英雄。”

[æz; əz] [aɪ] [laɪ] ['lɪstləsli] [ɪn] [maɪ] ['stiːmər] - [tʃer] [ðeɪ] [pæs] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] ,

As	I	lie	listlessly	in	my	steamer	-	chair	they	pass	me	by	on	tip	-	toe	,
作为	我	说谎	百无聊赖地	在	我的	汽船	-	椅子	他们	经过	我	经过	在	提示	-	脚趾	,

我百无聊赖地躺在蒸汽椅上，他们踮着脚尖从我身边走过。

[ɔːr] [pɔːz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪks] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

or	pause	and	inquire	into	the	progress	of	my	aches	and	show	a	great	deal
或者	暂停	和	查询	进入	这	进步	的	我的	疼痛	和	展示	一个	伟大的	交易

[mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [ɪn] [brɪdʒ] [ɔːr] [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

more	interest	in	my	condition	than	they	do	in	bridge	or	votes	for	women	.
更多的	兴趣	在	我的	状况	比	他们	做	在	桥	或者	投票	为了	女性	.

或者停下来询问我的疼痛进展情况，对我的病情表现出比对桥牌或妇女投票更浓厚的兴趣。

[wʌn] ['fetʃɪŋ] [jʌŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['poʊlkə] - ['dɑːtɪd] ['dɪmətɪ] , [eɪdʒd] ['twentɪ] - [θriː] ,

One	fetching	young	creation	in	polka	-	dotted	dimity	,	aged	twenty	-	three	,
一	获取	年轻的	创建	在	波尔卡舞	-	虚线	暗色	,	老年人	二十	-	三	,

一位穿着波点薄纱连衣裙的迷人年轻女孩，23岁，

['ɔfɝz] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [riːd] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] [ə'laʊd]

offers	to	stay	home	from	a	picnic	and	read	Robert	W	.	Chambers	aloud
优惠	到	停留	家	从	一个	野餐	和	读	罗伯特	W	.	钱伯斯	大声

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他主动提出不去野餐，而是待在家里给我朗读罗伯特·W·钱伯斯的作品。

[ə'nʌðər] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv] [mɪnt]['dʒeli] ,

Another	goes	to	her	room	and	brings	me	down	a	little	jar	of	mint	jelly	,
其他	去	到	她	房间	和	带来	我	向下	一个	小的	罐	的	薄荷	果冻	,

另一个女孩回到房间，给我带了一小罐薄荷果冻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmækə'ruːn] [ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] ['fɪŋgər] ,

which	she	feeds	to	me	on	the	end	of	a	macaroon	or	a	lady	finger	,
哪个	她	饲料	到	我	在	这	结尾	的	一个	马卡龙	或者	一个	女士	手指	,

她用马卡龙或手指饼干的末端喂我吃，

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['sʌmərz] ,

while	still	a	third	,	a	pretty	little	widow	of	twenty	-	seven	summers	,
尽管	仍然	一个	第三	,	一个	漂亮的	小的	寡妇	的	二十	-	七	夏天	,

而她还是三分之一，一个漂亮的小寡妇，已经二十七个夏天了，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed]

now	and	then	leaves	her	embroidery	to	put	a	cool	little	hand	on	my	forehead
现在	和	然后	树叶	她	刺绣	到	放	一个	凉爽的	小的	手	在	我的	前额

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['fiːvər] — "

to	see	if	I	have	any	fever	—	"
到	看	如果	我	有	任何	发烧	—	"

她时不时放下手中的刺绣，用她那凉凉的小手摸摸我的额头，看看我有没有发烧——”

" [ə; eɪ][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ['pɪktʃər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	A	most	alluring	picture	,	"	said	the	Doctor	.
"	一个	最多	诱人	图片	,	"	说	这	医生	.

“真是一幅引人入胜的画作，”医生说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	It	almost	makes	my	head	ache	to	think	of	it	!	"	said	the	Idiot	.
"	它	几乎	制作	我的	头	疼痛	到	思考	的	它	!	"	说	这	笨蛋	.

“一想到这件事我就头疼！”白痴说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə]

"	But	to
"	但	到

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[kən'tɪnjuː] , [ðɪs] [goʊz][ɑːn][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

continue	,	this	goes	on	all	morning	,
继续	,	这	去	在	全部	早晨	,

继续，这种情况持续了整个上午。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌæftər'nuːn] [kʌmz] [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['hæmək] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	then	when	afternoon	comes	they	hang	a	nice	little	hammock	for	me	,
和	然后	什么时候	下午	来	他们	悬挂	一个	好的	小的	吊床	为了	我	,

到了下午，他们就给我挂了个漂亮的小吊床。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['soʊfə] ['kuʃənz] , [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

filled	with	dainty	sofa	cushions	,	out	under	the	trees	,
已填	和	纤巧	沙发	靠垫	,	出去	在下面	这	树木	,

树荫下，摆满了精致的沙发靠垫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒentli] [swɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]

and	as	they	gently	swing	me	to	and	fro	a	charming	creature	from
和	作为	他们	轻轻地	摇摆	我	到	和	弗	一个	迷人	生物	从

['welzli] [ɔːr] ['væsɚ] [sɪts] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][fænz][maɪ] ['fiːvərd] [braʊ] ,

Wellesley	or	Vassar	sits	alongside	of	me	and	fans	my	fevered	brow	,
韦尔斯利	或者	瓦萨学院	坐着	旁边	的	我	和	粉丝	我的	发烧	眉头	,

他们轻轻地把我摇晃来摇去，一位来自韦尔斯利学院或瓦萨学院的迷人女子坐在我旁边，为我发烧的额头扇风。

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [dʌl] [ker] , [flaɪz] , [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] , [wen] , ['æftər] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː]

driving	away	dull	care	,	flies	,	and	mosquitoes	until	twilight	,	when	,	after	feeding	me
驾驶	离开	乏味的	关心	,	苍蝇	,	和	蚊子	直到	暮	,	什么时候	,	后	喂养	我

[ɑːn] [mɔːr] [ˌmækə'ruːn] ,

on	more	macaroons	,
在	更多的	马卡龙	,

驱散了沉闷的忧虑、苍蝇和蚊子，直到黄昏，然后，在喂我吃完更多的马卡龙之后，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [ˌlemə'neɪd] ,

washed	down	with	copious	libations	of	sparkling	lemonade	,
洗过	向下	和	丰富	酒	的	闪闪发光	柠檬水	,

再配上大量气泡柠檬水，

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['elfɪn] [meɪdz] [sɪt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [sɪŋ] - [maɪ] ['bɑːni] [laɪz] ['oʊvər]

a	bevy	of	elfin	maids	sit	around	in	a	circle	and	sing	'	My	Bonnie	Lies	Over
一个	一群	的	精灵	女佣	坐	大约	在	一个	圆圈	和	唱歌	-	我的	邦妮	谎言	超过

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ,

the	Ocean	'	,
这	海洋	-	,

一群精灵少女围坐成一圈，唱着《我的邦妮躺在海洋之上》。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [kʌmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ][skælp] - [lɑːk] [bæk]

while	the	aforesaid	little	widow	comes	now	and	then	to	brush	my	scalp	-	lock	back
尽管	这	上述	小的	寡妇	来	现在	和	然后	到	刷子	我的	头皮	-	锁	后退

[frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [pɪŋk] ['pædi] . "

from	my	brow	with	the	aforesaid	pink	paddy	.	"
从	我的	眉头	和	这	上述	粉色的	稻田	.	"

而那位小寡妇时不时会过来，用那根粉红色的稻草把我额前的头发拂到耳后。

" [oʊ] , [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Oh	,	well	,	what	of	it	?	"	interrupted	the	Doctor	.
"	哦	,	出色地	,	什么	的	它	?	"	中断	这	医生	.

“哦，那又怎样呢？”医生打断道。

" [aɪv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] — "

"	I've	known	many	a	stronger	man	than	you	made	a	fool	of	—	"
"	我已经	已知	许多	一个	更强	男人	比	你	制成	一个	傻子	的	—	"

“我见过比你强壮得多的人都被你耍得团团转——”

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	What	of	it	?	"	demanded	the	Idiot	.
"	什么	的	它	?	"	要求	这	笨蛋	.

“那又怎样？”白痴问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	of	it	?
"	什么	的	它	?

那又怎样？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There's	a	lot	of	it	.
有	一个	很多	的	它	.

数量很多。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [ˈʌndər] [ðoʊz]

Do	you	suppose	for	one	minute	that	I	am	going	to	get	well	under	those
做	你	认为	为了	一	分钟	那	我	是	去	到	得到	出色地	在下面	那些

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? "

circumstances	?	"
情况	?	"

你觉得在这种情况下我会康复吗?

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] .

"	I	wouldn't	,	"	said	the	Lawyer	.
"	我	不会	,	"	说	这	律师	.

“我不会，”律师说。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][məˈti(ə)ˌɹi.ə] [ˈmɛdɪkə] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈɪdiət] .

"	Not	on	your	faith	in	the	Materia	Medica	!	"	cried	the	Idiot	.
"	不是	在	你的	信仰	在	这	物质	医学	!	"	哭	这	笨蛋	.

“别指望你能相信《药物大全》！”白痴喊道。

" [ðæt] [ˈhedeɪk] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .

"	That	headache	would	become	immortal	.
"	那	头痛	会	变得	不朽	.

“那次头痛将永世难忘。”

[æz; əz] [ʌnˈdaɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [feɪm] .

As	undying	as	a	poet's	fame	.
作为	不朽	作为	一个	诗人的	名声	.

如同诗人的名声永不消逝。

[laɪf] [wʊd] [bɪˈkʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌn] [ˈblɪsf(ə)l] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ðoʊz]

Life	would	become	for	me	one	blissful	eternity	of	cerebellian	suffering	under	those
生活	会	变得	为了	我	一	幸福的	永恒	的	-	痛苦	在下面	那些

[kənˈdɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

在那种情况下，我的生命将变成一种幸福的、永恒的、如同小恶魔般的痛苦。

['ræðər] [ðæt] [luːz] [maɪ][dʒɑːb][æz; əz][ðə; ðɪ] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['lʌvli] [sə'lɪsɪtuːd] [aɪ'd]['haɪər][ə; eɪ]

Rather	that	lose	my	job	as	the	cynosure	of	all	that	lovely	solicitude	I'd	hire	a
相当	那	失去	我的	工作	作为	这	焦点	的	全部	那	迷人的	关怀	ID	聘请	一个

['belbɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd]

bellboy	to	come	to	my	room	in	the	morning	with	a	croquet	mallet	and
门童	到	来	到	我的	房间	在	这	早晨	和	一个	槌球	槌	和

['hæmər] [maɪ] [hed] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [splɪt] ,

hammer	my	head	until	it	split	,
锤	我的	头	直到	它	分裂	,

与其失去这份备受宠爱的工作，我宁愿雇个门童早上拿着槌球槌到我房间来，把我的脑袋敲裂。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get] [wʌn][ɪn] ['eni] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fæʃ(ə)n] .

if	I	couldn't	get	one	in	any	more	legitimate	fashion	.
如果	我	不能	得到	一	在	任何	更多的	合法的	时尚	.

如果我无法通过更合法的方式获得一个。

" [ðə; ðɪ]['kwaɪət][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

"	The	quiet	joy	of	lying	off	there	with	all	those	ministering	angels	about	me	,
"	这	安静的	喜悦	的	说谎	离开	那里	和	全部	那些	服侍	天使	关于	我	,

“躺在那里，身边有那么多天使般的人照顾我，那种宁静的喜悦真是难以言喻。”

['si:krətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] — [ðeɪ]
secretly enjoying the discomfiture of all the other men about the place — they
偷偷 享受 这 沮丧 的 全部 这 其他 男人 关于 这 地方 — 他们
['nɜ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [ræθ] ; [ðer; ðər] ['sɪstər] ,
nursing their wrath ; their sisters ,
护理 他们的 愤怒 ; 他们的 姐妹 ,

暗自享受着周围其他男人的窘迫——他们怒火中烧；他们的姐妹们，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['kʌznz] , [ænt] , [rɪtʃ] ['grændˌmʌðəz] , [ænd; ənd] [best] ['gɜ:lz] ['nɜ:rsɪŋ] [ˌem 'i:] — [get] [wel] ?
cousins , aunts , rich grandmothers , and best girls nursing me — get well ?
表兄弟姐妹 , 姑姑们 , 富有的 祖母们 , 和 最好的 女孩们 护理 我 — 得到 出色地 ?

表兄弟姐妹、姑姑阿姨、富有的祖母们，还有照顾我的好姐妹们——祝我早日康复?

[ˌem 'i:] ?
me ?
我 ?

我?

['nevər] , ['dɑ:ktər] !
never , Doctor !
绝不 , 医生 !

绝不，医生!

" [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" But if , on the other hand ,
" 但 如果 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

['noʊbɑ:di] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [mə'ri:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændleɪdi] [ɑ:rmd]
nobody came near me all day long save a horse marine of a landlady armed
无人 来了 靠近 我 全部 天 长的 节省 一个 马 海洋 的 一个 房东 武装
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [skwɪl] ,
with a bottle of squills ,
和 一个 瓶子 的 海葱 ,

一整天都没有人靠近我，除了房东太太骑着马，手里拿着一瓶海葱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] ['betər] ,
with the request that I go to bed until I felt better ,
和 这 要求 那 我 去 到 床 直到 我 毛毡 更好的 ,

他们要求我躺下休息，直到感觉好些为止。

[waɪ] [ðen] [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] [mæn][ɪn][dʒʌst]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪts] , ['dænsɪŋ] [ðə; ði]
why then I'd be a well man in just seven and a half minutes , dancing the
为什么 然后 ID 是 一个 出色地 男人 在 只是 七 和 一个 一半 分钟 , 跳舞 这
['tæŋgoʊ] ,
tango ,
探戈 ,

那么，我只需七分半钟就能恢复健康，还能跳探戈呢。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rʊ'mætɪki] [oʊld] [boʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	challenging	all	the	rheumaticky	old	beaux	about	the	place	to	a	hundred
和	具有挑战性的	全部	这	风湿病	老的	美男子	关于	这	地方	到	一个	百

[ja:dz] - [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['tɜ:rki] [trɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

yards	'	dash	for	the	fifteenth	turkey	trot	with	the	little	widow	at	the	Saturday
码	-	短跑	为了	这	第十五	火鸡	小跑	和	这	小的	寡妇	在	这	周六

[naɪt] [hɑ:p] . "

night	hop	.	"
夜晚	跳	.	"

并向当地所有患有风湿病的老帅哥发起挑战，与那位小寡妇在周六晚上的舞会上进行第十五场火鸡赛跑，比拼百米冲刺。

" [jes] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tu:] [mʌtʃ] ['kɔdlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

"	Yes	,	I	admit	that	there	is	such	a	thing	as	too	much	coddling	,	"	said	the	Doctor
"	是的	,	我	承认	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	也	很多	娇惯	,	"	说	这	医生

.

:

.

“是的，我承认过度溺爱确实存在，”医生说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [hʌg] [ðer; ðər] ['trʌblz] ,

"	There	are	people	who	are	inclined	to	hug	their	troubles	,
"	那里	是	人们	WHO	是	倾斜	到	拥抱	他们的	麻烦	,

有些人倾向于拥抱自己的烦恼，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [tu:] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [dɪ'tɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

and	for	whom	too	much	sympathy	is	a	positive	deterrent	in	the	process	of
和	为了	谁	也	很多	同情	是	一个	积极的	威慑	在	这	过程	的

[rɪˌku:pə'reɪʃn] ,

recuperation	,
恢复	,

而对那些过度同情反而会阻碍康复的人来说，

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðə; ði][ˌsænə'teriəm]

but	after	all	,	my	dear	fellow	,	until	we	find	something	better	the	sanitarium
但	后	全部	,	我的	亲爱的	同伴	,	直到	我们	寻找	某物	更好的	这	疗养院

[mʌst; məst] [sɜ:rv] [ɪts] ['pɜ:rpəs] ,

must	serve	its	purpose	,
必须	服务	它是	目的	,

但是，我的朋友，归根结底，在我们找到更好的办法之前，疗养院必须发挥其作用。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ʌn'kwestʃənəbli] [helpt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] . "

great	many	people	are	unquestionably	helped	along	by	its	beneficent	operations	.	"
伟大的	许多	人们	是	毫无疑问	帮助	沿着	经过	它是	仁慈的	运营	.	"

毫无疑问，它的善举帮助了很多人。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	I	haven't	a	doubt	of	that	,	"	said	the	Idiot	,	"	and	here's	to	them	!
"	我	还没有	一个	怀疑	的	那	,	"	说	这	笨蛋	,	"	和	这里是	到	他们	!

“我对此毫不怀疑，”白痴说，“敬他们一杯！”

[lɔːŋ] [meɪ] [ðeɪ] [weɪv] !

Long	may	they	wave	!
长的	可能	他们	海浪	!

愿他们长久挥手！

[aɪ] [kwɑːf] [ðɪs] ['poʊni] [ʌv; əv] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsænɪ'teəriːəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	quaff	this	pony	of	maple	syrup	to	the	health	of	the	sanitariums	of	the
我	畅饮	这	小马	的	枫	糖浆	到	这	健康	的	这	疗养院	的	这

[lænd] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

land	—	but	just	the	same	,
土地	—	但	只是	这	相同的	,

我畅饮这小杯枫糖浆，为这片土地上的疗养院的健康着想——但即便如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [smɪθ] , [bʌt; bət] ['liːdʒən] ,

for	the	tired	business	man	,	and	his	name	is	not	only	Smith	,	but	Legion	,
为了	这	疲劳的	商业	男人	,	和	他的	姓名	是	不是	仅有的	史密斯	,	但	军团	,

对于疲惫的商人来说，他的名字不仅叫史密斯，还叫军团。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer] [ðɪs] ['kɔdlɪŋ] ['prɑːses] [ɪz]

there	should	be	some	other	kind	of	an	institution	where	this	coddling	process	is
那里	应该	是	一些	其他	种类	的	一个	机构	在哪里	这	娇惯	过程	是

[fraund] [ə'pɑːn] . "

frowned	upon	.	"
皱眉	之上	.	"

应该设立某种其他机构，对这种娇惯的做法表示反对。

" [waɪ] [nɑːt] [dɪ'voʊt] [ðæt] ['mæsɪv] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ?

"	Why	not	devote	that	massive	brain	of	yours	to	the	working	out	of	the	idea	?
"	为什么	不是	奉献	那	大量的	脑	的	你的	到	这	在职的	出去	的	这	主意	?

“为什么不把你那聪明的头脑用来研究这个想法呢？”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	suggested	the	Bibliomaniac	.
"	建议	这	藏书癖	.

“书痴建议道。”

" [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] ,

"	The	great	trouble	with	you	,	Mr	.	Idiot	,
"	这	伟大的	麻烦	和	你	,	先生	.	笨蛋	,

“你这个白痴先生，最大的问题就是……”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'lɪfɪk] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

is	that	you	are	prolific	in	thinking	out	things	that	ought	to	be	done	,
是	那	你	是	多产的	在	思维	出去	事物	那	应该	到	是	完毕	,

你善于思考应该做的事情，

[bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][stɑːp] .

but	there	you	stop	.
但	那里	你	停止	.

但也就到此为止了。

[haʊ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ˌjuː 'es] .

How	to	do	them	you	never	tell	us	.
如何	到	做	他们	你	绝不	告诉	我们	.

你从来不告诉我们该怎么做。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['noʊʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] ? "

Why	don't	you	give	us	a	constructive	notion	once	in	awhile	?	"
为什么	不	你	给	我们	一个	建设性的	概念	一次	在	一会儿	?	"

为什么你们就不能偶尔给我们提点建设性的意见呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	Thank	you	,	Mr	.	Bib	,	"	said	the	Idiot	,
"	感谢	你	,	先生	.	围兜	,	"	说	这	笨蛋	,

“谢谢你，比布先生，”白痴说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

with	a	grateful	smile	.
和	一个	感激的	微笑	.

带着感激的微笑。

" [aɪv] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['nɪb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] ,

"	I've	been	fishing	for	that	particular	nibble	for	the	past	eighteen	minutes	,
"	我已经	到过	钓鱼	为了	那	特别的	蚕食	为了	这	过去的	十八	分钟	,

“过去十八分钟里，我一直在等待那一下鱼咬钩。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ʃæd] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	was	beginning	to	fear	the	shad	were	shy	this	morning	.
和	我	曾是	开始	到	害怕	这	鲥鱼	是	害羞的	这	早晨	.

我开始担心今天早上鲱鱼会不会很害羞。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] , [sɜːr] .

You	have	saved	the	day	,	Sir	.
你	有	已保存	这	天	,	先生	.

先生，您真是救星。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɪbz] [aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Speaking	of	Mr	.	Bib's	idea	that	we	ought	to	have	something	to	take	the
请讲	的	先生	.	围兜	主意	那	我们	应该	到	有	某物	到	拿	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsænə'teriəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] ,

place	of	the	sanitarium	for	the	tired	business	man	,
地方	的	这	疗养院	为了	这	疲劳的	商业	男人	,

说到比布先生提出的想法，即我们应该设立一个机构来代替疗养院，为疲惫的商人提供服务，

['dɑːktər] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] - [wʊd] [peɪ] ? "

Doctor	,	how	do	you	think	an	irritarium	would	pay	?	"
医生	,	如何	做	你	思考	一个	-	会	支付	?	"

医生，您觉得一家动物医院能赚多少钱?

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːfl] [laɪk] [mə'hɑːmɪdz] ['kɔːfɪn] , [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd'er] .

"	A	what	?	"	cried	the	Doctor	,	holding	his	waffle	like	Mohammed's	coffin	,	suspended	in	midair	.
"	一个	什么	?	"	哭	这	医生	,	保持	他的	胡扯	喜欢	穆罕默德的	棺材	,	暂停	在	空中	.

“什么？”医生喊道，他手里拿着华夫饼，像拿着穆罕默德的棺材一样，悬在半空中。

" [æn; ən] - , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	An	irritarium	,	"	repeated	the	Idiot	.
"	一个	-	,	"	重复	这	笨蛋	.

“一个刺激物，”白痴重复道。

" [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] , [wer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɔdld] ['ɪntuː] ['pɜːrmənənt]
" An institution of aggravation , where , instead of being coddled into permanent
" 一个 机构 的 加重 , 在哪里 , 反而 的 存在 娇惯 进入 永恒的
['ɪnvəlɪdˌɪzəm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
invalidism , we should be constantly irritated ,
残疾 , 我们 应该 是 不断地 受刺激 ,

“这是一个令人恼火的机构，在那里，我们不是被娇惯到永久残疾，而是不断地受到刺激。”

[prə'vəukt] , [ɪg'zæsəˌbeɪtid] , [ɔːr] , [æz; əz][maɪ][oʊld] [frend] ['kɜːrn(ə)l] [θɪ'sɔːrəs] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn]
provoked , exacerbated , or , as my old friend Colonel Thesaurus says in his Essay on
挑衅 , 加剧 , 或者 , 作为 我的 老的 朋友 上校 同义词库 说道 在 他的 散文 在
[ˌeksaɪ'teɪʃn] ,
Excitation ,
励磁 ,

激怒、加剧，或者，正如我的老朋友词典上校在他的《论兴奋》一文中所说，

[ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəsli] [kən'tenʃəs] [pʌg'næsəti] ! "
exasperated into a cantankerously contentious pugnacity ! "
恼怒 进入 一个 脾气暴躁地 有争议的 好斗 ! "

恼怒之下，他变得暴躁易怒，充满争吵和攻击性！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] , [preɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk] .
" And for what purpose , pray ? " demanded the Bibliomaniac .
" 和 为了 什么 目的 , 祈祷 ? " 要求 这 藏书癖 .

“祈祷是为了什么目的呢？”藏书癖者质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [æz; əz][æn; ən]['ænti] - ['kɔdlɪŋ] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪstiːn] ['paʊɚz] ,
" As an anti - coddling resource for the restoration of our pristine powers ,
" 作为 一个 反对 - 娇惯 资源 为了 这 恢复 的 我们的 纯净无瑕 权力 ,
" [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" said the Idiot .
" 说 这 笨蛋 .

“作为一种反娇惯的资源，为了恢复我们原始的力量，”白痴说道。

" [dʒʌst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [ðə; ði]['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
" Just take our old friend , the tired business man , for example .
" 只是 拿 我们的 老的 朋友 , 这 疲劳的 商业 男人 , 为了 例子 .

“就拿我们这位疲惫的商人老朋友来说吧。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] ,
He has been working forty - eight hours a day all winter long ,
他 有 到过 在职的 四十 - 八 小时 一个 天 全部 冬天 长的 ,

整个冬天他每天工作四十八小时。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fræzl] ,
and with the coming of spring he is first cousin to the frazzle ,
和 和 这 未来 的 春天 他 是 第一的 表哥 到 这 磨破 ,

随着春天的到来，他就像是疲惫不堪的表亲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [spaɪn] [twɪn] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] .
and in the matter of spine twin brother to the jellyfish .
和 在 这 事情 的 脊柱 双 兄弟 到 这 海蜇 .

就脊椎而言，它和水母是孪生兄弟。

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['flæbi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [hæz; həz] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'pɪriər]

His	middle	name	is	Flabby	,	and	his	nerve	has	succumbed	to	the	superior
他的	中间	姓名	是	松弛	,	和	他的	神经	有	屈服了	到	这	优越的

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [nəːvs] .

numbers	of	nerves	.
数字	的	神经	.

他的中间名是弗拉比，他的神经已经屈服于数量众多的神经。

" [hiː; hi][ɪz] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [klʌb] .

"	He	is	headed	straight	for	the	Down	-	and	-	Out	Club	.
"	他	是	标题	直的	为了	这	向下	-	和	-	出去	俱乐部	.

“他正朝着落魄俱乐部迈进。”

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəz] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] ,

His	lip	quivers	when	he	talks	,
他的	唇	箭筒	什么时候	他	会谈	,

他说话时嘴唇会颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪzmɪk] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf]

and	his	hand	is	the	center	of	a	seismic	disturbance	that	turns	his	autograph
和	他的	手	是	这	中心	的	一个	地震	干扰	那	转弯	他的	签名

['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dres] ['pætərn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt]

into	a	cross	between	a	dress	pattern	and	a	futurist	conception	of	a	straight
进入	一个	叉	之间	一个	裙子	图案	和	一个	未来主义者	概念	的	一个	直的

[laɪn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] .

line	in	the	cold	gray	dawn	of	the	morning	after	.
线	在	这	寒冷的	灰色的	黎明	的	这	早晨	后	.

他的手是地震扰动的中心，将他的签名变成了服装图案和未来主义构想的直线在第二天清晨寒冷灰暗的黎明中的混合体。

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'lɔːŋd] [fɪts] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

He	has	prolonged	fits	of	weeping	,
他	有	延长	适合	的	哭泣	,

他经常长时间哭泣，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['eni] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

and	when	it	comes	to	making	up	his	mind	on	any	definite	course	of	action
和	什么时候	它	来	到	制作	向上	他的	头脑	在	任何	定	课程	的	行动

[hiː; hi] ['væsəˌleɪts] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

he	vacillates	between	two	possibilities	until	it	is	too	late	,
他	摇摆不定	之间	二	可能性	直到	它	是	也	晚的	,

而当他需要决定采取任何具体行动方案时，他会在两种可能性之间摇摆不定，直到为时已晚。

[ænd; ənd] [ðen] [di'saidz] [rɔːŋ] .

and	then	decides	wrong	.
和	然后	决定	错误的	.

然后做出了错误的决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

" [naʊ] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] ['reɪlroʊd] [ðɪs] [pʊr] [rek] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] ,

"	Now	,	under	present	conditions	they	railroad	this	poor	wreck	off	to	a	sanitarium	,
"	现在	,	在下面	展示	状况	他们	铁路	这	贫穷的	破坏	离开	到	一个	疗养院	,

“现在，在目前的情况下，他们把这个可怜的病人匆匆送往疗养院。”

[wer] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ðæt] [hiː; hi] [briːðz] [ɪz][ðə; ði] [dred] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd]

where	the	very	atmosphere	that	he	breathes	is	the	dread	thing	that	has	haunted
在哪里	这	非常	气氛	那	他	呼吸	是	这	恐惧	事物	那	有	闹鬼的

[hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['aʊərz] [ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] — [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] .

his	sleepless	hours	all	winter	long	—	that	of	retirement	.
他的	失眠	小时	全部	冬天	长的	—	那	的	退休	.

他呼吸的空气中弥漫着一种令他整个冬天辗转难眠的恐惧——退休的恐惧。

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] , [sɪk] [mæn] ,

He	is	made	to	believe	that	he	is	a	vurry	,	vurry	sick	man	,
他	是	制成	到	相信	那	他	是	一个	弗里	,	弗里	生病的	男人	,

他被灌输了一种观念，认为自己是个病入膏肓的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['pleʒər] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz]

and	the	only	real	pleasure	that	is	left	to	him	is	bragging	about	his	symptoms
和	这	仅有的	真实的	乐趣	那	是	左边	到	他	是	吹嘘	关于	他的	症状

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [in'kaːsəreitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

to	some	other	unfortunate	incarcerated	with	him	;
到	一些	其他	不幸	被监禁	和	他	;

他唯一剩下的真正乐趣就是向其他不幸与他一起被监禁的人吹嘘自己的症状；

[ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['boʊstfl] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	after	each	period	of	boastful	exposure	of	these	symptoms	in	the	exchange
和	后	每个	时期	的	自夸	接触	的	这些	症状	在	这	交换

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['swæpiŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˌsænɪ'teəriːəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

provided	for	the	swapping	of	these	things	in	the	sanitariums	of	the	day	,
假如	为了	这	交换	的	这些	事物	在	这	疗养院	的	这	天	,

每次在当时的疗养院里，人们都会炫耀这些症状，并以此作为交换条件。

[hiː; hi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] ;

he	goes	back	to	his	room	more	than	ever	convinced	that	his	case	is	hopeless	;
他	去	后退	到	他的	房间	更多的	比	曾经	确信	那	他的	案件	是	绝望	;

他回到房间，比以往任何时候都更加确信自己的案子毫无希望；

[ænd; ənd] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊgi] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪl] [helθ] ,

and	,	confronted	by	the	bogey	of	everlasting	ill	health	,
和	,	面对	经过	这	妖怪	的	永恒	患病的	健康	,

面对永无止境的疾病威胁，

[hiː; hi] [lets] [goʊ][ʌv; əv] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ,

he	lets	go	of	himself	altogether	and	a	long	,	long	,
他	让我们	去	的	他自己	共	和	一个	长的	,	长的	,

他彻底放开了自己，度过了漫长的一段时间。

['tiːdiəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [bɪ'gɪnz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [get] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʃeɪp]

tedious	period	of	rehabilitation	begins	which	may	or	may	not	get	him	into	shape
乏味	时期	的	康复	开始	哪个	可能	或者	可能	不是	得到	他	进入	形状

[ə'gen] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] ['siːz(ə)n] .

again	in	time	for	the	fall	season	.
再次	在	时间	为了	这	落下	季节	.

漫长的康复期开始了，他能否及时恢复状态参加秋季比赛还不得而知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	It's	the	only	way	,	"	said	the	Doctor	.
"	它是	这	仅有的	方式	,	"	说	这	医生	.

“这是唯一的办法，”医生说。

" [dəunt] [faɪt] [jʊr; jər]['dɑːktər] .
" Don't fight your doctor .
" 不 斗争 你的 医生 .

不要和医生对抗。

[dʒʌst][let][goʊ][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði][rest] . "
Just let go of yourself , and let him do the rest . "
只是 让 去 的 你自己 , 和 让 他 做 这 休息 . "

你只需要放松自己，剩下的就交给他吧。

" [wel] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstəm] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Well , I'd like to see my system tried for a while , " said the Idiot .
" 出色地 , ID 喜欢 到 看 我的 系统 尝试 为了 一个 尽管 , " 说 这 笨蛋 .

“嗯，我想看看我的系统能否经受一段时间的考验，”白痴说道。

" [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['eni]['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] [huː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] - [wɪl] [get]
" I'll guarantee that any tired business man who will go to my irritarium will get
" 患病的 保证 那 任何 疲劳的 商业 男人 WHO 将要 去 到 我的 - 将要 得到
[hɪz; ɪz] [spaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spʌŋk] ,
his spine and his spunk ,
他的 脊柱 和 他的 胆量 ,

“我保证，任何疲惫的商人只要来我的疗养院，就能重拾脊梁和勇气。”

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dændər] , [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
his nerve and his dander , back in a jiffy .
他的 神经 和 他的 皮屑 , 后退 在 一个 瞬间 .

他的胆量和怒气，转眼间又回来了。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['brekfəst] [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['wɪri]
" The first morning , after giving him a first - class breakfast that fills his weary
" 这 第一的 早晨 , 后 给予 他 一个 第一的 - 班级 早餐 那 填充 他的 厌倦
[soʊl] [wɪð; wɪθ] [piːs] ,
soul with peace ,
灵魂 和 和平 ,

“第一天早上，我给他准备了一顿丰盛的早餐，让他疲惫的心灵得到了平静。”

[aɪ'd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [sɔːft] ,
I'd turn him loose in a picture gallery on the walls of which are hung soft ,
ID 转动 他 松动的 在 一个 图片 画廊 在 这 墙壁 的 哪个 是 悬挂 柔软的 ,

我会把他放进一个画廊里，画廊的墙上挂着柔软的画作。

['driːmi] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['pæstərəl] [siːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɪntuː][æn; ən]
dreamy reproductions of pastoral scenes calculated to lull his soul into an
梦幻般的 复制品 的 牧灵 场景 计算 到 麻痹 他的 灵魂 进入 一个
[ˌʌnsə'spektɪŋ] [sens] [ʌv; əv][kɑːm] ,
unsuspecting sense of calm ,
毫无戒心的 感觉 的 冷静的 ,

梦幻般的田园风光，旨在让他的灵魂在不知不觉中陷入平静。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['plæsɪdli] [æt; ət] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌski]

and	while	he	is	looking	placidly	at	these	lovely	things	I'd	have	a	husky
和	尽管	他	是	寻找	平静地	在	这些	迷人的	事物	ID	有	一个	沙哑

[ə'tendənt] ['werɪŋ] ['sniːkəz] [kriːp] ['kwaɪətli] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

attendant	wearing	sneakers	creep	quietly	up	behind	him	and	give	him	such	a
服务员	穿着	运动鞋	潜行者	悄悄	向上	在后面	他	和	给	他	这样的	一个

[kɪk] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [hæd; həd] [bloʊn]

kick	as	should	for	a	moment	make	him	feel	that	the	earth	itself	had	blown
踢	作为	应该	为了	一个	片刻	制作	他	感觉	那	这	地球	本身	有	吹

[ʌp] .

up	.
向上	.

当他平静地欣赏这些美丽的事物时，我会让一个穿着运动鞋的魁梧侍者悄悄地走到他身后，狠狠地踢他一脚，让他感觉仿佛地球都爆炸了一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [lʌv]

It	wouldn't	be	a	pleasant	,	sympathetic	little	love
它	不会	是	一个	令人愉快的	,	交感神经	小的	爱

那不会是一段令人愉快、充满同情的小小爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tæp]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]['nevər]['iːv(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [wel] , [bʌt; bət]

tap	calculated	to	make	him	feel	that	he	never	even	wanted	to	get	well	,	but
轻敲	计算	到	制作	他	感觉	那	他	绝不	甚至	通缉	到	得到	出色地	,	但

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ,

a	violent	,
一个	暴力	,

轻拍的目的是让他觉得他甚至从未想过要康复，而是一种暴力，

[ɪg'zæsəˌbeɪtɪŋ] [ə'sɔːlt] ; ['ʌtərli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃɪr] ,

exacerbating	assault	;	utterly	uncalled	for	and	unexpected	;	a	bit	of	sheer	,
加剧	突击	;	完全地	未命名	为了	和	意外	;	一个	少量	的	透明	,

['bruːt(ə)l][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

brutal	provocation	.
野蛮	挑衅	.

加剧了攻击；完全没有必要且出乎意料；简直是赤裸裸的残酷挑衅。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] [wʊd] [θroʊ]

"	Do	you	suppose	for	an	instant	that	the	party	of	the	second	part	would	throw
"	做	你	认为	为了	一个	立即的	那	这	派对	的	这	第二	部分	会	扔

[hɪm'self] [daʊn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [dɪ'væn][ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt]

himself	down	forthwith	upon	a	convenient	divan	and	give	way	to	a	fit
他自己	向下	立即	之上	一个	方便的	迪万	和	给	方式	到	一个	合身

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ?

of	weeping	?
的	哭泣	?

“你难道认为第二方会立刻扑倒在舒适的沙发上，放声痛哭吗？”

[nɑːt][hiː; hi] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] .

Not	he	,	my	dear	Doctor	.
不是	他	,	我的	亲爱的	医生	.

不是他，我亲爱的医生。

[ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv] [ðæt] ['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] [wʊd] [bloʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ]

The	tire	of	that	tired	business	man	would	blow	out	with	a	report	like	a	crash
这	胎	的	那	疲劳的	商业	男人	会	吹	出去	和	一个	报告	喜欢	一个	碰撞

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

of	distant	thunder	.
的	遥远	雷	.

那位疲惫的商人的轮胎会像远处传来雷鸣般的巨响一样爆裂。

[ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['bɪznəs] ['mænhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

All	the	latent	business	manhood	in	him	would	be	aroused	into	instant	action	.
全部	这	潜	商业	男子气概	在	他	会	是	被唤醒	进入	立即的	行动	.

他身上所有潜在的商业才能都会立即被激发出来并付诸行动。

[nəːvs] [wʊd] [flai] , [ænd; ənd] [nɜːrv] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

Nerves	would	fly	,	and	nerve	would	return	.
神经	会	飞	,	和	神经	会	返回	.

神经会飞起来，然后神经会恢复正常。

['spaɪnləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʊd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [spʌŋk] ,

Spinelessness	and	uncertainty	would	give	way	to	spunk	,
软弱	和	不确定	会	给	方式	到	胆量	,

懦弱和犹豫不决会被勇气所取代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] ['trʌkjələnt] [rɪ'praɪz(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	promptitude	of	truculent	reprisal	worthy	of	the	palmiest	days	of	his
和	一个	迅速	的	好斗的	报复	值得	的	这	最	天	的	他的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɪ] - ['emɪnəns] [wʊd] [ɪn'suː] .

commercial	pre	-	eminence	would	ensue	.
商业的	预	-	卓越	会	随之而来	.

随后，他将以堪比其商业巅峰时期的凶狠报复迅速展开。

[wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [wʊd]

Worn	and	weary	as	he	was	when	he	entered	the	irritarium	,	he	would
磨损	和	厌倦	作为	他	曾是	什么时候	他	进入	这	-	,	他	会

[biː; bi][soʊ] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ]

be	so	outraged	by
是	所以	义愤填膺	经过

尽管他进入隔离病房时已经疲惫不堪，但他仍然会对此感到无比愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði][ræŋk] [dɪs'kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ʌp] [ðæt]

the	rank	discourtesy	and	utter	injustice	of	that	kick	that	he	would	beat	up	that
这	秩	失礼	和	说出	不公正	的	那	踢	那	他	会	打	向上	那

[ə'tendənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɜˑldz] ['tʃæmpiən] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]

attendant	as	if	he	were	a	world's	champion	battling	with	a	bowlful	of
服务员	作为	如果	他	是	一个	世界的	冠军	战斗	和	一个	满碗	的

[koʊld] [ˌkɑːnsə'meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [pɜːrs] . "

cold	consommé	for	a	ten	-	thousand	-	dollar	purse	.	"
寒冷的	清汤	为了	一个	十	-	千	-	美元	钱包	.	"

他踢那个服务员的行为极其无礼，极其不公，就好像他是世界冠军，为了赢得一万美元的奖金，和一碗冷清的清汤搏斗一样。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Tush	!	"	said	the	Doctor	.
"	屁股	!	"	说	这	医生	.

“噗！”医生说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What	do	you	suppose	the	attendant	would	be	doing	all	this	time	?
"	什么	做	你	认为	这	服务员	会	是	正在做	全部	这	时间	?

你觉得这段时间服务员会在做什么呢?

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər]['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] [wʊd] [faɪnd] ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] ['i:zi]

You	seem	to	think	your	tired	business	man	would	find	beating	him	up	as	easy
你	似乎	到	思考	你的	疲劳的	商业	男人	会	寻找	殴打	他	向上	作为	简单的

[æz; əz] ['mæʃɪŋ] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] ['draɪvər] . "

as	mashing	potatoes	with	a	pile	driver	.	"
作为	捣碎	土豆	和	一个	桩	司机	.	"

你似乎认为你那疲惫的商人朋友会觉得揍他一顿就像用打桩机捣土豆泥一样容易。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	It	would	be	part	of	my	system	,	"	said	the	Idiot	,
"	它	会	是	部分	的	我的	系统	,	"	说	这	笨蛋	,

“这将成为我系统的一部分,”白痴说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [θræʃt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪərd]

"	that	the	attendant	should	allow	himself	to	be	thrashed	,	so	that	the	tired
"	那	这	服务员	应该	允许	他自己	到	是	痛击	,	所以	那	这	疲劳的

['bɪznəs] [mæn] ,

business	man	,
商业	男人	,

“侍者应该任由自己被鞭打，这样疲惫的商人，

['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [di'si:vd] ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]

irritated	into	a	show	of	spirit	and	deceived	into	thinking	that	he	was	still
受刺激	进入	一个	展示	的	精神	和	受骗	进入	思维	那	他	曾是	仍然

[sʌm; səm] ['faɪtər] ,

some	fighter	,
一些	战斗机	,

他被激怒后表现出顽强的斗志，并被蒙蔽，以为自己仍然是个斗士。

[wʊd] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

would	leave	the	place	next	day	,	his	courage	renewed	and	his	confidence	in
会	离开	这	地方	下一个	天	,	他的	勇气	更新	和	他的	信心	在

[hɪm'self] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] .

himself	completely	restored	.
他自己	完全地	恢复	.

第二天他便离开了那里，勇气重燃，自信心也完全恢复了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnɑ:kjəleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [nʌt] [tʃɔps] [ænd; ənd] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wɪri]

Instead	of	inoculating	him	with	Nut	chops	and	hot	water	for	a	weary
反而	的	接种	他	和	坚果	排骨	和	热的	水	为了	一个	厌倦

['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] ,

period	of	six	months	,
时期	的	六	几个月	,

与其让他连续六个月吃坚果碎和喝热水来接种疫苗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ'd] [pɪn] [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt] ;

I'd	pin	the	red	badge	of	courage	on	him	at	the	very	start	;
ID	别针	这	红色的	徽章	的	勇气	在	他	在	这	非常	开始	;

我会在一开始就给他佩戴上勇气勋章;

[ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

and	I	miss	my	guess	if	he	wouldn't	go	back	to	business	the	next	morning
和	我	错过	我的	猜测	如果	他	不会	去	后退	到	商业	这	下一个	早晨

[æz; əz] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

as	fit	as	a	fiddle	,
作为	合身	作为	一个	小提琴	,

我猜他第二天早上肯定能像往常一样精神抖擞地继续工作，结果却与我的猜测相去甚远。

[ænd; ənd] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː]

and	spend	most	of	his	time	for	the	next	two	years	telling	everybody	who
和	花费	最多	的	他的	时间	为了	这	下一个	二	年	讲述	大家	WHO

[wʊd] ['lɪs(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] ['wɔləpt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌskɪst] [ə'tendənts] [hiː; hi]

would	listen	how	he	walloped	the	life	out	of	one	of	the	huskiest	attendants	he
会	听	如何	他	猛击	这	生活	出去	的	一	的	这	最粗壮的	服务员	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] . "

could	find	in	a	month	of	Sundays	.	"
可以	寻找	在	一个	月	的	星期日	.	"

接下来的两年里，他几乎把所有时间都花在向所有愿意倾听的人讲述他如何在短短一个月内，把一个他能找到的最壮硕的侍者打得落花流水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] ['meθədz] [wʊd] [wɜːrk] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	And	you	really	think	such	brutal	methods	would	work	,	do	you	?	"	asked	the
"	和	你	真的	思考	这样的	野蛮	方法	会	工作	,	做	你	?	"	问	这

[ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

Bibliomaniac	.
藏书癖	.

“你真认为这种残忍的方法会奏效吗？”藏书癖问道。

" [aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə] ['eni] [tuː] -

"	I	have	eight	dollars	that	are	willing	to	state	it	is	a	fact	to	any	two	-
"	我	有	八	美元	那	是	愿意的	到	状态	它	是	一个	事实	到	任何	二	-

['dɑːlər] [sər'tɪfɪkət] ['evər] ['prɪntɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

dollar	certificate	ever	printed	by	Uncle	Sam	,
美元	证书	曾经	打印	经过	叔叔	山姆	,

“我愿意拿出八美元来证明，任何一张由山姆大叔印制的两美元纸币都是真的。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	returned	the	Idiot	.
"	返回	这	笨蛋	.

“傻瓜回来了。”

" [waɪ] , ['mɪstər] . [bɪb] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [wʌns] [huː] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .

"	Why	,	Mr	.	Bib	,	I	had	a	very	dear	friend	once	who	was	paralyzed	.
"	为什么	,	先生	.	围兜	,	我	有	一个	非常	亲爱的	朋友	一次	WHO	曾是	瘫痪	.

“比布先生，我曾经有一位非常亲密的朋友，他瘫痪了。”

[soʊ] [kəm'pliːtli] ['perəlaɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [help] , [ænd; ənd] ,

So	completely	paralyzed	was	he	that	he	couldn't	move	without	help	,	and	,
所以	完全地	瘫痪	曾是	他	那	他	不能	移动	没有	帮助	,	和	,

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

他完全瘫痪了，没有帮助根本无法动弹，更糟糕的是，

['kudnt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] .

couldn't	even	talk	.
不能	甚至	讲话	.

他甚至都说不出话来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm] ,
" He went to a sanitarium ,
" 他 去 到 一个 疗养院 ,

他去了疗养院，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ]
and for seven long and weary months he was dipped in a warm bath
和 为了 七 长的 和 厌倦 几个月 他 曾是 浸入 在 一个 温暖的 洗澡
['evri] ['mɔːrnɪŋ]
every morning
每一个 早晨

在长达七个月的疲惫日子里，他每天早上都要泡在温水澡里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[baɪ] [tuː] [əˈtendənts] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .
by two attendants , an Irishman and a Dutchman .
经过 二 服务员 , 一个 爱尔兰人 和 一个 荷兰人 .

由两名侍者服务，一名爱尔兰人和一名荷兰人。

[wʌn] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] ,
One held him by the shoulders and the other by the ankles ,
一 握住 他 经过 这 肩膀 和 这 其他 经过 这 脚踝 ,

一人抓住他的肩膀，另一人抓住他的脚踝。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] ['dɪpt] , [ænd; ənd] ['dɪpt] , [ænd; ənd] ['dɪpt]
and day after day for nearly a year they dipped , and dipped , and dipped
和 天 后 天 为了 几乎 一个 年 他们 浸入 , 和 浸入 , 和 浸入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们日复一日地，将近一年时间，不断地把他浸入水中。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ʌnˈtɪl] [wʌn] ['bɪtərli] [koʊld] ['wɪntɚz]
He showed no signs of improvement whatsoever until one bitterly cold winter's
他 显示 不 标志 的 改进 任何 直到 一 苦涩地 寒冷的 冬天的
['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [əˈtendənts] ,
morning , the two attendants ,
早晨 , 这 二 服务员 ,

直到一个寒冷的冬日清晨，他的病情丝毫没有好转的迹象，两位侍者.....

['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
having been off on a spree the night before ,
拥有 到过 离开 在 一个 狂欢 这 夜晚 前 ,

前一天晚上出去狂欢了一夜，

[fərˈgɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər] ['fɔːsɪt] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][aɪs]
forgot to turn on the hot - water faucet and dipped him into a tub of ice
忘了 到 转动 在 这 热的 - 水 龙头 和 浸入 他 进入 一个 浴缸 的 冰
['wɔːtər] !
water !
水 !

忘记打开热水龙头，把他扔进了一桶冰水里！

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪˈlektrɪkl] .
" The effect was electrical .
" 这 影响 曾是 电气 .

“这种效果是电击性的。”

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][soʊ][mæd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [broʊk] [ðə; ði][dæm][ʌv; əv]['saɪləns] [ðæt]

The	patient	was	so	mad	that	he	impulsively	broke	the	dam	of	silence	that
这	病人	曾是	所以	疯狂的	那	他	冲动地	打破	这	坝	的	沉默	那

[hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] [ðoʊz]

had	afflicted	him	for	so	long	and	let	loose	a	flow	of	language	on	those
有	受苦的	他	为了	所以	长的	和	让	松动的	一个	流动	的	语言	在	那些

[ə'tendənts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ;

attendants	that	made	the	wrath	to	come	seem	like	the	twittering	of	a	bird	;
服务员	那	制成	这	愤怒	到	来	似乎	喜欢	这	推特	的	一个	鸟	;

病人非常生气，一时冲动打破了长期以来束缚他的沉默之堤，对着那些护理人员破口大骂，相比之下，即将到来的愤怒就像鸟儿的鸣叫一样轻柔。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt]

and	before	they	had	recovered	from	their	astonishment	he	had	leaped
和	前	他们	有	恢复	从	他们的	惊讶	他	有	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] ,

from	the	tub	,
从	这	浴缸	,

他们还没从震惊中回过神来，他就从浴缸里跳了出来。

[pɪŋkt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['tʃeɪsɪŋ]

pinked	the	Irishman	on	the	eye	with	a	cake	of	soap	,	and	,	after	chasing
粉红色	这	爱尔兰人	在	这	眼睛	和	一个	蛋糕	的	肥皂	,	和	,	后	追逐

[ðə; ði] ['dʌtʃmən]

the	Dutchman
这	荷兰人

用一块肥皂把爱尔兰人的眼睛弄得粉红，然后追赶荷兰人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

downstairs	into	the	parlor	,
楼下	进入	这	客厅	,

下楼进入客厅，

[spæŋkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [bæθ] [brʌʃ] [hiː; hi]

spanked	him	into	a	state	of	coma	with	a	long	-	handled	bath	brush	he
被打屁股	他	进入	一个	状态	的	昏迷	和	一个	长的	-	处理	洗澡	刷子	他

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] . "

had	picked	up	off	the	floor	.	"
有	挑选	向上	离开	这	地面	.	"

他用从地上捡起的长柄浴刷把他打得昏迷不醒。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['tæŋgoʊ][tuː; tə] - [deɪ] ! " [ˌɪntə'dʒektid]

"	And	I	suppose	he	is	giving	lessons	in	the	tango	to	-	day	!	"	interjected
"	和	我	认为	他	是	给予	课程	在	这	探戈	到	-	天	!	"	插话

[ðə; ði] ['lɔɪər] ,

the	Lawyer	,
这	律师	,

“我猜他今天是在教人跳探戈吧！”律师插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ][maɪld] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Nothing	so	mild	,	"	said	the	Idiot	.
"	没有什么	所以	温和的	,	"	说	这	笨蛋	.

“没那么温和，”白痴说。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][oʊld][mæn]['westən][ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	The	last	time	I	saw	him	he	was	starting	off	with	old	man	Weston	on	his
"	这	最后的	时间	我	锯	他	他	曾是	开始	离开	和	老的	男人	韦斯顿	在	他的

[wɔ:k] [tu:; tə] [ɪ'kɑ:goʊ] .

walk	to	Chicago	.
走	到	芝加哥	.

“我最后一次见到他时，他正和老韦斯顿一起步行前往芝加哥。”

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['ɔ:lbəni] [wɪð; wɪθ]['westən] . "

He	told	me	he	was	going	as	far	as	Albany	with	Weston	.	"
他	讲述	我	他	曾是	去	作为	远的	作为	奥尔巴尼	和	韦斯顿	.	"

他告诉我他要和韦斯顿一起去奥尔巴尼。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	"	said	the	Doctor	,	"	it	might	work	,	but	I	doubt	it	.
"	出色地	,	"	说	这	医生	,	"	它	可能	工作	,	但	我	怀疑	它	.

“嗯，”医生说，“也许有效，但我对此表示怀疑。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ski:m] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni]

I	should	have	to	see	the	scheme	in	operation	before	I	recommended	it	to	any
我	应该	有	到	看	这	方案	在	手术	前	我	受到推崇的	它	到	任何

[ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] . "

of	my	patients	.	"
的	我的	患者	.	"

我应该先亲眼看看这个方案是如何运作的，然后再决定是否向我的病人推荐。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	All	right	,	"	said	the	Idiot	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	笨蛋	.

“好吧，”傻瓜说道。

" [send] - [ɪm] [ə'lɔ:ŋ] , ['dɑ:ktər] .

"	Send	'	em	along	,	Doctor	.
"	发送	-	呃	沿着	,	医生	.

“把他们送过去吧，医生。”

['mɪstər] . [bɪb]

Mr	.	Bib
先生	.	围兜

比布先生

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] . "

and	I	can	take	care	of	them	right	here	.	"
和	我	能	拿	关心	的	他们	正确的	这里	.	"

我可以在这里照顾他们。”

" [li:v] [ˌem 'i:] [aʊt] , " [snæpt] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Leave	me	out	,	"	snapped	the	Bibliomaniac	.
"	离开	我	出去	,	"	啪啪	这	藏书癖	.

“别把我算进去！”藏书癖厉声说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['nɑ:nsens] . "

"	I	don't	care	to	be	a	partner	in	any	of	your	idiotic	nonsense	.	"
"	我	不	关心	到	是	一个	伙伴	在	任何	的	你的	愚蠢的	废话	.	"

“我才不想参与你们这些愚蠢的胡闹。”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [bɪb] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" No , Mr . Bib , " smiled the Idiot ,
" 不 , 先生 . 围兜 , " 微笑 这 笨蛋 ,

“不，比布先生，”傻瓜笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['dʒiːniəli] .
genially .
和蔼地 .

和蔼地。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] ,
" I wasn't going to use you as a partner ,
" 我 不是 去 到 使用 你 作为 一个 伙伴 ,

我本来就没打算利用你做合伙人，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['θiːəri] .
but as a shining example of the effectiveness of my theory .
但 作为 一个 灼灼 例子 的 这 效力 的 我的 理论 .

但这恰恰证明了我的理论是有效的。

[aɪv] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['twenti] ['jɪrz] ,
I've been irritating you constantly for the past twenty years ,
我已经 到过 令人恼火的 你 不断地 为了 这 过去的 二十 年 ,

过去二十年里，我一直都在惹你生气。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['flæpdʒæk] ['deɪli]
and you are still able to eat your thirty - seven and a half flapjacks daily
和 你 是 仍然 有能力的 到 吃 你的 三十 - 七 和 一个 一半 煎饼 日常的
[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,
without turning a hair ,
没有 转弯 一个 头发 ,

而且你每天还能吃下三十七块半煎饼，丝毫不会动摇。

[ænd; ənd] [ðæts] [sʌm; səm] [ˌtestɪ'moʊniəl] . "
and that's some testimonial . "
和 那就是 一些 用户评价 . "

这真是个了不起的证词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神